

GLOSARIO ESPAÑOL-ITALIANO
SOBRE LA GESTIÓN DEL
TURISMO

Milin Bonomi
Paula de Santiago González
Javier Santos López

2014

Anejo núm. 6 de *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*

*GLOSARIO ESPAÑOL-ITALIANO SOBRE
LA GESTIÓN DEL TURISMO*

MILIN BONOMI
PAULA DE SANTIAGO GONZÁLEZ
JAVIER SANTOS LÓPEZ

*GLOSARIO ESPAÑOL-ITALIANO SOBRE
LA GESTIÓN DEL TURISMO*

ANEJO NÚM. 6 DE *NORMAS. REVISTA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS HISPÁNICOS*
(ISBN: 978-84-697-1132-3). www.uv.es/normas

2014

GLOSARIO ESPAÑOL-ITALIANO SOBRE LA GESTIÓN DEL TURISMO
ISBN: 978-84-697-1132-3

Anejo núm. 6 de *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*
[Recibido: 21 de mayo de 2013. Evaluado: septiembre de 2013. Aceptado: septiembre de 2013.]
© del texto: los autores

www.uv.es/normas
(ISSN: 2174-7245)

Departamento de Filología Española
Universitat de València

Libro electrónico de acceso gratuito

Texto en línea: www.uv.es/normas/anejos.html. Monografías científicas
Edición: Tecnolingüística S. L.

ÍNDICE

Introducción	
<i>Maria Vittoria Calvi</i>	9
Linguaturismo: un glosario de gestión del turismo español-italiano	
<i>Milin Bonomi</i>	12
De la forma al contenido, del contenido a la definición: el glosario linguaturismo	
<i>Paula de Santiago González</i>	28
El género textual en la terminología turística	
<i>Javier Santos López</i>	45
Glosario <i>Linguaturismo</i>	69
Referencias bibliográficas (Contexto español).....	172
Riferimenti bibliografici (Contesti italiani).....	193

INTRODUCCIÓN

MARIA VITTORIA CALVI

Università degli Studi di Milano

El glosario que aquí se ofrece a lingüistas, traductores, profesionales del sector y estudiantes interesados es el último «producto» del proyecto *Linguaturismo* (www.linguaturismo.it), denominación que designa al Programa de Relevante Interés Nacional PRIN 2007 sobre *El lenguaje de la comunicación turística español-italiano. Aspectos léxicos, pragmáticos e interculturales* (prot. 2007ASKNML), financiado por el Ministerio de Educación italiano (MIUR) y coordinado por quien escribe estas líneas. El proyecto se propone analizar y describir el lenguaje del turismo con un enfoque contrastivo español-italiano (sobre todo en el ámbito léxico y discursivo), así como proporcionar herramientas de trabajo adecuadas para actividades profesionales como la mediación lingüístico-cultural y la traducción.

Dicho proyecto, en el que participaron tres unidades operativas (Milán, Bolonia-Forlì y Trento) además de profesores de otras universidades italianas, se cerró en 2010, pero siguió dando frutos posteriormente, ya que el abundante material recogido permitió la realización de análisis sucesivos; de ahí que se formara un grupo que, con carácter estable, siguió orientando sus estudios hacia la lengua del turismo.

Por otra parte, la pervivencia del proyecto sería intrascendente si no se alimentara de la colaboración con el grupo COMETVAL (Corpus Multilingüe de Turismo de la Universidad de Valencia), coordinado por Julia Sanmartín Sainz, que se dedica desde hace años a analizar los aspectos léxicos y discursivos de páginas electrónicas de promoción y difusión de servicios turísticos en español, francés e inglés. En particular, esta fructífera colaboración internacional se enmarca en el proyecto *Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español-inglés-francés) de páginas electrónicas de promoción turística* (FFI2011-24712), dirigido por Julia Sanmartín (<http://www.uv.es/cometval/wikibase/cas/index.wiki>).

Por lo que se refiere, en concreto, al glosario que ahora se publica, los avatares de su elaboración y las tareas específicas de todas las personas que de alguna manera han participado en esta obra colectiva están descritos detalladamente en la nota introductoria del capítulo de Milin Bonomi. Cabe destacar que, si bien la gestación del glosario se inició en las primeras etapas del proyecto, su definitiva realización exigió, ante todo, una integración del corpus textual utilizado, así como un replanteamiento de la estructura subyacente y del árbol conceptual en el que está basado (véase, a este respecto, el capítulo de Paula de Santiago). A esta tarea se han dedicado los autores de este volumen (Milin Bonomi, Paula de Santiago González y Javier Santos López), pero es oportuno subrayar que este resultado se nutre también de la anterior aportación de María Cristina Bordonaba Zabalza, Elena Carpi y Elena Landone, así como de los demás miembros del proyecto, con sus sugerencias y asesoramiento.

El glosario *Linguaturismo* se caracteriza por un planteamiento científico en el ámbito de la terminología y terminografía, de la lingüística de corpus y del análisis de géneros discursivos. La clasificación de los géneros del turismo, en efecto, ha sido la brújula que nos ha guiado en el análisis de la multiforme galaxia de los textos turísticos, cuya heterogeneidad, tradicionalmente, ha llevado a minusvalorar su perfil de lengua de especialidad. La subdivisión del corpus *Linguaturismo* en géneros y familias de géneros ha permitido identificar aquellos en los que se genera el «núcleo duro», más específico, de la terminología del turismo, distinguiéndola de la que se importa de otras áreas del conocimiento como la historia del arte o la geografía, así como del amplio caudal de léxico general empleado en los textos de esta especialidad. La relación entre géneros y terminología está tratada en el capítulo de Javier Santos López, quien destaca su productividad en la labor del terminólogo.

Creemos que este glosario ofrece una aportación original, tanto por el planteamiento que acabamos de describir, como porque llena (por lo menos en parte) la laguna existente en esta área de especialidad, con lo que contribuye a definir los rasgos de la creación terminológica más específica. No son pocos los productos lexicográficos que se centran en el sector de turismo, tanto monolingües (como el *Diccionario de turismo* de Jordi Montaner Montejano *et alii*, Madrid, Síntesis, 1998) como bilingües, entre los que destacan el *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish-English*, coordinado por Enrique Alcaraz Varó (Barcelona, Ariel, 2000) y el *Diccionario de términos del turismo francés-español espagnol-français* de Marina Aragón y otros (Barcelona, Ariel, 2009). Asimismo, proliferan repertorios y glosarios (no siempre elaborados con planteamientos científicos), centrados algunos en una parte específica del vocabulario turístico. No está de más recordar que, en efecto, la diversificación del turismo en distintos *turismos* con una especialización temática (turismo cultural, turismo de aventura, turismo de salud y belleza, turismo de sol y playa, turismo gastronómico, turismo religioso, turismo rural, etc.) hace que en cada uno de estos ámbitos se aglutine un bloque de léxico especializado.

Entre los glosarios basados en investigaciones científicas cabe destacar el de Teresa Abejón y Ángeles Maldonado (CINDOC-CSIC) sobre *Gestión del patrimonio cultural y del Turismo cultural español-inglés inglés-español* (<http://www.eslee.es/gestiontur.php?glosario=gestiontur>) y el de Carmen Navarro sobre *Gestión del turismo gastronómico español-inglés inglés-español*, publicado en el volumen *Estudios de léxico especializado*, coordinado por Natividad Gallardo San Salvador y Josefa Gómez de Enterría (Granada, Atrio, 2009). Entre otros repertorios podemos citar, por ejemplo, los glosarios multilingües elaborados por el centro catalán de terminología TERMCAT (<http://www.termcat.cat/ca/>), en el ámbito de algunos sectores específicos (por ejemplo, transportes, ferias y congresos, etc.).

El glosario *Linguaturismo* se caracteriza no solo por su coherencia y uniformidad, sino también por su representatividad, ya que su base textual comprende una amplia gama de géneros propios de la gestión del turismo, con especial referencia a los textos dirigidos a los especialistas y profesionales del sector (normativas, informes económicos, etc.) y los que se manejan en la práctica profesional de la agencia de viajes (contratos, programas de viaje, etc.). No se puede negar que en estas prácticas se haga

amplio uso de terminología internacional de procedencia anglosajona, pero en el repertorio de entradas del glosario (como se comenta en los capítulos introductorios) se encuentran no pocos términos enraizados en rasgos culturales propios del mundo hispánico, para los que los textos de ámbito jurídico ofrecen útiles contextos definatorios.

El glosario es bilingüe, y propone una selección puntual de contextos en ambas lenguas. Hay que hacer hincapié en la riqueza informativa de cada entrada, lo que favorece su rentabilidad práctica para distintos usuarios. Sin renunciar a un riguroso planteamiento terminográfico, se ha procurado trasladar al glosario algunas muestras significativas del material textual en el que se construye el saber especializado.

Somos conscientes de los límites de la obra. En primer lugar, en la elaboración del corpus para el español se incluyeron solo documentos procedentes de España, y esto no porque se minusvaloren las variedades americanas, sino por falta de recursos: la recolección de materiales pertenecientes a horizonte geográficos más amplios hubiera requerido un despliegue de medios imposible de conseguir. Asimismo, la presentación del glosario en el formato de un libro electrónico, en lugar de una base de datos consultable en línea, obstaculiza su «usabilidad». Estas limitaciones, además de las inevitables imperfecciones que supone todo trabajo complejo, sin embargo, pueden servir para espolear futuras ampliaciones y desarrollos del proyecto.

A estas alturas, solo me queda expresar mis agradecimientos a la revista *Normas* por haber aceptado publicar este volumen en la sección de anejos, así como a todas las personas que, con su paciente labor, han permitido la realización de esta tarea.

LINGUATURISMO: UN GLOSARIO DE GESTIÓN DEL TURISMO ESPAÑOL-ITALIANO

LINGUATURISMO: A SPANISH-ITALIAN GLOSSARY ON TOURISM MANAGEMENT

Milin BONOMI

Università degli Studi di Urbino 'Carlo Bo'

RESUMEN:

En este trabajo se presentan los procesos de estudio y análisis que han llevado a la elaboración del glosario italiano-español de gestión del turismo *Linguaturismo*. En primer lugar se enmarcan las líneas teóricas sobre las que se ha basado la investigación, con especial atención al enfoque sociocognitivista, socioterminológico y cultural. Asimismo, se presenta el planteamiento general de todo el trabajo, fundado en la noción de género, que se ha mostrado esencial para abarcar el trabajo terminológico, debido a la naturaleza heterogénea que caracteriza el discurso turístico. En la segunda parte se describe la macroestructura del glosario y el proceso de análisis sobre el que se ha centrado la actividad de detección y extracción de las unidades terminológicas y fraseológicas. Se pasa a presentar la microestructura de cada unidad de conocimiento especializado, poniendo atención en la función de los mapas conceptuales como fuentes de información para la definición. Del mismo modo, se hace hincapié en el papel que desempeña la indicación del contexto y del género del que se han extraído las unidades, con el fin de proporcionar al usuario la orientación necesaria sobre la situación comunicativa y su uso real. Finalmente, se cuestionan los problemas relativos a la variación intralingüística y a la falta de equivalencia entre los dos códigos, al tratarse de un ámbito de especialidad en el que el aspecto sociocultural desempeña un papel fundamental.

PALABRAS CLAVE: terminología, gestión del turismo, glosario, géneros turísticos, socioterminología, enfoque sociocognitivista.

ABSTRACT:

In this paper the results and methodology used to recollect the Spanish-Italian glossary on Tourism Management *Linguaturismo* are presented. First of all the theoretical framework is outlined, paying special attention to the sociocognitivist, socioterminological and cultural approaches. The entire paper focuses on the notion of genre –key concept when approaching terminological studies on tourism; this is due to the heterogeneous nature of this kind of language for specific purposes. The second part of the paper describes the macrostructure of the glossary and the analysis procedure –recognition of the terminological and phraseological units-, as well as the microstructure of each of the specialized units of knowledge, paying particular attention to the conceptual mappings as sources of information for the definition. In this part, we also discuss the importance of the genre and context surrounding terms –in order to give the user the necessary orientation on the communicative situation and the real use of the

terminological and phraseological units. Finally two matters regarding the intralinguistic variation and the lack of equivalence between the codes are studied, since in this particular field the sociocultural aspect plays a key role.

KEY WORDS: tourism management terminology, glossary, touristic genres, socioterminology, sociocognitivist approach.

El glosario *Linguaturismo* se enmarca dentro del proyecto *Linguaturismo*¹, un programa de investigación sobre la comunicación turística italiano-español que ha llevado a la creación de un extenso corpus de textos turísticos. Una parte del corpus ha sido utilizada para la creación de un glosario terminológico y fraseológico de gestión del turismo sobre el que se centra el presente trabajo y cuyo proceso de realización se describirá a continuación².

El corpus entero consta de 3 873 664 *tokens* pertenecientes a diferentes géneros textuales (Mapelli y Piccioni 2011). Para el glosario se decidió elaborar un subcorpus de textos pertenecientes exclusivamente a los géneros relacionados con la gestión del turismo (Calvi 2010, Santos López 2011), entre ellos:

- Géneros legales: textos orientados a la reglamentación en materia de turismo, que se caracterizan por un elevado nivel de especialización (leyes, textos normativos, etc.);
- Géneros comerciales (catálogos, programas, folletos): se trata de textos divulgativos destinados a promover la venta de productos turísticos, que se sitúan en el eje de la comunicación semiespecializada entre la industria turística y los usuarios;
- Géneros organizativos: contratos, billetes, reservas y demás documentos internos a las agencias, que representan el núcleo de la comunicación entre especialistas del sector y entre especialistas y clientes;

¹ Proyecto Prin (prot. 2007ASKNML) «Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e interculturali» (coordinadora: Maria Vittoria Calvi).

² La elaboración del glosario es el resultado de una obra colectiva en la que han participado los miembros de la unidad de Milán del grupo *Linguaturismo* (<http://www.linguaturismo.it>). El planteamiento general es fruto del trabajo de M.^a Cristina Bordonaba Zabalza, Elena Carpi, Elena Landone y de los autores del presente volumen (Milin Bonomi, Paula de Santiago González y Javier Santos López). A Paula De Santiago y Elena Landone, en particular, se les debe el planteamiento y organización inicial del mapa conceptual, desarrollado y replanteado posteriormente por De Santiago. A este propósito, remitimos al ensayo de De Santiago y Landone (2011) «El mapa conceptual *Linguaturismo*. Metodología de elaboración y aplicaciones», Peter Lang, Berna, pp. 273-293. M.^a Cristina Bordonaba Zabalza y Elena Carpi participaron en el planteamiento inicial de la estructura definicional y en la redacción de un valioso aparato de documentación para la realización de las definiciones. Javier Santos López y Milin Bonomi han colaborado en la creación de la estructura terminográfica, el primero por lo que concierne a la parte española, y la segunda a la parte italiana.

- Géneros institucionales y académicos: informes y artículos de turismo. Se trata de textos que contienen informaciones de tipo económico y sociológico o que enfocan el fenómeno turístico desde diferentes perspectivas.

Como se puede apreciar, los géneros seleccionados presentan distintos niveles de especialización, que se caracterizan por una elevada variación funcional y pragmática. Como ya observado Calvi (2006), el lenguaje del turismo se caracteriza por un perfil heterogéneo que, a diferencia de otros discursos especializados, impide trazar unos contornos bien delineados con las unidades de conocimiento especializado que comparte con otros sectores profesionales (economía, derecho, historia del arte, gastronomía, etc.). Por este motivo, para la elaboración del glosario hemos decidido centrarnos en el concepto de género (o familias de géneros, *vid.* García Izquierdo, 2007) como base para abarcar el trabajo terminológico y fraseológico. La noción de género, en efecto, permite identificar con más claridad los rasgos representativos de cada situación comunicativa que se desarrolla alrededor del turismo, superando la visión de los bloques temáticos de inspiración wusteriana. Si muchos de los géneros discursivos pertenecientes al sector turístico se pueden definir como *fronterizos* (Calvi, 2010: 15), las unidades de conocimiento especializado que los componen reflejarán esa ambivalencia. Es más, consideramos el concepto de género como una herramienta útil para abarcar el trabajo terminológico y fraseológico no solo en el lenguaje del turismo, sino también en otros ámbitos que aparentemente resultan más delimitados, puesto que, como afirma Cabré (1999: 88-80):

dentro de cada especialidad se pueden producir discursos a niveles diferentes, que implican una *densidad terminológica* también diferente. [...] La condición de especializados la cumplen los textos en los que la conceptualización que transmiten se ha realizado desde la perspectiva de la especialidad y del especialista, y no desde la óptica del hablante común. La especialización de un texto, pues, no se basa tanto en la temática que vehicula, sino en cómo vehicula esta temática.

De acuerdo con esta visión, hemos decidido partir de un planteamiento basado en la noción de género y en un enfoque cercano a la Teoría Comunicativa de la Terminología – TCT– (Cabré, 1999), es decir, desde una perspectiva que se centra en la diversificación discursiva en función de la temática, del tipo de emisor y destinatario, del grado de especialización, del tipo de situación, etc., como mecanismos de activación de rasgos marcados temáticamente cuando lo requiera la situación comunicativa.

La elaboración del presente glosario ha sido fuertemente inspirada también por el enfoque sociocognitivista de Temmerman (2000a), centrado en la idea de que cada término y cada concepto no existen como unidades independientes y aisladas del contexto discursivo, sino en relación con su función dentro del texto y del perfil del usuario: «Selon le type d'unité de compréhension et le niveau de spécialisation de l'émetteur et du récepteur du message, la définition variera» (Temmerman, 2000b: 60). En otras palabras, el texto representa el punto de partida para definir las categorías de las unidades de conocimiento que pueden presentar una estructura prototípica y, a veces, sinonímica o polisémica, es decir, un aspecto dinámico y variable. Así, por

ejemplo, la TSC, a diferencia del modelo tradicional que aboga por la monosemia y la univocidad, nos permitiría explicar por qué en el mismo corpus se encuentran unidades de conocimiento especializado como *destino turístico integral* y *unidad de destino turístico* (dos lexías complejas para una sola categoría) o *autobús* (un término que puede abarcar diferentes categorías). Según la perspectiva sociocognitivista, la explicación reside en el componente experiencial: el corpus textual da acceso a los términos y nos ayuda a definirlos y a clasificarlos de acuerdo con las relaciones categoriales que tienen entre ellos en el mapa conceptual.

En base a lo que hemos argumentado hasta ahora, es evidente el papel que desempeña la variación en cualquier lengua de especialidad, y más aún en el caso que nos interesa, es decir, en el ámbito del turismo. Como se ha comentado, este sector profesional se caracteriza por una gran diversidad sociocultural, que inevitablemente se refleja en su terminología. Por esta razón, hemos considerado imprescindible abordar también el análisis a partir de un enfoque socioterminológico (Gaudin, 1990, 1993; Auger, 1998) y cultural (Diki-Kididiri, 1998, 2000), que tenga en cuenta la desigualdad entre los modelos socioculturales del turismo español e italiano. Así, por ejemplo, el corpus español de *Linguaturismo* abunda en unidades de conocimiento especializado relativas a los diferentes tipos de alojamiento que ofrece el turismo ibérico y que no tienen un equivalente en la lengua meta, como es el caso de *casa palacio* o *casa molino*, o las diferentes unidades terminológicas y fraseológicas que se desarrollan alrededor del turismo rural español, que se caracteriza por una mayor reglamentación a nivel autonómico y, por consiguiente, por una categorización conceptual más estricta. De esta manera, nos encontramos con unidades de conocimiento especializado como *albergue rural*, *aldea de turismo rural*, *alojamiento rural*, *apartamento de turismo rural*, *casa rural de habitaciones*, *establecimiento de turismo rural*, *hotel rural*, *vivienda de turismo rural*, *vivienda turística de alojamiento rural*, etc., que no tienen equivalentes formales en italiano. En la mayoría de los casos, nos hemos basado en un criterio de equivalencia funcional:

1. aldea de turismo rural > borgo rurale
2. casa rural de habitaciones > albergo rurale
3. hotel rural > albergo rurale
4. vivienda de turismo rural > casa rurale condivisa con i proprietari
5. vivienda turística de alojamiento rural > residenza rurale
6. albergue rural > ostello rurale
7. alojamiento rural > alloggio agriturismo
8. establecimiento de turismo rural > struttura per il turismo rurale
9. apartamento de turismo rural > country house

1. EL GLOSARIO *LINGUATURISMO*: LA MACROESTRUCUTRA

El glosario *Linguaturismo* se ha basado en la elaboración de un subcorpus de textos pertenecientes a los diferentes géneros relacionados con la gestión del turismo. La recopilación del subcorpus se ha realizado a partir de una selección de material

textual del corpus *Linguaturismo* que, tal como hemos explicado en la introducción, ha representado la base principal para el trabajo de detección y recopilación de las unidades terminológicas y fraseológicas. Por otro lado, hemos integrado el material existente con una búsqueda de textos que pudieran equilibrar el subcorpus, conforme con el propósito que requiere un trabajo terminológico de este tipo. Esta búsqueda se ha centrado tanto en textos informatizados (extraídos de la red) como en textos de soporte en papel (documentos internos de agencias, guías, etc.), que han sido escaneados y uniformados con los primeros. Todo el proceso terminográfico se ha realizado mediante una metodología que combina el aspecto onomasiológico con el semasiológico. El corpus ha proporcionado toda la información terminológica y fraseológica, tanto en los aspectos formales, como en los aspectos conceptuales y de contenido, que han servido como base para elaborar el mapa conceptual. La combinación entre el enfoque onomasiológico y semasiológico se refleja también en la macroestructura del glosario, ya que, por un lado, presenta una ordenación de las entradas por orden alfabético, y por otro, ofrece la posibilidad de consultar el mapa conceptual. La mediación entre los dos enfoques se debe a las ventajas que ambos proporcionan y, una vez más, al carácter híbrido del discurso turístico. Un tipo de ordenación sistemática presentada exclusivamente a través de redes conceptuales, en efecto, es más propia de las ciencias y de esos ámbitos que se caracterizan por un nivel de especialización más alto y por una clasificación entre los conceptos más fuerte con respecto a los sectores profesionales que dependen del aspecto cultural (ley, política, etc.). En este segundo caso, el orden alfabético puede resultar más accesible para todo tipo de usuario (semiespecialistas y lector común), debido al carácter especializado y al mismo tiempo divulgativo que tiene el glosario *Linguaturismo*. Por esta razón, hemos decidido recurrir a un doble enfoque, que considerara los aspectos más útiles para nuestro trabajo. Como ya ha observado Bowker (2003: 157):

The advantages of presenting lexical items in alphabetical order are clear: alphabetical order is familiar to the user and as such it is efficient and easy to use. [...] For users who are consulting the dictionary in order to gain an understanding of the specialized subject field, or of a concept's place within that subject field, it would be more helpful to be presented with a systematic organization. In a systematically organized dictionary, concepts are arranged according to the relations that they have with one another, and as a result, a user can get an overall picture of the subject field in question.

Una vez delimitado el subcorpus, se ha pasado a la fase más delicada, que es la del proceso de detección, selección y extracción de los términos considerados pertinentes para nuestro trabajo. Esta fase se ha llevado a cabo gracias al programa de procesamiento automático sobre base estadística *AntConc* que, a través de las listas de n-gramas ordenadas por frecuencia y el análisis de las concordancias de estas, ha permitido extraer 2 738 candidatos a términos, de los que se seleccionaron los 468 que componen el glosario. La lista de candidatos a términos fue examinada por un experto

del sector turístico³, que ha proporcionado consejos útiles también en las fases sucesivas del trabajo terminográfico.

Los 468 términos que constituyen la macroestructura del glosario *Linguaturismo* presentan la siguiente distribución:

Cat. Gram.	513
• adjetivo (adj.)	9
• unidad polisemática (UP)	324
• sustantivo femenino (s. f.)	63
• sustantivo masculino (s. m.)	97
• sustantivo masculino/femenino (s. m./f.)	2
• verbo (v.)	4

Figura 1. Categorías gramaticales en el glosario *Linguaturismo*

En la figura 1 se puede observar cierto desequilibrio entre las diferentes categorías gramaticales presentes en el glosario. La escasez de adjetivos y verbos refleja una tendencia común al discurso especializado. Sin embargo, llama la atención la abundancia de unidades polilexemáticas (UP), también denominadas en este volumen «lexías complejas», que dobla el número de unidades simples. Esto se debe a la alta productividad de algunos términos simples (sustantivos), que pueden generar un gran número de ellas. Así ocurre, por ejemplo, en el caso de *turismo*: este sustantivo crea 26 lexías complejas (*turismo activo, cultural, de aventura, de congresos, de masas, de minusválido, de montaña, de naturaleza, de negocios, deportivo, de salud y belleza, de sol y playa, emisor, enológico, enogastronómico, especializado, extranjero, intercontinental, interno, de personas mayores, receptor, religioso, rural, sostenible, temático, urbano*). Otros ejemplos podrían ser *servicio* o *transporte*: el primer sustantivo da lugar a otras 14 lexías complejas (*servicio complementario, de acompañamiento, de alojamiento, de asistencia, de balneario, de billeteaje, de habitaciones, de información, de lanzadera, de restauración, de transporte, de visado, mínimo, turístico*), mientras que el segundo produce otras 7 (*transporte aéreo, alternativo, de conexión, discrecional, ferroviario, marítimo, regular, terrestre*), solo por citar algunos ejemplos.

Una vez recopilada toda la información terminológica y fraseológica sobre la gestión del turismo, se ha creado una base de datos con todas las unidades de conocimiento especializado, de ahora en adelante UCE (Cabré y Estopà, 2002), seleccionadas a través del programa *Tshwanelex 4.0*, con el que se ha elaborado la microestructura del glosario que comprende las siguientes categorías:

- UCE en español;
- categoría gramatical;
- género del que se ha extraído la UCE;

³ Agradecemos a Gianpaolo Bonomi (touroperador y periodista de viajes) su valiosa colaboración.

- equivalencia en italiano;
- definición;
- contexto de uso en español y en italiano;
- casos de sinonimia;
- notas.

A continuación se presenta un ejemplo de ficha terminológica:

Lema	Catalogo
Acepción	
Categoría gramatical (Cat. gram.)	s. m.
Traducción (Trad.)	Catalogo
Definición (Def.)	Publicación que informa sobre las características de determinados servicios turísticos con fines promocionales
Contexto español (Cont_es)	La publicidad que pueda producir engaño sobre los elementos esenciales, las prestaciones o los servicios que integran el paquete turístico o el servicio combinado y que figuren en los catálogos, folletos, publicidad u ofertas específicas de las empresas y actividades turísticas
Contexto italiano (Cont_it)	I cataloghi predisposti dagli organizzatori di viaggi rientrano pienamente nel concetto di pubblicità (il «catalogo di un operatore turistico è un veicolo promozionale»), per cui è sottoposto all'obbligo di veridicità; il catalogo è spesso «l'unico strumento per il consumatore di prendere conoscenza delle caratteristiche e dei servizi prestati
Sinónimo_it	
Sinónimo_it	Depliant

Figura 2. Ejemplo de ficha terminológica del glosario *Linguaturismo*.

2. EL GLOSARIO *LINGUATURISMO*: LA MICROESTRUCTURA

2.1 *La definición*

La elaboración de las definiciones se ha realizado a partir de un mapa conceptual⁴ que refleja la organización y las relaciones entre los conceptos en el ámbito de la gestión del turismo, de forma que cada UCE esté relacionada con un nodo o más del mapa. Entendiendo el contenido de un término como el conjunto de relaciones que este tiene con la estructura conceptual en su conjunto, la explicación del contenido –o definición– tendrá que reflejar las relaciones que vinculan los términos entre ellos de forma sistemática. La definición de un término, en palabras de Cabré (2008: 173), ha de corresponder con su *ubicación* en una ontología o en un mapa conceptual. Partiendo de

⁴ Vid. De Santiago y Landone (2011) y De Santiago en el segundo capítulo de este mismo trabajo.

estas premisas, la elaboración de las definiciones se ha realizado de forma onomasiológica, es decir, que cada miembro del equipo ha trabajado con un nodo del mapa conceptual⁵.

La representación de las relaciones entre los conceptos en el dominio de la gestión del turismo se ha clasificado según una distinción entre relaciones jerárquicas y no jerárquicas. A partir de cuatro grandes macroáreas que incluyen las actividades turísticas, el viaje, la estancia y la gestión, se ha creado un sistema taxonómico basado en las jerarquías de hiponimia (del más genérico al más específico) y meronimia (relaciones partitivas). En los casos en los que no se dan relaciones de tipo jerárquico, se han tomado en consideración las de tipo asociativo.

En el primer caso (relaciones jerárquicas que se rigen en un principio de subordinación), toda UCE ha de vincularse al concepto inmediatamente superior, su hiperónimo. Así, por ejemplo, del concepto general de *viaje* dependen los diferentes conceptos específicos: *viaje* > *viaje de negocios*, *viaje turístico*, *viaje de incentivos*, *viaje interno*, *viaje emisor*, etc. La definición se basará, entonces, en la relación TIPO DE + concepto específico relacionado, tal como muestran los siguientes ejemplos:

viaje

Definición: desplazamiento de un lugar a otro.

viaje de negocios

Definición: (*tipo de*) *viaje* que se realiza por motivos profesionales.

viaje interno

Definición: (*tipo de*) *viaje* que se realiza dentro del territorio nacional.

En aquellas ocasiones en las que no existe una relación de hiperonimia, sino de meronimia, la UCE se vincula a otra UCE próxima en la estructura conceptual según un principio partitivo, que se indicará en la definición como PARTE DE. Así, por ejemplo, en el caso de *tren* > *coche-cama* > *litera*, las definiciones de las dos últimas UCE han de reflejar la relación partitiva que cada una de ellas tiene con el concepto inmediatamente superior:

tren

Definición: Medio de transporte sobre raíles, compuesto de vagones y una locomotora.

vagón

Definición: Cada uno de los vehículos que componen el *tren*, destinados al transporte de los pasajeros.

coche-cama

Definición: *Vagón* de un tren dotado de *camas* o *literas* para la realización de viajes nocturnos.

⁵ Javier Santos López ha trabajado con el mapa conceptual relativo a la gestión, Paula De Santiago con el mapa relativo a la estancia y a las actividades turísticas, y quien escribe, con el relativo al viaje.

litera

Definición: *Camas* destinadas al transporte de los pasajeros en los viajes nocturnos.

En algunos casos, como se ha comentado antes, las relaciones entre los conceptos pueden ser de tipo no jerárquico, y basarse en una vinculación de tipo temático; así, por ejemplo, en el caso de relaciones de secuencialidad, causa y efecto o de proximidad semántica, entre otras (De Santiago y Landone 2011: 280). Casos del primer tipo pueden ser *hora de embarque* > *hora de salida* > *hora de llegada*:

hora de embarque

Definición: Hora establecida para las operaciones de embarque.

hora de salida

Definición: Hora establecida para la salida del medio de transporte.

hora de llegada

Definición: Hora establecida para la llegada del medio de transporte.

Como puede apreciarse, en los ejemplos anteriores queda invariada la primera parte, y cambia la definición en lo que concierne a las diferentes fases de un proceso según un criterio de secuencialidad que caracteriza el proceso de transporte por vía aérea. Un ejemplo del segundo tipo pueden ser *plaza* y *lista de espera*:

plaza

Definición: Unidad de disponibilidad de un servicio turístico.

lista de espera

Definición: Registro en que se inscriben los usuarios que no tienen plaza en un medio de transporte.

En este caso, *lista de espera* se relaciona con la UCE incluida en el mismo subgrupo semántico *plaza*, según un criterio de causa y efecto. Lo mismo ocurre con *facturación* y *tarjeta de embarque*:

facturación

Definición: Registro y aceptación de pasajeros y equipajes de un vuelo.

tarjeta de embarque

Definición: Documento expedido en el momento de la *facturación* que permite el acceso al avión y contiene la informaciones necesarias para el *embarque*.

En este caso, la definición contiene la información relativa a los conceptos más próximos con los que se relaciona la UCE, tanto en términos de secuencialidad (*facturación* → *embarque*), como en términos de proximidad semántica: *tarjeta de*

embarque, en efecto, resulta un elemento complementario respecto a *facturación y embarque*.

2.2 La información referencial: género y contexto

Como hemos observado anteriormente, la comunicación turística puede desarrollarse entre usuarios con distintos niveles de conocimiento especializado. Así ocurre también en el ámbito de la gestión del turismo, en el que nos encontramos ante un tipo de comunicación que puede alcanzar diferentes niveles de especialización, dependiendo de la situación comunicativa. En el caso de la normativa, por ejemplo, predomina la interacción entre profesionales del sector, lo que se refleja en una terminología fuertemente especializada. Por otro lado, bajo la etiqueta de ‘gestión del turismo’ nos referimos también a la interacción entre especialista y usuario de la industria turística (este es el caso, por ejemplo, de los folletos o de los catálogos de viajes, emitidos por los operadores del sector turístico y dirigidos a un público general). Esta variación comunicativa que caracteriza el sector de la gestión del turismo corresponde a un público heterogéneo al que está destinado el glosario, es decir, traductores, redactores y especialistas del sector, así como simples clientes de los servicios turísticos. Cabe destacar que la información que aparece en un glosario depende y se relaciona con el nivel de conocimiento y de necesidades de los mismos usuarios. Para necesidades más específicas, como es el caso de traductores y redactores, en la elaboración de las entradas se han incluido –además de la equivalencia en la lengua meta, de la categoría gramatical y de la definición– el género al que pertenece el texto del que se ha extraído el término y un ejemplo de contexto testimonial en el que este se encuentra. Veamos un ejemplo de entrada tipo en nuestro glosario:

unidad de alojamiento (UP) [normativa] **unità abitativa** Espacio dedicado al hospedaje exclusivo para uso personal.

Contexto español: El precio de la unidad de alojamiento se contará por días o jornadas, conforme al número de pernoctaciones. Salvo pacto en contrario, la jornada terminará a las doce del mediodía. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo de La Rioja).

Contexto italiano: Qualora il cliente che subisce il danno abbia acquistato un pacchetto turistico tutto compreso, il parametro di riferimento sarà sempre il prezzo dell'unità abitativa che ha locato l'agenzia per il cliente, mentre non avrà influenza alcuna il fatto che la camera non sia stata direttamente prenotata dal cliente. (<http://urp.provincia.vr.it>).

Como se puede ver en el ejemplo anterior, el género del que procede el término representa una primera indicación sobre sus características. Al encontrarse en una situación comunicativa relacionada con la normativa, y por ello en la interfaz entre el lenguaje del turismo y el lenguaje jurídico, la indicación del género proporciona al redactor o al traductor la información comunicativa necesaria (así, por ejemplo, la preferencia por un registro formal, o la falta de sinónimos, al tratarse de un término que

podemos considerar un tecnicismo). De la misma manera, el contexto proporciona la información necesaria sobre el *uso real* de la unidad de conocimiento especializado.

Cabe destacar que, frente a la preferencia por el contexto definitorio (útil para el terminógrafo), se ha privilegiado la indicación del contexto testimonial, que consideramos fundamental para que el público al que se dirige el glosario pueda entender la esfera de uso (Pearson, 1998) de la UCE. Los términos, en efecto, no se pueden considerar elementos aislados e independientes, sino que adquieren significado sola y exclusivamente gracias al contexto en el que se encuentran, al tipo de usuario, al tema y a la finalidad de la comunicación. Esto resulta evidente si consideramos los siguientes ejemplos:

estrella (*s. f.*) [normativa] **stella** Símbolo que indica el nivel cualitativo de hoteles, hostales o pensiones.

Contexto español: En los de una estrella, todas las habitaciones dispondrán al menos de aseo. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja).

Contexto italiano: La stessa sanzione si applica nei confronti del titolare che ometta di indicare la categoria (stella). (Spagna Nord Ovest, Guida Routard).

Como puede observarse en el ejemplo anterior, tanto la palabra procedente de la lengua general *estrella* como el equivalente italiano *stella* se convierten en unidades de conocimiento especializado al encontrarse en un contexto concreto como es el de las categorías que indican los diferentes niveles cualitativos de un alojamiento.

El contexto testimonial, además, representa una herramienta muy útil para la indicación del registro. Como hemos observado en la parte introductoria del presente trabajo, los términos son elementos variables y dinámicos, que pueden cambiar según la situación comunicativa. La variación puede depender del tipo de eje en el que se desarrolla la comunicación, bien horizontal o bien vertical, en otras palabras, del registro. Como apunta Sager (1990: 58): «One concept can have as many linguistic representations as there are distinct communicative situations which require different forms». Así, por ejemplo, las UCE *auxiliar de vuelo* y *azafato/a* tienen el mismo significado, pero se usan en contextos distintos: el primero se privilegia en textos de mayor formalidad; el segundo, también en la comunicación entre especialistas y no especialistas.

	Contexto español	Contexto italiano
Auxiliar de vuelo	<i>Un auxiliar de vuelo deberá atender a los pasajeros para conseguir hacerles el vuelo lo más comfortable y ameno posible, todo ello con un trato amable, cordial, eficiente y profesional. (http://www.cursostcp.es)</i>	<i>L'Enac svolge tra l'altro, attraverso il proprio Ufficio Gente dell'Aria, le funzioni relative alla gestione degli Albi e del Registro del personale di volo, secondo quanto previsto dal Regolamento per le iscrizioni negli Albi e nel Registro del personale di volo e precisamente: riceve le istanze</i>

		<i>degli interessati per l'iscrizione agli Albi (piloti italiani, piloti stranieri, tecnici di volo) e al Registro del personale di volo (assistenti di volo). (http://www.enac.gov.it).</i>
Azafato/a	<i>Estos pequeños pasajeros son acompañados por una azafata de tierra de la Compañía antes de confiarlos al personal de cabina que los atiende y vigila a lo largo del viaje. (http://www.aena-aeropueertos.es)</i>	<i>All'inizio della carriera, gli stipendi di hostess e steward variano tra i 1100 e i 1400 euro netti al mese, ai quali bisogna aggiungere un incentivo di 1200 euro ogni sei mesi destinato ai neoassunti. (http://www.travelnostop.com)</i>

Como se puede apreciar, ambas lenguas diferencian el uso de *auxiliar de vuelo/asistente di volo* o *azafat*/hostess o steward*, dependiendo del nivel de formalidad y de especialización: en el primer caso, aparece en textos normativos; en el segundo, en textos divulgativos.

Otro ejemplo que demuestra que dos términos pueden tener el mismo significado se dan en los casos de sinonimia y polisemia (Temmerman, 2000b), que hemos indicado con un apartado especial en la ficha terminológica. Para el primer caso, un ejemplo puede ser *aerolínea/compañía aérea* o *vuelo interno/vuelo doméstico* y sus equivalentes en italiano *linea aerea/compagnia aerea* y *volo interno/volo nazionale*. Para el segundo, que se da con menos frecuencia en las lenguas de especialidad (puesto que se trata sobre todo de términos más cercanos a la lengua natural), pueden servir los términos españoles con carácter polisémico (*hotelero, autobús y visitante*, entre otros). En este caso hemos indicado, bajo la misma entrada, las diferentes categorías gramaticales, el género y el contexto:

visitante¹ (*adj.*) [normativa] **in visita** (UP) [infoecon] Que visita.

Contexto español: La inclusión de un municipio en el catálogo de municipios turísticos permitirá la consideración de una parte de su población visitante a los efectos de determinar el porcentaje de subvención correspondiente así como para la determinación del coeficiente de rentabilidad de la inversión en los planes de financiación de inversiones. (Ley Foral 7/2003, de 14 de febrero de Navarra) .

Contexto italiano: Il termine Grand Tour appare per la prima volta nel Voyage of Italy or Complete Journey through Italy di Richard Lassels, pubblicato nel 1670 come guida per studiosi, artisti e collezionisti d'arte in visita all'Italia. (Marroni, A., 2007, Il Grand Tour e la percezione visiva degli Abruzzi, Università G. D'Annunzio).

visitante² (*s. m./f.*) [programa] **visitatore, -trice** [infoecon] Persona que se desplaza por motivos de turismo.

Contexto español: El Parque Nacional de Timanfaya, Los Jameos, La cueva de los Verdes, el Jardín de cactus, el Mirador del Río son lugares que el visitante no puede perderse. (<http://elcuadernoviajero.wordpress.com>).

Contexto italiano: Pur nel suo essere a tutti gli effetti un Paese europeo evoluto, la destinazione Italia continua a comunicare comunque l'autenticità del suo territorio che può essere ritrovata e vissuta dal visitatore nel patrimonio artistico, culturale e storico nonché nell' «Italian Way of Life» e nel «Made in Italy». (<http://www.mitinitaly.org>).

Finalmente, cabe destacar la importancia que desempeña el contexto de uso en el caso de una categoría de términos que abundan en el glosario, es decir, los culturemas. Como sabemos, esta clase de elementos lingüísticos es típica del discurso turístico, puesto que dicho sector está estrechamente relacionado con los factores culturales (gastronomía, costumbres, política, historia, ecología, etc.) propios de una colectividad.

parador (s. m.) [catálogo] Establecimiento hotelero gestionado por organismos oficiales y habitualmente ubicado en edificios históricos.

Contexto español: El Parador de Turismo de Albacete, situado en una quinta manchega, resulta una opción muy tentadora para pernoctar durante nuestra estancia. Su restaurante ofrece platos de la zona, como el gazpacho manchego, la perdiz en escabeche o los Miguelitos de la Roda de postre. (<http://spain.info.es>).

Contexto italiano: In caso di affollamento, chi viaggia in auto può uscire dal Cammino a Burgos e dopo pochi chilometri godersi la quiete del Parador de Cervera de Pisuerga. (Guida pratica al Camino, Meridiani).

El ejemplo *parador* representa un término cultural propio del turismo español, que no tiene equivalente en la lengua meta. Sin embargo, su presencia en textos italianos representa una huella de «conocimiento previo del tópico por parte de los destinatarios» (Pérez Vicente, 2008), que nos ha llevado a la decisión de dejar tal cual el préstamo en italiano.

Asimismo, el glosario presenta un alto número de culturemas vinculados al discurso turístico español, que no tienen ninguna o muy escasas ocurrencias en la lengua meta. En estos casos hemos optado por una transferencia funcional que pudiera llenar el vacío en la cultura de llegada, como en el ejemplo siguiente:

turismo de sol y playa (UP) [programa], **turismo da spiaggia** Modalidad de turismo que se efectúa en localidades costeras con buenas condiciones climáticas.

Contexto español: Ello no obstante, desde hace poco más de una década, este turismo de sol y playa ha dado paso a un turismo vacacional más activo, con mayores exigencias respecto del destino elegido. (Ley 7/2001, de 23 de abril, de Baleares).

Contexto italiano: Chi è in cerca di antichità può fermarsi anche al museo del Lapidario di Novigrad-Cittanova, centro balneare molto cresciuto negli ultimi anni, che offre tutte le comodità per il turismo da spiaggia, ma poche altre attrattive storiche. (<http://www.itinerarieluoghi.it>).

En el caso de *turismo de sol y playa*, si bien la lexía compleja representa un uso muy arraigado en la cultura turística española, en italiano no hay un elemento que

presente un nivel de especialización semejante, y nos hemos visto en la obligación de proporcionar un equivalente más informal. Lo mismo ocurre en el caso de *cortijo* que, además, a diferencia de los ejemplos anteriores, presenta el problema de asimetría geográfica y diatópica no solo entre los dos códigos, sino dentro de la misma lengua española. Por esta razón, hemos decidido mantener dicha asimetría, con una traducción que tenga en cuenta una tipología prototípica y un equivalente regional de casa rural en la cultura de llegada, como *cascinale*.

3. Conclusiones

En el presente trabajo hemos presentado el modelo teórico y metodológico sobre el que se basa el glosario italiano-español de gestión del turismo *Linguaturismo*. Al tratarse de un ámbito heterogéneo, en el que no podemos distinguir entre bloques temáticos, sino entre situaciones comunicativas diferentes que dependen de muchos factores (entre ellos los tipo de interlocutores, el grado de especialización, el contenido temático, etc.), podemos definir el dominio que nos ocupa como un ámbito caracterizado por un tipo de diversificación discursiva, que se ve reflejada también en la terminología correspondiente. Un tipo de visión muy cercano a la perspectiva sociocognitiva (Temmerman, 2000a), que reconoce las unidades terminológicas y fraseológicas como elementos variables que tienen su razón de ser solo a raíz de la función que desempeñan en un determinado texto. Es más, el turismo, al ser un ámbito sectorial en el que destaca la diversidad sociocultural entre los diferentes contextos, se caracteriza por una terminología que refleja esa variación cultural y que, en muchos casos, presenta problemas de equivalencias a los que el terminógrafo se enfrenta a la hora de comparar dos modelos sociales y conceptuales distintos.

Una vez establecidas las pautas teóricas y metodológicas apropiadas para la creación de un glosario de gestión del turismo, se ha realizado la fase de trabajo operativa. A partir de un corpus bilingüe de textos turísticos, se ha creado un subcorpus de géneros pertenecientes exclusivamente al ámbito de la gestión turística. La segunda fase del trabajo ha coincidido con el procesamiento automático de los textos para poder extraer la información terminológica. Se ha sacado una lista de 468 términos que han contribuido a componer la macroestructura definitiva del glosario. Al tratarse de un glosario basado en la noción de género y en un enfoque de tipo sociocognitivo, sociocultural y semasiológico, la fuente desempeña un papel fundamental no solo en la definición de la unidad terminológica y fraseológica, sino también en la información referencial, como es el caso del contexto de uso. Por esta razón, para cada entrada se ha diseñado una microestructura basada en las siguientes informaciones: el género del que se ha extraído el término, el equivalente italiano, la definición, el contexto de uso, los casos de sinonimia y las notas eventuales. Las definiciones se han realizado a partir de un mapa conceptual, que refleja la organización y las relaciones entre los diferentes conceptos en el ámbito de la gestión del turismo, y cuya explicación se presenta en este mismo volumen en el artículo de Paula De Santiago.

La última parte aborda el tema de la variación funcional y diafásica en el seno de un mismo dominio y de la manera en la que se han resuelto los casos de sinonimia, de polisemia, los cultuemas, etc.

El glosario *Linguaturismo* representa el resultado de un estudio y de un trabajo en un sector especializado poco explorado a nivel lingüístico y terminológico, como es el ámbito de la gestión del turismo. Esperamos que el producto que ha nacido de este proyecto pueda ser una herramienta útil en un tipo de comunicación que, a pesar de tener un carácter híbrido, necesita una mayor atención por parte de traductores, redactores, terminógrafos y especialistas del sector.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALCARAZ VARÓ, Enrique *et alii*, eds. (2007): *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 119-125.

AUGER, Pierre (1998): «Le Marquage des Termes: una Pratique Incontournable de l'Approche Socioterminologique», en MERCIER, Louis y Claude VERREAULT, eds.: *Les Marques Lexicographiques en Contexte Québécois*, Québec, Québec, 215-227.

BOWKER, Lynne (2003): «Specialized lexicography and specialized dictionaries», en STERKENBURG, Piet van, ed., *A Practical Guide to Lexicography*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 154-164.

CABRÉ, María Teresa (1999): *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

CABRÉ, María Teresa y Rosa ESTOPÀ (2002): «El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva», en *Sendebars*, 13, 141-153.

CABRÉ, María Teresa (2008): «Cómo las nuevas tecnologías han modificado la metodología terminológica», en NAVARRO, Carmen *et alii*, eds., *La comunicación especializada*, Berna, Peter Lang, 147-180.

CALVI, Maria Vittoria (2006): *Lengua y comunicación en el español del turismo*, Madrid, Arco/Libros.

CALVI, Maria Vittoria (2010): «Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de definición», en *Ibérica*, 19, 9-32.

CALVI, Maria Vittoria y Giovanna MAPELLI, eds., (2011): *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*, Berna, Peter Lang.

GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2007): «Los géneros y las lenguas de especialidad», en ALCARAZ VARÓ, Enrique *et alii*, eds., *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 119-125.

GAUDIN, François (1990): «Socioterminology and expert discourses», en CZAP, Hans y Wolfgang NEDOBITY, eds., *TKE'90: terminology and knowledge engineering*, Frankfurt, Indeks, 631-641.

GAUDIN, François (1993): *Pour une socioterminologie; des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 182.

DE SANTIAGO, Paula y Elena LANDONE (2011): «El mapa conceptual en el glosario Linguaturismo. Metodología de elaboración y aplicaciones», en CALVI, Maria Vittoria y Giovanna MAPELLI (eds.): *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*, Berna, Peter Lang, 273-293.

DIKI-KIDIRI, Marcel (1998): «Approche culturelle de la dénomination en terminologie», en *Actualités scientifiques; La mémoire des mots. Actes du colloque de Tunis, 25, 26 et 27 septembre 1997*, Universités francophones, 647-667.

DIKI-KIDIRI, Marcel (2000): «Une approche culturelle de la terminologie», en *Terminologies nouvelles*, 21, 27-31.

MAGRIS, Marella, et alii (2002): *Manuale di terminología. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*, Milán, Hoepli.

MAPELLI, Giovanna y Sara PICCIONI (2011): *Taxonomía de los textos turísticos: factores lingüísticos y factores contextuales*, en CALVI, Maria Vittoria y Giovanna MAPELLI, eds., 47-73.

PEARSON, Jennifer (1998): *Terms in Context*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins.

PÉREZ VICENTE, Nuria (2008): «El culturema en la tipología textual turística: ejemplos de traducción al italiano», en PEGENAUTE, Luis et alii, eds., *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: medicación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 marzo de 2007*, Barcelona, PPU, vol. 1, 459-470.

SANTOS LÓPEZ, Luis Javier (2011): «El glosario *Linguaturismo*: aplicación del enfoque de géneros a la terminología», en CALVI, Maria Vittoria y MAPELLI, Giovanna, eds., *La lengua del turismo*, Berna/Berlín, Frankfurt, Peter Lang, pp. 248-271.

SAGER, Juan C. (1990): *A practical Course in Terminology Processing*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins.

TEMMERMAN, Rita (2000a): *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

TEMMERMAN, Rita (2000b): «Une théorie réaliste de la terminologie: le sociocognitivisme», en *Terminologies nouvelles*, 21, 58-64.

DE LA FORMA AL CONTENIDO, DEL CONTENIDO A LA DEFINICIÓN: EL GLOSARIO *LINGUATURISMO*

FROM FORM TO CONTENT, FROM CONTENT TO DEFINITION:
LINGUATURISMO GLOSSARY

Paula DE SANTIAGO GONZÁLEZ

Universidad de Valladolid

RESUMEN:

La estructuración de un campo especializado tiene un papel fundamental para la realización de un trabajo terminológico y/o fraseológico. De acuerdo con la Teoría Comunicativa y la Sociocognitiva, el conocimiento especializado se organiza en unidades que solamente pueden comprenderse y describirse a partir de colecciones de material textual, es decir, corpus lingüísticos. Los textos que conforman un corpus se consideran ejemplos de géneros en los que se reflejan las convenciones establecidas por una comunidad discursiva. De ahí que un corpus sirva como recurso básico a la hora de extraer información relevante para describir el conocimiento de un campo especializado, como es el caso de la gestión del turismo. Por ejemplo, nos proporciona términos clave, términos asociados, aspectos de su significado y de su uso, relaciones semánticas o elementos definitorios. Esta metodología descriptiva se muestra esencial para crear un mapa conceptual que controle la organización de las unidades de un campo, según las necesidades de los usuarios y las características pragmáticas de las situaciones comunicativas consideradas. El fin último de esta estructuración dinámica ha residido en encontrar un apoyo fiable para elaborar las definiciones de las entradas del glosario.

PALABRAS CLAVE: unidad de conocimiento especializado, mapa conceptual, corpus lingüístico, género.

ABSTRACT:

The organization of a specialized field plays an essential role in the elaboration of terminological and/or phraseological work. According to the Communicative Theory and the Sociocognitive one, the specialized knowledge is structured in units that can be only understood and described through collections of textual material, that is, linguistic corpora. The texts in a corpus are examples of genres in which the conventions set by the discursive community are shown. Thus, a corpus can be considered as the basic source when extracting relevant information for the description of the knowledge of a specialized field, as it is the case of tourism management. For example, it can provide us with key terms, related terms, aspects regarding meaning or the usage of terms, semantic relations or definitional elements. This descriptive methodology is shown to be essential for creating a conceptual map which could control the structuring of the units of a field, according to the user needs and the pragmatic characteristics of the communicative situations considered in the corpus. The final purpose of this dynamic organization is to find a reliable support for developing the definitions of the glossary entries.

KEY WORDS: units of specialized knowledge, conceptual map, linguistic corpus, genre.

Como ya se ha expresado en el capítulo introductorio de este monográfico, la elaboración del glosario *Linguaturismo* tuvo su origen dentro de un programa de investigación sobre la comunicación turística en dos lenguas, la española y la italiana. Uno de los objetivos generales del proyecto, desde un principio, fue conseguir una obra de referencia que tuviera un uso práctico en el campo de la gestión del turismo. Dos han sido los objetivos particulares de esta obra: realizar un mapa conceptual que recogiera la organización de todas las entradas del glosario, como unidades de conocimiento especializado (UCE) que son, y redactar sus definiciones utilizando como punto de partida dicho mapa conceptual.

El corpus especializado *Linguaturismo*, descrito por Milin Bonomi en este volumen y por Giovanna Mapelli y Sara Piccioni en su artículo «Taxonomía de los textos turísticos: factores lingüísticos y factores contextuales» (2011), ha sido esencial para cumplir los objetivos porque ha sido nuestra fuente de información principal. Para conseguir un corpus representativo, hemos tenido muy en cuenta los usuarios potenciales del glosario (en primer lugar, semiespecialistas –agentes de viajes, redactores profesionales, traductores, etc.– y, en segundo lugar, público general) y las características pragmáticas de las situaciones comunicativas en las que dichos usuarios participan.

Gran parte de la riqueza del resultado final del glosario reside en los contextos de uso de las UCE, porque a través de su análisis hemos extraído el conocimiento del campo de la gestión del turismo y lo hemos aplicado a la producción de un trabajo terminológico y fraseológico de referencia. Según la información lingüístico-cognitiva que nos han revelado los contextos de las UCE, en el presente artículo profundizaremos en la forma y en el significado de las unidades, en las relaciones conceptuales que mantienen entre sí y en la multidimensionalidad y en la variabilidad de las UCE. Una vez recabada toda la información necesaria para la elaboración del mapa, explicaremos qué herramienta hemos utilizado para conseguir nuestro cometido. Finalmente, detallaremos la utilidad de la lingüística de corpus y de la representación del conocimiento para el proceso de elaboración de las definiciones.

1. UCE DESDE LA FORMA

Con el fin de clasificar las entradas de nuestro glosario, hemos considerado que todas ellas son UCE, esto es, «unidades de distinto nivel descriptivo que constituyen los nudos de conocimiento de un texto o forman parte de ellos» (Cabré y Estopà, 2002: 10). Así hemos incluido como UCE:

- unidades terminológicas monolexemáticas (UTM);
- unidades polilexemáticas, de dos tipos: por una parte, unidades terminológicas polilexemáticas (UTP) y por otra, unidades fraseológicas especializadas (UFE): colocaciones y binomios irreversibles.

Describimos y ejemplificamos aquí los tipos de unidades consideradas para el presente trabajo: las primeras que seleccionamos fueron las UTM que son principalmente nominales (por ejemplo, *coche*, *casa*), aunque también hemos incluido

algunos adjetivos y verbos por su frecuente y aleatoria combinación con diversos términos nominales del campo (*turístico, visitar*). Cabe destacar que las UTM nominales han sido uno de los recursos más productivos para encontrar lexías complejas, es decir, unidades polilexemáticas de diferente tipo. La mayoría de ellas han formado UTP (*casa rural*), mientras que algunas han producido UFE (*casa rural de habitaciones*).

La frontera entre las UTP y las UFE es en ocasiones difusa, por lo que creemos conveniente explicar brevemente los criterios que hemos seguido para su diferenciación. Ambos tipos se caracterizan por estar formados por dos o más lexemas independientes, pero entendemos que la UTP es una unidad léxica estable, y la UFE es una unidad léxico-sintáctica relativamente frecuente (Roberts, 1994/1995; Cabré *et alii*, 1996; Stubbs, 2001; Orliac, 2008). El grado de fijación de los constituyentes de cada unidad es diferente: una UTP funciona como una sola entidad en un dominio especializado, mientras que una UFE funciona como dos. En el caso de las colocaciones, los colocativos que aparecen alrededor de una unidad terminológica (UT + colocativo/colocativo + UT) suelen expresar características semánticas o pragmáticas de la misma y en el caso de los binomios irreversibles (UT y/o UT), los constituyentes no son necesariamente adyacentes para cobrar significado dentro del campo.

De acuerdo con las entradas del glosario, *casa rural* se considera una UTP por ser un establecimiento alojativo que se diferencia de otros por tener una arquitectura tradicional y, además, por estar ubicada en el medio rural; sin embargo, *casa rural de habitaciones* es una colocación porque mantiene el mismo significado básico, pero incluye una característica adicional: *de habitaciones* hace alusión a la distribución del establecimiento de forma que los propietarios comparten la casa rural con los clientes. De la misma manera, podemos diferenciar *equipaje* de *equipaje de camarote*, de *equipaje de mano* o de *equipaje facturado*, o *coche* de *coche de alquiler* o de *alquilar un coche*. Por otra parte, citamos algunos ejemplos de binomios irreversibles: *alojamiento y desayuno*, *turismo de sol y playa*. A pesar de que la organización de estos constituyentes es fija, su combinación nos facilita más de un concepto.

Ahora bien, cabe destacar que en ocasiones las UFE llegan a lexicalizarse con el uso, de forma que su grado de fijación aumenta y, por lo tanto, su ocurrencia como unidad estable se multiplica. Por ello, aunque hemos tratado de recoger unos criterios para la diferenciación entre UTP y UFE, reconocemos que no siempre es fácil su distinción.

A modo de resumen, presentamos un esquema de los tipos de unidades consideradas durante la selección de las entradas del glosario:

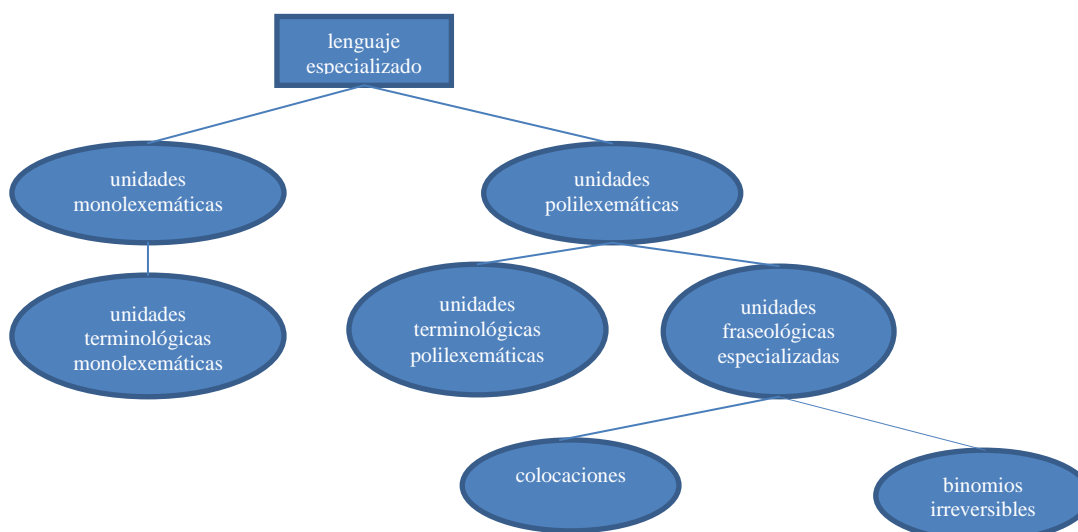


Figura 1. Clasificación de unidades monolexémicas y polilexémicas seleccionadas para el glosario *Linguaturismo*

Este glosario no pretende abarcar todas las UT y las UFE del ámbito de la gestión del turismo; principalmente se han recogido las unidades que creemos que puedan ser más relevantes a la hora de redactar, traducir y comprender ciertos géneros textuales (normativas, catálogos, etc.). Pensamos que ha sido interesante para el proyecto haber recogido los dos tipos de unidades –terminológicas y fraseológicas– porque en la actualidad los nuevos enfoques de terminología (Cabré, 1993; Temmerman 2000), a diferencia del de Wüster (1979/1998), se basan en el discurso y, por ello, la fraseología especializada debe incluirse en la descripción terminológica. Su análisis nos ofrece información sobre los términos y sobre su uso.

2. UCE EN CONTEXTO

Partimos de los fundamentos teóricos de Teubert (2001: 112) para asumir que el significado de un elemento textual o segmento textual –para nosotros, una unidad monolexémica o polilexémica– puede encontrarse solamente en los textos: «what a text element or text segment means is the result of negotiation among the members of a language community, and these negotiations are also part of discourse». Desde este punto de vista que combina el enfoque semasiológico y el onomasiológico, las UCE se han denominado también «unidades de comprensión» –*units of understanding*– (Temmerman, 2000: 230-231). La autora considera que estas unidades de comprensión conciernen a un referente en un campo concreto, que los terminólogos son los que las identifican cuando aparecen con asiduidad en un discurso especializado, y que los expertos en el campo en cuestión y los terminólogos son los que las comprenden.

Nuestro corpus está formado por textos que pertenecen a diferentes géneros utilizados en el campo de la gestión del turismo. Cada conjunto de textos de un mismo

género es una fuente reveladora de convenciones lingüísticas y de significado en el discurso: «corpus linguistics is above all interested in the semantic interaction between text elements and context and not in the single text element or word» (Teubert, 2001: 120). El corpus en sí es esencial para la elaboración del mapa conceptual y las definiciones de las UCE. Es verdad que no nos proporciona un apoyo directo, pero nos da uno indirecto, ya que nos permite observar un amplio número de concordancias de cada UCE, hecho que facilita la selección de las características conceptuales de forma objetiva. Pearson (1998: 191) afirma que «corpus studies eloquently show that when a context of a lexical item is made explicit, information regarding its meaning and use also comes to light».

El significado es inmaterial pero está representado a través del lenguaje, por lo que el estudio del significado de las UCE ha requerido una selección de las características más esenciales y cierta interpretación del contexto en el que las unidades están inmersas. Además, el corpus nos ha ayudado a estudiar la interacción semántica entre las UCE en sí, por lo que una lectura atenta de todas las concordancias resultantes nos ha guiado a identificar las relaciones conceptuales entre las UCE y, como consecuencia, a encontrar su ubicación dentro de la estructura conceptual.

Así, podemos decir que hemos adoptado un enfoque onomasiológico pero también uno semasiológico. Desde el discurso, hemos estudiado el significado de cada UCE y su relación semántica con otras UCE, por lo que su entendimiento ha dependido de la información incluida en los textos seleccionados para el corpus. Veamos algunos contextos de las UCE extraídos de las concordancias resultantes de *pensión*:

1) Los *establecimientos hoteleros se clasificarán* en las siguientes categorías:

a) Hoteles: en categorías de cinco, cuatro, tres, dos y una estrella.

b) *Hostales*: en categorías de dos y una estrella.

c) *Pensiones*: sin categorías.

(Ley 12/1999, de 15 de diciembre, de Andalucía).

2) Se entiende por *pensiones*, aquellos otros establecimientos que, ofreciendo *alojamiento en habitaciones*, con o sin comedor u otros servicios complementarios, por sus estructuras y características *no alcanzan los niveles exigidos para los hoteles*. Cuando las *pensiones* tengan más de 20 plazas de alojamiento y un mínimo de 10 habitaciones, podrán denominarse *Hostales*.

(Decreto 48/1994, de 2 de febrero, de Navarra).

3) Otros alojamientos *Pensión Vista La Espina* (985 83 71 72); doble. 24 €. *Pensión Dakar* (985 83 70 62); doble *con baño compartido*, de 18 a 21 €.

(*El Camino de Santiago del Norte, El País Aguilar*).

4) Otros alojamientos *Cafetería Compás* (981 51 13 09), en avenida de Santiago, 6; individual 20 €. doble 30 € *Pensión Manija* (981 51 11 65): *doble con baño fuera* 30 €, con baño 35 €; individual 22 € *Pensión Maribel* (609 4 5 99 66); *doble sin baño* 30 €.

(*El Camino de Santiago del Norte, El País Aguilar*).

Como se puede apreciar, algunos contextos son definitorios porque proceden del género de la normativa, y otros son testimoniales porque nos proporcionan no solo características semánticas o pistas sobre su uso. Por ejemplo, en español, puede observarse que es común encontrar ‘pensión + nombre propio’ (*Pensión Vista La Espina*) sin preposiciones o cualquier otra palabra funcional.

Estos contextos en conjunto nos ofrecen elementos importantes sobre el significado de *pensión* y su relación jerárquica con otras UCE. Por ejemplo, sabemos que el hiperónimo de *pensión* es *establecimiento hotelero* y que *pensión* es cohipónimo de *hotel* y *hostal* (ver ejemplo 1). Se diferencia de *hotel* por no alcanzar el mismo nivel de servicios y de *hostal* por tener un número menor de habitaciones (ver ejemplo 2). Estas características semánticas que asemejan y diferencian a esta UCE de las otras serían suficientes para situarla en el mapa conceptual y para poderla definir posteriormente.

Junto con la información proporcionada por los anteriores contextos de *pensión*, escogemos alguno más para detallar elementos relevantes sobre el significado de *hostal* y su posición en el mapa conceptual:

5) *Hostales*: son aquellos establecimientos que, ofreciendo alojamiento en habitaciones, con o sin otros servicios complementarios, por sus estructuras y características *no alcanzan los niveles exigidos para ser clasificados como hoteles*.
(Decreto 153/1993, de 17 de agosto, de la Comunidad Valenciana).

6) Los *hostales* y las pensiones son establecimientos hoteleros que prestan el servicio de alojamiento en habitaciones en régimen de alquiler y que, por la dimensión, la estructura o las características del establecimiento o por la tipología de los servicios, *no alcanzan los niveles exigidos a los hoteles, los hoteles apartamento y los balnearios*.
(Ley 13/2002, de 21 de junio, de Cataluña).

7) Los *hostales* de dos estrellas dispondrán como mínimo de un 50% de *habitaciones con baño* y en el resto de aseo. En los de una estrella, todas las habitaciones dispondrán *al menos de aseo*.
(Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).

De acuerdo con los contextos, *hostal* también es un tipo de establecimiento hotelero que en servicios y en estructuras se encuentra entre el *hotel* y la *pensión* (ver ejemplos 5 y 6). Aunque no alcanza el nivel de servicios de los hoteles, tiene mayor capacidad que la pensión e incluye más comodidades como la del baño o aseo, que a menudo en la pensión se comparte entre los huéspedes de varias habitaciones (comparar ejemplos 3, 4 y 7).

Una vez explicada nuestra perspectiva –las UCE se combinan conformando textos especializados, que a su vez revelan la relación semántica de las mismas–, nos hemos fijado en aquellos estudiosos (Sager, 1990; Cabré, 1993; Cabré y Estopà, 2002, 2005; López *et al.*, 2006; Maroto, 2007) que han reconocido la utilidad de estructurar conceptualmente un dominio especializado para abordar un trabajo terminológico y fraseológico sistemáticamente.

3. EL MAPA CONCEPTUAL *LINGUATURISMO*

3.1. *Puntos de partida*

Los géneros seleccionados del campo de la gestión del turismo, junto con la información lingüística y extralingüística que dichos géneros incluyen, son la clave de la estructuración de nuestro mapa. Es importante señalar que la estructuración resultante no es única ni universal: somos conscientes de que la precisión conceptual varía de un campo a otro, de un discurso a otro, y de una percepción a otra, lo que puede conducir a la coexistencia de diferentes organizaciones en otros trabajos de similar fin. Sin embargo, pensamos que esta clasificación, aunque no sea la única posible y solo incluya, como principios clasificatorios, algunas de las características de cada concepto, es válida porque se basa en criterios establecidos por consenso, es decir, las características de las UCE que hemos reunido se han aceptado comúnmente en un corpus representativo del campo.

Así, a partir de la información extraída del corpus, hemos podido detectar las características de las UCE y las relaciones que existen entre ellas, lo que nos ha permitido trazar las conexiones para construir el mapa conceptual. El trabajo constante de análisis de concordancias y de contacto con los expertos nos ha conducido a realizar algunos cambios durante el proceso para precisar el resultado final del mapa; sin embargo, hemos mantenido los criterios de estructuración de la materia que habíamos adoptado en un principio (De Santiago y Landone, 2011). En el presente volumen, ofrecemos la versión final del mapa en formato PDF.

3.2. *Relaciones conceptuales*

Para la estructuración del mapa conceptual, nos hemos basado en relaciones jerárquicas y no jerárquicas (ISO 704: 2000). A pesar de que estas ya se han analizado anteriormente (De Santiago y Landone, 2011), pensamos que su explicación y su ejemplificación puede ser de utilidad para el lector del presente artículo⁶. Las relaciones jerárquicas son las que se utilizan con mayor frecuencia para elaborar un sistema conceptual y se clasifican en dos tipos: genérico-específicas y partitivas. Las relaciones *genérico-específicas* se establecen entre un hiperónimo y un hipónimo, ya que un hipónimo se asemeja a su hiperónimo en las características que hereda del mismo pero se diferencia de él por otras características particulares (*habitación* >⁷ *habitación individual, habitación doble, suite, junior suite*). Entre los hipónimos que descienden de un mismo hiperónimo se establece una relación de cohiponimia (*billete electrónico* ~⁸ *billete impreso*). Las relaciones *partitivas* son aquellas que se establecen entre un elemento que constituye un todo (merónimo) y los elementos que conforman sus partes.

⁶ Se recomienda observar el mapa para una mejor comprensión de las relaciones conceptuales.

⁷ El símbolo > significa relación jerárquica que superordena X o que integra X.

⁸ Con ~ simbolizamos una relación no jerárquica.

De la tipología de relaciones de meronimia que establecen Saint-Dizier y Viegas (1995: 17), hemos seleccionado la relación de componente-objeto completo, en la que hay una relación funcional entre el todo y sus partes (*tren > coche cama > litera*), y la de miembro-conjunto o grupo, en la que las partes no mantienen una relación funcional con respecto al todo (*vuelo > tripulación*).

A pesar de que las relaciones jerárquicas han cobrado especial importancia, sobre todo las genérico-específicas, puesto que estas son a menudo la base sobre la que se organiza una estructura conceptual, pensamos que para poder conseguir una estructura compleja y fiel al conocimiento reflejado en nuestro corpus debemos considerar todas las relaciones posibles.

Las relaciones no jerárquicas o asociativas son aquellas que crean vínculos de proximidad temporal o espacial entre los conceptos. Siguiendo la clasificación de Pavel (2002), hemos identificado varios tipos de relaciones no jerárquicas a partir de nuestro corpus; veamos las que han sido finalmente más recursivas: acción-resultado, acción-instrumento, secuencialidad, producto-productor y asociación temática.

UCE	Relaciones asociativas
<i>reserva ~ aceptación de la reserva</i>	acción-resultado
<i>reserva ~ fianza</i>	acción-instrumento
<i>aceptación de la reserva ~ confirmación de la reserva</i>	secuencialidad
<i>servicio de transporte ~ transportista</i>	producto-productor
<i>viaje ~ consigna</i>	asociación temática

Tabla 1. Relaciones no jerárquicas consideradas en el mapa *Linguaturismo*

Cabe destacar que en ocasiones una misma UCE guarda relaciones de diferente tipo con las UCE inferiores en el mapa. Las tipologías de relaciones se entrecruzan y dan lugar a representaciones mixtas. Si nos fijamos en la figura 2, podrá apreciarse que el nudo conceptual compuesto por *camping/campamento/acampada/zona de acampada* introduce relaciones no jerárquicas de asociación temática (*camping... ~ campista/acampado*) o de tipo jerárquico genérico específicas (*camping... > acampada libre, acampada itinerante, campamento de turismo*) y partitivas, de componente-objeto completo (*camping... > albergue móvil*) y de miembro-conjunto (*camping > parcela*).

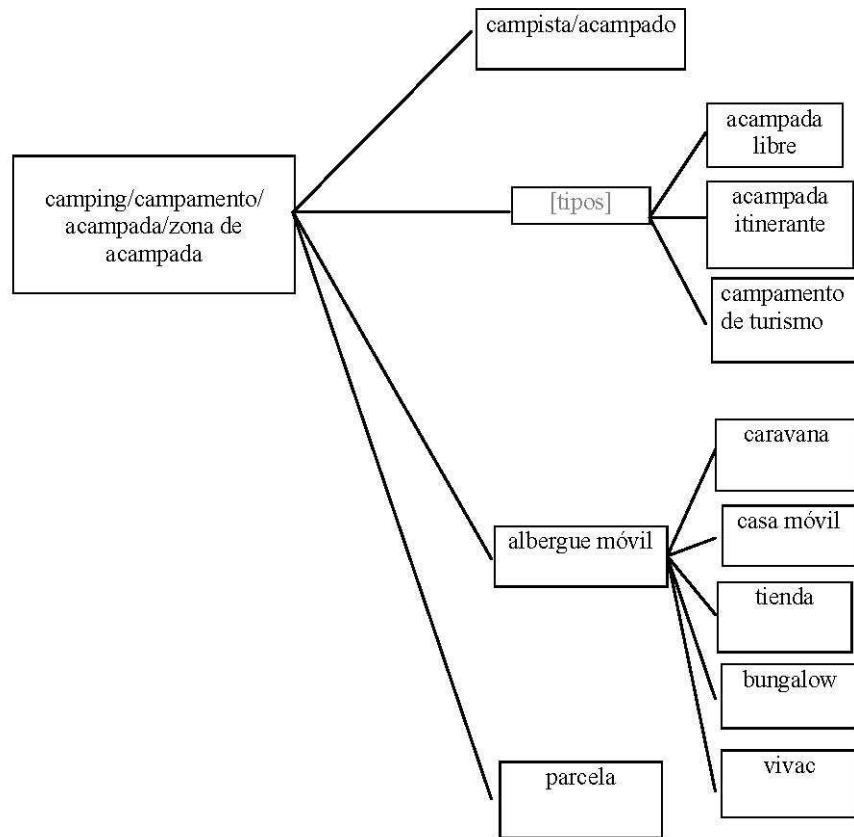


Figura 2. Fragmento extraído del mapa conceptual *Linguaturismo*, subcampo ESTANCIA

Según las diferentes relaciones semánticas, hemos estructurado el mapa en cuatro subcampos:



Figura 3. Subcampos del mapa *Linguaturismo*

En algunos de ellos, las relaciones género-específicas han prevalecido delimitando categorías, como es el caso del campo GESTIÓN, en el que sus hipónimos inmediatos (*gestión* > *gestión burocrática, empresa turística, servicio turístico*) dan lugar a una clasificación principalmente jerárquica, aunque también se consideren las relaciones no jerárquicas. Otros campos no se subdividen en categorías tan delimitadas; en muchos casos la UCE iniciadora de un campo se relaciona de forma jerárquica o asociativa con otras que no promueven otras relaciones sucesivas. Este es el caso del subcampo VIAJE que incluye, por una parte, una gran categoría: la de *transporte*, con diversidad de nudos inferiores con descendencia a su vez, y, por otra, varias UCE que están relacionadas directamente por asociación temática con la UCE *viaje* iniciadora del subcampo VIAJE (*viaje* ~ *cheque de viaje, etapa, consigna*) y que no abren camino a otras UCE.

3.3. Multidimensionalidad

Otro aspecto importante del mapa *Linguaturismo* es la multidimensionalidad que presentan algunos conceptos. De acuerdo con Bowker (1996: 37), la multidimensionalidad es «a phenomenon of classification that arises when a concept can be classified in more than one way (i.e. in more than one dimension), depending on the conceptual characteristic that is used as a basis for the classification».

Consideramos que es comprensible encontrar este aspecto si pensamos en la variedad de géneros seleccionados para nuestro corpus y, por lo tanto, en los diferentes puntos de vista desde los que se señalan las características de los conceptos (por ejemplo, su función). Por ejemplo, observemos la UCE *guía* y todos sus hipónimos (*guía de ruta, guía de montaña, etc.*), que se han posicionado dentro del subcampo GESTIÓN en dos categorías: la de *empresa turística* y la de *servicio turístico*, porque, por una parte, *guía* y sus hipónimos se consideran como *personal de las empresas*, y por otra, estos profesionales son imprescindibles dentro de *servicio de acompañamiento*. Las concordancias extraídas del corpus *Linguaturismo* han sido nuestra fuente primordial para identificar la multidimensionalidad contextual de las UCE de forma sistemática.

3.4. Casos de equivalencia o cercanía semántica

Otra de las consecuencias de la observación del contexto para la estructuración del conocimiento ha residido en la consideración de aquellas UCE que comparten un mismo significado. En este aspecto nos diferenciamos del pensamiento de Wüster (1979/1998: 137), quien piensa que «en el lenguaje especializado, los sinónimos muchas veces dan la falsa impresión de que existe más de un concepto, con la carga inútil que esto representa para la memoria», y nos apoyamos en los enfoques de la terminología basados en el discurso y la situación comunicativa en el que éste se desarrolla (Teoría Comunicativa y Teoría Sociocognitiva). Para el presente trabajo, todas las UCE identificadas por su relevancia en los géneros seleccionados se han incluido en el mapa conceptual y posteriormente en el glosario. En el primero, aquellas UCE sinónimas se han incluido dentro de un mismo nudo conceptual, mientras que en el segundo, todas se han tomado como entradas independientes. Este es el caso de *viaje de negocios* y *business travel*, o de *acampada* y *camping*.

3.5. Herramienta para la creación de mapas conceptuales

Para dibujar el mapa conceptual y así reflejar la ubicación de las UCE en el campo de la gestión del turismo, hemos utilizado una herramienta específica para ello: *Mindmeister*⁹. Esta ha sido de gran valor para la elaboración del glosario por permitirnos organizar las UCE en subcampos semánticos con facilidad, ya que no hay límite de espacio. Además, nos ha brindado la oportunidad de tener una carpeta *on-line*, por lo que otros miembros del equipo y colaboradores han podido visualizar el trabajo con continuidad y hacer modificaciones cuando ha sido necesario. También hemos percibido otras ventajas como su historial de cambios, gracias al cual nunca se pierde lo realizado anteriormente y se puede volver a antiguas versiones. Por otra parte, ha sido útil la posibilidad de exportar el mapa en formato PDF, ya que esto nos ha permitido su inclusión en el presente volumen.

4. DEFINICIONES FLEXIBLES EN *LINGUATURISMO*

Para la elaboración de las definiciones ha sido de gran ayuda la limitación del campo y su estructuración en cuatro subcampos principales íntimamente relacionados. Así, todos los miembros del equipo nos hicimos con una idea de la estructura general del campo, que nos sirvió de guía para distribuir y abordar el trabajo de forma *onomasiológica*. Normalmente, un terminólogo se ocuparía de los subcampos uno por uno, pero en este caso cada uno de los miembros se responsabilizó de un subcampo.

Los criterios adoptados para la redacción de definiciones están relacionados en primer lugar con el usuario prototípico del glosario: un agente de viajes, un traductor o un redactor profesional, que no necesita de una información muy detallada sino simplemente alguna referencia a la ubicación de la UCE en el sistema conceptual y alguna característica relevante extraída del contexto de uso. Por lo tanto, nuestras definiciones terminográficas hacen referencia al sistema conceptual *Linguaturismo* (y no al sistema general de la lengua), e incluyen cierta afinidad intuitiva por nuestra parte, ya que hemos debido escoger de entre las características semánticas y extralingüísticas que revelan los géneros las de más importancia, conforme a la finalidad del glosario. Tanto para este usuario prototípico como para un posible usuario no vinculado al campo de la gestión del turismo, pensamos que el doble acceso a las UCE es suficiente para su comprensión. Por una parte, se puede acceder a las UCE a través del glosario donde están ordenadas por orden alfabético y, por otra, a través del sistema conceptual:

A systematic presentation has a clear didactic value, and whatever time is lost owing to the necessity of a double lookup (i.e. first in alphabetical index then in the systematic section) is gained in the time necessary to acquire a solid comprehension of the concept. (Bowker, 2003: 158)

⁹ Herramienta ganadora del premio *Best User Centered Design Company of the Year 2007* otorgado por Hasso Plattner Ventures.

En segundo lugar, hemos reflexionado sobre la estructura de las definiciones. Tuvimos especial cuidado con no convertir las definiciones en un listado de relaciones conceptuales y atributos posibles (García de Quesada, 2001: 5.2.2). El criterio de representatividad se ha regido principalmente por la proximidad de una UCE a otra en el sistema conceptual, y por la característica que las distingue.

Para ello, hemos seguido la norma ISO 1087 en la que la *definición* se entiende como «a statement which describes a concept and permits its differentiation from other concepts within the system of concepts» (ISO, 1087: 4). Para poder seguir este postulado en los casos de UCE que han demostrado estar vinculadas a otras por una relación jerárquica de tipo genérico-específica, hemos combinado dos aproximaciones: la estructura de una definición intensional (Pearson, 1998: 85) y el criterio que afirma que el *definendum* no debe formar parte del *definiens* (ISO 10241).

La definición intensional nos ha llevado a describir cada UCE a partir de la categoría a la que pertenece, y de alguna característica que la diferencie y que sea útil para nuestro usuario prototípico. Así, para la definición de un hipónimo, hemos escogido la UCE justo a un nivel superior en la jerarquía conceptual, un hiperónimo inmediato, por lo que las definiciones de los nudos conceptuales que pertenecen a una misma categoría y se mantienen a un mismo nivel (cohipónimos) parten de una semejanza y precisan al menos una característica diferenciadora. Veamos las definiciones de las UCE *pensión* y *hostal*, para las que hemos mostrado anteriormente una selección de contextos reveladores:

pensión: Establecimiento hotelero destinado al alojamiento de turistas con menos de diez habitaciones y escasos servicios.

hostal: Establecimiento hotelero con diez habitaciones o más que ofrece escasos servicios.

Ambas UCE se refieren a establecimientos hoteleros y se distinguen por la capacidad de hospedaje que cada uno puede ofrecer.

Por otro lado, teniendo en cuenta que una de las propiedades de las relaciones genérico-específicas es la transitividad de características de un hiperónimo a un hipónimo, hemos tenido en cuenta la segunda aproximación citada: el *definendum* no debe formar parte del *definiens* (ISO 10241). En nuestro caso, al encontrarnos con un enorme número de lexías complejas (292 sobre un total de 468 UCE), si hubiéramos utilizado siempre la definición intensional, habríamos violado sistemáticamente este principio, porque uno de los componentes de la lexía compleja será casi siempre el hiperónimo. Este es el caso de *habitación doble* o *habitación individual*, cuyas definiciones, si siguiéramos la definición intensional, comenzarían por ‘habitación’ o ‘tipo de habitación’. Con el fin de elaborar un diccionario dinámico y sin una repetición reiterada, hemos sustituido el hiperónimo de la definición de este tipo de lexías complejas por otra palabra que no forme parte de la UCE. Veamos algunos ejemplos:

habitación doble: Dependencia de un establecimiento alojativo en la que pueden dormir dos personas.

habitación individual: Dependencia de un establecimiento alojativo en la que puede dormir una sola persona.

Consideramos que estas definiciones pueden cubrir las necesidades de consulta sin resultar redundantes informativamente a un experto o a un semiexperto, a diferencia de aquellas definiciones que, al respetar una organización estrictamente jerárquica, incluyen las características del hiperónimo. Pensamos que este último tipo de definición es poco apropiado para cubrir las necesidades del usuario que tenemos en mente, porque crean mucha repetición de conocimiento (Lorente, 2001: 93).

Para aquellos casos en los que no existe una relación de hiperonimia, sino de meronimia o de tipo no jerárquico, hemos intentado que la definición reflejase algún vínculo sobresaliente entre la UCE que tratamos de definir y una UCE en su entorno en el mapa conceptual. De acuerdo con Lorente (2001: 90), la metodología adoptada para las definiciones a partir del mapa conceptual debe ser constante, porque si no la inadecuación entre definiciones y organizaciones conceptuales demostraría que la organización conceptual no está consensuada, y además las definiciones no tendrían puntos de referencia, de forma que no habría conexión entre ellas. Veamos por ejemplo la asociación temática entre *localizador de reserva* y *reserva* reflejada en la definición de *localizador de reserva*:

localizador de la reserva: Código alfanumérico que identifica la reserva.

Otro ejemplo es el de la definición de *lista de espera*, en la que se incluye su proximidad temática con *plaza*, UCE incluida en el mismo subgrupo semántico (*reserva de un servicio*).

lista de espera: Registro en que se inscriben los usuarios que no tienen plaza en un medio de transporte.

A pesar de que los nombres y sintagmas nominales son más característicos de los glosarios y diccionarios especializados por tener un carácter referencial, también hemos tenido en cuenta adjetivos y verbos, ya que su uso recurrente y especializado en el campo se ha demostrado de igual manera que en el caso de los nombres. Para su definición, hemos comenzado por una palabra de categoría correspondiente (ISO 10421) o por expresiones características para este tipo de categorías, como ‘relativo a’ para adjetivos o ‘acción o proceso relacionado con’ para verbos. Aquí presentamos algunos ejemplos:

vacacional: Relativo al periodo de vacaciones.

visitar: Desplazarse a un país, población, etc. para conocerlo.

Una vez concretadas las estrategias definicionales adoptadas para el glosario *Linguaturismo*, queda referirse a las definiciones de aquellas UCE que o bien cobran matices diferentes de significado o se asemejan semánticamente a otras. En los casos de UCE que por su carácter multidimensional pueden ubicarse en dimensiones diferentes dentro del sistema conceptual, hemos elegido una sola definición que recogiese los aspectos destacados en contexto. Es el caso de *guía acompañante* o de *guía asistente* que se ubican dentro del subcampo GESTIÓN en dos categorías: la de *empresa turística* y la de *servicio turístico (servicio de acompañamiento)*.

guía acompañante: Profesional que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista durante todo el viaje o en el destino.

guía asistente: Profesional que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista o al viajero de negocios en el destino.

Para los casos de equivalencia semántica, las UCE han compartido una misma definición:

acampada Terreno al aire libre delimitado y acondicionado para albergar turistas con fines vacacionales.

camping Terreno al aire libre delimitado y acondicionado para albergar turistas con fines vacacionales.

5. CONCLUSIÓN

Varios objetivos relacionados con la delimitación y la estructuración del campo de la gestión del turismo se han cumplido a partir de un corpus representativo compilado según el perfil del usuario potencial del trabajo terminográfico.

Nuestro trabajo se ha basado en el discurso real del lenguaje y en el estudio de la ocurrencia de unidades denominativas y conceptos en un discurso especializado concreto, nunca como entidades aisladas e independientes. Nuestra actitud descriptiva es la que nos ha permitido contemplar el aspecto lingüístico, social y cognitivo de los términos.

En el presente trabajo valoramos la relevancia de la herramienta *Concord*, propia de los generadores de concordancias, porque es la que nos ha facilitado el estudio y comprensión del léxico en contexto. Este es una fuente de evidencia lingüística y conceptual en cuanto a que el significado de una UCE se formaliza en una serie de estructuras, cuya composición depende a su vez del significado que queremos expresar en el discurso y de la serie de opciones que cada lengua ofrece. Creemos que la denominación de UCE, presentada por Cabré y Estopà (1996: 78) ha sido apropiada para este estudio, en el que hemos reconocido recursos lingüísticos diferentes para representar el conocimiento especializado en el discurso. Lejos del estudio individual de las palabras, el contexto nos ha permitido distinguir patrones formales complejos,

mostrando unidades terminológicas compuestas de hasta tres lexemas y la colocabilidad más relevante de las unidades terminológicas tanto monolexemáticas como polilexemáticas. Las UCE, por lo tanto, revelan no solo aspectos cognitivos y semánticos, sino también aspectos pragmático-discursivos, que esperamos que contribuyan al uso adecuado de los términos.

Desde esta metodología basada en corpus, hemos procedido a la elaboración del mapa conceptual considerando varios aspectos: el tipo de relaciones entre las UCE, los casos de polisemia que fomentan la multidimensionalidad de las UCE, los casos de equivalencia semántica y la herramienta para construir el mapa.

Las relaciones semánticas que hemos observado entre las UCE a partir del contexto de uso reflejan la manera en la que los miembros de una comunidad discursiva las interpretan. Nosotros nos consideramos meros descriptores de la información semántica subyacente en las denominaciones. Las UCE forman nudos conceptuales vinculados por relaciones jerárquicas y no jerárquicas. Esta red dinámica de relaciones semánticas es multidimensional en cuanto a que hemos encontrado UCE polisémicas que, siendo totalmente dependientes del contexto de uso, pueden ocupar una ubicación diferente dentro del mapa conceptual. De la misma manera, se han encontrado casos de sinonimia que se han agrupado en un mismo nudo conceptual, ya que comparten todas o la gran mayoría de sus características semánticas y discursivas. Tanto la consideración de la polisemia como la de sinonimia para la representación del conocimiento, a nuestro parecer, enriquece la descripción terminológica y nos aleja de la visión estática de la terminología que proponía la Teoría General de la Terminología.

Con el fin de representar en un diagrama de árbol todo aquello que hemos hallado en el discurso, hemos utilizado la herramienta *MindMeister*.

La elaboración del mapa conceptual *Linguaturismo* nos ha facilitado la tarea de redacción de las definiciones en cuanto que nos ha permitido distribuir el trabajo entre los miembros del equipo, y nos ha proporcionado la ubicación de las UCE con respecto a otras en el campo. Así, nuestra propuesta definitoria se basa en el mapa conceptual y en una revisión detallada de los contextos extraídos del corpus. Conforme a estos recursos, hemos combinado diferentes criterios para la redacción en sí, con el fin de presentar una descripción dinámica y funcional. Se han elaborado definiciones breves en las que se ha destacado la conexión de la UCE definitoria con otra cercana, aunque en muchas ocasiones no aparezca explícitamente la UCE que presenta proximidad semántica, y una o dos características semánticas relevantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOWKER, Lynne (1996): «Towards a corpus-based approach to terminography», en *Terminology*, 3, núm. 1, 27-52.

BOWKER, Lynne y Jennifer PEARSON (2002): «Building useful glossaries», en BOWKER, Lynne y Jennifer PEARSON, eds., *Working with Specialized Language*, Londres/Nueva York, Routledge, 137-176.

BOWKER, Lynne (2003): «Specialized lexicography and specialized dictionaries», en STERKENBURG, Piet van, ed., *A Practical Guide to Lexicography*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 154-164.

CABRÉ, María Teresa (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártica/Empuréis.

CABRÉ, María Teresa *et alii.* (1996): «Terminología y fraseología», en *Actas del V Simposio iberoamericano de terminología Riterm* [en línea]: <<http://www.riterm.net/actes/5simposio/cabre5.htm>>.

CABRÉ, María Teresa y Rosa ESTOPÀ (2002): «El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva», en *Sendebarr*, 13, 141-153.

CABRÉ, María Teresa y Rosa ESTOPÀ (2005): «Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología», en CABRÉ, María Teresa y Carme BACH, eds., *Conocimiento, lenguaje y discurso especializado*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 78-83.

DE SANTIAGO, Paula y LANDONE, Elena (2011): «El mapa conceptual en el glosario *Linguaturismo*: metodología de elaboración y aplicaciones», en CALVI, María Vittoria y Giovanna MAPELLI, eds., *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*, Berna, Peter Lang, 273-295.

DURÁN MUÑOZ, Isabel (2012): *La ontoterminografía aplicada a la traducción: propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores*, Frankfurt, Peter Lang.

GARCÍA DE QUESADA, Mercedes (2001): «Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica», en *Estudios de Lingüística del Español*, 14.

GEERAERTS, Dirk (2003): «Meaning and definition», en STERKENBURG, Pier van, ed., *A Practical Guide to Lexicography*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 83-93.

ISO 10241 (1993): *Preparation and layout of international terminology standards*, Ginebra, ISO.

ISO 704 (2000): *Terminology Work: Principles and Methods*, Ginebra, ISO.

LEÓN ARÁUZ, Pilar y Antonio SAN MARTIN (2012): «Multidimensional Categorization in Terminological Definitions», en VATVEDT FJELD, Ruth y Julie Matilde TORJUSEN, ed., *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*, Oslo, EURALEX, 578-584.

MAPELLI, Giovanna y Sara PICCIONI (2011): «Taxonomía de los textos turísticos: factores lingüísticos y factores contextuales», en CALVI, María Vittoria y Giovanna MAPELLI, eds., *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*, Berna, Peter Lang, 47-74.

MAROTO, María de la Nava (2007): *Las relaciones conceptuales en la terminología de los productos cerámicos y su formalización mediante un editor de ontologías*, Castellón, Universitat Jaume I.

LÓPEZ, Clara Inés *et alii* (2006): «Terminología basada en el conocimiento para la traducción y la divulgación médicas: el caso de Oncoterm», en *Panace@*, 7, núm. 24, 222-227.

LORENTE, Mercè (2001): «Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica», en CABRÉ, María Teresa y Judit FELIU, eds., *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información informal y semántica*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 81-112.

LORENTE, Mercè (2002): «Verbos y discurso especializado», en *Estudios de Lingüística Española (ELIES)*, 16, 285-296.

ORLIAC, Brigitte (2008): «Extracting specialized collocations using lexical functions», en GRANGER, Sylviane y Fanny MEUNIER (eds). *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 377-390.

OTAOLA, Concepción (2004): *Lexicología y semántica léxica*, Madrid, Ediciones Académicas.

PEARSON, Jennifer (1998): *Terms in Context*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins.

ROBERTS, Roda (1994/1995): «Identifying the phraseology of languages for special purposes (LSPs)», en *Alfa*, 7, núm. 8, 61-77.

SAGER, Juan (1990): *A Practical Course in Terminology Processing*. Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins.

SAINT-DIZIER, Patrick y Evelyn VIEGAS (1995): *Computational Lexical Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press.

STUBBS, Michael (2001): *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*, Oxford, Blackwell.

TEMMERMAN, Rita (2000): *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins.

TEUBERT, Wolfgang (2001): «Corpus linguistics and lexicography», en TEUBERT, Wolfgang, ed., *Text Corpora and Multilingual Lexicography*. Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 125-153.

WÜSTER, Eugen (1979/1998): *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.

EL GÉNERO TEXTUAL EN LA TERMINOLOGÍA TURÍSTICA

THE TEXTUAL GENRE IN TOURISM TERMINOLOGY

Javier SANTOS LÓPEZ

Università degli Studi di Milano

RESUMEN:

La propuesta científica del presente estudio es el uso del enfoque de género textual no solo en la creación de la macroestructura y como elemento auxiliar para la creación de mapas conceptuales y definiciones, sino también como marcación específica en la microestructura. Después de revisar los dos glosarios más prestigiosos del sector turístico y analizar sus aciertos y problemas, se detallan las bases metodológicas sobre el enfoque de género textual que servirán de fundamento a la propuesta. A continuación, se analizan los resultados de la marcación de género textual en el glosario *Linguaturismo*. De este análisis se destaca que dicha marcación proporciona información sobre las posibles restricciones de una unidad de conocimiento especializado (UCE) y sus posibles realizaciones en un conjunto de fines comunicativos específicos.

PALABRAS CLAVE: unidad de conocimiento especializado, corpus lingüístico, género textual, marcación.

ABSTRACT:

The scientific proposal of this study is based on the use of a textual genre approach. From our point of view it is essential in the establishment of the macrostructure, in the elaboration of conceptual maps and definitions as an assistant element and in the microstructure as a specific labeling. After reviewing the two most prestigious glossaries from the tourism sector and analyzing their successes and problems, the methodological foundations about the textual genre approach will be presented as the basis of the proposal. Then, the results of the textual genre labeling in the *Linguaturismo* glossary will be analyzed. From this analysis, it can be noted that this labeling offers information about the possible restrictions of an UCE and its possible realizations in a set of specific communicative purposes.

KEY WORDS: units of specialized knowledge, linguistic corpus, textual genre, labeling.

1. INTRODUCCIÓN

El propósito de este capítulo es analizar la utilidad del análisis de los géneros textuales en la terminología, no solo en la parte de creación del corpus y en la elaboración de la macroestructura, sino también su aplicación a la ficha terminológica, en la que se creará una marcación específica que dé cuenta de la dimensión textual de la unidad de conocimiento especializado (en adelante, UCE). Antes de afrontar el estudio

de la terminología del turismo, será necesario analizar algunas de las características del lenguaje turístico. No pretendemos hacer una revisión de todas las características de esta lengua de especialidad, y esto por dos motivos: en primer lugar, porque es suficiente revisar especialmente los estudios al respecto de Maria Vittoria Calvi (2006, 2009, 2010 y 2011, entre otros), que ilustran la variedad y complejidad de este lenguaje, así como de su especificidad en comparación con otras lenguas de especialidad¹⁰; en segundo lugar, no trataremos todas porque, para el estudio terminológico de este ámbito especializado, serán pertinentes solo algunas de ellas (que son las que nos proponemos estudiar).

Es importante señalar el carácter híbrido en ámbito terminológico de esta lengua. Reduciéndolo a su mínima expresión, el dominio turístico es la combinación de dos subdominios, que son el del transporte y el del alojamiento de viajeros. A partir de esta combinación de subdominios comienza a crear su propia terminología y, como afirma Cabré (1999a), su propio lenguaje; baste citar como ejemplo la UCE *viaje combinado* (ficha 1), que es una mezcla de transporte, alojamiento, restauración y, en ocasiones, otros servicios; además, esta UCE no pertenece específicamente a ninguno de los dominios citados con anterioridad, pero nadie dudaría de que forma parte de la terminología del turismo.

Ficha 1

viaje combinado (UP) [contrato] **viaggio organizzato** [normativa] Paquete turístico que comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios. *Contexto español: Las Condiciones Generales se incorporarán, firmadas por las partes contratantes, a todos los contratos de viajes combinados cuyo objeto sean los programas/ofertas contenidos en el programa/folleto y obligan a las partes, con las condiciones particulares que se pacten en el contrato o que consten en la documentación del viaje facilitada al cliente. (<http://www3.viajeselcorteingles.es>).*

Contexto italiano: Se il volo in ritardo fa parte di un viaggio organizzato (c.d. 'pacchetti tutto compreso'), restano fermi i diritti del passeggero nei confronti della compagnia aerea, ma in caso di inadempimenti e reclami, l'interlocutore a cui rivolgersi per ogni contestazione, richiesta di rimborsi o risarcimento danni, rimane il Tour Operator, che è sempre responsabile verso il viaggiatore, degli inadempimenti dei propri fornitori di servizi, compresi i vettori aerei. (<http://www.movimentoconsumatori.it>).

Sinónimo español: viaje organizado.

Sería muy reductivo interpretar este sector como una simple unión de un transporte y un alojamiento; es suficiente ver los adjetivos y las especificaciones que, en la actualidad, acompañan al sustantivo *turismo*, para darse cuenta de la dimensión pluridisciplinar que abarca este ámbito: *activo, cultural, de aventura, de congresos, de masas, de minusválidos, de montaña, de naturaleza, de negocios, de personas mayores,*

¹⁰ Durante el desarrollo del proyecto de investigación PRIN 2007 «Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e interculturali» (prot. 2007ASKNML), del cual este estudio es consecuencia directa, y en sus numerosas publicaciones ya se trataron exhaustivamente sus características (entre otras, por ejemplo, Calvi y Mapelli, 2011; Calvi *et alii*, 2012; Canals y Liverani, 2010; Bazzocchi, 2011).

deportivo, de salud y belleza, de sol y playa, emisor, enogastronómico, especializado, extranjero, intercontinental, interno, receptor, religioso, rural, sostenible, temático, urbano, etc., por citar solo los recogidos en la macroestructura del glosario *Linguaturismo*. Por otro lado, el hecho de que exista, por ejemplo, el *turismo de minusválidos* no quiere decir que la *esclerosis lateral amiotrófica* tenga que estar comprendida en la terminología del turismo, pues está claro que se trata de una UCE médica, pero sí que se deba comprender, por ejemplo, la *persona con movilidad reducida* (ficha 2), porque está codificada en la normativa turística y es un tipo de turista que requiere una atención especializada, gestionada por las empresas e instituciones que se ocupan del turismo.

Ficha 2

persona con movilidad reducida (UP) [normativa] **persona con mobilità ridotta**
 Usuario de servicios turísticos que necesita atenciones especiales a causa de sus condiciones psicofísicas.

Contexto español: ¿A quién se considera PMR? En cumplimiento del Reglamento 1107/06 del Parlamento Europeo y del Consejo, se ha puesto en marcha a partir del 26 de julio de 2008 en todos los aeropuertos europeos un servicio de asistencia a los pasajeros con discapacidad o movilidad reducida. (<http://www3.viajeselcorteingles.es>).

Contexto italiano: Tutti i cittadini dovrebbero beneficiare del mercato unico dei servizi aerei. Le persone con disabilità e le persone a mobilità ridotta, dovuta a disabilità, età o altri fattori, dovrebbero pertanto avere la possibilità di viaggiare in aereo a condizioni simili a quelle degli altri cittadini. (<http://www.movimentoconsumatori.it>).

Muchos glosarios terminológicos y diccionarios especializados incluyen como UCE o como lemas denominaciones de muy dudosa adscripción al dominio de especialidad; esto nos da idea de la dificultad de definir las fronteras de un dominio en general y, en particular, en los ámbitos no solo científicos sino también profesionales de las ciencias sociales. En nuestro caso, el afán de rigor terminológico nos ha llevado a circunscribir el dominio a la gestión del turismo, puesto que en este sector nace buena parte de la terminología y se definen relaciones con macrogéneros que intervienen en la actividad profesional, como la normativa o la información económica. Como ya se ha comentado en el primer capítulo de este volumen, hemos seleccionado los subcorpus de billetes, contratos, información económica, normativa y programas de viaje para la realización del glosario y, así, circunscribir el dominio.

Otra de las características de esta lengua de especialidad que se interrelaciona y determina las elecciones terminológicas es su gran variabilidad en diferentes planos. En el plano temporal hemos de tener en cuenta la gran innovación comercial de este ámbito profesional: en pocos años hemos asistido a la implantación y desarrollo de nuevas formas de turismo, como el rural, el de salud, etc. La gestión comercial también ha sufrido cambios fundamentales, entre los que cabría destacar la autonomía del turista en la gestión de su viaje (desde la compra de billetes hasta la reserva de habitaciones, pasando por la interactividad de la información turística en sitios como *tripadvisor.com* y similares). Curiosamente, en una sociedad tan controlada por la lengua inglesa, este hecho ha supuesto una importante localización, como se pone de manifiesto en la

necesidad de traducción de las UCE de los antiguos billetes de la IATE: *CHD, baggage checked/unchecked, tour code, tax, fare, carrier, flight, class, allow*. Al mismo tiempo, la implantación de nuevas formas de turismo implica una importante creación neológica, como se puede observar en el ámbito del turismo rural.

La dimensión cultural del turismo es muy importante, sobre todo si tratamos un área lingüística tan extensa como la de la lengua española: Argentina ofrece *hosterías*, mientras que México *hosteles* y Chile *departamentos*, denominaciones de alojamientos turísticos que pertenecen a un área diatópica del español. Ni en un glosario terminológico ni en un diccionario especializado es posible recoger toda la variedad denominativa del español peninsular y de América, por lo que hemos optado, en línea con el proyecto de investigación al que hace referencia este estudio, limitarnos al español peninsular por dos motivos: en primer lugar, porque los hablantes americanos cultos tienen un doble código, gracias al cual comprenden y producen mensajes en español peninsular, y en segundo lugar, porque, como afirmábamos en un estudio precedente (Santos López, 2008: 279), en las páginas oficiales de turismo de los países americanos hispanohablantes es asombrosa la casi inexistencia de americanismos, indigenismos o localismos (tanto en el plano léxico como en el morfosintáctico). En muchas de ellas solo se tienen en consideración los rasgos fonéticos de las diferentes áreas lingüísticas cuando las páginas contienen audio. Por lo que concierne al léxico, ámbitos como la gastronomía, la artesanía o el folclore, que tienen una importante dimensión cultural, tienen una escasa relevancia en estas páginas.

La Teoría General de la Terminología (Wüster, 1968) resuelve la cuestión de la variación determinada por la dimensión temporal admitiendo solo los términos vigentes en la contemporaneidad. Definir los límites temporales de la actualidad en un sector profesional en ferviente evolución es hartamente complicado. La terminología es una disciplina aplicada y, por ende, aplicable: ello exige que los parámetros deban obedecer a criterios experimentales y realistas, no a presupuestos teóricos elaborados *a priori*. Las Teorías Comunicativa (Cabré, 1999b) y Sociocognitiva (Temmerman, 2000), sin embargo, al incidir sobre el valor social de la UCE, consienten una variación temporal de la terminología en función de su valencia social. Basta pensar en el *turismo del Imserso*, recogido en nuestro glosario como variante de *turismo de personas mayores* (ficha 3): desde 2004, el Instituto de Mayores y Servicios Sociales (Imserso) organiza un programa de promoción del turismo de pensionistas, que anteriormente organizaba el Instituto de Migraciones y Servicios Sociales (también Imserso), pero el origen de la organización de esta facilitación turística está en el Instituto Nacional de Servicios Sociales (Inserso). No se encuentra, como consecuencia, ninguna referencia actual en textos legales, contratos o de información económica al Inserso; sin embargo, en las interacciones orales la denominación de este turismo se remite a la primigenia: no se oirá a un jubilado decir «me voy de vacaciones con el Imserso», sino «con el Inserso». La UCE *turismo del Imserso* (ficha 4) aparece en textos escritos, mientras que *Inserso* lo hace preferentemente en textos orales con limitadas excepciones. Este problema, afrontado por el grupo terminológico del proyecto de investigación, nos ha llevado a excluir la UCE *turismo del Imserso*, pero no porque se trate de una denominación

inactual en la legislación y en la gestión turística, sino por una cuestión de coherencia interna, dado que nuestro corpus no recoge interacciones orales.

Ficha 3

turismo de personas mayores (UP) [programa, infoecon] **turismo per la terza età** Modalidad de turismo dedicada a los pensionistas o a personas de edad avanzada.

Contexto español: España impulsa un programa para promover el turismo de personas mayores por Europa. (<http://www.diariodeleon.es>).

Contexto italiano: Come dimenticare, poi, i luoghi del benessere, vere e proprie oasi di relax per mente e corpo, per un'idea di vacanza nuova esaltare, dove associare il fitness al turismo termale e con particolari offerte anche per il turismo della terza età sulla Costa Adriatica dell'Emilia Romagna. (<http://www.adriacoast.com>).

Ficha 4

viaje del Imsero (UP) [infoecon, normativa, programa] **viaggio per pensionati** [neologismo] Viaje subvencionado por el Estado destinado a pensionistas con servicios especiales.

Contexto español: El Servicio de Animación al Mayor del Ayuntamiento de Tegui se tiene organizado un viaje del Imsero a Salou de 8 días. La salida está prevista de Las Palmas el 19 de marzo y la vuelta el 26 de marzo. (<http://www.teguise.es/>).

Creación neológica del terminólogo en italiano.

En el plano temporal, además, es problemática la neología, también a causa de los cambios de la disciplina. El sector presenta productos nuevos continuamente en diferentes áreas de mercado, de los cuales algunos se consolidan y otros desaparecen. Así sucede con los muy recientes SPA o con las muy tradicionales *casas cueva* (ficha 5); de hecho, el turismo rural, que es una de las líneas de negocio en mayor expansión, produce un gran volumen de creación neológica. Teniendo en cuenta que este sector, en buena parte de su comercialización, no se confía a profesionales, su consolidación en el mercado no deja de ser dudosa. El glosario debe tener en cuenta criterios extralingüísticos, como el del arraigo comercial, para determinar su macroestructura.

Ficha 5

casa cueva (UP) [normativa], [neologismo] **casa in grotta** Alojamiento turístico rural en formaciones rocosas naturales o artificiales.

Contexto español: Esta casa rural se sitúa en una antigua casa-cueva de la ladera del cerro del Castillo de Castrojeriz que se usó como vivienda durante varias décadas. (<http://www.lacasacueva.com>).

Creación neológica del terminólogo en italiano.

A los criterios cuantitativos clásicos de tradición, frecuencia y dispersión (Muller, 1973; Phal, 1968) y a los más innovadores (Oakes, 1998) hemos añadido criterios cualitativos, como el de dar un mayor peso a la parte del corpus con valor legal a causa del conservadurismo de estos textos, tanto en la innovación como en el cambio. La mezcla de ambos criterios nos da un criterio de fiabilidad en la inclusión de la UCE.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

Los diferentes productos lexicográficos y terminográficos presentes en el mercado o difundidos por las instituciones son un espejo de los problemas señalados con anterioridad. No es el caso de hacer una reseña en este estudio de la producción lexicográfica especializada y la terminográfica por cuestiones de espacio y porque no es nuestro objetivo; además, dentro del mismo proyecto de investigación al que pertenece este estudio, esta revisión la han realizado Dalle Pezze y Miotti (2001). Analizaremos dos glosarios terminológicos porque son las fuentes oficiales de la terminología turística: el primero es la versión italiana de la norma europea UNI EN 13809 (edición de marzo de 2003, en adelante Norma), *Turismo. Agenzie di viaggio e tour operator. Terminologia*, realizada por el Comitato Tecnico CEN/TC 329 «Turismo». El segundo es el *Tesaurus de turismo y ocio* (SETF/OMT 2001), de la Organización Mundial del Turismo.

La Norma, en la introducción, manifiesta sus objetivos:

La presente norma europea contiene definizioni di un certo numero di termini comunemente utilizzati nel settore turistico. La norma è destinata a facilitare la comprensione tra gli utilizzatori e i fornitori di servizi turistici. La concordanza con una terminologia comune rappresenta il primo passo in questa direzione (UNI 2003: 1).

También, en virtud de la legitimación del organismo redactor, expresa su valor legal:

Alla presente norma europea deve essere attribuito lo status di norma nazionale, o mediante pubblicazione di un testo identico o mediante notifica di adozione, entro settembre 2003, e le norme nazionali in contrasto devono essere ritirate entro settembre 2003 (UNI 2003: VI).

Igualmente, pone de manifiesto sus carencias:

La formulazione di definizioni turistiche normate rappresenta un difficile compito. Alcuni termini e concetti non sono stati inclusi nella presente norma perché:

- erano sconosciuti in uno o più stati membri; oppure
- non erano traducibili esattamente o descritti da una o due delle tre lingue utilizzate nella norma;
- le differenze a livello nazionale, giuridico e culturale non sempre consentivano un accordo (UNI 2003: 1).

La Norma se presenta primero en orden onomasiológico, y después semasiológico. Es necesario poner de manifiesto otras carencias no explicitadas por el organismo, pero evidentes en su análisis: en primer lugar, la exigüidad de la macroestructura, en la que solo presenta 141 UCE que son, sin duda, muy pocas para un sector de una complejidad tal como la gestión del turismo. El orden onomasiológico divide la estructura del dominio en ocho subdominios:

1. Terminología general;
2. Proveedores de servicios turísticos;
3. Turoperadores;
4. Agencia de viaje;
5. Oferta de viaje;
6. Contrato de viaje;
7. Precio del viaje;
8. Documentación para el viaje (UNI 2003: III).

Cada una de las entradas en esta sección está compuesta por un número de serie y una entrada (en italiano en la edición consultada), además de su traducción al inglés, al francés y al alemán, para concluir con la definición de la UCE. En el interior del subdominio no se entiende el parámetro para su ordenación, porque no es alfabético (el primer subdominio presenta, en este orden, *viaggi e turismo, turismo sostenibile, viaggiatore*, etc.) y la ordenación por temas es asaz abstrusa; presentamos un detalle del subdominio de la terminología general en la tabla 1 que da idea de los problemas de la planta de la Norma.

Subdominio	Categoría	Subcategoría	UCE presentes
Objeto de la gestión turística			viaje de turismo turismo sostenible
Destinatarios de la gestión turística			viajero turista viajero de negocios visitante
Servicios turísticos			servicios turísticos
	Transporte		transporte de línea transporte charter transporte con lanzadera
		Documentos	contrato de viaje
		Clases	clases de transporte
		Tarifa	tarifa base
	Estancia		estancia mínima, máxima
	Equipaje		equipaje
			límites de equipaje
			equipaje de mano
			equipaje facturado

			exceso de equipaje
	Transporte	Reserva	asiento reservado
		Transporte aéreo	vuelo code sharing
		Medios de transporte náutico	nave de pasajeros crucero embarcación cabinada day cruiser ferry naver roll-on/roll-off aerodeslizador barco rápido catamarán trimarán yate con motor tender
		Otro medio de transporte	tren litera coche de alquiler
		Transporte náutico	cabina cabina externa cabina interna cabina con claraboya
	Asistencia		asistencia durante el viaje director de tour acompañador representante local guía de turismo animador asistente/azafata guía alpina instructor deportivo director de crucero
	Servicios auxiliares		servicio de billeteaje servicio de seguros servicio de visados

Tabla 1. La terminología general en la Norma EN 13809

En otros subdominios, como en el de proveedor de servicios turísticos, solo aparece la lexía compleja *proveedor de servicios turísticos*, en el de turoperadores tenemos únicamente dos: *tour operador* y *fondo contra insolvencia*, en el de agencia de

viaje la Norma prevé solo la lexía compleja *agenzia de viaje*. Los otros tres subdominios, contrato, precio y documentación de viaje, están más desarrollados. Al final, la Norma ofrece un listado alfabético en italiano con sus correspondientes traducciones al inglés, al francés, al alemán y al español.

Se observan, pues, importantes incongruencias en la Norma: la primera es la selección de UCE, evidente en el caso de los subdominios 3, 4 y 5, que liquidan la terminología con una o dos UCE. A cualquier operador del sector le resulta incomprensible esta carencia, pero también la falta de coherencia de sectores más desarrollados: así, por ejemplo, que en los conceptos de base haga referencia solamente al turismo sostenible y al de negocios como modalidades turísticas es incomprensible cuando se pueden describir categorías igualmente importantes, como el cultural, el de congresos, el de personas mayores, el deportivo, el enogastronómico, el especializado, etc. El subdominio del transporte náutico aparece dos veces, mientras que no hay una categoría propia del transporte ferroviario o por carretera. En el transporte náutico se menciona al *trimarán* y al *catamarán*, no se menciona ni el *tren* ni el *autocar* que, a nuestro juicio, son medios de transporte más difundidos en el turismo.

También hay que subrayar la lematización que propone esta terminología, pues, en ocasiones, no emplea la forma canónica sino el plural, como en los casos de *viaggi e turismo*, *classi di trasporto*, *mezzi di trasporto nautici* y de toda el área dedicada a las *informaciones turísticas*.

El *Tesaurus de turismo y ocio* (SETF/OMT 2001) de la Organización Mundial del Turismo es completamente diferente. Además del volumen, muy consistente en este caso, la diferencia fundamental es el propósito, pues la obra se presenta, explícitamente, como descriptiva:

Los términos, los conceptos y las relaciones semánticas del Tesaurus de turismo y Ocio no representan juicio de valor alguno a su respecto por parte de ambas instituciones, sino que reflejan la realidad del lenguaje empleado en los documentos (SETF/OMT 2001: 2).

Subsidiariamente se puede utilizar «también como guía terminológica para la estandarización y normalización de un lenguaje común de indización y búsqueda a escala internacional» (SETF/OMT 2001: XLIX).

El *Tesaurus* se nos presenta como un tesaurus trilingüe en inglés, francés y español, que cuenta además con una introducción que explica los criterios que lo han inspirado y dan instrucciones de uso para su empleo, además de una breve bibliografía. El tesaurus está estructurado en cuatro secciones por cada una de las lenguas:

1. Lista alfabética estructurada;
2. Lista jerárquica;
3. Lista por grupos de descriptores;
4. Lista permutada.

El tesaurus se compone, pues, de cuatro secciones monolingües, aunque al tener la misma estructura jerárquica también puede ser un elemento útil para la traducción. Al

igual que la Norma, no presenta contextos terminológicos. El documento no se declara terminológico y, en consecuencia, no se refiere a dominios, sino a *ejes semánticos* que agrupan campos semánticos. Estructura el tema en veinte campos semánticos:

1. Actividades deportivas;
2. Legislación turística;
3. Ecología del turismo;
4. Economía del turismo;
5. Instalaciones turísticas;
6. Movimientos turísticos;
7. Formación y empleo;
8. Alojamiento;
9. Ocio;
10. Acontecimientos turísticos;
11. Patrimonio turístico;
12. Política turística;
13. Servicios turísticos;
14. Profesionales de turismo;
15. Promoción turística;
16. Ciencia e información;
17. Sociología del ocio;
18. Turismo sectorial;
19. Transporte;
20. Países y agrupaciones de países.

El tesoro es de una gran exhaustividad; al recoger no solo el turismo, sino también el ocio, la lista de descriptores y la correspondiente terminología es enorme y en algunos casos excesiva; no conocemos ninguna actividad de ocio o de turismo que guarde relación con la *central nuclear* o el *aborto*, lemas recogidos en la macroestructura. Presenta carencias, en cambio, en sectores turísticos que se han desarrollado en los últimos años, como el turismo rural o el de bajo coste.

El análisis de estos dos productos terminológicos nos ha sido de gran utilidad en las reflexiones de nuestro equipo para el proyecto de la planta de *Linguaturismo*. La Norma europea UNI EN 13809 es un ejemplo de lo que no se debe hacer, puesto que carece de coherencia, exhaustividad y, por ende, utilidad. Somos conscientes de que solo los productos lexicográficos o terminológicos históricos pueden ser completamente exhaustivos, puesto que pueden partir de corpora cerrados, pero el que esta Norma defina y traduzca solo 141 UCE en un campo tan amplio como el tratado es ridículo. El tesoro de la OMT, sin embargo, gracias a su rigor en la organización de los *campos semánticos*, nos ha sido útil en el diseño de los mapas conceptuales y la estructuración del conocimiento.

Nuestro glosario se diferencia mucho de los anteriores por varios motivos: en primer lugar, la planta del glosario está concebida como bilingüe bidireccional; aunque en los resultados que presentamos en este estudio (ver anejo) se publique por razones de espacio solo la parte español-italiano, la versión electrónica (de próxima publicación)

prevé también la dirección italiano-español. En segundo lugar, aunque el dominio que analizamos corresponde en líneas generales al de la norma, el corpus sobre el que nos basamos, es muy diferente. Como ya se ha dicho en el primer capítulo, nuestro corpus comprende los billetes, los contratos, la información económica, la normativa y los programas de viaje. En tercer lugar, la macroestructura tiene pretensiones de exhaustividad dentro de los dominios tratados, pero sin alejarse de un planteamiento terminológico y, en consecuencia, registrando solo las UCE propias del lenguaje de especialidad. Por último, la microestructura comprende denominación, categoría gramatical, equivalente, género textual, definición, contexto y variación, por lo que resulta una ficha terminológica mucho más estructurada que en los ejemplos anteriores.

2. MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA

El enfoque textual que adoptamos para esta investigación se basa fundamentalmente en la clasificación de los géneros discursivos en la lengua del turismo de Calvi (2010), que parte del estudio de los géneros del discurso de Bajtin (1978), Swales (1990) y Bhatia (1993), para llegar al sistema propuesto por García Izquierdo (2007 y 2009) y el grupo de investigación de Gantt. Calvi realiza una clasificación del turismo en familias de géneros (géneros editoriales, institucionales, comerciales, organizativos, legales, científicos y académicos e informales), macrogéneros (guía de turismo, folleto, revista de viaje y turismo, catálogo de viajes, páginas web), géneros (guía descriptiva, itinerario, guía práctica, programa de viaje, reportaje, anuncio, informe de turismo, billetes y contratos, normativa y foros) y subgéneros. La clasificación propuesta es útil también con fines terminológicos puesto que clarifica la gran variabilidad y la tendencia a la hibridación de esta lengua de especialidad:

La clasificación propuesta en este trabajo, basada en un criterio operativo, presenta diferentes niveles jerárquicos que configuran relaciones de architextualidad y admiten varias posibilidades combinatorias. Destaca, en particular, la acción constrictiva del macrogénero, cuyo propósito comunicativo dominante influye en los patrones de los géneros ensamblados. Asimismo, dentro del orden del turismo caben otras perspectivas de clasificación. En el ámbito de la gestión, en particular, se configuran distintos sistemas de géneros; pensemos, por ejemplo, en la secuencia constituida por los géneros de la publicidad, el catálogo de viajes, el contrato y los demás documentos de viaje, las cartas de reclamación, etc., en la que cada género presupone la existencia de los anteriores (Calvi 2010: 29).

La elaboración del corpus se ha basado en el análisis multidimensional (Biber, 2003) y su aplicación a la lengua española (Parodi, 2005), que nos señalan la existencia de cinco focos de variación lingüística en los textos: contextual-interactivo, narrativo, compromisorio, modalizador e informacional. Estos focos han sido analizados para el corpus general del que deriva nuestro subcorpus por Mapelli y Piccioni (2011). Dada la finalidad terminológica de nuestro subcorpus, hemos analizado sus géneros desde la concepción multidimensional del texto que Guiomar E. Ciapuscio

(2003) aplica a la terminología. La lingüista argentina considera que el género textual está en la base entre la relación entre el texto y la terminología; a esta relación aplica su tipología de multiniveles: funcional, situacional, semántico y formal-gramatical.

El género textual de los billetes en el plano funcional se caracteriza por la finalidad de informar sobre horarios, lugares, modalidades de acceso con relación a un determinado servicio y de dirigir el comportamiento del usuario, que tendrá que respetar los términos declarados en el documento para poder acceder al servicio. Desde el punto de vista situacional, se trata de una comunicación externa, ya que el emisor es un experto o un semiexperto y el receptor es el usuario, y puede ser sincrónica o diacrónica según la modalidad de adquisición del billete. Además, según la modalidad, la comunicación es bidireccional porque el usuario deberá proporcionar datos y el profesional o la máquina expenderán el billete: si el billete se contrata con un profesional la comunicación es oral por parte del usuario y escrita por parte del profesional, en el caso de la interacción hombre-máquina, se trata de una comunicación exclusivamente escrita. En el plano semántico estamos ante una fuente primaria que manifiesta una actitud neutra, no realiza valoraciones, sino, simplemente, proporciona datos. Desde el punto de vista formal, el billete presenta una escasa y, a veces, nula estructuración sintáctica y gramatical, predominan los sustantivos que construyen una red de significado con símbolos y cifras.

El contrato es un documento que, como el billete, informa y dirige, sus funciones principales son la compromisiva y la directiva. Por lo que respecta a la situacionalidad, se trata de una comunicación generalmente externa, puesto que se dirige a un usuario lego, y monodireccional, ya que el receptor raramente puede modificar las cláusulas. Al igual que el billete, desde el punto de vista semántico es una fuente primaria con actitud neutra. Formalmente es muy diferente del billete, tiene un vocabulario muy específico caracterizado por la presencia de tecnicismos, predominan las construcciones impersonales y pasivas, se recurre frecuentemente a la nominalización y, en ocasiones, los períodos sintácticos son muy complejos.

Los escritos de información económica tienen una función, como su nombre indica, informativa, pero también persuasiva, puesto que pretenden convencer al interlocutor de las tesis que sostienen. En el foco situacional se presenta como comunicación externa, puesto que es interdisciplinaria (turismo y economía); la relación entre los interlocutores es de experto a experto o semiexperto; además se trata de una modalidad de comunicación asíncrona. Desde el punto de vista semántico, se trata de una comunicación derivada, puesto que sus fuentes son, generalmente externas; presenta también un alto grado de intertextualidad. El foco formal presenta las características propias del lenguaje económico y, en concreto, por lo que respecta al léxico encontramos un peculiar proceso de prefijación y sufijación, el uso de compuesto y la abundancia de anglicismos, entre otras peculiaridades (*cfr.* Santos López, 2010).

Los programas de viaje son textos que tienen una doble función, informar sobre las características de un viaje e inducir a su compra. En su foco funcional pueden ser definidos como internos, asíncronos, monodireccionales y escritos. Desde el punto de vista semántico, se trata de textos primarios cuyo tono puede ser neutro, cuando describe el viaje, o valorativo cuando declama las excelencias de los destinos o los

servicios, en relación con su función informativa y persuasiva, respectivamente. Desde un punto de vista formal, su estructuración es muy compleja, puesto que contiene datos que, en ocasiones, se ofrecen sin una gran estructuración sintáctica y, sin embargo, contiene también segmentos persuasivos de una gran elaboración retórica y sintáctica.

La normativa, desde su foco funcional, es fundamentalmente prescriptiva. El foco situacional nos habla de un tipo de comunicación que es, en parte, interna y, en parte externa, puesto que, aun teniendo una organización endógena, sus fuentes son también exógenas con una fuerte intertextualidad con otras disciplinas. En este género la comunicación es asíncrona; los emisores son expertos y semiexpertos, mientras que los destinatarios son, habitualmente, semiexpertos, aunque formalmente se dirija también a los legos. Por lo que respecta al foco semántico, es un texto primario, ya que, en buena parte, es original, pero también mantiene relaciones de intertextualidad con textos paritarios producidos con anterioridad y con otras fuentes no jurídicas. Analizando el foco textual, observamos que este conjunto de textos tiene las características propias del lenguaje jurídico, cuya complejidad es imposible reflejar en este estudio (*cfr.* Bordonaba, 2010). Resumimos las características de los diferentes géneros textuales en la tabla 2:

Foco	billete	contrato	información	programa	normativa
Funcional	informativo prescriptivo	prescriptivo	informativo argumentativo	informativo argumentativo	prescriptivo
Situacional	externo sincro/asíncrono bi/monodireccional escrito	externo asíncrono monodireccional escrito	interno asíncrono monodireccional escrito	externo asíncrono monodireccional escrito	externo/interno asíncrono monodireccional escrito
Semántico	primario neutro	primario neutro	derivado valorativo	primario neutro/valorativo	primario/derivado neutro
Formal	escasa estructuración	características del lenguaje jurídico	características del lenguaje económico	complejidad sintáctica y retórica	características del lenguaje jurídico

Tabla 2. Resumen de las características del subcorpus desde la tipología de multineveles

3. RESULTADOS

Una vez seleccionado el subcorpus, hemos procedido a la selección de los candidatos a UCE y, posteriormente, en función del mapa conceptual y de la colaboración de los expertos, a la identificación de las UCE. Dado que nuestro glosario se configura como un instrumento dirigido fundamentalmente a técnicos del sector, a traductores y a redactores profesionales, hemos pretendido crear una herramienta que facilite la comunicación. En nuestro sector de estudio, los fenómenos relacionados con la terminología que afectan a la eficacia de la comunicación son de diferentes órdenes: la variación, la falta de transparencia de algunas categorías de discurso, la comunicación intercultural y la intraducibilidad (Rousseau, 2007). La variación se muestra en el turismo en el grado de especialización de la lengua y en los niveles geolectal, cultural y sociolectal.

Por lo que respecta al grado de especialización, observamos en la macroestructura de nuestro glosario que algunas denominaciones propia de la información económica, como *turismo emisor* (ficha 6), o de la normativa, como *unidad de alojamiento* (ficha 7), son exclusivos de usuarios especializados. En algunos casos, como en el ejemplo que extraemos de la normativa, nos encontramos con el fenómeno de la variación lingüística, puesto que en un nivel más bajo de especialización hallamos *plaza de alojamiento* (ficha 8), cuyo significado es el mismo que el de *unidad de alojamiento* (ficha 7). La etiqueta de género textual que proponemos restringe el uso de esta última UCE a la normativa, mientras que la *plaza de alojamiento* se usa tanto en la ley, como en la información económica y en los contratos.

Ficha 6

turismo emisor (UP) [infoecon] **turismo outgoing** Flujo de turistas que salen de un territorio.

Contexto español: El 9 % del total de los viajes turísticos efectuados por los españoles durante el año 2000 han sido viajes con destino al extranjero (turismo emisor). (<http://servicios.mpr.es>).

Contexto italiano: Anche se di medie dimensioni, il mercato svedese risulta ricco, maturo, competente e ad alta capacità di spesa; negli ultimi anni è stato inoltre caratterizzato da un trend positivo del turismo outgoing. (www.infomercatiesteri.it).

Ficha 7

unidad de alojamiento (UP) [normativa] **unità abitativa** Espacio dedicado al hospedaje exclusivo para uso personal.

Contexto español: En la urbanización turística se evitará la formación de masas continuas de alojamientos, debiéndose disponer la cualificación general del espacio y de sus itinerarios con elementos de estructuración urbana, amenidades e instalaciones de ocio y servicios compatibles con el alojamiento. (Decreto 55/2003, de 30 de abril, de Canarias).

Contexto italiano: La classificazione ad una stella non è prevista per il villaggio turistico. (<http://www.provincia.livorno.it>).

Ficha 8

plaza de alojamiento (UP) [normativa] **posto letto** Unidad de disponibilidad de un establecimiento turístico hotelero o extrahotelero.

Contexto español: La pernoctación de los invitados en el establecimiento tendrá la consideración de ocupación de plaza de alojamiento a todos los efectos. (Decreto Floral 243/1999, de 28 de junio, de Navarra).

Contexto italiano: Per ogni posto letto aggiuntivo dovranno essere rispettati i limiti della superficie incrementale prevista per le stanze da letto. (Friuli Venezia Giulia, Legge Regionale 2/2002 del 16 gennaio).

Sinónimo español: plaza hotelera.

La variación diatópica es frecuente en las leyes que se ocupan de turismo, puesto que las competencias legislativas en esta materia corresponden en buena medida a las Comunidades Autónomas españolas y a las Regiones italianas. Como ejemplo podemos citar la UCE *parque de atracciones*, que encontramos en la normativa catalana,

mientras que la ley andaluza se refiere al mismo concepto con la denominación *parque temático de atracciones* (ficha 9).

Ficha 9

parque (temático) de atracciones (UP) [normativa] **parco tematico** Espacio para ocio y entretenimiento, o espacio cultural inspirado en un tema concreto.

Contexto español: Los centros recreativos turísticos se configuran como áreas de gran extensión en las cuales se ubican de forma integral las actividades propias de los parques temáticos de atracciones de carácter recreativo o cultural y usos complementarios deportivos, comerciales, hoteleros y residenciales, con sus servicios correspondientes. (<http://www.buenastareas.com>).

Contexto italiano: I parchi di divertimento e parchi tematici di Rimini e Riccione rappresentano un importante richiamo per il turismo locale. Tutti ben strutturati ed all'avanguardia, i parchi di divertimento sono il vero fiore all'occhiello della Riviera. (<http://www.promozionalealberghiera.it>).

La variación cultural está íntimamente ligada al planteamiento de género textual, si entendemos este, con García Izquierdo (2007: 122) «como un constructo que representa la interfaz entre el texto y el contexto; una categoría que, lejos de ser estática, puede cambiar en función de diferentes parámetros culturales y socioprofesionales». Algunos hábitos de redacción excluyen o prefieren UCE que, desde un punto de vista semántico, son equivalentes. Es el caso del *paquete vacacional* que encontramos en la información económica, el *paquete combinado* (ficha 10), que se presenta en los programas de viaje, y el *paquete turístico* (ficha 11) que cita la normativa y la información económica. La marcación de género textual consiente un uso y una traducción de la UCE sociopragmáticamente coherente.

Ficha 10

paquete combinado (UP) [programa] **pacchetto tutto compreso** [normativa] Conjunto de servicios turísticos que comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios por un precio à forfait.

Contexto español: Paquete Combinado: precio en función de la fecha de inicio del viaje. El precio de las noches extras será en función del corte de fechas en las que se realice cada noche extra. Consultar ejemplo de cómo calcular el paquete combinado en pág. 5. (Viajes combinados en Italia, catálogo Viajes Ecuador).

Contexto italiano: Per una vacanza senza pensieri la formula All Inclusive hotel offre pacchetti tutto compreso con la garanzia di un hotel 4 stelle e la qualità dei suoi servizi. (<http://www.calameo.com>).

Ficha 11

paquete turístico (UP) [infoecon] **pacchetto turistico** [normativa] Conjunto de servicios turísticos que comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios.

Contexto español: Si se estudian los mercados emisores en función de la forma de organización, actualmente sólo un mercado (el conjunto de los países nórdicos) presenta un mayor número de turistas con paquete turístico, además, los turistas con esta forma

de organización han aumentado respecto a 2005. (Balance de Turismo en España, Instituto de Estudios Turísticos, 2006).

Contexto italiano: L'offerta turistica campana mostra una maggiore capacità competitiva su segmenti di domanda che sono soliti avvalersi dell'intermediazione dei tour operator, acquistando pacchetti turistici del tipo 'all inclusive'; mentre è tendenzialmente più debole su quei segmenti che, al contrario, prediligono il 'turismo fai-da-te' o, quanto meno, un livello minimo di organizzazione esterna (pacchetti turistici aperti). (<http://www.calameo.com>).

Sinónimo español: paquete vacacional, paquete de viaje, paquete turístico.

La variación sociotecnológica también queda recogida bajo la marcación de género, puesto que se usan diferentes denominaciones para los mismos conceptos, por ejemplo, en los contratos y en los programas de viaje. El *precio del viaje* (ficha 12) aparece en los programas, pero no en los contratos, en los que se usan diferentes tipos de *tarifas*.

Ficha 12

precio del viaje (UP) [programa] **costo del viaggio** [normativa] Coste de un desplazamiento por motivos turísticos y de los eventuales servicios incluidos

Contexto español: El precio del viaje incluye: alojamiento (en hostería, albergue o camping, según detalle de programa), comidas (pensión completa cuatro comidas más refuerzo durante la marcha) salvo los días libres u opcionales, asistencia permanente de guías profesionales de mountain bike. (<http://www.patagonia-biking.com>).

Contexto italiano: Più dettagliatamente è solitamente stabilito che la percentuale sul prezzo del viaggio a titolo di costo per il recesso è pari al 10% se avviene circa un mese prima della partenza; al 25% che dalla data dell'effettuazione del viaggio a quella in cui si esercita il diritto intercorrono da 30 a 21 giorni; fine a giungere al trattenimento di circa la metà di quanto versato se avviene da 20 a 10 giorni prima percentuale che sale al 75% da 10 a 3 giorni e fino alla ritenzione dell'intera somma se si verifica entro i 3 giorni precedenti. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutela).

Sinónimo italiano: prezzo del viaggio.

Por lo que respecta a la falta de transparencia de algunas categorías del discurso, hemos de señalar que el turismo no es un sector especialmente oscuro, si bien, en las ocasiones en que se entrelaza con ámbitos tradicionalmente más complejos y de difícil comprensión, como el ámbito jurídico, se utiliza una terminología con un menor nivel de comprensibilidad. Nos referimos a denominaciones como *registro de turismo* (ficha 13) o *zona de interés turístico preferente* (ficha 14), que, aun no siendo especialmente opacas, presentan alguna dificultad de comprensión para los legos. Marcar el género textual en este tipo de denominaciones facilita la comunicación, pues restringe su uso a los ámbitos en los que encuentran su expresión de forma exclusiva.

Ficha 13

registro de turismo (UP) [normativa] **registro delle imprese** Acta pública en que tienen la obligación de inscribirse los prestadores de servicios turísticos.

Contexto español: El Registro de Turismo de Navarra es un registro público de naturaleza administrativa que tiene por objeto la inscripción de los establecimientos turísticos (Decreto Foral 502/2003, de 25 de agosto, de Navarra).

Contexto italiano: La normativa regionale in materia di turismo (Legge regionale 16/12002 n. 2 e successive modifiche ed integrazioni) stabilisce che i titolari o gestori delle strutture ricettive, siano essi persone fisiche o giuridiche, sono tenuti ad iscriversi nel Registro delle Imprese, previo ottenimento dell'autorizzazione. (Friuli-Venezia Giulia, Legge Regionale 2/2002 del 16 gennaio).

Ficha 14

zona de interés turístico preferente (UP) [normativa] sito di interesse turistico [infoecon] Área geográfica con recursos turísticos especialmente atractivos.

Contexto español: Podrán declararse zona de interés turístico preferente aquellas áreas geográficas con características homogéneas. Se determinarán reglamentariamente los requisitos que hayan de reunir, debiendo tenerse en cuenta, en todo caso, la existencia en dichas áreas de recursos naturales o culturales capaces de atraer flujo turístico. (Ley 10/1997, de 19 de diciembre, de Castilla y León).

Contexto italiano: L'intervento consiste nella realizzazione, per ciascun comprensorio turistico, di servizi di informazione turistica, attivabili via telefono cellulare. I servizi forniscono, dietro digitazione di specifici codici: notizie generali sul comprensorio; informazioni su singoli siti di interesse turistico. (Regione Campania 2002, Linee guida per lo sviluppo turistico, Assessorato al Turismo).

Los fenómenos ligados a la comunicación intercultural son centrales en un glosario bilingüe cuyo principal objetivo es mostrar equivalencias funcionales entre las lenguas, y culturas, tratadas. En el lenguaje turístico los elementos culturales son determinantes, pero, al mismo tiempo, asistimos a una importante normalización e internacionalización por motivos profesionales. Calvi (2009: 205) explica esta aparente contradicción:

En el campo del turismo conviven dos tendencias opuestas hacia la internacionalización, por un lado, y la localización, por el otro. En sectores como las agencias de viajes y los transportes, la necesidad de una comunicación rápida y eficaz hace que se adopten modelos textuales simplificados, con un uso intensivo de anglicismos, siglas, abreviaturas, etc., cuando no del inglés como única lengua vehicular. Por otra parte, el patrimonio histórico, artístico y paisajístico constituye un potente atractivo del turismo, lo cual explica la importancia estratégica que asumen en la descripción de los destinos turísticos los términos vinculados a la cultura y a las tradiciones locales.

La expresión más notable de la localización es la alta presencia de culturemas en ambas lenguas, que obliga al terminólogo a diferentes soluciones para encontrar un equivalente funcional. El caso más evidente es el del turismo rural, puesto que se trata de un sector que ha tenido, en tiempos recientes, un enorme desarrollo y una gran diversificación. La diversificación no se refiere solamente al territorio nacional, sino también al regional. Un ejemplo evidente es la UCE *casa cueva* (vid. ficha 5), que se encuentra solamente en parte del territorio español: especialmente en Andalucía e Islas Canarias. En nuestro corpus italiano no hemos encontrado ningún equivalente

funcional; ni siquiera en los motores de búsqueda de Internet hemos sido capaces de encontrar equivalencias para este tipo de establecimiento turístico. Como terminógrafos nos hemos visto obligados a colmar la laguna terminológica con la neología. La creación neológica se señala en la nota de la ficha, pero también se observa por la falta de una etiqueta de género en el equivalente artificial y por la falta de contexto de uso en italiano. Otros tipos de establecimientos del turismo rural han debido recibir este tratamiento, como la *casa molino* (ficha 15) o la *casa rural de habitaciones* (ficha 16)

Ficha 15

casa molino (UP) [normativa] **casa mulino** [neologismo] Alojamiento turístico situado en un antiguo molino.

Contexto español: El edificio estaba formado por la unión de otras cuatro casas. Se trataba de una Casa-Molino Árabe, en la misma zona se podían encontrar algunas más ya que empleaban el agua de la acequia gorda para mover el Agua de Moler. (<http://www.granadatur.com>).

Creación neológica del terminólogo en italiano.

Ficha 16

casa rural de habitaciones (UP) [normativa] **casa rurale condivisa con i proprietari** [neologismo] Alojamiento turístico de arquitectura tradicional, ubicado en zonas rurales y compartido con los propietarios.

Contexto español: En las Casas Rurales de Habitaciones los dormitorios destinados a los clientes deberán estar convenientemente numerados y dotados de cerradura con llave, que deberá entregarse al cliente, o bien cualquier otro sistema que permita el cierre de la habitación y el control del acceso por parte del cliente. (Decreto 243/1999, de 28 de junio, de Navarra).

Creación neológica del terminólogo en italiano.

En los casos descritos anteriormente ha sido un determinado subdominio, un área temática, la que hemos considerado productiva desde el punto de vista de los culturemas, pero, para nuestros propósitos de estudio, resulta aún más interesante que sea un género textual específico el que crea los culturemas y, como consecuencia, las lagunas terminológicas. Se trata del género de la normativa del turismo. La normativa tiene un ámbito de validez espacial, temporal y personal; se trata de una formulación técnica de un esquema construido conforme a una valoración de justicia, dada por el legislador a un problema histórico (Palacio Lopera, 2006: 44). La validez espacial, temporal y personal de la normativa no es necesariamente intercambiable entre culturas diferentes y los problemas históricos difieren en función del territorio en que se presentan.

Los conceptos que crea la norma para afrontar determinados problemas históricos, como *destino turístico integral* (ficha 17) también son exclusivos de un territorio concreto y, como consecuencia, crean lagunas terminológicas en la lengua de llegada.

Ficha 17

destino turístico integral (UP) [normativa] **destinazione turistica integrale** Meta turística en un vasto territorio que por el conjunto de sus características está sujeto a un único criterio legislativo, promocional y de gestión.

Contexto español: A los efectos de esta Ley, el territorio del Principado de Asturias en su conjunto se considera como destino turístico integral, con tratamiento unitario en su promoción fuera del mismo, con el objeto de fortalecer la imagen turística de Asturias. (Ley 7/2001, de 22 de junio, del Principado de Asturias).

Sinónimo español: unidad de destino turístico.

Creación neológica del terminólogo en italiano.

Hemos adoptado la misma solución que para *casa cueva*, colmando la laguna con un neologismo construido con una traducción literal de la UCE española.

Otra expresión terminológica de la localización propia de la lengua del turismo es la presencia de UCE exclusivas de un determinado género textual. No se trata, como en el caso anterior, de la existencia de lagunas terminológicas, puesto que el equivalente interlingüístico existe, pero no es un equivalente cultural o funcional dada la falta de correspondencia entre géneros textuales. Como afirma Swales (1990: 45), un género textual se caracteriza porque constituye un conjunto compartido de fines comunicativos por una comunidad y porque establece restricciones a las posibles realizaciones por lo que respecta a los contenidos, la colocación y la forma; el lingüista británico considera además que, por lo que respecta al material lingüístico, los géneros textuales, además de en los fines, muestran modelos de similaridad en la estructura, el estilo, el contenido y el público meta (Swales, 1990: 58). Para ilustrar esta equivalencia interlingüística pero no intercultural, hemos seleccionado de nuestro corpus la *zona de interés turístico preferente* (ficha 18) y su equivalente italiano *sito di interesse turistico*. En el caso del español, la UCE aparece en el subcorpus de la normativa porque el legislador ha decidido que las zonas que cumplan determinados requisitos socioeconómicos y turísticos pueden obtener beneficios legales y económicos. El legislador italiano, sin embargo, no ha considerado esta posibilidad. El equivalente lingüístico *sito di interesse turistico* tiene un sentido más genérico, como área geográfica que dispone de recursos turísticos atractivos que encontramos en la información económica y en los programas de viaje. La marca de género no solo indica las restricciones y las posibles realizaciones de Swales, sino que nos ayuda a establecer una definición que tendrá los rasgos semánticos compartidos por todos los géneros textuales implicados. La información necesaria para la comprensión de la UCE en la normativa se reproduce en el contexto, dado que se ha seleccionado uno de tipo definitorio.

Ficha 18

zona de interés turístico preferente (UP) [normativa] **sito di interesse turistico** [infoecon] Área geográfica con recursos turísticos especialmente atractivos.

Contexto español: Podrán declararse zona de interés turístico preferente aquellas áreas geográficas con características homogéneas. Se determinarán reglamentariamente los requisitos que hayan de reunir, debiendo tenerse en cuenta, en todo caso, la existencia en dichas áreas de recursos naturales o culturales capaces de atraer flujo turístico. (Ley 10/1997, de 19 de diciembre, de Castilla y León).

Contexto italiano: L'intervento consiste nella realizzazione, per ciascun comprensorio turistico, di servizi di informazione turistica, attivabili via telefono cellulare. I servizi forniscono, dietro digitazione di specifici codici: notizie generali sul comprensorio;

informazioni su singoli siti di interesse turistico. (Regione Campania 2002, Linee guida per lo sviluppo turistico, Assessorato al Turismo).

Una UCE como *parador* (ficha 19) puede estar presente en los programas de viaje italianos, como préstamo, pero difícilmente lo estará su normativa, puesto que este concepto es válido legalmente solo en territorio español. En este caso no es necesario crear un neologismo, puesto que existe en la lengua italiana, pero ha sido necesario señalar que no tiene cabida en la normativa italiana.

Ficha 19

parador (*s. m.*) [programa, normativa, infoecon, contrato] **parador** [programa]
Establecimiento hotelero gestionado por organismos oficiales y habitualmente ubicado en edificios históricos.

Contexto español: Un antiguo convento de dominicos alberga el Parador de Turismo de Cuenca, donde el huésped descansará y degustará las recetas más tradicionales de la región. (<http://www.spain.info/es>).

Contexto italiano: In caso di affollamento, chi viaggia in auto può uscire dal Cammino a Burgos e dopo pochi chilometri godersi la quiete del parador de Cervera de Pisuerga. (Guida pratica al camino, Meridiani).

4. CONCLUSIONES

Las tendencias actuales de la terminología, que tienen origen en la lingüística textual, consideran cada vez con mayor intensidad (Ciapuscio, 2003) la necesidad de un planteamiento de género textual en la fase de creación del corpus y del estudio de la terminología extraída. Nosotros consideramos que este planteamiento se debe completar dotando a la terminología recogida en los bancos de datos terminológicos y a cualquier forma de glosario, de una marcación de género textual, para que la entrada no se pueda extrapolar de su contexto, de su código cultural de uso. Se puede objetar que la información de dominio y el contexto, presentes en el artículo terminográfico, proporcionen información suficiente sobre el uso que una UCE pueda presentar en las lenguas comprendidas en el banco de datos terminológico. No es del todo cierto, puesto que la selección de contextos de uso es ejemplificativa, mientras que la selección de géneros textuales es sistemática y exhaustiva. Las marcas de dominio y eventuales subdominios, además de corresponder al concepto y no a la denominación, proporcionan informaciones y restringen el uso a un área de actividad, pero no dan indicaciones sobre las restricciones y las posibles realizaciones en un conjunto de fines comunicativos compartidos.

Creemos, por tanto, que es correcto metodológicamente partir del planteamiento de género textual en la selección y análisis del corpus y restituir esta dimensión textual en la ficha terminológica. Además, desde un punto de vista práctico –como se ha visto en los resultados de nuestra investigación– esta marcación resuelve problemas y aclara fenómenos que afectan a la eficacia de la comunicación, tanto en la comprensión intralingüística como en la interlingüística. Hemos visto que los fenómenos de la variación quedan, en su mayoría, restringidos a un marco textual, que se aclara, o se

delimita, la oscuridad de algunas categorías de discurso y que se acrecientan los instrumentos para la comunicación intercultural.

Actualmente, el acceso a la terminología se ve muy favorecido por la difusión de la consulta en línea en la red. Esto provoca que esta disciplina no sea, como en el pasado, útil solo a especialistas del sector, que pueden no necesitar informaciones adicionales, sino también a semiespecialistas y a los legos. Con nuestro enfoque, consideramos que estamos contribuyendo a la difusión de la terminología como instrumento de desarrollo y sistematización del conocimiento, y no solo como herramienta de trabajo para la codificación y descodificación de textos científicos y técnicos. A pesar de que nuestra investigación se ha desarrollado entre dos lenguas afines, cuyos códigos culturales y de redacción son próximos, hemos obtenido resultados importantes en la creación y desarrollo del conocimiento. Si se aplica este planteamiento a lenguas que tengan prácticas sociales, convenciones y restricciones en función del estatus de los interlocutores menos afines, los resultados serán aún más evidentes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAJTIN, Mijail (1978 [1998]): *Estética de la creación verbal*, Madrid, Siglo XXI.

BAZZOCCHI, Gloria *et alii*, eds. (2011): *Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna. Linguaggi e territori da esplorare*, Milán, FrancoAngeli.

BHATIA, Vijay K. (1993): *Analysing Genre: Language in Professional Settings*, London, Longman.

BIBER, Douglas (2003): «Variation among university spoken and written registers: A new multi-dimensional analysis», en LEISTYNA, Pepi y Charles MEYER, eds., *Corpus Analysis: Language structure and language use*, Ámsterdam, Rodopi, 47-70.

CABRÉ I CASTELLVÌ, María Teresa (1999a): «¿Es necesaria una teoría autónoma de la terminología?», en *La Terminología: Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, IULA-Universidad Pompeu Fabra, 93-108.

CABRÉ I CASTELLVÌ, María Teresa (1999b): «La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos», en *Revue française de linguistique appliquée* XIV (2), Ámsterdam, Éditions «De Werelt», 9-15 [en línea]: <<http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2009-2-page-9.htm>>. [Consulta: 20/3/2013]

CALVI, Maria Vittoria (2006): *Lengua y comunicación en el español del turismo*, Madrid, Arco/Libros.

CALVI, Maria Vittoria (2009): «El lenguaje del turismo», en CALVI, Maria Vittoria *et alii.*, eds., *Las lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci, 201-226.

CALVI, Maria Vittoria (2010): «Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación», en *Ibérica*, 19: 9-32 [en línea]: <http://www.aelfe.org/documents/01_19_Calvi.pdf>. [Consulta: 20/3/2013].

CALVI, Maria Vittoria y Giovanna MAPELLI, eds. (2011): *La lengua del turismo*, Berna, Peter Lang.

CALVI, Maria Vittoria *et alii* (2012): *Confini Mobili: lingua e cultura nel discorso del turismo*, Monografico della Rivista *Altre Modernità*, Milán.

CANALS, Jordi y Elena LIVERANI, eds. (2010): *Viaggiare con la parola*, Milán, FrancoAngeli.

CIAPUSCIO, Guiomar E. (2003): *Textos especializados y terminología*, Barcelona, IULA.

DALLE PEZZE, Francesca y Renzo MIOTTI (2011): «Un censimento dei dizionari spagnoli di ambito turistico», en BAZZOCCHI, Gloria *et alii*, eds., *Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna. Linguaggi e territori da esplorare*, Milán, FrancoAngeli.

GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2007): «Los géneros y las lenguas de especialidad» en ALCARAZ VARÓ, Enrique *et alii*, eds., *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel/IULMA, 119-125.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2009): *Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes*, Berna, Peter Lang.

MAPELLI, Giovanna y Sara PICCIONI (2011): «Taxonomía de los textos turísticos: factores lingüísticos y factores contextuales», en CALVI Maria Vittoria y Giovanna MAPELLI, eds., *La lengua del turismo: géneros discursivos y terminología*, Berna, Peter Lang, 47-73.

MULLER, Charles (1973): *Estadística Lingüística*, Madrid, Gredos.

OAKES, Michael P. (1998): *Statistics for Corpus Linguistics*, Edimburgo, University Press.

PALACIO LOPERA, Auxilio (2006): *Introducción al derecho*, Medellín, Fundación Universitaria Luis Amigo.

PARODI, Giovanni (2005): «Lingüística del corpus y análisis multidimensional. Exploración de la variación en el corpus PUCV-2003», en *Revista Española de Lingüística*, 35/1, 45-76

PHAL, André (1968): «Analyse linguistique: de la langue quotidienne à la langue de sciences et des techniques», en *Le Français dans le Monde*, 61, 7-1.

RAYSON Paul y Roger GARSIDE (2000): «Comparing corpora using frequency profiling», en *Proceedings of the workshop on Comparing Corpora, held in conjunction with the 38 annual meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2000)*, 1-8 octubre de 2000, Hong Kong, 1-6 [en línea]: <http://www.comp.lancs.ac.uk/computing/users/paul/publications/rg_acl2000.pdf>. [Consulta: 20/3/2013].

ROUSSEAU, Louis-Jean (2007): «La médiation linguistique: vers l'adaptation des principes méthodologiques et des pratiques terminographiques», en *Journée terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto* [en línea]:

<<http://unilat.org/Library/Handlers/File.ashx?id=3d602083-288d-46d6-8909-66ffa68549db>>. [Consulta: 20/3/2013].

SANTOS LÓPEZ, Luis Javier (2010): «El lenguaje económico», en CALVI, Maria Vittoria *et alii.*, *Las lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci, 123-144.

SANTOS LÓPEZ, Luis Javier (2008): «La identidad nacional en la información turística latinoamericana», en CALVI, Maria Vittoria *et alii.*, eds., *Lingue, culture, economia. Comunicazione e pratiche discorsive*, Milán, FrancoAngeli.

SETF/OMT (2001): *Tesauro de turismo y ocio*, Secretaría de Estado de Turismo de Francia y Organización del Turismo, Francia [en línea]:

<<http://www.tourisme.equipement.gouv.fr/document/Thesaurus.htm>>. [Consulta: 20/3/2013].

SWALES, John Malcolm (1990): *Genre analysis: English in academic and research setting*, Cambridge, Cambridge University Press.

WÜSTER, Eugene (1968): *The Machine Tool/Dictionnaire multilingue de la machine-outil*, Londres, Technical Press.

GLOSARIO LINGUATURISMO

ABREVIATURAS Y SIGLAS EMPLEADAS

adj.	adjetivo
billete	billete de transporte
contrato	contrato de agencia
infoecon	información económica
normativa	legislación turística
programa	programa de viaje
s. f.	sustantivo femenino
s. m.	sustantivo masculino
s. m./f.	sustantivo masculino/femenino
UP	unidad polisemática
v.	verbo

acampada (s. f.) [normativa] **campeggio** (s. m.) Lugar al aire libre donde se alojan turistas.

Contexto español: Las zonas de acampada existentes a la entrada en vigor de la presente Ley, cuya titularidad corresponda a las Administraciones Locales, se acogerán a sus preceptos y a los que le fueran de aplicación reglamentaria para adquirir la naturaleza correspondiente. (Ley 2/1997, de 20 de marzo, de Extremadura).

Contexto italiano: Forni di Sopra offre ai turisti confortevoli alberghi, oltre duemila posti letto in appartamenti, un campeggio con apertura annuale, un'area di sosta per camper, ottimi ristoranti conosciuti per la loro tipicità con piatti a base di erbe spontanee, zucca, funghi e prodotti della montagna. (<http://www.fvgneve.com>).

Sinónimo español: acampamento, camping.

acampada itinerante (UP) [normativa] **campeggio di transito** Lugar al aire libre donde se alojan turistas itinerantes.

Contexto español: La Administración autonómica y las corporaciones locales podrán establecer prohibiciones de acampadas itinerantes por razones de protección de espacios de interés natural, paisajístico o cultural. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).

Contexto italiano: I campeggi di transito possono essere abbinati ad altre attività commerciali e di servizio ai viaggiatori, ed in essi è consentita la sosta fino ad un massimo di quarantotto ore. (Marche, Legge Regionale 9/2006 dell'11 luglio).

acampada libre (UP) [normativa, programa] **campeggio libero** Lugar al aire libre donde se alojan turistas fuera de los campamentos de turismo.

Contexto español: A mano izquierda de la recepción se encuentran los bungalows, el edificio de habitaciones múltiples que alberga también los servicios higiénicos y el gimnasio, la zona de acampada parcelada y finalmente, la zona de acampada libre. (<http://turismo.navarra.com>).

Contexto italiano: Il campeggio libero sulla spiaggia è formalmente vietato. Se decidete di accamparvi in una proprietà privata abbiate almeno l'accortezza di chiedere prima il permesso. (<http://www.sitiunesco.it>).

acampado, a (s.) [normativa] **campeggiatore, trice** Persona que se aloja en un campamento de turismo.

Contexto español: Asimismo, podrán construirse elementos fijos, de planta baja únicamente, que tengan por objeto satisfacer necesidades colectivas de los acampados, tales como recepción, supermercado, restaurante. (Ley 12/1999, de 15 de diciembre, de Andalucía).

Contexto italiano: Il gestore stipula un'assicurazione che ha come oggetto l'ipotesi in cui il campeggiatore subisca dei pregiudizi all'interno dell'area sotto la sua responsabilità. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutela, p. 221).

Sinónimo español: campista.

aceptación de reserva (UP) [normativa] **conferma di prenotazione** Documento que confirma la realización de una reserva.

Contexto español: La aceptación de la reserva, implica la aceptación de todas las condiciones anteriormente descritas. Casa Rural Laguneta 32 podrá rectificar las condiciones de reserva, cancelación y plazas cuando lo estime oportuno. (<http://www.laguneta32.com>).

Contexto italiano: La mancata partenza era dipesa dai turisti che non avevano letto con la dovuta attenzione il voucher contenente la conferma di prenotazione del viaggio acquistato, riportante la data di partenza del 17 febbraio 1999. (Trib. Verbania, 23.4.02, in Giur. it., 2004, 550).

acomodación (s. f.) [programa] **sistemazione (alberghiera)** Modalidad de alojamiento de turistas.

Contexto español: La acomodación es en habitaciones tipo Júnior Suite. Suplemento Habitación Doble Vista Mar: 5 € por persona y noche. Suplemento Galas 25/12 y 31/12 obligatorias: 41 € por persona y día. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: Arrivo e sistemazione in hotel. Cena e pernottamento. All'arrivo sistemazione nelle camere riservate. (<http://www.moranditour.it>).

acompañamiento (s. m.) [normativa] Acción de acompañar grupos de personas que desarrollan visitas turísticas.

Contexto español: La actividad profesional del Guía de Turismo tendrá por objeto la prestación de manera habitual y retribuida de servicios de asistencia, acompañamiento e información en materia cultural, artística, histórica y geográfica a los turistas en sus visitas a museos y a los bienes de interés cultural, integrantes del Patrimonio Histórico situado en el ámbito territorial de Castilla-La Mancha. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha).

Contexto italiano: L'iscrizione agli elenchi di cui all'articolo 5 certifica il possesso dei requisiti di qualificazione, anche ai fini dell'esercizio delle professioni turistiche di accompagnamento sul territorio nazionale e all'estero. (Puglie, Legge Regionale 37/2008 del 19 dicembre).

acompañante (de grupos) (UP) [infoecon] **accompagnatore** [programa] Guía que acompaña grupos de personas que desarrollan actividades turísticas.

Contexto español: Según explican los sindicatos, en la actualidad unos 12.000 trabajadores con empleo estable en Andalucía que se dedican a la actividad de información turística y acompañante de grupos turísticos, ven peligrar su puesto de trabajo. (<http://www.europress.es>).

Contexto italiano: Assistenza di un nostro accompagnatore multilingue per la durata del tour con spiegazioni all'esterno dei siti e monumenti. (<http://www.salamonetravel.it>).

actividad turística (UP) [normativa] **servizio turistico** Conjunto de operaciones o tareas en relación con el turismo.

Contexto español: Por lo que se refiere a la evolución del empleo en la actividad turística, en 2001 1.519.338 de personas estuvieron ocupadas en actividades características del turismo, un 4,1% más que en el año anterior. (El turismo en España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Con l'espressione «contratti per la creazione e la distribuzione dei servizi turistici» si intende prendere in considerazione la serie di contratti che gli imprenditori turistici concludono con le imprese e con gli operatori di servizi turistici primari per offrire al turista una

vacanza «tutto compreso», ovvero uno o più servizi turistici separati. (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo).

aduanas (s. f.) [programa, normativa, infoecon, contrato] **dogana** Oficina de control de equipajes y mercancías situada en las fronteras entre países.

Contexto español: La clasificación de las mercancías no incluidas en el repertorio, o los casos de duda razonable se resolverán acudiendo al arancel de aduanas. (Ley 2/200, de 17 de julio, de Canarias).

Contexto italiano: Il tour operator dovrà rispondere in conseguenza del mancato adempimento di un suo preciso obbligo di informazione e di consulenza in merito agli orari, alle modalità di soggiorno, agli adempimenti valutari, alle pratiche di dogana, all'obbligo del passaporto e del visto di soggiorno. (Carta per i diritti del turista, Agenzia per il turismo di Firenze, 2004).

aerodeslizador (s. m.) [programa] **hovercraft** Vehículo con propulsión a chorro que se desplaza por tierra, agua o aire.

Contexto español: Debido a la pequeña capa de agua que lo cubre todo, la única forma de conocer los Everglades es a bordo de un aerodeslizador. (<http://www.disfrutamiami.com>).

Contexto italiano: Sperimentate una corsa all'impazzata su un traballante hovercraft nella giungla di mangrovie nell'Everglades National Park, passando velocissimi attraverso strettissimi passaggi paludosi. (<http://www.traveloperatorbook.it>).

aerolínea (s. f.) [infoecon] **compagnia aerea** (UP) [normativa] Empresa de transporte aéreo civil.

Contexto español: Se observa una menor velocidad en la caída de las ventas en el tercer trimestre de 2009, fruto de los ajustes realizados en los últimos trimestres por las aerolíneas españolas y empresas de alquiler de vehículos. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009).

Contexto italiano: Se la compagnia aerea che ha effettuato il trasporto è diversa da quella con la quale è stato stipulato il contratto, il passeggero può presentare il reclamo e la richiesta di risarcimento indistintamente all'una o all'altra compagnia. (Carta dei Diritti del Passeggero, novembre 2009).

Sinónimo español: compañía aérea.

aerolínea de bajo coste (UP) [infoecon] **compagnia low cost** Empresa de transporte aéreo civil que ofrece tarifas y servicios reducidos.

Contexto español: Un 77,5% de los turistas internacionales que visitaron España accedieron por vía aérea (44,4 millones de turistas), de ellos la mitad utilizaron en su desplazamiento una aerolínea de bajo coste. (Informe anual 2008, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Negli ultimi anni sono proliferate le compagnie low cost, come Ryanair e Meridiana, che offrono biglietti singoli a basso prezzo venduti direttamente ai viaggiatori. (Spagna Nord Ovest, Guida Routard).

Sinónimo español: compañía de bajo coste.

aerolínea regular (UP) [infoecon] **compagnia di linea** [programa] Empresa de transporte aéreo civil que realiza vuelos de forma continuada, sujetos a itinerarios, calendarios y horarios fijos.

Contexto español: La contracción de la demanda se está dejando notar tanto entre las aerolíneas regulares como los vuelos charter de los TTOO y las líneas low cost, ya que

estas últimas registraron en enero y febrero una tasa interanual del -13,3% en el número de pasajeros que trajeron a España respecto del mismo periodo del pasado año, mientras que las aerolíneas tradicionales registraron un -15,4%, según datos del IET. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 28, 21 de abril de 2009).

Contexto italiano: Spanair è una compagnia di linea spagnola nata nel 1986 per rispondere all'esigenza di voli charter dai paesi europei per la Spagna. (<http://www.viaggiare.it>).

aeronave (s. f.) [normativa] **aeromobile** (s. m.) Aparato dotado de alas destinados al transporte aéreo.

Contexto español: Por razones de seguridad, existe una serie de objetos que están prohibidos en la cabina de una aeronave, por lo tanto deben ser facturados como equipaje de bodega (siempre y cuando no esté prohibido también su transporte en la bodega de la aeronave). (<http://www.aena-aeropuertos.es>).

Contexto italiano: Le operazioni di sbarco hanno inizio al momento dell'uscita dall'aeromobile. (<http://www.meridiana.it>).

Sinónimo español: avión.

Sinónimo italiano: aéreo.

aeropuerto (s. m.) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **aeroporto** Lugar dotado de instalaciones y servicios destinados al tráfico de las aeronaves y al tránsito de los pasajeros

Contexto español: Los cambios de nombres en las reservas de plazas y/o billetes no están permitidos. Por este motivo le pedimos especial atención al escribir los nombres y apellidos de los pasajeros que deberán coincidir con la documentación que presenten en el aeropuerto el día del vuelo. (<http://www.iberia.com>).

Contexto italiano: L'aeroporto Marco Polo e la stazione di Padova sono collegati a ogni hotel con un servizio diretto di transfert su richiesta. (<http://www.turismopadova.it>).

agencia de viajes (UP) [normativa, infoecon, programa] **agenzia di viaggio** [infoecon] Empresa destinada a gestionar servicios turísticos.

Contexto español: Cuando una agencia de viajes radicada en la Comunidad Autónoma de Galicia o en otra Comunidad Autónoma desee establecer sucursales en Galicia deberá solicitar para cada una de las mismas la correspondiente autorización de la Administración turística, aportando la documentación que al efecto se determinen. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).

Contexto italiano: Il deposito cauzionale è istituito a garanzia delle obbligazioni assunte dall'agenzia di viaggio e turismo e a garanzia dei danni eventualmente arrecati in conseguenza dell'attività dell'agenzia. (Marche, Legge Regionale 9/2006 dell'11 luglio).

agencia (de viajes) mayorista (UP) [normativa] **tour operator** Empresa que produce servicios turísticos para venderlos a las agencias minoristas.

Contexto español: Las agencias de viajes minoristas y mayoristas-minoristas podrán realizar sus funciones de intermediación, venta de servicios y productos turísticos por cualquier procedimiento de venta a distancia, de conformidad con la legislación vigente sobre la materia. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).

Contexto italiano: I cosiddetti 'pacchetti turistici' sono formule di vacanza tutto compreso, organizzate dai tour operator e posti in vendita al pubblico, per lo più tramite le agenzie di viaggio. (Carta dei Diritti del Turista, Legge 135/2001 del 29 marzo).

agencia (de viajes) mayorista-minorista (UP) [normativa] **agenzia di viaggio** Empresa que produce servicios turísticos para venderlos a las agencias minoristas y para su venta directa a los usuarios.

Contexto español: Las agencias de viajes minoristas y mayoristas-minoristas podrán realizar sus funciones de intermediación, venta de servicios y productos turísticos por cualquier procedimiento de venta a distancia, de conformidad con la legislación vigente sobre la materia. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).

Contexto italiano: I cosiddetti 'pacchetti turistici' sono formule di vacanza tutto compreso, organizzate dai tour operator e posti in vendita al pubblico, per lo più tramite le agenzie di viaggio. (Carta dei Diritti del Turista, Legge 135/2001).

agencia (de viajes) minorista (UP) [normativa] **agenzia di viaggio (dettagliante)** Empresa destinada a gestionar servicios turísticos para la venta directa al usuario.

Contexto español: Las agencias de viajes minoristas y mayoristas-minoristas podrán realizar sus funciones de intermediación, venta de servicios y productos turísticos por cualquier procedimiento de venta a distancia, de conformidad con la legislación vigente sobre la materia. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).

Contexto italiano: L'agenzia di viaggio dettagliante non organizza il tour, ma si limita a svolgere un ruolo di collegamento tra il cliente ed un organizzatore di viaggi. (Cocuccio, M. F. 2010. Viaggio turistico e vacanza rovinata, p. 41).

agente (de viajes) (s.) [normativa] **agente (di viaggio)** Profesional que trabaja en una agencia de viajes.

Contexto español: En caso de denegación de aceptación de una reserva, la compañía aérea, su agente o el operador turístico deberán hacer esfuerzos razonables para proponer una alternativa aceptable a la persona en cuestión. (Reglamento (CE) n.º 1107/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo de Europa, de 5 de julio).

Contexto italiano: La nuova legge spagnola in materia di viaggi 'tutto compreso' dispone che la cauzione deve garantire l'esatto adempimento del contratto di viaggio e deve coprire segnatamente il rimborso dei fondi depositati e delle spese del rimpatrio dei consumatori in caso di insolvenza o di fallimento dell'agente di viaggio. (Relazione sul recepimento della direttiva 90/314/CEE, concernente i viaggi, le vacanze ed i circuiti tutto compreso, nella legislazione degli Stati membri della CEE, p. 31).

agroturismo (s. m.) [normativa] **agriturismo** Modalidad turística basada en el alojamiento en establecimientos turísticos rurales y donde el usuario participa en las tareas cotidianas del lugar: agrícolas, ganaderas, artesanales.

Contexto español: Alojarse en el medio rural permite entrar en contacto directo con las gentes y costumbres del Reyno y conocer de cerca algunas de sus actividades gracias a la oferta de agroturismo. (<http://www.turismo.navarra.es>).

Contexto italiano: Una vacanza all'insegna della qualità dell'ambiente naturale, della cultura, dello sport, dell'enogastronomia: questa è la vacanza in agriturismo in Trentino. (<http://www.visittrentino.it>).

albergue (s. m.) [normativa] **ostello** Alojamiento turístico para estancias breves.

Contexto español: El titular del albergue podrá solicitar autorización de la consejería competente en materia de turismo para establecer restricciones de acceso de carácter objetivo y no discriminatorio, que deberán ser dadas a conocer por el establecimiento en su publicidad. (Decreto Foral 69/1999, de 1 de marzo, de Navarra).

Contesto italiano: L'unico campeggio di Madrid è ben lontano dal centro; l'ostello della gioventù è invece nel cuore della città. (Spagna Nord Ovest, Guida Routard).

albergue de carretera (UP) [infoecon] **motel** [programa] Alojamiento turístico para estancias breves con garaje o aparcamiento independiente, situado cerca de las carreteras.

Contesto español: Los primeros albergues de carretera que se fueron integrando en la Red también abrían al público, como Manzanares (1932), Bailén (1933) o Benicarló (1935). (<http://www.parador.es>).

Contesto italiano: Il Motel Charlie con il suo servizio qualificato, professionale e discreto si rivolge ad una Clientela elegante alla ricerca di un luogo riposante e riservato. Non trovandosi molto distante dagli Aeroporti di Milano Linate, di Milano Malpensa, di Bergamo Orio al Serio e dall'autostrada, il nostro Motel e' il luogo ideale per coloro che viaggiano per lavoro. (<http://www.motelcharlie.it>).

Sinónimo español: motel.

albergue juvenil (UP) [normativa] **ostello per la gioventù** Alojamiento turístico para estancias breves, reservado por lo general a grupos de jóvenes.

Contesto español: Tras el muro del aparcamiento está el albergue juvenil Ulía Mendi (donde admiten peregrinos con la credencial). Las flechas mandan seguir una senda que se interna a la derecha de la pista de acceso al albergue y baja en fuerte desnivel hasta la playa de Gros. (Nadel, P. 2010. El Camino de Santiago del Norte. El País/Aguilar).

Contesto italiano: Le case per ferie e gli ostelli per la gioventù sono accomunati, nell'ambito delle strutture ricettive extralberghiere, dal fatto di essere più strettamente e tradizionalmente collegate al fenomeno del «turismo sociale». (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo, p. 99).

albergue móvil (UP) [normativa] **tende, camper e roulotte** Elemento de acampada fácilmente transportable.

Contesto español: Se entiende por camping o campamento de turismo el espacio delimitado, dotado y acondicionado para que se ocupe temporalmente, con capacidad para más de diez personas que pretendan hacer vida al aire libre, y que utilice como alojamiento albergues móviles, tiendas de campaña, caravanas u otros elementos similares. (Ley 2/1999, de 24 de marzo, de Islas Baleares).

Contesto italiano: Il turismo itinerante in roulotte, infatti é un metodo unico, sorprendente, irriducibile per scoprire nuovi orizzonti. (<http://www.incaravanclub.it>).

albergue rural (UP) [normativa] **ostello rurale** [programa] Establecimiento alojativo en zonas rurales para estancias breves .

Contesto español: El Albergue Rural Sanabria está situado en una zona rural de L'Horta Sud, ubicado en Torrent (Valencia). El albergue rural nace con la intención de ofrecer un cambio a las personas de la ciudad. (<http://www.albergueruralsanabria.es>).

Contesto italiano: Ricovero di pastori agli inizi del diciannovesimo secolo e rifugio montano dai primi anni '60, la Locanda dell'Orso è oggi uno splendido ostello rurale che vi permetterà di vivere qualche giorno a contatto con la natura, senza però rinunciare al confort e all'ottima cucina locale. (<http://www.locandadellorso.it>).

aldea de turismo rural (UP) [normativa] **borgo rurale** Alojamiento turístico formado por un mínimo de tres casas que pertenecen al mismo núcleo rural y al mismo propietario.

Contexto español: Otra de las novedades introducidas por esta Norma es la posibilidad de que las casas de aldea, las casas de labranza y las aldeas de turismo rural puedan ofrecer como alojamiento apartamentos, fijándose a este respecto los requisitos que dichos establecimientos deberán cumplir para incluirlos en su oferta alojativa. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).

Contexto italiano: Le attività agrituristiche possono essere esercitate anche nei nuclei e borghi rurali, così come individuati dagli strumenti urbanistici comunali. (Marche, Legge Regionale 3/2002 del 3 aprile).

alojamiento (s. m.) [normativa] **alloggio** Lugar donde una persona o un grupo de personas se aloja.

Contexto español: Los moteles de una estrella, en lugar de garajes individualizados podrán disponer de un aparcamiento general, con un número de plazas igual al de unidades de alojamiento. (Decreto 11/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contexto italiano: I gestori di esercizi alberghieri e di altre strutture ricettive, comprese quelle che forniscono alloggio in tende, roulotte, nonché i proprietari o gestori di case e di appartamenti per vacanze e gli affittacamere, ivi compresi i gestori di strutture di accoglienza non convenzionali, ad eccezione dei rifugi alpini inclusi in apposito elenco istituito dalla regione o dalla provincia autonoma, possono dare alloggio esclusivamente a persone munite della carta d'identità o di altro documento idoneo ad attestarne l'identità secondo le norme vigenti. (Giordano, S. 2011. Agenzia di viaggi e tour operator, p. 35).

alojamiento compartido (UP) [normativa] **affittacamere** Modalidad de alojamiento en zona rural, en el que el titular de un establecimiento comparte la vivienda con el turista.

Contexto español: Las viviendas de turismo rural de alojamiento compartido deberán contar con baño incorporado en todas las habitaciones y las de no compartido con un baño cada cuatro plazas o fracción. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón).

Contexto italiano: Gli affittacamere possono somministrare, limitatamente alle persone alloggiate, alimenti e bevande. Gli affittacamere che oltre all'alloggio somministrano la prima colazione possono assumere la denominazione di bed & breakfast. (Toscana, Legge Regionale 42/2000 del 23 marzo).

alojamiento extrahotelero (UP) [infoecon, normativa] **struttura ricettiva extra-alberghiera** Alojamiento turístico que proporciona hospedaje o residencia, mediante precio, a las personas que lo demandan sin prestación de otros servicios.

Contexto español: La estructura de la propiedad turística presenta igualmente un notable grado de atomización, especialmente en el sector del alojamiento extrahotelero, en el que durante años se ha concentrado buena parte del esfuerzo de los pequeños ahorradores canarios. (Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias).

Contexto italiano: Il gestore di strutture ricettive extra-alberghiere opera nel settore turistico sfruttando le opportunità legate alle nuove forme alternative di accoglienza dei turisti quali ad esempio agriturismo, bed and breakfast, case per ferie, albergo diffuso. (<http://web1.regione.veneto.it>).

Sinónimo español: alojamiento no hotelero.

alojamiento hotelero (UP) [infoecon, normativa] **struttura ricettiva alberghiera** Establecimiento que presta hospedaje a una persona o un grupo en unidades de alojamiento separadas.

Contexto español: El alojamiento hotelero aglutinó al 17,9% de los viajes de los residentes en España, el 82,1% restante de los viajes se realizaron en alojamiento no hotelero. (Informe anual 2011, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: La Struttura Ricettiva Alberghiera «Tramontana» gode di una posizione che garantisce una logistica ideale per andare al mare, godere della tranquillità della campagna ed effettuare escursioni nelle tante località della provincia di Trapani (Segesta, Mozia, Trapani, Marsala, Erice...). (<http://www.italia-turismo-srl.it>).

alojamiento no hotelero (UP) [infoecon, normativa] **struttura ricettiva extra-alberghiera** Alojamiento turístico que proporciona hospedaje o residencia, mediante precio, a las personas que lo demandan sin prestación de otros servicios.

Contexto español: El alojamiento hotelero tuvo un peso del 19,9% y mostró una caída del 3,0% respecto al año anterior. Por su parte, el alojamiento no hotelero registró un avance del 3,5%. (Informe anual 2014, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Il gestore di strutture ricettive extra-alberghiere opera nel settore turistico sfruttando le opportunità legate alle nuove forme alternative di accoglienza dei turisti quali ad esempio agriturismo, bed and breakfast, case per ferie, albergo diffuso. (<http://web1.regione.veneto.it>).

Sinónimo español: alojamiento extrahotelero.

alojamiento rural (UP) [normativa] **alloggio agriturismo** Modalidad de alojamiento situada en zonas rurales.

Contexto español: Construido en el siglo XVIII y rehabilitado con mimo y buen gusto, dos pautas básicas destacan en la decoración de este cortijo: sencillez y elegancia. En la casa se mezclan aires modernos con detalles rústicos que la dotan del encanto de un alojamiento rural sin perder las comodidades de un gran hotel. (<http://www.turismocastillalamancha.com>).

Contexto italiano: All'agriturismo, in quanto implicante un contatto diretto tra l'attività ed i suoi utenti, si applica la normativa a tutela della salute di questi ultimi, imponendosi a chi presta loro servizio di munirsi di libretto sanitario e che i locali adibiti all'esercizio dell'attività abbiano ottenuto il parere favorevole dell'autorità sanitaria, a meno che si tratti di un alloggio agriturismo con non più di 10 posti letto, per il quale basta allora la semplice abitabilità dei locali. (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo).

alojamiento turístico (UP) [normativa] **struttura ricettiva turistica** Lugar donde una persona o un grupo de turistas se aloja.

Contexto español: Dentro del alojamiento turístico extrahotelero, estarán incluidos los campamentos públicos de turismo, los apartamentos turísticos, las casas rurales y cualesquiera otras que reglamentariamente se determinen. (Melgosa Arcos, F. J. 2007, Código Turismo, p. 541).

Contexto italiano: L'autorizzazione all'esercizio delle strutture ricettive turistiche è rilasciata dal Comune. (Friuli Venezia Giulia, Legge Regionale 2/2002 del 16 gennaio).

alojamiento y desayuno (UP) [programa] **pernottamento e prima colazione** Modalidad de estancia en un alojamiento turístico que incluye el desayuno.

Contexto español: El precio incluye: Estancia de 2 noches en el Hotel Catalonia Hispalis en Sevilla, en régimen de alojamiento y desayuno. Estancia de 4 noches en el Hotel Dunas en Puerto de Santa María, Cádiz, en régimen de alojamiento y desayuno. (Círculo por Sevilla y Cádiz, catálogo El Corte Inglés).

Contexto italiano: La quota comprende: Volo di linea Lufthansa Torino/Londra a/r in classe economica; quattro notti in hotel Ibis o similare in zona centrale con trattamento di pernottamento e prima colazione; copertura assicurativa; stampa della guida di viaggio; tessera Travelcard valida per tutta la durata del viaggio, zone centrali 1-2; pullman privato a disposizione per il giorno dell'arrivo e della partenza (inclusi trasferimenti da e per l'aeroporto di Heathrow); assistenza e coordinamento dell'organizzazione durante il viaggio. (<http://www.raggiungere.net>).

alojativo, a (adj.) [normativa] **ricettivo, a** Relativo al alojamiento.

Contexto español: Todo establecimiento alojativo turístico estará obligado a exhibir una placa identificativa en la que conste, además de los requisitos exigidos por el artículo 32.2 de esta Ley, la identificación insular, número de matrícula y año de su otorgamiento. (Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias).

Contexto italiano: La capacità ricettiva delle aziende agricole che svolgono attività agrituristiche non deve essere superiore a trentacinque posti letto. (Marche, Legge Regionale 3/2002 del 3 aprile).

alquiler compartido (UP) [normativa] **affittacamere** Modalidad de alojamiento en la que el titular de un establecimiento comparte la vivienda con el turista.

Contexto español: Casas rurales de alquiler compartido o por habitaciones: cuando el cliente comparta el uso de la vivienda con el titular o con otros huéspedes. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).

Contexto italiano: Gli Affittacamere sono definiti dalla Legge come «strutture composte da non più di sei camere, ubicate in non più di due appartamenti ammobiliati in uno stesso stabile, nei quali sono forniti alloggio ed eventualmente servizi complementari». (Toscana, Legge Regionale 42/200 del 23 marzo).

alquiler de coches (UP) [programa] **noleggio auto** Contrato que da derecho al uso de un vehículo por un tiempo preestablecido

Contexto español: Se prolonga y acentúa el desfavorable balance empresarial en el tercer trimestre de 2009 para líneas aéreas y compañías de alquiler de coches, mientras el AVE y larga distancia de RENFE empiezan a registrar caídas de demanda tras aguantar el primer semestre del año. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n. 30, 22 de octubre de 2009).

Contexto italiano: Hertz offre ai passeggeri Ryanair tariffe per il noleggio auto esclusive e molto convenienti in ogni aeroporto. (<http://www.ryanair.com>).

animación (s. f.) [normativa, programa] **animazione** [programa] Servicio para la organización del tiempo libre de los turistas.

Contexto español: Se consideran profesiones turísticas a los efectos de esta Ley Foral, aquellas que requieran para su ejercicio poseer la correspondiente habilitación y se refieran a la prestación, de manera habitual y retribuida, de servicios específicos en las empresas turísticas, actividades de información, asistencia, acompañamiento, animación, traducción, y aquellas otras que conforme a las titulaciones, condiciones y demás requisitos se determinen reglamentariamente. (Ley Foral 7/2003, de 14 de febrero, de Navarra).

Contexto italiano: Articolata nei nuclei di Bibione Spiaggia, Lido del Sole e Bibione Pineda, la vasta distesa sabbiosa accoglie il turista con ordinate e coloratissime file di ombrelloni e con

un'animazione sportiva capace di entusiasmare tutti: surfing, vela, sci acquatico, nautica e tante altre opportunità per prendere confidenza con il mare. (<http://www.bibione.com>).

animador, a (s.) [normativa] **animatore, -trice** Profesional que organiza el tiempo libre de los turistas.

Contexto español: El ejercicio profesional de los técnicos en empresas y actividades turísticas y de los informadores, guías turísticos, guías-intérpretes, animadores, monitores y demás empresas o personas físicas dedicadas al acompañamiento e información turística. (Ley 7/1995, de 6 de abril, de Canarias).

Contexto italiano: Le Regioni accertano i requisiti per l'esercizio delle professioni di guida turistica, aspirante guida alpina o portatore alpino, guida speleologica, animatore turistico ed ogni altra professione attinente al turismo. (Legge 217/1983 del 17 maggio).

anulación (s. f.) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **cancellazione** Rescisión de un contrato.

Contexto español: Se establecerán normas sobre el desarrollo de los servicios turísticos y en especial sobre régimen de reserva, anulación de servicios turísticos, contratación, gestión de servicios turísticos, comercialización de productos turísticos y publicidad turística. (Ley 5/99, de 24 de marzo, de Cantabria).

Contexto italiano: Nel trasporto aereo, il Regolamento UE n. 2004/261/CE disciplina dal 2005 i casi di negato imbarco, cancellazione e ritardo del volo. (Carta dei Diritti del Turista, Legge 135/2001 del 29 marzo).

apartahotel (s. m.) [infoecon] **aparthotel** [normativa] Establecimiento hotelero que se caracteriza por disponer en sus habitaciones de una cocina.

Contexto español: Un apartahotel en Costa Ballena es una buena opción para tener la comodidad de un hotel y la independencia de un apartamento. (<http://costa-ballena.costasur.com>)

Contexto italiano: Disponiamo di appartamenti da due a sette posti letto arredati in stile tirolese, raggiungibili in ascensore (solo quelli dell'Aparthotel) e perfettamente corredati. (<http://www.visitfiemme.it>).

Sinónimo italiano: residence.

apartamento (de turismo) rural (UP) [normativa] **country house** Alojamiento turístico de arquitectura tradicional, situado en zonas rurales.

Contexto español: Los apartamentos de turismo rural deberán ofrecerse al público con el mobiliario, equipo, instalaciones y servicios que permitan su inmediata ocupación. (117/2005, de 20 de octubre, de la Comunidad de Madrid).

Contexto italiano: Le country house sono dotate di camere con eventuale angolo cottura e/o di appartamenti con servizio autonomo di cucina, da un minimo di 14 a un massimo di 24 posti letto, situate in aperta campagna o in piccoli borghi rurali. (Friuli Venezia Giulia, Legge Regionale 2/2002 del 16 gennaio).

apartamento turístico (UP) [normativa] **appartamento per vacanza** Tipo de vivienda en la que, profesional o habitualmente, se ofrece mediante precio alojamiento turístico.

Contexto español: La oferta de plazas en apartamentos es máxima en Canarias, los acampamentos se ubican preferentemente en Cataluña (43%) y en el caso de Baleares su oferta de alojamiento está compuesta casi exclusivamente de establecimientos hoteleros (76,2% del total de plazas) y apartamentos turísticos (23%).

Contexto italiano: L'appartamento per vacanza è dotato di tutti i confort con giardino e piscina esclusivi. È in una posizione ideale per raggiungere rapidamente Norcia, Spoleto, Asisi, Perugia e tutti i più importanti siti di interesse storico e culturale dell'Umbria. (<http://www.homeholidays.it>).

arbitraje turístico (UP) [normativa] arbitraggio Sistema de resolución de litigios que precede a la vía judicial.

Contexto español: El Título finaliza con un artículo referido al arbitraje turístico, en el que se atribuye la función arbitral en materia turística al vigente sistema arbitral de consumo. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).

Contexto italiano: Le parti contraenti desiderano che la convenzione serva di direttiva per la soluzione di litigi tra albergatori e agenzie di viaggi, sia a livello privato, sia nella pratica giudiziaria che sull'arbitraggio. (<http://www.azunipula.it>).

asesoría de viaje (UP) [programa] consulenza di viaggio Servicio de información previo a la contratación de paquetes turísticos.

Contexto español: Nuestro equipo de la asesoría de viaje le informará acerca de la gran variedad de oferta a su llegada a nuestra isla. (Excursiones opcionales en Gran Canaria, catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: Trova il Tiare Agent più vicino a te e chiedi una consulenza di viaggio qualificata e personalizzata per organizzare un viaggio a misura dei tuoi desideri. (<http://offerte.tahiti-tourisme.it>).

asesoría turística (UP) [normativa] consulenza turistica Servicio de información al turista.

Contexto español: Otras actividades turísticas: tienen la consideración de empresas turísticas aquellas dedicadas profesionalmente, mediante precio, a prestar servicios complementarios de naturaleza turística. Estas empresas podrán ser empresas de consultoría y asesoría turística. (Ley 5/1999, de 24 de marzo, de Cantabria).

Contexto italiano: Sono agenzie di viaggio e turismo le imprese che esercitano, congiuntamente o disgiuntamente, le attività di produzione, organizzazione, intermediazione e vendita di viaggi e soggiorno con le seguenti caratteristiche: organizzazione e intermediazione di viaggi e turismo con la sola vendita diretta al pubblico, comprese l'assistenza e la consulenza ai turisti. (Marche, Legge Regionale 9/2006 dell'11 luglio).

asiento (s. m.) [programa, normativa] posto a sedere [programa] Unidad de disponibilidad de un medio de transporte en el que se viaja sentados.

Contexto español: Reserve su asiento e imprima su tarjeta de embarque, desde el día anterior, y hasta 2 horas antes de la salida programada del vuelo y podrá ir directamente a la puerta de embarque. (<http://www.iberia.com> b).

Contexto italiano: Qualora una persona con disabilità o una persona a mobilità ridotta sia assistita da una persona di accompagnamento, il vettore aereo effettua ogni sforzo ragionevole per attribuire a tale persona un posto a sedere vicino alla persona con disabilità o alla persona a mobilità ridotta. (Regolamento (CE) n° 1107/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea del 5 luglio).

asistencia turística (UP) [normativa] assistenza turistica Servicio de asesoramiento al turista.

Contexto español: Los agentes de inspección realizarán tareas de información, asesoramiento y asistencia turística a los empresarios y al sector en general

relacionadas con la aplicación de la normativa vigente y su cumplimiento. (Ley 206/1999, de 9 de noviembre, del Gobierno Valenciano).

Contexto italiano: Vengono fornite informazioni relative alle attrazioni e agli itinerari all'interno di ciascun comprensorio, anche attraverso uffici di informazione e assistenza turistica (IAT) regionali, che presso questi sedi possono trovare una ubicazione confacente alle loro funzioni. (Assessorato dal Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).

Asociación de Desarrollo Turístico (UP) [normativa] **Azienda Promozione Turismo (APT)**
Entidad que se ocupa de la promoción turística de un territorio.

Contexto español: Se regula la Red de Oficinas de Turismo de La Rioja, compuesta por las oficinas de información turística y los puntos de información turística dependientes de la Administración autonómica, Entidades Locales o de Asociaciones de Desarrollo Turístico. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contexto italiano: Il programma dell'APT è finalizzato allo sviluppo e alla promozione del prodotto turistico locale. (Sicilia, Legge Regionale 10/2005 del 15 settembre).

atracción recreativa acuática (UP) [normativa] **parco acquatico** Zona acotada, con control de acceso al público, para espectáculos con animales acuáticos.

Contexto español: El objeto principal de un parque acuático consiste en permitir el contacto de sus usuarios con el agua a través del uso de las atracciones recreativas acuáticas. (Decreto 95/1994, de 7 de diciembre, del Gobierno Valenciano).

Contexto italiano: Il parco nasce dall'unificazione dei due parchi di Follonica e Cecina, con l'intento di creare un vero e proprio villaggio del divertimento e non solo un parco acquatico. (<http://www.turismointoscana.it>).

atractivo turístico (UP) [infoecon, normativa] **attrazione turistica** [infoecon] Conjunto de características que posee un lugar y que son objeto de atracción para el turista.

Contexto español: Es la etapa del turismo masificado, un turismo que, conjuntamente con los beneficios que genera en términos de volumen de negocios y de puestos de trabajo, produce disfunciones urbanísticas y ambientales, compromete los recursos que sustentan el atractivo turístico del país y enfatiza el incremento cuantitativo de turistas por encima de la calidad de los servicios que se les presta (Ley 13/2002, de 21 de junio, de Cataluña).

Contexto italiano: Il soggiorno a Napoli e le escursioni nella regione circostante si affermarono quale vera e propria attrazione turistica nel corso del Settecento, quando la cultura europea trovò qui alimento alle sue istanze emotive, fondate su una sete di conoscenza mista a una ricerca continua di pittoresco. (Assessorato dal Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).

audioguía (s. f.) [programa] **audioguida** Aparato electrónico o documento sonoro que proporciona informaciones turísticas.

Contexto español: Recomendable el uso de las audioguías para recorrer la colección con tranquilidad y no perder ningún detalle; cuestan 5 €. (<http://www.viajar.elperiodico.com> e).

Contexto italiano: Gestito dall'Organización Nacional de Ciegos Espanoles (ONCE), il museo espone opere che si possono toccare, tra cui dipinti, sculture e arazzi, oltre a più di 40 modellini di monumenti mondiali, compresi il Palacio Real e la fontana di Plaza de Cibeles di Madrid, La Alhambra di Granada e l'acquedotto di Segovia. Fornisce inoltre opuscoli in braille e audioguide. (Madrid, Guida Lonely Planet).

autobús (s. m.) [billete, programa, normativa, infoecon] **pullman** [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] Medio de transporte de gran capacidad para desplazarse de un sitio a otro por carretera.

Contexto español: Desde la misma puerta del aeropuerto de Treviso, salen con frecuencia los autobuses, que por 9 euros el billete de ida y vuelta (válido una semana), te llevan hasta el Piazzale Roma, la estación central de autobuses de Venecia. (<http://www.viajeros.com>).

Contexto italiano: Mentre in aereo ci si sposta, in pullman si viaggia veramente e la meta non vi piomba addosso senza neanche avvisare, ma diventa una conquista. (Madrid e Spagna centro, Guida Routard).

Sinónimo español: autocar.

autobús turístico (s. m.) [programa, billete] **bus (turístico)** Medio de transporte de gran capacidad, que sigue un recorrido preestablecido por los centros turísticos.

Contexto español: Recientemente se ha inaugurado el City Sightseeing Firenze, un nuevo servicio que incluye un tour panorámico alrededor de la ciudad en un autobús turístico de dos pisos. (Revista Viajar, agosto 2004).

Contexto italiano: Madrid Vision è un autobus turistico a 2 piani che propone 3 percorsi (storico, moderno e monumentale). (Madrid e dintorni, Guida Michelin).

autocar (s. m.) [programa] **pullman** Medio de transporte de gran capacidad para desplazarse de un sitio a otro por carretera.

Contexto español: Por la noche se efectuará un recorrido en autocar para contemplar el Valle de los Templos iluminados. (Circuitos-itinerarios en Sicilia, catálogo El Corte Inglés).

Contexto italiano: Mentre in aereo ci si sposta, in pullman si viaggia veramente e la meta non vi piomba addosso senza neanche avvisare, ma diventa una conquista. (Madrid e Spagna centro, Guide Routard).

Sinónimo español: autobús.

automóvil (s. m.) [contrato, normativa, programa] **automobile** Vehículo motorizado con un máximo de nueve plazas que sirve para el transporte por carretera de personas y su equipaje.

Contexto español: El Casco Viejo es la urbe de las calles estrechas, del comercio, del mercado, del ajetreo humano, del paseo. En el ensanche domina el automóvil, las calles amplias, los grandes edificios, la vida financiera, los negocios, los grandes comercios. (España de punta a punta, Guía Anaya Touring Club).

Contexto italiano: Raggiungere il centro città usando l'autobus, il taxi o l'automobile è meno comodo: il tempo di percorrenza varia da 20 minuti a un'ora, a seconda del traffico. (Spagna, Rough Guide).

autoservicio (s. m.) [normativa, programa] **self-service (UP)** [normativa] Servicio de restauración en el que en el que los productos se disponen al alcance del comprador, el cual va tomando los que le interesan y los paga al salir del establecimiento.

Contexto español: Los Albergues dispondrán de una sala-comedor que contará con una superficie mínima de 0,75 m2 por plaza, dotada de mesas y bancos, sillas o taburetes y ofrecerán, en todo caso, el servicio de desayuno, al menos con autoservicio mecánico. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón).

Contexto italiano: I complessi possono essere dotati di particolari strutture e esercizi che consentano il soggiorno di gruppi, quali servizio di tavola calda, self -service in apposito locale dimensionato in rapporto al numero globale dei posti letto. (Calabria, Legge Regionale 26/1985 del 3 maggio).

auxiliar de vuelo hostess, asistente di volo Miembro de la tripulación que se ocupa de la seguridad y comodidad de los pasajeros.

Contexto español: Un auxiliar de vuelo deberá atender a los pasajeros para conseguir hacerles el vuelo lo más confortable y ameno posible, todo ello con un trato amable, cordial, eficiente y profesional. (<http://www.cursostcp.es>).

Contexto italiano: L'Enac svolge tra l'altro, attraverso il proprio Ufficio Gente dell'Aria, le funzioni relative alla gestione degli Albi e del Registro del personale di volo, secondo quanto previsto dal Regolamento per le iscrizioni negli Albi e nel Registro del personale di volo e precisamente: riceve le istanze degli interessati per l'iscrizione agli Albi (piloti italiani, piloti stranieri, tecnici di volo) e al Registro del personale di volo (assistenti di volo). (<http://www.enac.gov.it>).

aviación civil (UP) [normativa] **aviazione civile** Conjunto de medios de transporte aéreo destinado al desplazamiento de pasajeros.

Contexto español: De acuerdo con la normativa vigente en materia de seguridad en la aviación civil, el acceso a la zona situada tras los filtros de seguridad se limita a los pasajeros provistos de tarjetas de embarque aceptadas para viajes con un transportista aéreo. (<http://www.aena-aeropuertos.es> b).

Contexto italiano: C.A.O. è l'Organizzazione Internazionale dell'Aviazione Civile, istituto specializzato dell'ONU che si occupa di tematiche connesse alla regolamentazione dell'aviazione civile.

avión (s.) [normativa, infoecon] **aereo** [infoecon] Aeronave dotada de alas destinada al transporte aéreo.

Contexto español: Las compañías aéreas recomiendan no efectuar viajes en avión cuando el periodo de gestación supera las 36 semanas. (<http://www.aena-aeropuertos.es> c).

Contexto italiano: Lo spagnolo è un turista prevalentemente a carattere individuale; negli ultimi tempi si registra un aumento notevole dei viaggi in aereo, soprattutto di quelli a basso costo. (<http://www.alitalia.com>).

azafato, -a de tierra (s. m.) [programa] **assistente di terra (s. m./f.)** Profesional que gestiona las necesidades de un viajero antes del embarque en un avión

Contexto español: Estos pequeños pasajeros son acompañados por una azafata de tierra de la Compañía antes de confiarlos al personal de cabina que los atiende y vigila a lo largo del viaje. (Servicio de prensa de Air France).

Contexto italiano: Dopo l'atterraggio, verrà presentato a un/un'assistente di terra Etihad, che lo scorterà al controllo immigrazione fino agli arrivi e lo consegnerà ai genitori o alla persona preposta. (Ministero degli Affari Esteri/Ente Nazionale Italiano per il Turismo, Rapporto Congiunto Ambasciata di Spagna/Enit, 2006).

azafato de vuelo (s. m.) [programa] **steward (s. m.), hostess (s. f.)** Profesional que gestiona las necesidades de los viajeros desde el embarque hasta la llegada al destino.

Contexto español: Si cumples los requisitos básicos puedes obtener el título oficial de TCP y trabajar como azafata de vuelo en compañías aéreas. (<http://www.azafatadevuelo.org>).

Contexto italiano: All'inizio della carriera, gli stipendi di hostess e steward variano tra i 1100 e i 1400 euro netti al mese, ai quali bisogna aggiungere un incentivo di 1200 euro ogni sei mesi destinato ai neoassunti. (<http://www.travelnstop.com>).

bar (s. m.) [programa] **snack-bar** [normativa] Local en el que se sirven bebidas y algunos tipos de comidas, como tapas, bocadillos o platos combinados.

Contexto español: En el bar tropical se sirven snacks. También vino de la casa y bebidas locales con o sin alcohol. Café, té y tarta. (Gran Canaria, catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: Rientrano quindi nella nozione comunemente accettata di catering, secondo la classificazione proposta dalla dottrina, le più svariate attività ristorative quali: la ristorazione turistico-commerciale (alberghi, ristoranti, trattorie, tavole calde, snack bar, self service e fastfood). (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010, Manuale di Diritto del Turismo, p. 179).

bar cafetería (UP) [programa] **tavola calda, fredda** (s. m.) Establecimiento público que ofrece servicios básicos de restauración.

Contexto español: Instalaciones y servicios presentes en el hotel: restaurante, bar cafetería, peluquería, piscina, zona ajardinada, garaje y PC corner, ADSL WIFI gratuito. (Hoteles en Sevilla, catálogo El Corte Inglés).

Contexto italiano: Possono assumere la denominazione di «motel» gli alberghi particolarmente attrezzati per la sosta e l'assistenza delle autovetture o delle imbarcazioni, e che assicurino uno standard minimo di servizi di assistenza meccanica, di rifornimento carburanti e di parcheggio per un numero di automobili o di imbarcazioni superiore del 10 per cento a quello delle unità abitative, nonché servizi di bar, ristorante o tavola calda e fredda. (Sardegna, Legge Regionale 27/1998 del 12 agosto).

barco (s. f.) [normativa, programa] **barca** (s. f.) Medio de transporte flotante destinado al desplazamiento por vía marítima o fluvial.

Contexto español: Para la visita turística el punto de partida es el puerto, del que salen barcos al parque natural de las Islas Cíes. (<http://www.caminhodesantiago.com>).

Contexto italiano: Nel pomeriggio possibilità di effettuare un'escursione facoltativa in barca lungo le scogliere e le insenature sabbiose alla ricerca dei magici giochi di luce delle spettacolari grotte, quali la «grotta delle Viole», la grotta delle «Murene» e la grotta del «Bue Marino». (Puglia, catalogo Boscolo Tours).

barco privado (UP) [programa, normativa] **imbarcazione privata** Medio de transporte flotante destinado al desplazamiento por vía marítima o fluvial destinado al uso de su propietario.

Contexto español: Si lo desea participe en un paseo en góndola por los típicos canales venecianos. Regreso en barco privado y bus al hotel. (Italia: Roma, Florencia y Venecia, catálogo Panavision).

Contexto italiano: Per coloro che arrivano a Minorca con un'imbarcazione privata, segnaliamo gli indirizzi delle stazioni nautiche dove poter chiedere informazioni per gli ormeggi ed altri servizi. (<http://www.isoladiminorca.com>).

barco rápido (UP) **aliscafo** (s. m.) Medio de transporte flotante destinado al desplazamiento por vía marítima o fluvial que, cuando alcanza una determinada velocidad, se alza sobre el nivel del agua.

Contexto español: Unos 800 pasajeros se han visto afectados en Melilla por una avería en el barco rápido Milenium Dos, que tenía previsto enlazar la ciudad autónoma con Málaga a primera hora de esta tarde. (<http://www.elmundo.es>).

Contesto italiano: Le isole Eolie si raggiungono via mare, attraverso diversi percorsi, ci sono corse annuali che nel periodo estivo aumentano di numero stagionali nel solo periodo estivo: da Napoli in nave tutto l'anno ed in aliscafo nel periodo estivo. (<http://www.costierabarocca.it>)

Sinónimo español: hidroala.

bar piscina (UP) [programa] **bar piscina** Bar situado cerca de una piscina.

Contesto español: Todo incluido: desayuno, almuerzo y cena buffet. Sandwiches en bar piscina. Bebidas en restaurantes, bares, fun pub y en la piscina donde además se ofrecen tumbonas y toallas (con depósito). (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).

Contesto italiano: L'hotel dispone di 155 camere doppie. 18 singole e 14 Junior suites. Tutte con televisione satellitare, telefono con connessione fax e computer, minibar e cassaforte. Buffet con servizio alla prima colazione, ristorante in piscina per pranzi e cene. Lounge bar, bar piscina, con servizio gratuito di asciugamani. (Regione Murcia, dove vive il sole, catalogo Squirrel Viaggi).

Sinónimo español: pool bar.

bar salón (UP) [programa] **salone bar** Establecimiento público que ofrece servicios básicos de restauración con un espacio amplio para su consumo.

Contesto español: En el bar salón hay shows, juegos y música de baile todas las noches a partir de las 21:30. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).

Contesto italiano: L' Hotel Rural Las Calas dispone di 10 camere (2 junior suites con piscina e doppia uso singola) con tv e minibar, salone-bar, solarium, giardini, orto, frutteto e ristorante con cucina. (Gran Canaria, catalogo Squirrel Viaggi).

base tarifaria (UP) [billete, contrato, normativa] **base tarifaria** Parte de la tarifa que no comprende los impuestos ni tasas suplementarias .

Contesto español: Las tarifas vigentes son estimativas basadas en base tarifaria de aéreos en las siguientes clases de acuerdo a la compañía. Las mismas pueden sufrir variaciones según la clase que se consiga al momento de hacer la reserva. (<http://www.viajeya.com>).

Contesto italiano: Per garantire il massimo della trasparenza, il cliente viene preventivamente informato dei costi dell'attività professionale e individua insieme al professionista responsabile la base tariffaria più idonea a soddisfare le sue esigenze.

bicicleta de montaña (UP) [normativa] **mountain bike** [infoecon] Modelo de bicicleta acondicionado para utilizar en la montaña.

Contesto español: En contra de lo que se podría presumir, el Camino del Norte no es una sucesión de sendas de montaña sino que discurre durante buena parte de su trayecto por pequeñas carreteras locales asfaltadas o por pistas de tierra y grava, lo que facilita la progresión en bicicleta de montaña. (Nadel, P. 2010. El Camino de Santiago del Norte. El País/Aguilar).

Contesto italiano: Considerata la rilevante presenza di aree protette in Campania (parchi naturali e riserve marine) e il significativo trend di crescita della domanda, esse costituiscono delle tipologie di turismo ancora ampiamente sottovalorizzate a livello regionale. Le linee strategiche sono la promozione di servizi e strutture indirizzate a questa tipologia di domanda (country houses, bike hotels, itinerari per trekking, mountain bike e a cavallo), accompagnate da specifiche campagne promozionali e l'organizzazione di eventi e pacchetti ad hoc. (Assessorato al Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).

billete aéreo (UP) [infoecon] **biglietteria aerea** Distribución de billetes de avión mediante pago.

Contexto español: El BSP (liquidación del billete aéreo) de vuelos internacionales descendió en julio y septiembre un -18,8%, mientras los pagos por turismo en el exterior con datos del Banco de España para el mes de julio (último dato disponible) se han reducido un -11,1%. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009).

Contexto italiano: Le provvigioni attive sono principalmente relative a commissioni su vendite di soggiorni in Italia, su assicurazioni e su vendita di biglietteria aerea. (Gruppo Alpitour, Bilancio d'esercizio al 31 ottobre 2011).

billete (de transporte) (s. m.) [normativa, programa, billete, contrato, infoecon] **biglietto (di trasporto o di viaggio)** Documento que da derecho al uso de un servicio de transporte.

Contexto español: El texto que figure en el billete de transporte o en el equivalente del mismo deberá contener un resumen de estos requisitos redactado de forma clara e inteligible. (Reglamento (CE) n.º 2027/97 del Consejo, de 9 de octubre).

Contexto italiano: Il biglietto acquistato dal passeggero è valido soltanto per la tratta o le tratte indicate sul biglietto, dal punto di partenza al punto di destinazione, ivi inclusa qualsiasi sosta volontaria. La tariffa corrisposta dal passeggero si riferisce al trasporto così come indicato sul biglietto. (<http://www.alidaunia.it>).

billete electrónico (UP) [contrato] **biglietto elettronico** [contrato, normativa] Documento en forma electrónica que da derecho al uso de un servicio de transporte.

Contexto español: En el caso de que utilice un billete electrónico, la condición de residente deberá acreditarse con los documentos antes indicados y, en su caso, el correspondiente certificado, en el momento de la facturación previo al embarque, con independencia de que el usuario disponga anticipadamente de la correspondiente tarjeta de embarque. (<http://www.aena-aeropuertos.es> d).

Contexto italiano: Nel caso di biglietto elettronico, il passeggero non ha diritto al trasporto se non fornisce i dati che attestino che un tale biglietto sia stato validamente registrato a suo nome. (<http://www.alitalia.it>).

Sinónimo italiano: e-ticket.

billete impreso (UP) [normativa] **biglietto cartaceo** Documento escrito en papel que da derecho al uso de un servicio de transporte.

Contexto español: Siempre que el pasajero tenga una reserva confirmada en el vuelo, disponiendo de un billete (impreso o electrónico) o de otra prueba de que ha sido aceptada y registrada por la compañía aérea. (<http://www.renfe.com>).

Contexto italiano: Chi può utilizzare questo servizio? Tutti i clienti Iberia con biglietti (cartacei o elettronici) emessi per voli Iberia in partenza dai seguenti aeroporti con destinazione in qualsiasi paese dell'Unione Europea e/o Svizzera. (<http://www.iberia.com>).

bono de agencia (UP) [programa] **voucher** [normativa] Documento emitido por una agencia de viajes que da derecho a la utilización de determinados servicios por un tiempo determinado.

Contexto español: Si has adquirido talonarios a través de un bono de Agencia de Viajes, podrás canjear tu bono por los talonarios adquiridos en cualquiera de los establecimientos concertados por Bancotel en España, Portugal y Andorra, en los hoteles u otras empresas que prestan servicios a través de Talonarios Bancotel. (<http://www.viajesdifran.es>).

Contexto italiano: Qualora non trovasse posto in albergo nonostante avesse già stipulato il contratto (o in possesso di valida prenotazione o di voucher dell'agenzia di viaggio) il cliente ha diritto ad ottenere sistemazione in altro albergo vicino, di uguale categoria o superiore. (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo, p. 99).

bono (de hotel) (UP) [programa] **voucher** (s. m.) Documento emitido por una agencia de viajes que da derecho a la utilización de determinados servicios hoteleros por un tiempo determinado.

Contexto español: Rellena este formulario y podrás canjear tus 7 bonos de hotelbono en bonotour y podrás disfrutar de los mejores precios en tus reservas. (<http://www.bonotour.com>).

Contexto italiano: Il giudice non ravvisa che le due convenute abbiano comunicato in maniera idonea ex D.Lgs. n. 111/1995 la modifica dell'elemento essenziale del contratto (data di partenza), con la consegna del solo documento di conferma/prenotazione o voucher scritto in caratteri minuscoli e senza alcuna particolare evidenziazione di date e luoghi di partenza. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele, p. 118).

bono de viaje (UP) [programa] **voucher** (s. m.) [normativa] Talonario de viaje que da derecho a la utilización de determinados servicios turísticos por un tiempo determinado.

Contexto español: Preséntate con tu bono en el Muelle del Marqués del Contadero, al pie de la Torre del Oro, a partir de las 11h hasta las 14h. (<http://www.atrapalo.com>).

Contexto italiano: Qualora non trovasse posto in albergo nonostante avesse già stipulato il contratto (o in possesso di valida prenotazione o di voucher dell'agenzia di viaggio) il cliente ha diritto ad ottenere sistemazione in altro albergo vicino, di uguale categoria o superiore, senza aggravio di spese. (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo, p. 99).

buffet (s. m.) [normativa, programa] **buffet** [programa] Servicio de restauración en la modalidad de autoservicio con precio à forfait.

Contexto español: En los de 5 y 4 estrellas se ofrecerán dos o más variedades, incluyéndose en todo caso los denominados «continental» y «buffet libre». (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contexto italiano: La quota comprende: il tour come da programma con un bus privato, una guida accompagnatore, pernottamenti e prime colazioni 'a buffet' in hotel 4 stelle, la visita di mezza giornata con guida locale parlante italiano di Salamanca. (Itinerari vari in Castilla y León, catalogo Squirrel Viaggi).

bungalow (s. m.) [infoecon, programa] **bungalow** [normativa, programa] Cabaña destinada a alojamiento turístico.

Contexto español: En el camping Santillana acogen a los peregrinos en bungalows para cuatro personas, con cocina y baño. (Nadel, P. 2010. El Camino de Santiago del Norte. El País/Aguilar).

Contexto italiano: Nella famosa Playa del Inglés, a 800 mt dalla spiaggia e a 100 dal centro commerciale, la struttura è composta da bungalows con 1 camera da letto, bagno, cucina, soggiorno con divano letto, tv satellitare, terrazza/giardino. (Gran Canaria, catalogo Squirrel Viaggi).

Sinónimo español: bungaló.

buque de cruceros (UP) [infoecon] **nave da crociera** [normativa] Embarcación de grandes dimensiones, dotada de servicios para el recreo de los pasajeros, que sigue una ruta y un programa preestablecidos.

Contexto español: Está prevista la inauguración del Ultra-Voyager que se convertirá en el buque de cruceros más grande del mundo con 160.000 Tn. (<http://www.bivescruceros.com>).

Contexto italiano: L'intervento consiste nell'attivazione di un servizio di navetta offerto ai croceristi in transito nei porti di Napoli e Salerno, destinato a trasferire i croceristi nei rispettivi centri storici, dove essi possono fare acquisti presso esercizi convenzionati. Tali acquisti vengono successivamente recapitati a bordo della nave da crociera. (Assessorato al Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).

buque de pasajeros (UP) [normativa] **nave passeggeri** Nave de pasajeros de grandes dimensiones.

Contexto español: El «Queen Mary II», el mayor buque de pasajeros jamás construido, llega hoy a Vigo. (Ley 16/2003, de 17 de diciembre, de la Generalitat Valenciana).

Contexto italiano: Le carrozze letto che sono oggetto di esplicita menzione legislativa non pongono alcun problema per quanto concerne la determinazione del risarcimento. La norma si riferisce ai treni, non è possibile un'estensione alle navi passeggeri per le quali in base all'art. 412 Codice della navigazione e già considerato servizio alberghiero. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele, p. 193).

business (classe) (UP) [normativa] **business (classe)** Categoría y tarifa intermedia en los medios de transporte caracterizada principalmente por la flexibilidad.

Contexto español: La disminución del tráfico aéreo de negocios y, en particular, de los pasajeros de clase business, está siendo especialmente negativa para las aerolíneas de red, ya que suele ser el segmento que en su marketing mix les permite cambiar el signo de sus resultados finales. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 28, 21 de abril de 2009).

Contexto italiano: È possibile trasportare bagaglio in eccedenza della franchigia pagando un supplemento, tuttavia, il peso massimo consentito non può superare i 32 kg per ogni pezzo (in economy e in business). (<http://www.flyairone.it>).

business travel (UP) [infoecon] **turismo d'affari** [normativa] Viaje que se efectúa en relación con eventos corporativos.

Contexto español: Los hoteles urbanos, las agencias de viajes independientes y las empresas más enfocados al business travel han sido las que más han sufrido este verano. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009).

Contexto italiano: Quello napoletano è prevalentemente un turismo d'affari, particolarmente interessante è la componente congressuale, sia quella legata a eventi scientifico-culturali che quella di tipo 'corporate' e culturale. (Assessorato al Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).

butaca (s. f.) [programa, contrato, billete] **poltrona** Asiento de una embarcación donde se ubican los pasajeros que no disponen de camarote.

Contexto español: En las conexiones desde Baleares a la península existen tarifas para hacer una escapada de un día, viajando entre semana - de lunes a jueves-, para visitar Barcelona desde 55 euros trayecto, y 27,5 euros para residentes, viajando en butaca. (<http://www.trasmediterranes.es>).

Contexto italiano: La stessa compagnia offre anche un weekend a Barcellona a tariffe scontate del 20%. Le tariffe variano naturalmente a seconda della sistemazione (in poltrona o in cabina singola o doppia, esterna o interna) e del periodo prescelto. (Spagna, Rough Guide).

cadena hotelera (UP) [programa, normativa, infoecon] **catena alberghiera** Grupo de hoteles que pertenecen y son administrados por una misma empresa.

Contexto español: Uno de los efectos palpables de la contracción de la demanda turística es la consolidación de los nuevos modelos de crecimiento que las cadenas hoteleras estaban ya implementando en los últimos tiempos. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 28, 21 de abril de 2009).

Contexto italiano: Questo albergo elegante, uno degli esercizi della catena alberghiera NH, è situato vicino alla stazione e non lontano dal Retiro e dispone di 68 camere. (Spagna, Rough Guide).

cafetería (s. f.) [normativa] **tavola calda/fredda** (UP) [programa] Establecimiento público que ofrece servicios básicos de restauración.

Contexto español: Este pequeño pero acogedor hotel se encuentra muy cerca de la Plaza Navona. Además de múltiples servicios como su cuidada cafetería y una terraza, cuenta con Wi-fi y garaje. (Revista El Viajero, 16 diciembre 2008).

Contexto italiano: Uno dei vantaggi di mangiare nei bar (che in Spagna sono spesso un incrocio fra un bar e una tavola calda) è che si può sperimentare. (Spagna, Rough Guide).

Sinónimo español: bar cafetería.

camarote (s. m.) [billete, contrato, programa, normativa] **cabina** (s. f.) Compartimiento de una embarcación dotado de camas o literas.

Contexto español: Se aplicará la tarifa del bloque I a los pasajeros de camarote de cualquier número de plazas. (Ley 1/1999, de 31 de marzo, de la Generalitat Valenciana).

Contexto italiano: Indicativamente, una poltrona in prima classe costa € 127, mentre un posto in una cabina a quattro letti costa € 157. (Spagna Settentrionale, Guida Lonely Planet).

camarote exterior (UP) [billete, contrato, programa] **cabina esterna** Camarote con abertura o vista hacia el exterior.

Contexto español: Los pasajeros pueden comprar algunos servicios a bordo –menús, desayuno, merienda, masajes, camarote exterior,...- durante la adquisición de su billete a través del web o vía telefónica, disfrutando de unas ventajas especiales por este pago anticipado. (<http://www.balearia.com> b).

Contexto italiano: Cabina esterna con oblò composta da 2 letti singoli convertibili in matrimoniale, Aria condizionata, TV via satellite, Telefono, Bagno con doccia, Phon, FrigoBar, Cassaforte. (<http://www.viaggiare.it>).

camarote interior (UP) [billete, contrato, programa] **cabina interna** Camarote sin abertura o vista hacia el exterior.

Contexto español: Pasa tus días a bordo junto a la piscina o en nuestra cubierta para deportes. Luego, por la noche, relájate con las comodidades que ofrece tu camarote interior. (<http://www.royalcaribbean.es>).

Contexto italiano: Quote di solo crociere per persona con sistemazione in cabina interna a partire da € 931. (<http://www.pazzoperilmare.com>).

campamento (s. m.) [normativa] **campeggio** Lugar al aire libre debidamente acondicionado donde se alojan turistas.

Contexto español: El Plan Territorial Sectorial al que se refiere el artículo 48 de la presente ley determinará la superficie total del terreno que podrá dedicarse a

campamentos de turismo, el número de plazas a instalar entre las diferentes categorías, los criterios para la utilización de cada campamento y las medidas a adoptar para la preservación de los recursos turísticos. (Ley 6/1994, de 16 de marzo, de la Comunidad Autónoma del País Vasco).

Contexto italiano: Sono strutture ricettive all'aria aperta non aperte al pubblico i villaggi turistici, i campeggi, i camping-village organizzati e gestiti da enti, associazioni e cooperative che ospitano unicamente soci o dipendenti dei suddetti organismi e loro familiari. (Umbria, Legge Regionale 18/2006 del 27 dicembre).

Sinónimo español: campamento de turismo, camping, acampada.

campamento de turismo (UP) [normativa] **campeggio turistico** Lugar al aire libre debidamente acondicionado donde se alojan turistas

Contexto español: La admisión en los campamentos de turismo de campistas fijos o residenciales y la instalación de unidades de acampada está prohibida. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha).

Contexto italiano: La Corte Suprema ha confermato la decisione di merito che aveva escluso la responsabilità per danni del gestore di un campeggio turistico per il furto avvenuto su cose esistenti all'interno di una roulotte, lasciata all'interno del campeggio dopo la scadenza del termine per l'utilizzazione dello spazio e nonostante che il proprietario del mezzo fosse stato invitato a ritirarlo. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele, p. 218).

Sinónimo español: acampada, campamento, camping.

camping (s. m.) **camping** Lugar al aire libre debidamente acondicionado donde se alojan turistas.

Contexto español: El alojamiento en camping o caravana tienen un peso relativamente mayor en las Comunidades de Cataluña (en el 9,8% de los viajes) y en la Cornisa Cantábrica: 7,9% de los viajes a Asturias, el 7,2% de los dirigidos a Cantabria y el 7,1% de los realizados a Galicia. (El turismo en España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: A Giannutri non ci sono alberghi e il campeggio è vietato, essendo totalmente privata, ma aperta a tutti i visitatori grazie a visite guidate organizzate sia dall'isola del Giglio che da Porto Santo Stefano. (<http://www.turismo.intoscana.it>).

Sinónimo español: campamento de turismo, campamento, acampada.

Sinónimo italiano: campeggio.

campista (s.) [normativa] **campeggiatore/trice** Persona que se aloja en un camping.

Contexto español: El campista que contraviniera alguna de estas prohibiciones podrá ser expulsado del campamento. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contexto italiano: Nei campeggi e nei villaggi turistici fino al 50 per cento della ricettività totale può essere riservata a campeggiatori che intendano acquisire in abbonamento la disponibilità delle piazzole e dei relativi servizi per periodi prolungati, comunque non superiori ad un anno, sempre che ne facciano richiesta entro la fine dell'anno precedente. (Lazio, Legge Regionale 59/1985 del 3 maggio).

Sinónimo español: acampado.

cancelación (s. f.) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **cancellazione** Anulación del contrato de un servicio turístico.

Contexto español: Existe la posibilidad de que algunos hoteles exijan estancias mínimas y/o cenas de gala obligatorias durante el periodo de Navidades y Fin de Año,

no indicados en la nota de cada hotel, así como condiciones especiales de cancelación. (Sicilia al volante y hoteles, catálogo El Corte Inglés).

Contexto italiano: Nel trasporto aereo, il Regolamento UE n. 2004/261/CE disciplina dal 2005 i casi di negato imbarco, cancellazione e ritardo del volo. (Carta dei Diritti del Turista, Legge 135/2001 del 29 marzo).

cancelación de vuelo (UP) [normativa] **cancellazione del volo** Anulación de un vuelo programado en el que había por lo menos una plaza reservada.

Contexto español: Ante una situación de overbooking, retraso o cancelación de vuelo, el pasajero tiene un derecho de atención que le permite pasar este intervalo de tiempo de forma totalmente gratuita, hasta que se pueda restablecer el servicio que ha contratado. (<http://www.consumer.es> a).

Contexto italiano: Nel trasporto aereo, il Regolamento UE n. 2004/261/CE disciplina dal 2005 i casi di negato imbarco, cancellazione e ritardo del volo. (Carta dei Diritti del Turista, Legge 135/2001 del 29 marzo).

capacidad receptiva (UP) [normativa] **capacità ricettiva** Cantidad de personas que puede acoger un establecimiento hotelero o extrahotelero.

Contexto español: La superficie de los vestíbulos estará en relación con la capacidad receptiva de los establecimientos, de forma que evite en todo caso las aglomeraciones que dificulten el acceso a las distintas dependencias e instalaciones. (Ley 12/1997, de 27 de marzo, de Extremadura).

Contexto italiano: I soggetti di cui al primo comma dell'articolo 2, che intendono svolgere attività agrituristiche, devono presentare al comune, ove ha sede l'immobile, apposita domanda contenente la descrizione dettagliata delle attività proposte, con l'indicazione delle caratteristiche dell'azienda, degli edifici e delle aree da adibire ad uso agrituristico, della capacità ricettiva, dei periodi di esercizio dell'attività e delle tariffe che intendono praticare nell'anno in corso. (Legge 730/1985 del 5 dicembre).

caravana (s. m.) [infoecon] **camper** (s. f.) [normativa] Medio de transporte acondicionado para servir de alojamiento turístico.

Contexto español: El camping o caravana se utilizó en el 4,7% de los viajes. Teniendo en cuenta el uso de la vivienda de familiares o amigos y la vivienda propia, se observa que en el 54,5% de los viajes no se generan gastos de alojamiento. (El turismo en España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: I campeggi, per dare alloggio a turisti sprovvisti di mezzi autonomi di pernottamento, possono mettere a disposizione, in un numero di piazzole non superiore al 35 per cento del numero complessivo delle piazzole autorizzate, tende o unità abitative mobili quali roulotte, caravan, case mobili, maxicaravan, autocaravan o camper e unità abitative fisse. (Emilia Romagna, Legge Regionale 7/2003 del 30 marzo).

Sinónimo español: casa móvil.

casa cueva (UP) [normativa] , [neologismo] **casa in grotta** Alojamiento turístico rural en formaciones rocosas naturales o artificiales.

Contexto español: Esta casa rural se sitúa en una antigua casa-cueva de la ladera del cerro del Castillo de Castrojeriz que se usó como vivienda durante varias décadas. (<http://www.lacasacueva.com>).

Creación neológica del terminólogo en italiano.

casa forestal (UP) [normativa] **casa forestale** [neologismo] Alojamiento turístico propio de zonas forestales.

Contexto español: Si nos remontáramos a principios del siglo XX veríamos estas montañas que rodean la casa forestal y que llegan hasta el alto del puerto de Piqueras, empezándose a sembrar de pinos y año tras año dar un nuevo color a esta superficie diferenciada de la perteneciente a Lumbreras. (<http://www.magrama.gob.es>).

Creación neológica del terminólogo en italiano.

casa molino (UP) [normativa] **casa mulino** [neologismo] Alojamiento turístico situado en un antiguo molino.

Contexto español: El edificio estaba formado por la unión de otras cuatro casas. Se trataba de una Casa-Molino Árabe, en la misma zona se podían encontrar algunas más ya que empleaban el agua de la acequia gorda para mover el Agua de Moler. (<http://www.granadatur.com>).

Creación neológica del terminólogo en italiano.

casa móvil (UP) [normativa] **casa mobile** Medio de transporte acondicionado para servir de alojamiento turístico.

Contexto español: Con el fin de permitir una utilización menos estacional se permite que un 50% de la superficie total de acampada pueda ser ocupada por elementos de tipo casa móvil o «bungaló», lo que también va en consonancia con las nuevas tendencias del campismo. (Decreto 11/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contexto italiano: Gli allestimenti mobili di pernottamento, quali tende, roulotte, caravan, mobil-home, maxicaravan o case mobili e relative pertinenze ed accessori sono diretti a soddisfare esigenze di carattere turistico meramente temporanee e se collocati, anche in via continuativa, in strutture turistiche ricettive all'aperto regolarmente autorizzate. (Veneto, Legge Regionale 33/2002 del 4 novembre).

Sinónimo español: caravana.

Sinónimo italiano: camper.

casa museo (UP) [programa] **casa museo** Vivienda transformada en museo con fines turísticos.

Contexto español: Opcionalmente se podrá visitar la casa museo de Rosalía de Castro, poetisa por excelencia de Galicia, (entrada no incluida). (Circuito Galicia Rías Baixas, catálogo Pepe Travel).

Contexto italiano: Antonino Uccello, poeta e antropologo, fu il fondatore della Casa-Museo che raccoglie e conserva preziose testimonianze della cultura popolare siciliana. (<http://www.sitiunesco.it>).

casa palacio (UP) [programa] **dimora storica** Establecimiento hotelero en edificio noble

Contexto español: Casa palacio del S. XVI restaurado como hotel de 5 que dispone de 32 habitaciones decoradas de forma diferente, todas con aire acondicionado, minibar, teléfono, televisión y equipo de sonido. (Hoteles en Sevilla, catálogo El Corte Inglés).*

Contexto italiano: Se visitate l'eterna Roma - per piacere o per lavoro - perché non godere di una piacevolissima permanenza in una delle nostre Dimore Storiche. (<http://www.dimorastoricaurbana.com>).

casa particular (UP) [normativa] **casa privada per vacanze** [programa] Estructura alojativa de propiedad privada.

Contexto español: Por otra parte se traslada a ley la realidad turística de esta autonomía en la que destacan, a diferencia de otras comunidades, las viviendas vacacionales y alojamientos en casas particulares, práctica de hecho a la que por esta ley se dota de entidad de derecho. (Ley 6/1994, de 16 de marzo, de la Comunidad Autónoma del País Vasco).

Contexto italiano: Casa privata per vacanze Perla: N° 2 monolocali al 1° piano, (di cui uno dotato di aria condizionata) con letto matrimoniale, angolo cottura e bagno, distanti circa 500 mt dal centro e 400 mt dalla spiaggia più vicina (Praia). Il più piccolo ha una superficie di mq 23 e l'altro di mq 33 e sono dotati di TV. (<http://www.favignana.com/perla>).

casa rural (UP) [normativa] **casa rurale** Alojamiento turístico de arquitectura tradicional ubicada en zonas rurales.

Contexto español: Nos dirigiremos a Almorzar en una casa rural a los pies del Etna, donde, además de disfrutar de una comida típica y genuina, podremos degustar el vino del Etna de producción propia. (Sicilia Clásica, catálogo Condor Vacaciones).

Contexto italiano: Il resto della realtà urbana di Barumini è un intrecciarsi di case rurali di modesta fattura e di edifici dall'impianto architettonico più complesso. (<http://www.sitiunesco.it>)

Sinónimo italiano: country house.

casa rural de habitaciones (UP) [normativa] **casa rurale condivisa con i proprietari** [neologismo] Alojamiento turístico de arquitectura tradicional, ubicado en zonas rurales y compartido con los propietarios.

Contexto español: En las Casas Rurales de Habitaciones los dormitorios destinados a los clientes deberán estar convenientemente numerados y dotados de cerradura con llave, que deberá entregarse al cliente, o bien cualquier otro sistema que permita el cierre de la habitación y el control del acceso por parte del cliente. (Decreto 243/1999, de 28 de junio, de Navarra).

Creación neológica del terminólogo en italiano.

casino (s. m.) [programa] **casinò** [infoecon] Establecimiento recreativo destinado los juegos de azar .

Contexto español: Programa de entretenimiento diario. Gimnasio. Observatorio astrofísico con visita guiada 2 veces a la semana. Entrada libre al Casino y copa de cava. Suplemento TI sobre MP: 26 € por persona y noche. (Gran Canaria, catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: In sinergia con Piaggio, in occasione del Deutschland Tour, l'ENIT Vienna è intervenuta alla serata di inaugurazione presso il Casinò di Kitzbühel, che ha visto la presenza di oltre 400 persone tra autorità, giornalisti e sportivi. (Enit, Corporate Annual Report, 2008).

catálogo (s. m.) [normativa] **catalogo** Publicación que informa sobre las características de servicios turísticos determinados con fines promocionales.

Contexto español: No podrán ser incluidos en los catálogos ni comercializados por agencias de viajes. (Ley 7/1995, de 7 de abril, de Canarias).

Contexto italiano: I cataloghi predisposti dagli organizzatori di viaggi rientrano pienamente nel concetto di pubblicità (il «catalogo di un operatore turistico è un veicolo promozionale»), per cui è sottoposto all'obbligo di veridicità; il catalogo è spesso l'unico strumento per il consumatore

per prendere conoscenza delle caratteristiche e dei servizi prestati. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutela).

Sinónimo italiano: *depliant*.

catamarán (s. m.) [programa] **catamarano** Embarcación de vela compuesta por dos cascos unidos por un armazón.

Contexto español: Paseo marítimo a bordo de un catamarán con visión submarina viviremos una experiencia única con delfines y ballenas y teniendo de fondo los Acantilados de los Gigantes. (Excursiones opcionales en Tenerife, catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: Riccione divenne nei primi decenni del Novecento il più importante centro dell'Adriatico per la pesca delle vongole (Chamelea gallina); tale sviluppo portò alla costruzione della darsena nel 1939. Attualmente il porto, principalmente turistico, ospita una trentina di imbarcazioni (soprattutto catamarani per via del basso fondale), dedite alla pesca con attrezzi da posta. (<http://www.emiliaromagnaturismo.it>).

categoría básica (UP) [normativa] **servizi ricettivi di base** Nivel mínimo de servicios turísticos garantizado.

Contexto español: Las Viviendas de Turismo Rural deberán cumplir, como mínimo, con las siguientes prescripciones técnicas según categorías: 1. Categoría Básica. 1.1. Instalaciones y servicios: a) Agua corriente potable b) Electricidad c) Algunos elementos calefactores que permitan un mínimo de confort en las viviendas con apertura fuera de la temporada de verano. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón).

Contexto italiano: Negli ostelli per la gioventù è garantita la prestazione dei servizi ricettivi di base e la disponibilità di strutture e servizi per finalità culturali, di svago, di sport e di socializzazione. (Lombardia, Legge Regionale 15/2007 del 16 luglio).

categoría lujo (UP) [normativa] **categoría lusso** Nivel máximo de servicios turísticos garantizados.

Contexto español: En los campings de categoría «Lujo» existirá además enfermería. El botiquín estará en lugar visible y debidamente señalizado. Servicio de vigilancia permanente adaptada a la extensión y capacidad del campamento. Cajas fuertes de seguridad para la custodia de valores de forma gratuita. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contexto italiano: Gli alberghi classificati cinque stelle che siano riconosciuti in possesso di adeguati standard indicati nell'allegato «L», tipici degli esercizi di alta classe internazionale, sono autorizzati dalla Provincia competente ad abbinare alla classificazione a stelle il segno distintivo «lusso» simboleggiato con la lettera «L». (Lazio, Legge Regionale 33/1998 del 5 agosto).

categoría oficial (UP) [programa] **categoría ufficiale** [normativa] Garantía de calidad de las características de un establecimiento hotelero.

Contexto español: Hoy es un día muy importante para la familia y trabajadores que formamos parte del hotel Acapulco. Hoy lunes día 15 de abril de 2.013 ya somos un hotel con la categoría oficial de 4 estrellas. (<http://www.hotelacapulcolloret.com>).

Contexto italiano: Il numero totale di esercizi alberghieri del database ENIT è pari a 1.492. La distribuzione di tali esercizi per categoria ufficiale (numero di stelle) è riportata nella tab. 2.20. (Assessorato al Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).

categoría superior (UP) [normativa] **categoria superiore** [infoecon] Nivel máximo reconocido oficialmente a un alojamiento turístico.

Contexto español: Para acceder a la Categoría Superior será necesario que la vivienda además de cumplir con las prescripciones establecidas en el apartado anterior reúna los siguientes requisitos: a) Encontrarse ubicada en un marco estético de calidad atendiendo a los patrimonios cultural y natural. b) Edificio con fachada arquitectónicamente coherente con el entorno o de configuración singular. c) Las Viviendas de Turismo Rural de alojamiento compartido deberán contar con baño incorporado en todas las habitaciones y las de no compartido con un baño cada cuatro plazas o fracción. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón).

Contexto italiano: A differenza di quanto si riscontra nel resto d'Italia, la distribuzione delle presenze alberghiere risulta fortemente sbilanciata verso le categorie superiori. Nelle strutture di I categoria si concentra quasi il 40% delle presenze contro un dato che a livello nazionale si mantiene ampiamente al di sotto del 20%. La II categoria che comprende oltre agli alberghi a tre stelle anche le residenze alberghiere non va oltre il 41% contro un valore che nel più ampio sistema turistico nazionale supera addirittura il 50%. (Assessorato al Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).

catering (s. m.) [normativa] **catering** Servicio de restauración en un lugar elegido por el cliente.

Contexto español: Quedan excluidos de la actividad de restauración los servicios de comidas de carácter asistencial, institucional, social, o laboral, los comedores universitarios, los centros docentes de hostelería, los servicios de catering, las sociedades gastronómicas, los comedores de los establecimientos hoteleros y cualesquiera otros destinados a contingentes particulares y no al público en general. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).

Contexto italiano: Tra i cosiddetti contratti della ristorazione un ruolo di primo piano, per la sua estesa diffusione in molteplici settori della vita quotidiana, riveste certamente il catering, fenomeno nel quale si usano ricomprendere diverse fattispecie, riconducibili sostanzialmente ad una figura unitaria quanto alla funzione socio economica perseguita dalle parti. (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo).

cena (s. f.) [contrato, normativa, programa] **cena** Alimento consumido a última hora de la tarde o por la noche.

Contexto español: Tanto la prestación del servicio de comida como el de cena, se entienden exclusivamente dirigidos a los ocupantes del alojamiento, siendo considerada su prestación a personas ajenas al mismo como ejercicio irregular de la actividad de restauración. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contexto italiano: Il programma della serata del 31 Dicembre sarà sostituito con il Cenone o il Veglione di Capodanno facoltativi. Per chi non aderisce, la cena e la serata saranno libere. (Costiera Amalfitana, catalogo Boscolo Tours).

central de reservas [normativa] **centro prenotazioni** [programa] Empresa turística destinada a la reserva de servicios turísticos.

Contexto español: En el supuesto de que el Servicio de Información Turística funcione como central de reservas, deberá cumplir con las normas establecidas al respecto y con aquellas que afectan a la defensa de la competencia y los derechos de los consumidores. (Ley 5/1999, de 24 de marzo, de Cantabria).

Contexto italiano: Come posso ottenere il rimborso del biglietto? Il rimborso è sempre vincolato alla tipologia di tariffa applicata all'atto dell'acquisto del biglietto. Con biglietto elettronico presso il nostro Centro Prenotazioni o sul sito Air One: contatta il numero 0665681335 o invia il modulo compilato via fax al n. 0665681315. (<http://www.flyairone.com>).

charter (s. m.) [programa] **charter** Vuelo que se realiza de forma discrecional por encargo de un cliente o de un operador turístico.

Contexto español: Tampoco ayudará el reajuste de capacidades aéreas aplicado por las compañías de bajo coste y los vuelos charter de los principales touroperadores. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 28, 21 de abril de 2009).

Contexto italiano: Non manca ovviamente il Turismo tradizionale 'Sole e Spiaggia' basato su vacanze-mare, ma godute in strutture di dimensioni 'umane', senza l'affollamento del turismo di massa dei voli charter. (Gran Canaria, catalogo Squirrel Viaggi).

cheque de viaje (o de viajero) (UP) [normativa] **traveller's cheque** Cheque utilizado en los viajes con un importe fijo, que se cobra en el extranjero.

Contexto español: Las cláusulas abusivas referidas a la modificación unilateral de los contratos y resolución anticipada de los de duración indefinida, y al incremento del precio de bienes y servicios, no se aplicarán a los contratos relativos a valores, con independencia de su forma de representación, instrumentos financieros y otros productos y servicios cuyo precio esté vinculado a una cotización, índice bursátil o un tipo del mercado financiero que el profesional no controle, ni a los contratos de compraventa de divisas, cheques de viaje, o giros postales internacionales en divisas. (Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de Consumidores y Usuarios).

Contexto italiano: Rientrano nell'attività delle agenzie di viaggio e turismo: il rilascio e pagamento di assegni turistici e circolari per viaggiatori quali traveller's chèque, di lettere di credito emesse da istituti bancari e cambio di valute, in quanto attinenti a servizi turistici e sempre che il titolare dell'azienda abbia ottenuto le prescritte autorizzazioni. (Veneto, Legge Regionale 33/2002 del 4 novembre).

cicloturismo (s. m.) [programa] **cicloturismo** [normativa] Modalidad turística en la que se usa la bicicleta como medio de transporte.

Contexto español: Este escenario junto al relieve suave del llano convierte al Empordà en una zona ideal para la práctica del cicloturismo. Existe una importante red de cicloturismo, proyecto pionero en el estado español, de 250 km que une los principales puntos de interés de la comarca del Baix Empordà. (<http://www.revistaiberica.es>).

Contexto italiano: La cura contro lo stress è fatta di ingredienti semplici e a Montegrotto Terme ci sono tutti: acqua benefica che sgorga da centinaia di sorgenti, moderni e attrezzati centri termali dove si eseguono trattamenti terapeutici ed estetici. E ancora, palestre all'ultima moda, campi da tennis, golf, equitazione e cicloturismo. (<http://www.pianetavacanze.it>).

circuito combinado (UP) [normativa] **pacchetto di viaggio** Paquete turístico que comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios con visita y alojamiento en diferentes lugares.

Contexto español: Los operadores turísticos se encargarán de que esas normas y restricciones de seguridad en relación con los vuelos incluidos en los viajes combinados, las vacaciones combinadas y los circuitos combinados que organicen, vendan o pongan a la venta estén disponibles. (Reglamento [CE] n.º 1107/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de julio).

*Contexto italiano: La vacanza si qualifica come bene in sè e, nel momento in cui si acquista un pacchetto di viaggio, si intende acquistare un'opportunità di svago e di tempo libero. In seguito all'inadempimento si perde questa opportunità di svago e di riposo e, pertanto, deve essere risarcito il danno da vacanza rovinata inteso come un aspetto del danno contrattuale patrimoniale. (Gallo, G. B. 2003. «La tutela del consumatore-turista ed il fenomeno dell'overbooking», in *Diritto e Diritti*).*

Sinónimo español: circuito turístico.

Sinónimo italiano: circuito turístico.

circuito (turístico) (s. m.) [programa] **circuito (turistico)** Paquete turístico que comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios con visita y alojamiento en diferentes lugares.

Contexto español: Circuito en Cataluña, 7 días. Día 1: Salida de nuestras terminales según cuadro de horarios con dirección Cataluña. Almuerzo en ruta por cuenta del cliente. Llegada al hotel, cena y alojamiento. (Circuitos en Cataluña, catálogo Travelmar-Marsans).

Contexto italiano: In caso di cancellazione di un viaggio con circuito tutto compreso per motivi diversi dalla cancellazione del volo il presente regolamento non dovrebbe applicarsi. (Regolamento (CE) nº 261/2004 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea dell'11 febbraio).

Sinónimo español: circuito combinado.

Sinónimo italiano: pacchetto di viaggio.

ciudad de vacaciones (UP) [contrato, programa, normativa] **villaggio turistico** Agrupación de establecimientos alojativos, instalaciones y servicios que permite al turista disfrutar de la naturaleza.

Contexto español: Las ciudades de vacaciones se clasificarán, en atención a s instalaciones, equipamientos y servicios ofertados, en las categorías de tres, dos y una estrellas. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).

Contexto italiano: Nelle strutture classificate villaggi turistici o nella strutture miste in cui figurano anche la classificazione di villaggio turistico, le unità abitative, se sono raggruppate, possono essere a tre piani ed in tal caso assumono la denominazione di 'residence'. (<http://www.sitiunesco.it>).

clase (s. f.) [billete, contrato, normativa, programa] **classe** Tipología de un establecimiento turístico o de un servicio de transporte.

Contexto español: Traslado por cuenta del cliente a la estación. Salida en tren Eurostar con reserva de asiento en 2a clase a Florencia (duración aproximada 1 hora y 45 minutos). Llegada a Florencia y traslado por cuenta del cliente al hotel elegido. (Viajes combinados en Italia, catálogo Viajes Ecuador).

Contexto italiano: Ciascun tagliando di volo contenuto nel biglietto sarà accettato e ritirato dal vettore per il trasporto nella classe di servizio alla data ed in relazione al volo per il quale il posto è stato prenotato. (<http://www.alitalia.it>).

clase turista (UP) [billete, contrato, infoecon, programa] **classe economica** Categoría y tarifa básica en los medios de transporte.

Contexto español: Presentación en el aeropuerto 90 minutos antes de la salida del avión. Salida en vuelo de línea regular en clase turista con destino Roma. (Viajes combinados en Italia, catálogo Viajes Ecuador).

Contexto italiano: La classe economica di Delta offre alcune delle migliori tariffe degli Stati Uniti. (<http://it.delta.com>).

club de vacaciones (UP) [contrato, infoecon, programa] **club di vacanze** Empresa mayorista que proporciona paquetes turísticos preferentemente en ciudades de vacaciones

Contexto español: Como informó ayer Hosteltur, la autoridad laboral aceptó a fecha del 28 de abril un ERE que afecta a la totalidad de la plantilla 87 trabajadores de Club de Vacaciones, el turoperador de Spanair. (<http://www.hotel-playasol.es>).

Contexto italiano: Il Calaserena Village è un Club Vacanze a 4 stelle in Sardegna a Maracalagonis, direttamente su una delle più belle spiagge sabbiose dell'isola, fra Cagliari e Villasimius nel Comune di Maracalagonis, a 30 chilometri dall'aeroporto di Cagliari. (<http://www.bluserena.it>).

Sinónimo español: centro de vacaciones.

coche cama (UP) [programa, infoecon, billete] **vagone letto** Vagón de un tren dotado de camas o literas para la realización de viajes nocturnos.

Contexto español: Si se utiliza un medio de transporte distinto de los previstos anteriormente, el reembolso se efectuará con arreglo al precio del viaje en ferrocarril, excluyendo el coche cama. (<http://www.bahn.com>).

Contexto italiano: L'offerta Notte&AV è disponibile per i posti a sedere e le sistemazioni in cuccetta e vagoni letto (ad eccezione delle vetture Excelsior) sui treni Notte e per la seconda classe, o livello di servizio Standard, sui treni AV Frecciarossa o Frecciargento. (<http://www.trenitalia.it>).

coche de alquiler (UP) [normativa, programa] **auto a noleggio** Vehículo del que puede disponer el viajero por un tiempo determinado mediante el pago de una tarifa preestablecida.

Contexto español: Reserva ya tu coche de alquiler y disfruta de tus mejores Fines de Semana. (<http://www.avis.es>).

Contexto italiano: Le varie formule e offerte proposte possono essere molto competitive, soprattutto se per voi è un requisito essenziale la flessibilità, per esempio la possibilità di voli aperti (arrivo in un aeroporto e partenza da un altro) e la formula fly & drive (volo + auto a noleggio). (Spagna, Rough Guide).

combinación de vuelos (UP) [normativa] **combinazione di voli** Conjunto de vuelos ofrecidos por distintas compañías para alcanzar un destino.

Contexto español: Cuando varias compañías aéreas participantes formen una agrupación de empresas (joint venture) o tengan acuerdos contractuales de otro tipo en virtud de los cuales dos o más de ellas asuman por separado la responsabilidad de la oferta y venta de productos de transporte aéreo en un vuelo o combinación de vuelos, se considerará que los términos «vuelo» (para servicios directos) y «combinación de vuelos» (para servicios multisectoriales) del punto 9 autorizan a cada una de las compañías aéreas de que se trate (dos como máximo) a ofrecer presentaciones separadas y a utilizar su propio código de designación de compañía aérea. (Regolamento (CE) n.º 323/1999, de 8 de febrero, del Consejo de la Unión Europea).

Contexto italiano: Se i vettori aderenti hanno un accordo di joint venture o di altro tipo che impone a due o più di loro di assumere separatamente la responsabilità dell'offerta e della vendita di servizi di trasporto aereo su un volo o una combinazione di voli, i termini «volo» (per i servizi diretti) e «combinazione di voli» (per i servizi multisettoriali) di cui al punto 9 vanno interpretati nel senso che i vettori interessati - comunque non più di due - sono autorizzati a

figurare separatamente nella visualizzazione usando il proprio codice di designazione del vettore. (Regolamento (CE) n° 323/1999 del Consiglio dell'Unione Europea dell'8 febbraio).

comedor (s. m.) [normativa, programa] **sala da pranzo** (UP) [programa] Parte del restaurante o del alojamiento donde se consumen comidas y bebidas.

Contexto español: Los alojamientos con o sin comedor, que ofrecen elementales servicios, sin alcanzar los niveles necesarios para ser clasificados con estrellas se considerarán pensiones con la denominación de Casas de Huéspedes. (Ley 1/1999, del 12 de marzo, de Madrid).

Contexto italiano: Ci sono due modi per mangiare in Spagna: si può andare in un ristorante o in un comedor (letteralmente, sala da pranzo) per un pasto completo, oppure pasteggiare con tapas (piccoli spuntini o stuzzichini) o raciones (spuntini più consistenti) in uno o più bar. (Spagna, Rough Guide).

comida (s. f.) **pranzo** (s. m.) Alimento consumido en las horas centrales del día.

Contexto español: No tendrán la consideración de establecimientos de restauración turística los comedores universitarios, escolares, de empresa y cualesquiera otros en los que se sirva comida a colectivos particulares. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón).

Contexto italiano: Sugli alpeggi è senz'altro il caso di dedicarsi anche a carne e salumi, senza i quali non si può dire di aver sperimentato un vero pranzo tutto trentino. (<http://www.visittrentino.it>).

comienzo del viaje (UP) [programa] **inizio del viaggio** Momento a partir del cual empieza el viaje.

Contexto español: Esta tarifa no permite cambios antes del comienzo del viaje. (Seguro Anulación Plus Especial Viajes Combinados, N.º de Póliza: 1-26-5239875).

Contexto italiano: Il saldo dell'ammontare rimasto dovrà essere regolato con bonifico bancario entro due settimane prima dell'inizio del viaggio, oppure in concomitanza con la prenotazione, se questa è effettuata nei 14 giorni antecedenti la partenza. (<http://www.ap.trento.it>).

compañía aérea (UP) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **compagnia aerea** Empresa dedicada al transporte aéreo de personas y mercancías en el ámbito comercial.

Contexto español: Los abonados efectuarán las reservas y expedirán los billetes de conformidad con la información contenida en el sistema informatizado de reserva que se utilice o con arreglo a lo que autorice la compañía aérea correspondiente. (Reglamento (CE) n.º 323/1999 del Parlamento Europeo y del Consejo de Europa, de 8 de febrero).

Contexto italiano: Per vagliare le varie offerte e scegliere il biglietto o la formula più adatta alle proprie esigenze conviene informarsi direttamente presso l'ufficio di una compagnia aerea, se si opta per questo mezzo, o in genere rivolgersi a un'agenzia di viaggi. (Madrid, Guida Lonely Planet).

compañía de bajo coste (UP) [infoecon, programa] **compagnia low-cost** Empresa dedicada al transporte aéreo en la que se requiere poco dinero para viajar y ofrece servicios limitados.

Contexto español: Si se analiza el tipo de compañía, destaca que casi el 50% de las llegadas se realizó en alguna compañía de bajo coste (CBC). (Balance de Turismo en España en 2006, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Dal marzo 2006, questa compagnia low cost gestisce voli giornalieri da Milano a Madrid e Málaga. (Spagna, Rough Guide).

compañía ferroviaria (UP) [programa, normativa, infoecon, contrato] **compagnia ferroviaria**
Empresa de transporte sobre raíles.

Contexto español: El Ministerio de Hacienda del país financiará la creación de una nueva compañía ferroviaria, valorada en 167 mil millones de dólares. (<http://www.espanol.eurail.com>).

Contexto italiano: La RENFE, la compagnia ferroviaria spagnola, gestisce una varietà estremamente complicata di servizi ferroviari, divisi in tre settori principali. (Spagna, Rough Guide).

compañía marítima (UP) [contrato, infoecon, normativa, programa] **compagnia marittima**
Empresa dedicada al transporte de personas y mercancías en barco.

Contexto español: Corsica Ferries se ha vuelto en el plazo de 40 años la primera compañía marítima privada que opera entre Córcega y Cerdeña. (<http://www.corsica-ferries.es>).

Contexto italiano: La quasi totalità delle compagnie marittime consente il trasporto di animali a bordo. Alcune imbarcazioni sono munite di apposite gabbie, all'interno delle quali, ove richiesto, chiudere il proprio animale. (Carta dei Diritti del Turista, Legge 135/2001 del 29 marzo).

complejo de turismo rural (UP) [infoecon, normativa] **agriturismo** (s. m.) [contrato, infoecon, normativa, programa] Establecimiento turístico en pequeñas poblaciones o zonas rurales.

Contexto español: La rehabilitación y recuperación para alojamiento turístico de pequeños municipios abandonados podrá ser considerada complejo de turismo rural, siempre y cuando cumpla la limitación del número de plazas de alojamiento establecida en el apartado uno de este artículo y sin que puedan realizarse nuevas edificaciones. (Decreto 93/2006, de 11 de julio, de Castilla-La Mancha).

Contexto italiano: Le zone agricole sono destinate esclusivamente all'esercizio delle attività dirette alla coltivazione dei fondi, alla silvicoltura, all'allevamento del bestiame ed alle altre attività produttive connesse, ivi compreso l'agriturismo. (Marche, Legge Regionale 9/2006 dell'11 luglio).

complejo hotelero (UP) [infoecon, normativa, programa] **complesso alberghiero** Agrupación de establecimientos alojativos, instalaciones y servicios turísticos.

Contexto español: El Complejo Hotelero Saga está situado junto a la autopista E5. Está a medio camino entre Madrid y las costas del sur. Cuenta con conexión inalámbrica a internet gratuita y aparcamiento gratuito. (<http://www.rumbo.es>).

Contexto italiano: Nel termine albergo devono essere inclusi non soltanto l'edificio o gli edifici adibiti alla funzione di ospitalità del cliente ma tutte le pertinenze e i luoghi che appartengono in modo esclusivo al complesso alberghiero con destinazione a servizio al miglio soggiorno della clientela. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele).

Sinónimo español: complejo turístico.

Sinónimo italiano: complesso turístico.

complejo termal (UP) [programa, normativa, infoecon] **complesso termale** Conjunto extrahotelero de instalaciones que proporciona los beneficios de las propiedades del agua .

Contexto español: El Complejo Termal de La Paz se encuentra ubicado en las barrancas del río Paraná, con una de las vistas panorámicas más hermosas que se

puede tener desde la ciudad sobre el río y sus laberínticas islas. (<http://www.termasdelapaz.info>).

Contexto italiano: Nel complesso termale di Recoaro Terme si pratica la balneoterapia d'ocra. (<http://www.pianetavacanze.it>).

complejo turístico (UP) [infoecon, programa] **complesso turistico** Agrupación de establecimientos alojativos, instalaciones y servicios turísticos.

Contexto español: Nuestro complejo turístico está ubicado a 54 km de Talca, atendido por sus dueños, ofrece a su estadía, piscinas al aire libre, piscina temperada, tinas calientes, sauna, restaurant y cafetería, áreas verdes, senderos y un entorno donde disfrutará de la paz y tranquilidad que sólo la naturaleza puede brindar. (<http://www.turismoelroble.cl>).

Contexto italiano: Con atto d'obbligo il concessionario deve impegnarsi a realizzare a sua cura e spese tutte le opere interne al complesso turistico a servizio delle unità di soggiorno temporaneo di cui all'articolo 6 della legge regionale 12 settembre 1977, n. 35. (Lazio, Legge Regionale 59/1985 del 3 maggio).

Sinónimo español: complejo hotelero.

Sinónimo italiano: complesso alberghiero.

conexión (s. f.) [normativa] **coincidenza** [contrato, normativa] Conexión entre dos vuelos para llegar al destino final.

Contexto español: Esta modalidad de acuerdo entre compañías permite una mejor utilización de la capacidad de los aviones y, por tanto, la reducción de las tarifas aéreas, proporciona mejores oportunidades de viajar a cualquier destino y facilita a los pasajeros las conexiones en los vuelos con escalas intermedias. (<http://www.aena-aeropuertos.es>).

Contexto italiano: Con le nuove funzionalità puoi: effettuare l'accettazione su itinerari con voli in connessione anche operati da compagnie Partner (ove esista accordo di interline) effettuare l'accettazione anche sul volo di ritorno, se previsto in giornata, viaggiando con il solo bagaglio a mano. (<http://www.alitalia.it>).

consigna (s. f.) [programa] **deposito bagagli** Local donde los viajeros depositan temporalmente su equipaje.

Contexto español: El material fotográfico, cinematográfico, de grabación o reproducción de sonido o imagen, así como sus accesorios, las prendas de piel y los fusiles de caza, están garantizados únicamente cuando son llevados consigo por el asegurado o han sido depositados en consigna. (<http://www.vueling.com>).

Contexto italiano: Vi sono tre consignas (uffici per il deposito bagagli; h. 24 ore su 24): uno presso il T1 (vicino alla fermata dell'autobus e al posteggio dei taxi), uno nel T2 (vicino all'ingresso della metropolitana), e uno al piano terra del T4. (Spagna Settentrionale, Guida Lonely Planet).

contrato de transporte (UP) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **contratto di trasporto** Documento que recoge las obligaciones contraídas por un transportista y un pasajero.

Contexto español: El contrato de transporte da derecho al pasajero a ser transportado junto con su equipaje de acuerdo con las Condiciones Generales de Transporte de la compañía aérea, que pueden consultarse en sus oficinas, y se encuentran resumidas en

el documento denominado Billete de Pasaje, y que también son de aplicación al Billete Electrónico. (<http://www.aena-aeropuertos.es> f).

Contesto italiano: L'accettazione del bagaglio da parte del possessore del biglietto senza alcuna contestazione scritta al momento della riconsegna, costituisce presunzione che il bagaglio è stato riconsegnato in buone condizioni in conformità al contratto di trasporto. Per quanto riguarda il contenuto delle obbligazioni derivanti dal contratto di trasporto, alla disciplina del rapporto tra Alitalia e passeggero e alla tutela dei consumatori al Codice Civile. (<http://www.alitalia.it>).

contrato de viaje (UP) [normativa] **documento di viaggio** Documento que recoge las obligaciones contraídas por un proveedor de servicios turísticos y un viajero

Contesto español: El contrato de viaje combinado se debe hacer por escrito, entregándose al consumidor una copia que deberá conservar. (<http://www.consumer.es> b).

Contesto italiano: Esiste la possibilità di modificare il prezzo del pacchetto turistico già stabilito nel contratto (art. 90 codice del consumo), quando questo si renda necessario in conseguenza di variazioni riguardanti il tasso di cambio delle monete oppure le tariffe dei vettori (costo del trasporto, del carburante, dei diritti e delle tasse di atterraggio, di sbarco o di imbarco nei porti o negli aeroporti), qualora tale specifica possibilità sia espressamente prevista nel documento di viaggio stesso. (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo).

correo de turismo (UP) [normativa] **accompagnatore turistico** Responsable y coordinador de un viaje turístico.

Contesto español: La Orden mencionada establecía, en el título I, tres tipos de guía, que facultaban para el ejercicio profesional de actividades turístico-informativas: guía de turismo, guía intérprete de turismo y correo de turismo. (Ley 5/2004, de 20 de diciembre, de Islas Baleares).

Contesto italiano: La Regione Campania riconosce le attività professionali di guida turistica, interprete turistico, accompagnatore turistico o corriere, organizzatore professionale di congressi, istruttore nautico, maestro di sci, guida alpina, guida speleologica e animatore turistico. (Campania, Legge Regionale 11/1986 dell'11 marzo).

Sinónimo español: director de tour, correo de turismo, guía correo.

corta distancia (UP) [infoecon, normativa] **corto raggio** Trayecto breve.

Contesto español: También hemos tenido en cuenta su paladar: en la Lufthansa Business Class le deleitamos con exquisiteces culinarias y sorprendentes menús variados, incluso en vuelos de corta distancia. Al igual que en vuelos intercontinentales, estos platos también son creados por prestigiosos cocineros. (<http://www.lufthansa.es>).

Contesto italiano: Il Festival dell'Economia offre l'occasione per conoscere Trento, città rinascimentale nel cuore dell'Europa, ed il territorio che la circonda esaltato dalle produzioni d'arte e di storia. A corto raggio, tutte le opportunità per un soggiorno-viaggio (possibile con i mezzi pubblici, dimenticando la tua auto) all'insegna dell'esplorazione e della scoperta: fra Trento del Concilio e Rovereto Veneziana, dal medioevale Castello del Buonconsiglio al Mart, il più grande museo d'arte moderna d'Italia. Dalla Piana Rotaliana, culla del Teroldego, alla Vallagarina, terra del Marzemino. (<http://www.apr.trento.it>).

cortijo (s. m.) [programa] **masseria tipica dell'Andalusia (UP)** [neologismo] Edificación andaluza destinada a residencia, además de a actividades agrícolas y ganaderas.

Contexto español: Típico cortijo del siglo XVII donde se fabricaba aceite, hoy en día en sus dos patios se distribuyen los distintos espacios comunes. (Hoteles en Sevilla, catálogo El Corte Inglés).

Creación neológica del terminólogo en italiano.

crucero (turístico) (s. m.) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **crociera** (s. f.) Viaje combinado realizado en una nave.

Contexto español: Posibilidad de realizar una excursión de día completo para visitar Sanlúcar de Barrameda en la desembocadura del Río Guadalquivir, desde donde realizaremos un crucero fluvial, adentrándonos en el entorno del Parque Nacional de Doñana. (Circuitos en Andalucía y Costa del Sol, catálogo Travelmar-Marsans).

Contexto italiano: È possibile imbarcarsi per una mini crociera lungo il fiume della città, il Guadalquivir. (Proposta di viaggio in Andalusia, catalogo Cencelle Tour).

cupo (s. m.) [infoecon, normativa] **allotment** Parte de un servicio de alojamiento o de transporte asignada una empresa que opera en el sector turístico.

Contexto español: La compra prepagada de paquetes turísticos al extranjero que incluyen planes todo incluido -en hoteles y cruceros y otros servicios que se contratan con el cupo de viajero de Cadivi, quedarán restringidos con el bloqueo de las tarjetas de crédito a partir del primero de diciembre, si no se incluyen en la nueva providencia. (<http://www.marinadecampios.com>).

Contexto italiano: Di facile identificazione è il soggetto che viene qualificato come cliente: colui che conclude il contratto e utilizza le strutture e servizi dell'albergo. Delle volte queste due figure possono non coincidere, ciò può avvenire per motivi di ospitalità o tipicamente nel contratto di allotment e 'vuoto per pieno' che è quando l'agenzia di viaggio paga l'albergo per un proprio cliente che ha acquistato un package di viaggio. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutela, p. 130).

cupón de vuelo (UP) [billete, contrato, normativa] **tagliando di volo** Parte de un billete aéreo que corresponde a cada uno de los trayectos previstos en el billete.

Contexto español: No obstante, si el operador de todos los vuelos de que se trate es la misma compañía aérea y los vuelos llevan el mismo número y la compañía aérea exige solamente un cupón de vuelo y una reserva, el SIR sólo emitirá un cupón y cobrará una sola reserva. (Reglamento (CE) n.º 323/1999 del Parlamento Europeo y del Consejo de Europa, de 8 de febrero).

Contexto italiano: Alcuni cambiamenti (come la scelta di un nuovo punto di partenza nel caso del mancato utilizzo del primo tagliando di volo, o l'inversione della direzione del viaggio iniziato) possono comportare un aumento tariffario. (<http://www.alitalia.it>).

day cruiser (UP) [normativa, programa] **day cruiser** Embarcación sin camarotes.

Contexto español: Day cruiser muy indicado para pasar el día en el mar. Es un Walk Around de grandes dimensiones con unos estupendos pasos a proa a ambos lados de la cabina. (<http://www.ibizacharter.com>).

Contexto italiano: Il day cruiser rappresenta il primo passo verso la crociera a medio raggio. (<http://www.consorziozefiro.it>).

desayuno (s. m.) [programa, normativa, contrato] **prima colazione** (UP) Primera comida del día

Contexto español: La media pensión consiste en desayuno y cena. (<http://www.viajeselcorteingles.es>).

Contexto italiano: 8° GIORNO. Viaggio in pullman: Napoli - Rientro km 578 prima colazione. Partenza per il luogo convenuto. Sosta per il pranzo libero lungo il percorso. Arrivo previsto in tarda serata. (<http://b2b.boscolotours.com>).

desayuno buffet (UP) [programa] **colazione a buffet** Servicio hotelero de restauración matutino en la modalidad de autoservicio con precio à forfait.

Contexto español: Cenas tipo buffet y desayuno buffet en el comedor. Bar-piscina. Tenis, ping-pong, voleibol, gimnasia, tiro con arco, tiro con escopeta de aire comprimido. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: La quota di partecipazione comprende il pernottamento e la prima colazione 'a buffet' (B&B - Bed & Breakfast) in camera doppia. (<http://www.squirrelviaggi.it>).

destino extranjero (UP) [infoecon] **destinazione estera** Meta de un viaje fuera del territorio nacional.

Contexto español: Europa es el destino extranjero mayoritariamente seleccionado por los turistas residentes a la hora de realizar sus viajes fuera de España, al concentrar el 77,0% del turismo emisor español durante el período enero-octubre de 2006. (<http://www.ces.gva.es>).

Contexto italiano: L'Italia resta la seconda destinazione estera preferita dai francesi dopo la Spagna; il nostro Paese si posiziona però solo al settimo posto per le vendite di pacchetti completi da parte di TO.: la principale ragione è riconducibile al fatto che la maggior parte del turismo dalla Francia verso l'Italia è di tipo individuale. (<http://www.esteri.it>).

destino final (UP) [normativa] **destinazione finale** Meta final del viaje que figura en el billete presentado en el momento de la facturación.

Contexto español: Si como consecuencia del retraso en la llegada del medio de transporte público original a un aeropuerto, donde el asegurado debiera enlazar con un posterior vuelo para continuar su viaje hasta el destino final, éste enlace se perdiese o quedase sin posibilidad de presentación a su salida, la compañía indemnizará al asegurado, a elección de éste, bien por los gastos producidos durante la espera al siguiente enlace cuando procediese o bien por el billete de transporte de un nuevo enlace o regreso al lugar de origen hasta un límite de 150,00 €. (<http://www.vueling.com>).

Contexto italiano: Le tariffe si applicano soltanto in relazione al trasporto dall'aeroporto di partenza a quello di destinazione finale, a meno che non sia altrimenti espressamente stabilito. (<http://www.alitalia.com>).

destino interno (UP) [infoecon] **destinazione nazionale** [billete] Meta de un viaje dentro del territorio nacional.

Contexto español: Los viajes con destino interno cayeron un 3,8% mientras que los viajes al extranjero crecieron un 4,4%. (Encuesta Familitur 2008, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Il servizio di web check-in è riservato ai passeggeri con bagaglio a mano e da spedire. I tempi limite di registrazione del bagaglio presso il banco dedicato sono di 35 minuti prima della partenza del volo per le destinazioni nazionali e 45 minuti prima per quelle

internazionali.

(<http://www.docvadis.it/angelovanali/document/angelovanali/cartaaa/fr/metadata/files/0/file/boar dingpasspdf28ago.pdf>).

destino (turístico) (s. m.) [normativa] **destinazione** (s. f.) [infoecon] Meta de un viaje turístico
Contexto español: En las obras de edificación con destino turístico se incluirá, además, el número y fecha de la autorización previa. (Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias).
Contexto italiano: L'immagine dell'Italia quale destinazione turistica è ben radicata presso la popolazione irlandese, anche se altre destinazioni, come Regno Unito, Spagna, Francia e USA la precedono nella classifica di quelle più richieste. Il nostro Paese è considerato in primo luogo una destinazione culturale e religiosa: le grandi città d'arte sono il prodotto più richiesto, in testa Roma, soprattutto dai gruppi organizzati. (<http://www.esteri.it/mae/it>).

destino turístico integral (UP) [normativa] **destinazione turistica integrale** Meta turística en un vasto territorio que por el conjunto de sus características está sujeto a un único criterio legislativo, promocional y de gestión.

Contexto español: A los efectos de esta Ley, el territorio del Principado de Asturias en su conjunto se considera como destino turístico integral, con tratamiento unitario en su promoción fuera del mismo, con el objeto de fortalecer la imagen turística de Asturias. (Ley 7/2001, de 22 de junio, del Principado de Asturias).

Sinónimo español: unidad de destino turístico.

Creación neológica del término en italiano.

Dirección General de Turismo (UP) [normativa] **Dipartimento per lo Sviluppo e la Competitività del Turismo** [infoecon] Institución administrativa que regula el turismo.

Contexto español: Corresponde a la Dirección General de Turismo el ejercicio de las funciones y competencias que en materia de turismo la Ley atribuye a la Consejería competente en materia de turismo. (Ley 19/23, de 14 de abril de Canarias).

Contexto italiano: In occasione dei Giochi Olimpici di Pechino è stato allestito, insieme con il Dipartimento per lo Sviluppo e la Competitività del Turismo, uno stand presso Casa Italia del CONI. (Lazio, Legge Regionale 135/2001 del 29 marzo).

Sinónimo italiano: Ente Nazionale per il Turismo.

director de crucero (UP) [normativa, programa] **direttore di crociera** Profesional encargado de supervisar y coordinar la tripulación de un buque de crucero.

Contexto español: Serán atendidos por una tripulación de 24 personas, incluyendo un director de crucero, un paramédico y 4 guías naturalistas de primer nivel, todo el tiempo. (<http://www.cosasexclusivas.com>).

Contexto italiano: Il direttore di crociera e il suo staff sono a disposizione dei passeggeri per illustrare, in maniera dettagliata, come adempiere alle procedure di sbarco in modo semplice e rapido. (<http://www.crocierelines.it>).

documentación de viaje (UP) [contrato, normativa] **documenti di viaggio** Conjunto de escritos que identifican al turista y atestiguan que ha adquirido determinados servicios.

Contexto español: Después de facturar, será imprescindible que todos nuestros clientes, viajen con o sin equipaje, se presenten en la Puerta de Embarque de su vuelo 20 minutos antes de la hora de salida. Es importante comprobar que lleva su Documentación de viaje actualizada: DNI y/o Pasaporte para países de origen y

destino de UE y Schengen; Pasaporte y visados para resto de destinos y países de origen. (<http://www.iberia.com> c).

Contexto italiano: Ricordiamo che è responsabilità dei passeggeri procurarsi i documenti di viaggio necessari e conformi alle richieste dell'ufficio dogana e immigrazioni. Ai passeggeri sprovvisti dei corretti documenti di viaggio non sarà permesso l'imbarco e non verrà loro rimborsato il viaggio. (<http://www.costacrociere.it>).

documento nacional de identidad (UP) [contrato, normativa, programa] **carta d'identità**
Documento de identificación de ámbito estatal, válido también en países que han suscrito acuerdos de reciprocidad.

Contexto español: Cuando el destinatario sea una persona física que no desarrolle actividades empresariales o profesionales bastará que, respecto de ella consten su nombre y apellidos y su número de documento nacional de identidad. (Decreto 317/1996, de 24 de diciembre, de la Comunidad Autónoma del País Vasco).

Contexto italiano: I musei minori sono sempre a pagamento ma abbordabili (tra 1 e 4 euro) e spesso consentono l'ingresso gratuito ai membri della UE (portate con voi il passaporto o la carta d'identità). (Madrid e Spagna centro, Guida Routard).

ecoturismo (UP) [infoecon] **ecoturismo** [programa] Modalidad de turismo basada principalmente en el contacto y en el respeto a la naturaleza.

Contexto español: Esto, que podrían parecer extractos de un sueño, tan sólo es la descripción del mapa de la isla donde la empresa Tribewanted ha decidido desarrollar su proyecto de ecoturismo. (<http://www.economista.es>).

Contexto italiano: Esistono numerosi operatori specializzati in ecoturismo e in turismo avventuroso che offrono l'opportunità di scoprire i tesori naturali del Québec a piedi, in canoa o in kayak di mare. (<http://www.villaggiodelalternativa.it>).

Sinónimo italiano: turismo ecológico.

embarcación (s. f.) [programa] **imbarcazione** Medio de transporte flotante destinado al desplazamiento por vía marítima o fluvial.

Contexto español: Salida hacia el Puerto de Pollensa, donde en una embarcación de recreo realizaremos un atractivo crucero hasta Formentor, considerada una de las mejores playas de Mallorca, de arena blanca y fina con aguas de una transparencia y colorido inverosímil, rodeada de un inmenso bosque de pinos. (<http://mallorcachorusproject.org>).

Contexto italiano: Possibilità di effettuare un tour facoltativo in gondola, le tipiche imbarcazioni lagunari. (<http://b2b.boscolotours.com>).

embarcación cabinada (UP) [infoecon, contrato] **cabinato** (s. m.) [normativa, programa]
Embarcación dotada de uno o más camarotes.

Contexto español: Es una embarcación cabinada muy polivalente, con un casco muy estudiado para navegar en cualquier condición, con interiores que permiten pasar varios días de crucero, y de un atractivo indudable, con la opción de casco azul. (<http://www.fondear.com>).

Contexto italiano: I piccoli cabinati non sono di solito omologati per navigazioni d'altura. (<http://www.velanet.it>).

embarque (s. m.) [normativa] **imbarco** [normativa, programa] Acceso de los pasajeros a un medio de transporte.

Contexto español: Las denegaciones de embarque y las cancelaciones o los grandes retrasos de los vuelos ocasionan graves trastornos y molestias a los pasajeros. (Reglamento n.º 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de febrero).

Contexto italiano: Le autorità americane non consentiranno l'imbarco sui voli diretti o in transito negli USA ai passeggeri sprovvisti di ESTA. (<http://esta.cbp.dhs.gov/esta/>).

empresa turística (UP) [normativa] **impresa turistica** Entidad dedicada a la organización e intercambio de servicios turísticos..

Contexto español: A la competitividad y calidad turística se dedica otro título, el Título VII al considerarse factores esenciales del desarrollo y consolidación del futuro de la empresa turística, debiendo por ello presidir toda gestión y toda decisión política. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha).

Contexto italiano: Gli ostelli si qualificano in modo più marcato per la particolarità della clientela cui sono diretti, in quanto strutture ricettive attrezzate per il soggiorno ed il pernottamento dei giovani. Le ultime tipologie esaminate, in particolare, evidenziano quanto precedentemente notato circa l'insussistenza, anche nel sistema della legge n. 217 del 1983, di una 'corrispondenza biunivoca' tra la nozione di impresa turistica e quella di attività ricettiva. (Franceschelli, V. 2007, Manuale di diritto del turismo).

enlace (s. m.) [programa] **coincidenza** (s. f.) Unión entre dos vuelos para llegar al destino.

Contexto español: Si como consecuencia del retraso en la llegada del medio de transporte público original a un aeropuerto, donde el asegurado debiera enlazar con un posterior vuelo para continuar su viaje hasta el destino final, éste enlace se perdiese o quedase sin posibilidad de presentación a su salida, la compañía indemnizará al asegurado, a elección de éste, bien por los gastos producidos durante la espera al siguiente enlace cuando procediese o bien por el billete de transporte de un nuevo enlace o regreso al lugar de origen hasta un límite de 150,00. (<http://www.vueling.com>).

Contexto italiano: Qualora il mezzo di trasporto pubblico previsto inizialmente arrivasse con ritardo all'aeroporto nel quale l'assicurato deve prendere la coincidenza con un volo successivo per continuare il suo viaggio fino alla destinazione finale, provocando così la perdita della connessione o l'impossibilità di essere presente alla sua partenza, l'assicurato potrà scegliere se essere indennizzato dalla compagnia per le spese realizzate in attesa della seguente coincidenza oppure per il biglietto di trasporto verso una nuova connessione o per il rientro al luogo di origine fino ad un limite di 150,00. (<http://www.vueling.com>).

Sinónimo español: conexión.

equipaje (s. m.) [normativa] **bagaglio** [contrato] Conjunto de objetos que el pasajero transporta durante su viaje.

Contexto español: La facturación de su equipaje debe usted hacerla en el mostrador asignado a la compañía aérea al efecto, donde le entregarán su tarjeta de embarque y el talón de equipaje. (<http://www.aena-aeropuertos.es> g).

Contexto italiano: Ciascun bagaglio non deve avere un peso superiore ai 32 kg o non verra' accettato e il peso complessivo dei bagagli imbarcati non deve superare il totale di 50 kg. (<http://volareweb.com>).

equipaje de camarote (UP) [normativa] **bagaglio a mano** Conjunto de objetos que el pasajero lleva en su camarote cuando viaja en barco.

Contexto español: El abono de esta tarifa da derecho a embarcar o desembarcar, libre del pago de la tarifa de mercancías, el equipaje de camarote. (Ley 1/1999, de 31 de marzo, de la Generalitat Valenciana).

Contexto italiano: Ciò significa che ai punti di controllo di sicurezza aeroportuale ciascun passeggero ed il relativo bagaglio a mano saranno controllati per individuare, oltre agli altri articoli già proibiti dalla normativa vigente, anche eventuali sostanze liquide. (<http://www.enac.gov.it>).

equipaje de mano (UP) [normativa] **bagaglio a mano** Conjunto de objetos que el pasajero puede llevar a bordo de un avión.

Contexto español: Además del equipaje facturado se permite que el pasajero lleve como equipaje de mano determinados objetos de poco peso y volumen (paraguas, bolso de mano, cámara fotográfica, etc.), siempre que no sobrepasen unas determinadas dimensiones o peso, que pueden estar indicados en el billete. (<http://www.aena-aeropuertos.es> h).

Contexto italiano: Prima di intraprendere il suo viaggio la preghiamo di leggere attentamente la franchigia bagaglio permessa dal suo biglietto nonche' le regole per il bagaglio a mano. (E-mail personale, prenotazione Lufthansa, 2009).

equipaje facturado (UP) [normativa] **bagaglio registrato** Conjunto de objetos que el pasajero entrega al personal de servicio en el momento de la facturación.

Contexto español: Por su propio interés, se recomienda que no incluya en el equipaje facturado artículos perecederos, frágiles, objetos de valor (dinero, joyas, artículos electrónicos, etc.), medicinas, documentos, llaves, etc. (<http://www.cuentatuviaje.net>).

Contexto italiano: Non è consentito in alcun modo trasportare nel bagaglio registrato: oggetti fragili o deperibili, denaro, gioielli, argenteria e metalli preziosi in genere, carte valori, titoli di credito, azioni od altri titoli negoziabili o simili, nonché documenti commerciali o d'ufficio, campionari, passaporti ed altri documenti di identità. (<http://www.skybridgeairops.com>).

equipamiento turístico (UP) [normativa] **impianto turistico** [programa] Conjunto de instalaciones turísticas.

Contexto español: Su función es promover la mejora y modernización del equipamiento turístico existente en Galicia y desarrollar las ofertas complementarias de servicios a fin de ir adecuando las estructuras empresariales de los distintos subsectores. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).

Contexto italiano: Illustreremo tutte le caratteristiche di questo nuovo impianto turistico nato dalla collaborazione tra due Stati, che guardano al futuro. (<http://www.udine20.it>).

escapada (de fin de semana) (s. m.) [infoecon] **week-end** Vacación breve, generalmente de fin de semana.

Contexto español: Escapadas en Italia: los viajes más intensos. Roma. Día 1: España - Roma. Presentación en el aeropuerto 2 horas antes del vuelo hacia Roma. Llegada y traslado al hotel. (Condor Vacaciones, catálogo El Corte Inglés).

Contexto italiano: Weekend «Speciale Guggenheim» A Bilbao: Venerdì - Volo a Bilbao, 2 pernottamenti (full immersion nel museo Guggenheim). Domenica: Volo di ritorno in Italia. (Una vacanza nei Paesi Baschi, catalogo Squirrel Viaggi).

Sinónimo italiano: mordi e fuggi.

establecimiento alojativo (UP) [normativa] **struttura ricettiva** Alojamiento dotado de infraestructuras turísticas.

Contexto español: Los establecimientos alojativos deberán conservar siempre las instalaciones y ofrecer los servicios, al menos con la calidad que fue tenida en cuenta para concederles las autorizaciones turísticas pertinentes. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).

Contexto italiano: Le strutture ricettive sono distinte in strutture ricettive alberghiere, strutture ricettive all'aria aperta e strutture ricettive extralberghiere. (<http://www2.provincia.parma.it>).

establecimiento balneario (UP) [normativa] **centro benessere** Estructura alojativa apta para tomar baños medicinales.

Contexto español: El nuevo Hotel Balneario Font Vella es el primer establecimiento balneario que utiliza en todos sus tratamientos y servicios termales la prestigiosa agua mineral de los manantiales de Font Vella. (<http://www.spa.costabrava.org>).

Contexto italiano: I nostri ospiti possono usufruire del ristorante e del centro benessere con bagni di fieno, sauna aromatica e bagni aromatici. (<http://www.visittrentino.it>).

establecimiento de restauración (UP) [normativa] **struttura ristorativa** Lugar en que se despachan comidas preparadas.

Contexto español: Los establecimientos de restauración deberán obtener la autorización y clasificación turística preceptiva de acuerdo con el posterior desarrollo reglamentario. (Ley 1/1999, de 12 de marzo, de la Comunidad de Madrid).

Contexto italiano: L'Associazione Strada del vino Valpolicella è uno strumento di fondamentale importanza per la promozione turistica di questo territorio a vocazione vinicola: un territorio interessato da produzioni agroalimentari di altissima qualità, accoglienti e curate strutture ricettive e ristorative, incantevoli bellezze naturalistiche e numerosi beni architettonici disseminati tra scenografiche colline e dolci pendii. (<http://www.stradadelvinovalpolicella.it/>).

establecimiento de turismo rural (UP) [normativa] **struttura per il turismo rurale** Estructura turística situada en pequeñas poblaciones o ambientes naturales.

Contexto español: La Ley 1/1999, de 12 de marzo, de Ordenación del Turismo de la Comunidad de Madrid, incluye en su artículo 25 los Establecimientos de Turismo Rural entre los que prestan actividad turística de alojamiento. (Ley 1/1999, de 12 de marzo, de la Comunidad de Madrid).

Contexto italiano: Le strutture agrituristiche e le strutture per il turismo rurale sono regolate dalla legge regionale 28 giugno 1994, n. 26 (Norme per l'esercizio dell'agriturismo e del turismo rurale ed interventi per la loro promozione). (Emilia-Romagna, Legge Regionale 16/2004 del 22 dicembre).

Sinónimo italiano: struttura agrituristicca.

establecimiento hotelero (UP) [normativa] **struttura alberghiera** Edificación destinada al alojamiento turístico con entrada independiente y gestión única.

Contexto español: En la Localidad de El Galpón, conocemos que desafortunadamente no existe un establecimiento hotelero que satisfaga las necesidades de alojamiento y restauración para determinadas épocas del año a un segmento de mercado. (<http://www.monografias.com>).

Contexto italiano: Tenete presente che il concetto di stagione tende a variare da una regione all'altra e persino da una struttura alberghiera all'altra. (Spagna Nord Ovest, Guida Routard).
Sinónimo español: establecimiento turístico.

establecimiento turístico = establecimiento hotelero (UP) [normativa] **struttura turistica**
Edificación destinada al alojamiento turístico con entrada independiente y gestión única.

Contexto español: Todo establecimiento turístico deberá contar con un responsable habilitado para tal fin por la empresa titular del mismo, que deberá reunir los requisitos exigidos legalmente para tal condición. (Ley 2/1997, de 20 de marzo de Extremadura).

Contexto italiano: La vasta pianura dell'Agro Pontino, ricoperta in passato da estese paludi, è stata bonificata negli anni Trenta. La sua costa si snoda per oltre 100 km, in un susseguirsi di caratteristici borghi, spiagge sabbiose e molte altre strutture turistiche. (<http://www.regione.lazio.it>).

Sinónimo español: establecimiento hotelero.

estacionalidad (s. f.) [infoecon] stagionalità Factor determinado por el período del año que incide sobre los servicios turísticos.

Contexto español: La estacionalidad de turistas internacionales sigue siendo un rasgo típico del archipiélago. (Balance de Turismo en España, Instituto de Estudios Turísticos, 2006).

Contexto italiano: I responsabili delle strutture ricettive comunicano alla Provincia i prezzi massimi che intendono applicare per ogni stagionalità. (Basilicata, Legge Regionale 6/2008 del 4 giugno).

estación de autobuses (UP) [programa, infoecon] **stazione degli autobus** Lugar dotado de instalaciones y servicios destinados al tráfico de los autocares y al tránsito de los pasajeros.

Contexto español: Las cenas de Gala se realizarán en el hotel Parque. Hotel Parque, C. Muelle de Las Palmas, 2 - Las Palmas - Tel: 928 38 80 00. Situación: Frente a la estación de autobuses, rodeado de los principales museos y teatros de la ciudad. (Gran Canaria, catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: La maggior parte degli hostales economici è situata fuori le mura, nei dintorni delle stazioni ferroviaria e dei pullman. (Galizia-II camino de Santiago, Rough Guide).

estación de trenes (UP) [infoecon, programa] **stazione ferroviaria** Lugar dotado de instalaciones y servicios destinados al tráfico de los trenes y al tránsito de los pasajeros.

Contexto español: Roma: desayuno. Traslado por cuenta del cliente a la estación de trenes. Salida en tren Eurostar con reserva de asiento en 2a clase a Roma (duración aproximada 1 hora y 45 minutos). (Viajes combinados en Italia, catálogo Viajes Ecuador).

Contexto italiano: La maggior parte degli hostales economici è situata fuori le mura, nei dintorni delle stazioni ferroviaria e dei pullman. (Galizia-II camino de Santiago, Rough Guide).

estancia (s. f.) [normativa] soggiorno (s. m.) Periodo de tiempo que se transcurre en un establecimiento turístico.

Contexto español: Incumplir lo establecido en la normativa vigente sobre tiempo máximo de estancia de los usuarios, así como sobre periodo de apertura en los establecimientos de alojamiento de turismo rural. (Ley 10/1997, de 19 de diciembre, de Castilla y León).

Contexto italiano: Nella gestione delle case e appartamenti per vacanze devono essere assicurati i servizi essenziali per il soggiorno degli ospiti come definiti nel regolamento di attuazione. (<http://www.comune.prato.it>).

estancia mínima/máxima (UP) [contrato, infoecon] **soggiorno minimo/massimo** [normativa] Tiempo de permanencia mínimo o máximo en un lugar turístico.

Contexto español: Observa que, en todas las zonas de La Manga hay edificios de apartamentos en alquiler que piden una estancia mínima de 2 noches, lo que significa que puedes llegar un viernes por la tarde-noche y salir un domingo por la tarde-noche. (<http://lamangawind.com>).

Contexto italiano: E' fatto obbligo di esporre, in modo ben visibile, nella zona di ricevimento degli ospiti, una tabella contenente: i prezzi massimi, praticati per l'anno solare in corso e regolarmente comunicati alla Provincia competente, riguardanti le camere, le unità abitative, le piazzole, nonché i supplementi applicati, per ogni stagionalità, al giorno e per gli eventuali soggiorni minimi richiesti. (Basilicata, Legge Regionale 24/2008 del 12 giugno).

estrella (s. f.) [normativa] **stella** Símbolo que indica el nivel cualitativo de hoteles y hostales

Contexto español: En los hoteles de una estrella, todas las habitaciones dispondrán al menos de aseo. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja).

Contexto italiano: Sappiate che nella maggior parte delle pensioni c'è un prezzo con fattura e uno senza fattura, anche se non sarebbe legale. Infine ci sono gli alberghi da una a cinque stelle. (Spagna Nord Ovest, Guida Routard).

etapa (s. f.) [programa] **tappa** [infoecon] Fase o parada durante un viaje.

Contexto español: La etapa del martes en Palermo pasa a realizarse el siguiente domingo (04 de enero) y el resto de las etapas en Sicilia se adelantan un día. (Sicilia Clásica, catálogo Condor Vacaciones).

Contexto italiano: Tappa ad Amalfi, ricca di charme e dei fasti della Repubblica Marinara tanto temuta da Longobardi e Saraceni. Dopo il pranzo libero tempo a disposizione. (Roma, Napoli e Costa d'Amalfi, catalogo Viloratour).

exceso de equipaje (UP) [normativa] **bagaglio in eccedenza** [contrato] Equipaje adicional al permitido, sujeto a cargos extra de pago.

Contexto español: Tendrán siempre consideración de exceso de equipaje y les será aplicable en el aeropuerto, por cada bulto de esas características, una tarifa de 15€ en el sistema de piezas y 12€ en el sistema de peso. (<http://www.iberia.com> d).

Contexto italiano: È possibile trasportare bagaglio in eccedenza della franchigia pagando un supplemento, tuttavia, il peso massimo consentito non può superare i 32 kg per ogni pezzo (in economy e in business). (<http://www.flyairone.it>).

excursión (s. f.) [programa] **escursione** Desplazamiento con medio de transporte adecuado y eventualmente un guía para visitar un lugar.

Contexto español: Hoy tenemos incluida una maravillosa excursión de todo el día a Nápoles y Capri. (<http://www.panavision-tours.es>).

Contexto italiano: Possibilità di escursioni a Cabo Finisterre e alle Rias Altas e Baixas. (Galizia, catalogo Squirrel Viaggi).

excursión en tierra (UP) [programa] **escursione a terra** Desplazamiento a alguna ciudad, museo o lugar durante una escala del viaje en barco.

Contexto español: Lea por favor la siguiente información antes de apuntarse por Internet para cualquier excursión en tierra. Estas condiciones son vinculantes una vez que compre cualquier excursión en tierra proporcionada por operadores de viaje independientes a través de Eexpresstours.com. (<http://www.eexpresstours.com>).

Contexto italiano: Le escursioni a terra possono essere prenotate online sino a 2 giorni prima della partenza oppure per telefono sino a due giorni prima. (<http://contattaci-it.ncl.eu>).

expiración (s. f.) [billete, contrato, normativa] **scadenza** Fecha en la que un documento pierde su validez.

Contexto español: Si dos meses antes de la expiración del plazo de vigencia ninguna de las partes notifica por carta certificada su voluntad de rescisión del contrato, éste se considerará prorrogado por un nuevo período de un año y así sucesivamente. (<http://www.alianca.es>).

Contexto italiano: Se l'acquirente non esercita il diritto di recesso di cui al comma 2 ed il venditore non effettua la comunicazione di cui al comma 3, l'acquirente può esercitare il diritto di recesso alle condizioni di cui al comma 1, ed il termine di dieci giorni decorre dal giorno successivo alla scadenza dei tre mesi dalla conclusione del contratto. (Ferrario, A. e Mariotti, P. 2009. La tutela dell' acquirente di beni immobili, mobili e di consumo, p. 234).

facturación [normativa] **check in** [contrato] Registro y aceptación de pasajeros y equipajes de un vuelo.

Contexto español: En aeropuertos de Corto y Medio Radio, el tiempo de facturación es de 45 minutos antes de la salida del vuelo, salvo para los que salen de la Nueva Terminal Satélite del aeropuerto de Madrid (T4S) en donde dicho tiempo es de 55 minutos. (<http://www.iberia.com> e).

Contexto italiano: Ti ricordiamo che il check-in chiude 40 minuti prima della partenza del volo; potrai portare gratuitamente a bordo un bagaglio a mano fino a kg 8 e di dimensioni non eccedenti 55x40x20cm. (E-mail personale, prenotazione Volare Airlines, 2008).

facturar (v.) [contrato] **effettuare il check in** (UP) [billete] Registrarse y entregar el equipaje antes de embarcarse en un vuelo.

Contexto español: ¿Cómo facturar desde iberia.com en cuatro pasos? Paso 1. Buscando su reserva. Seleccione una de las dos opciones existentes para facilitar los datos de búsqueda. Código de reserva. Deberá conocer el código de la reserva o localizador y el apellido del pasajero según figure en la misma reserva. (<http://ayuda.iberia.com>).

Contexto italiano: I passeggeri che viaggiano solo con bagaglio a mano possono effettuare il check-in online. (E-mail personale, prenotazione Easyjet, 2008).

familiar (adj.) [programa] **familiare** [normativa] Capaz de acoger cuatro o más personas.

Contexto español: Capacidad máxima en doble 3 adultos. En alojamiento familiar 5 adultos (mínimo 4 adultos). Instalaciones y Servicios: Restaurante a la carta, el buffet de carácter internacional con showcooking, snack-bar piscina, piano-bar y cocktail-bar. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: La Regione Calabria favorisce l'accoglienza turistica acarattere familiare, denominata B&B, al fine di promuovere la diffusione sul territorio di un turismo sostenibile volto

alla realizzazione di benefici per le comunità locali, in termini di reddito e di qualità della vita. (Calabria, Legge Regionale 2/2003 del 26 febbraio).

ferry (s. m.) [billete, contrato, programa] **traghetto** Embarcación de grandes dimensiones que permite el transporte regular de personas, coches y otro vehículos a motor.

Contexto español: También existen barcos y líneas de ferry cada día con Tenerife. Para moverse por su interior, lo más cómodo es alquilar un vehículo. Y no se vaya sin probar su sencilla y sabrosa gastronomía, con sus potajes, el queso fresco y la miel de palma, extraída de la palmera. (<http://www.spainonline.com>).

Contexto italiano: In caso di avverse condizioni atmosferiche ed in base alla data di partenza del tour, la partenza ed il rientro del traghetto per le Isole Tremiti potrebbe essere prevista da e su Termoli, oppure la visita potrebbe essere interamente sostituita con un'escursione alternativa. (<http://vacanze.vvsviaggi.it>).

fianza (s. f.) [normativa] **caparra** Cantidad de dinero que se anticipa como garantía del cumplimiento de un contrato.

Contexto español: La cantidad establecida como fianza por la reserva del alojamiento que realicen los clientes no podrá exceder del cincuenta por ciento del precio estipulado por el total de la estancia. (Decreto 18/1998, de 5 de marzo, de Canarias).

Contexto italiano: Se alla prenotazione si accompagna la corresponsione di un anticipo (o di una caparra), l'impegno deve intendersi a carico di entrambe le parti. Tale dazione, infatti, comunque essa sia denominata, non trova giustificazione in un regolamento contrattuale nel quale il cliente a nulla è obbligato, ma è da interpretarsi come un preliminare bilaterale. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele, p. 132).

Sinónimo italiano: anticipo.

fin del viaje (UP) [programa] **termine del viaggio** Momento en el que termina el viaje.

Contexto español: Día 8: Desayuno y salida hacia puntos de origen. Almuerzo por cuenta del cliente. Llegada, fin de viaje y de nuestros servicios. (Circuitos en Andalucía y Costa del Sol, catálogo Travelmar-Marsans).

Contexto italiano: Il periodo di validità del contratto inizia dall'ora indicata in polizza oppure, qualora sia stato indicato il numero del biglietto aereo, dal momento in cui iniziano le operazioni di imbarco per il volo previsto. L'assicurazione continuerà ad avere valore oltre il limite di tempo prefissato, e fino al termine del viaggio in corso, in caso di sospensione forzata o di cambiamento di rotta decisi dal vettore aereo per ragioni tecniche, emergenze sanitarie a bordo o per avverse condizioni atmosferiche. (<http://www.ilmiosinistro.it>).

flujo turístico (UP) **flusso turistico** [infoecon] Movimiento de turistas hacia o desde un lugar

Contexto español: Canarias alcanzó la tercera posición, con 9,4 millones de turistas, el 16,3% del flujo turístico internacional recibido en España. Respecto a 2007, esta comunidad ha registrado un descenso del 1%, que le ha llevado a recibir 98 mil turistas menos. (Encuesta Frontur, Instituto de Estudios Turísticos, 2008).

Contexto italiano: I turisti giapponesi che già conoscono l'Italia (repeaters) sono invece attratti dalle città d'arte minori e dai borghi che oggi, a seguito di attività promozionali, sono più conosciuti. A causa della situazione economica internazionale e del paese, i flussi turistici in uscita dal Giappone hanno segnato nel 2008 un consistente decremento. (<http://www.infomercatiesteri.it>).

folleto (s. m.) [normativa] **depliant** Publicación impresa de distribución gratuita que publicita servicios turísticos.

Contexto español: La publicidad que pueda producir engaño sobre los elementos esenciales, las prestaciones o los servicios que integran el paquete turístico o el servicio combinado y que figuren en los catálogos, folletos, publicidad u ofertas específicas de las empresas y actividades turísticas. (Melgosa Arcos, F. J. 2008. Código turístico, p. 231).

Contexto italiano: Dalle testimonianze e dalle riproduzioni fotografiche dei locali risulta pienamente provata la mancata corrispondenza fra quanto era stato convenuto e ciò che in realtà fu offerto agli attori: laddove il depliant parla di camera doppia, di fatto si trattò di camera soppalcata, laddove parla di divano letto, di fatto si trattò di una panca con uno strato di spugna. La spiaggia di scogli di cui parla il depliant era in realtà uno strapiombo che dava su una scogliera. (Guerinoni, E. 2003. Il danno da vacanza rovinata: lineamenti, normativa, giurisprudenza, materiali).

folleto de viaje [contrato, normativa] **depliant di viaggio** Publicación impresa de distribución gratuita con finalidad informativa o publicitaria.

Contexto español: El alcance del servicio de Stuttgart-Marketing GmbH figura exclusivamente en el contenido de la confirmación de reserva y en la descripción correspondiente del servicio del folleto de viaje. (<http://www.stuttgart-tourist.de>).

Contexto italiano: Per ogni nostra coppia prepariamo dei veri depliant di viaggio, che potrete studiare, modificare, e infine conservare. (<http://www.viaggidinozze.net>).

Sinónimo español: folleto.

franquicia de equipaje (UP) [contrato, billete, normativa] **limite per il bagaglio** Equipaje que el pasajero está autorizado a transportar sin cargos extra.

Contexto español: Podrá encontrar los detalles de la compañía aérea que opera su vuelo en gestión de reservas. Consulte con la compañía aérea operadora para confirmar su franquicia de equipaje y otras restricciones. (<http://www.iberia.com>).

Contexto italiano: Confermate le dimensioni limite per il bagaglio a mano. (<http://www.mondointasca.org>).

frequent flyer (UP) [contrato] **frequent flyer** Pasajero de avión que recibe prestaciones en función de la frecuencia y distancia de sus viajes.

Contexto español: En el caso de Starwood, tendrá que enviar una copia de su factura del hotel con su nombre y su apellido, su e-mail o su dirección postal y su número de Frequent Flyer. (<http://www.movimentoconsumatori.it>).

Contexto italiano: Il passeggero deve possedere un biglietto aereo oppure un biglietto aereo emesso nel quadro di un programma Frequent Flyer o di altri programmi commerciali dei vettori aerei o degli operatori turistici. (<http://www.orioaeroporto.it>).

Sinónimo español: viajero frecuente.

gastos de anulación (UP) [billete, contrato, normativa, programa] **spese di cancellazione** Gasto provocado por la rescisión unilateral de un contrato.

Contexto español: Mondial Assistance Seguros y Reaseguros, S.A. garantiza, en las condiciones establecidas a continuación, el reembolso de los gastos de anulación y/o cancelación que sean debidos por el asegurado, cuando éste anule su vuelo antes de la salida, por alguna de las causas contempladas en el contrato. (<http://www.vueling.com>).

Contexto italiano: L'assicurazione prevede la copertura di spese di cancellazione del volo fino a un massimo di 300 euro nel caso di malattia grave, infortunio grave o decesso. (<http://www.vueling.com>).

geoturístico, a (adj.) [normativa] **geoturistico** [infoecon] Relativo a las zonas geográficas de interés turístico.

Contexto español: Mencionar la atención que este Título presta a la Información Turística, las ayudas, apoyos y reconocimientos a la labor de promoción y fomento del turismo, así como la posibilidad de crear y otorgar denominaciones geoturísticas y la elaboración de planes integrales de aprovechamiento de los recursos turísticos. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla y León).

Contexto italiano: Nell'ambito della valorizzazione del territorio, la Pro Loco sta preparando nella zona di Realmonte degli itinerari geoturistici ben progettati in aree di grande interesse e facilmente raggiungibili. (<http://demetra.regione.emilia-romagna.it>).

granja escuela (UP) [normativa] **fattoria didattica** Alojamiento rural destinado al aprendizaje y práctica de actividades de explotación agrícola y ganadera.

Contexto español: Las actividades que desarrollan en la granja escuela pretenden acercar y familiarizar a los niños con la naturaleza. (Guía de turismo ecuestre de Córdoba, Patronato Provincial de Turismo de Córdoba).

Contexto italiano: Lo svolgimento di attività di fattoria didattica è consentito a chi ha frequentato il corso di formazione per operatore di fattoria didattica, con verifica dell'apprendimento. (<http://demetra.regione.emilia-romagna.it>).

grupo hotelero (UP) [programa] **gruppo alberghiero** [infoecon] Empresa turística dedicada a la hostelería.

Contexto español: Grupo Playa Sol es un fuerte grupo hotelero, que nació hace 40 años y que hoy en día es sin duda una de las compañías con más expansión de la isla. (<http://www.grupoplayasol.com>).

Contexto italiano: My One Hotel, giovane gruppo alberghiero in forte espansione, inaugura un modernissimo hotel a Bologna ed un albergo di stile a Canazei. (<http://myonehotelbologna.hotelsbologna.it>).

grupo turístico (UP) [infoecon] **gruppo (turistico)** [normativa] Conjunto de personas que realizan un viaje turístico.

Contexto español: Esta operación estadística está diseñada para medir el gasto turístico de los no residentes en España, pero también contiene una amplia batería de preguntas acerca del comportamiento turístico de estos viajeros que son las que aquí se han recogido: uso de Internet, actividades realizadas durante el viaje, fidelidad al destino, valoración del viaje, composición del grupo turístico y características socioeconómicas del viajero. (Encuesta Frontur, Instituto de Estudios Turísticos, 2008).

Contexto italiano: Per i nuclei familiari e per i gruppi guidati la sottoscrizione può essere effettuata da uno dei coniugi anche per gli altri familiari, e dal capogruppo anche per i componenti del gruppo. (Campania, Legge Regionale 15/2008 del 15 novembre).

guía acompañante (UP) [programa] **guida accompagnatore** Profesional que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista durante todo el viaje o en el destino.

Contexto español: Guía acompañante en destino durante toda la estancia. Estancias en régimen de pensión completa. Visitas que se detallan, no incluidas guías locales ni entradas a monumentos. (<http://www.viajesbidaso.com>).

Contexto italiano: La quota comprende: il tour come da programma con un bus privato, una guida accompagnatore, pernottamenti e prime colazioni 'a buffet' in hotel 4 stelle, la visita di mezza giornata con guida locale parlante italiano di Salamanca. (El Transcantábrico, catalogo Squirrel Viaggi).

guía asistente (UP) [programa] **assistente turistico** [normativa] Profesional que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista o al viajero de negocios en el destino.

Contexto español: Viva Tours, a través de sus guías asistentes, tendrá el placer de informarle detalladamente para conocer Lanzarote y todos sus encantos. Les deseamos una muy feliz estancia. (Excursiones opcionales en Lanzarote, catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: Alpitour, primo gruppo italiano nel mondo del turismo, ha varie ricerche aperte per quanto riguarda i profili di addetto booking e di assistente turistico nei centri vacanza. (<http://www.corriereuniv.it>).

guía correo (UP) [programa] **accompagnatore turistico** [normativa] Responsable y coordinador de un viaje turístico.

Contexto español: Visitas explicadas por nuestro guía correo: Visita a Verona; Visita a Padua; Visita a Asís. Otros atractivos incluidos en el viaje. (Italia soñada, catálogo Panavision-Circuitos).

Contexto italiano: L'esame per l'esercizio della professione di accompagnatore turistico o corriere consta di una prova scritta ed orale di cultura generale, nonché di una prova orale di conoscenza di almeno due lingue straniere. (Campania, Legge Regionale 11/1986 del 16 marzo).

Sinónimo español: correo de turismo.

guía de montaña (UP) [programa] **guida alpina** [normativa] Profesional que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista en la montaña.

Contexto español: En la mayoría de los programas se incluye: 5 días de Guía de alta montaña, material técnico, material de alta seguridad. (<http://www.guiesulldeter.com>).

Contexto italiano: Con l'aiuto di un botanico e di una guida alpina da quest'anno nei mesi di maggio e giugno potrai andare alla scoperta delle infinite varietà di piante che crescono lungo i sentieri del Monte Baldo. (<http://www.visittrentino.it>).

guía de ruta (UP) [infoecon] **accompagnatore turistico** [normativa] Profesional que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista durante el viaje.

Contexto español: El curso de guía de ruta está siendo impartido desde este lunes en la academia ACCI-Centro S.L y cuenta con una monitora especialista en Turismo que implementará aquellos contenidos relacionados con los Recursos Turísticos. (<http://www.teleprensa.es>).

Contexto italiano: L'abilitazione all'esercizio della professione di guida turistica, interprete turistico, accompagnatore turistico o corriere, organizzatore professionale di congressi, istruttore nautico, maestro di sci, guida alpina, guida speleologica e animatore turistico si consegue mediante il superamento di apposito esame, indetto ogni tre anni dalla Giunta regionale della Campania, diretto all'accertamento della capacità tecnica professionale degli aspiranti. (Marche, Legge Regionale 4/1996 del 23 gennaio).

guía de turismo (UP) [normativa] **guida turistica** Profesional que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista.

Contexto español: Para poder hacer de guía de turismo en las visitas a los recintos de los monumentos y conjuntos históricos declarados bienes culturales de interés nacional y de los museos inscritos en el Registro de Museos de Cataluña hay que disponer de la correspondiente habilitación profesional. (Ley 13/2002, de 21 de junio, de Cataluña).

Contexto italiano: Per l'esercizio della professione di guida ambientale escursionistica e di guida turistica sportiva è obbligatoria la copertura assicurativa di responsabilità civile per i rischi derivanti alle persone dallo svolgimento delle previste attività. (Puglia, Legge Regionale 37/2008 del 19 dicembre).

Sinónimo español: guía turística.

guía (de viaje) (s. f.) **guida di viaggio** (UP) Publicación sobre un determinado territorio que contiene informaciones prácticas sobre las necesidades de los turistas.

Contexto español: Encuentra cosas que hacer en Nueva York, New York con la guía de viaje de Nueva York de KAYAK. (<http://www.boletasbaratos.com>).

Contexto italiano: Considerato che il prodotto si configura come un «articolo da libreria» piuttosto che una più standardizzata guida di viaggio, la sua realizzazione va affidata a un professionista esperto, preferibilmente profondo conoscitore del mercato geografico cui esso si riferisce. (<http://www.sito.regione.campania.it>).

guía especializada [programa] **guida specializzata** [normativa] Profesional experto en una determinada materia que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista.

Contexto español: Recorriendo la primera parte de la Vía Apía Antigua, con vista de la Capilla del Domine Quo Vadis, se llega a las Catacumbas (de Domitilla o San Calisto) donde una guía especializada les mostrará estos cementerios subterráneos, primeros lugares de sepultura de los Cristianos y Judíos. (Súper Italia, catálogo Panavision-Circuitos).

Contexto italiano: Nei mesi fra aprile e dicembre, nella giornata di domenica, l'Amministrazione comunale organizza un ciclo di visite guidate alla città di Salerno. Si sono studiati percorsi predefiniti con guide specializzate. (<http://www.sitiunesco.it>).

guía-intérprete (UP) [normativa] **guida-interprete** [programa] Profesional que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista en el idioma para el que está habilitado.

Contexto español: Los guías y guías-intérpretes de turismo que en la fecha de publicación de la presente ley figuran inscritos en los registros correspondientes de la Comunidad Autónoma de Galicia podrán solicitar el reconocimiento de su calificación como guías de turismo especializados, para el ámbito territorial para el que fuesen habilitados, en la forma y plazos que reglamentariamente establezca la Administración turística. (Decreto 42/2001, de 1 de febrero, de Galicia).

Contexto italiano: In mattinata si potrà partecipare facoltativamente all'escursione con guida interprete a Mayerling e al Monastero Cistercense di Santa Croce. Pernottamento in hotel. (<http://www.profumodiviaggi.it>).

guía local (UP) [programa] **guida locale** Profesional que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista en el destino turístico.

Contexto español: Posibilidad de realizar excursión opcional de día completo a Córdoba, donde visitaremos acompañados de guía local los principales monumentos: La Mezquita-Catedral, El Alcázar, el Barrio de la Judería y la Sinagoga. (<http://www.comoviar.com>).

Contexto italiano: La quota comprende: il tour come da programma con un bus privato, una guida accompagnatore, pernottamenti e prime colazioni 'a buffet' in hotel 4 stelle, la visita di mezza giornata con guida locale parlante italiano di Salamanca. (Itinerari vari in Castiglia y León, catalogo Squirrel Viaggi).

guía oficial (UP) [normativa, programa] **guida autorizzata** Publicación impresa por un organismo oficial con finalidad informativa sobre un lugar turístico.

Contexto español: Planee sus vacaciones a Colombia con la guía oficial de Turismo de Colombia. Información completa acerca de destinos de interés, actividades y eventos. (<http://www.colombia.travel/es>).

Contexto italiano: I programmi devono contenere, ai fini della loro pubblicazione sotto forma di opuscolo ufficiale, indicazioni precise ed esplicite su: la qualità e quantità dei servizi, con riferimento all'albergo o altro tipo di alloggio, al numero dei pasti, ai trasporti, alle presenze di accompagnatori e di guide autorizzate e a quant'altro è compreso nella quota di partecipazione. (Lombardia, Legge Regionale 15/2007 del 16 luglio).

guía turístico (UP) [normativa] **guida turistica** Profesional que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista.

Contexto español: Las responsabilidades administrativas de los intermediarios turísticos serán determinadas en el expediente que se instruya. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).

Contexto italiano: Le guide turistiche abilitate sono ammesse gratuitamente in tutti i musei, le gallerie e i monumenti di proprietà della Regione e degli enti locali. (Marche, Legge Regionale 9/2006 dell'11 luglio).

Sinónimo español: guía de turismo.

habitación (s. f.) [programa] **camera** [normativa, programa] Espacio de un alojamiento turístico destinado para dormir.

Contexto español: La habitación estará a disposición del cliente a partir de las 14,00 horas. (<http://www.hotel-europahaus.de>).

Contexto italiano: La camera deve essere liberata entro le ore 12 del giorno di partenza. (<http://www.lerocce.com>).

habitación doble (UP) [programa] Dependencia destinada para dormir con dos camas o con cama de matrimonio en un alojamiento turístico.

Contexto español: Capacidad máxima en habitación doble y apartamento: 3 adultos o 2 adultos más 2 niños. (<http://www.quehoteles.com>).

Contexto italiano: Pernottamento e prima colazione nei Paradores, in camera doppia. (I Paradores di Spagna e gli hotel a Madrid, catalogo Squirrel Viaggi).

habitación familiar (UP) [programa] **camera multipla** Dependencia de un establecimiento alojativo en la que pueden dormir más de tres personas.

Contexto español: En habitación Familiar de 1 dormitorio cerrado con cama de matrimonio, capacidad máxima 4 adultos y 1 niño. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: La camera multipla è la soluzione ideale per una famiglia o un gruppo di amici che desidera soggiornare insieme in tutta comodità. (<http://www.derbyhotel.it>).

habitación individual (UP) [normativa, programa] **camera singola** Dependencia de un alojamiento turístico destinado al alojamiento de una sola persona.

Contexto español: La superficie mínima de las habitaciones será de 7 m² para habitaciones individuales, y de 10 m² para habitaciones dobles. Por cada plaza adicional deberá disponer de 4 m² adicionales. (<http://www.turismoencazorla.com>).

Contexto italiano: Per l'occupazione di una camera singola potrà essere richiesto un supplemento sul prezzo di pensione e mezza pensione. (Liguria, Legge Regionale 2/2009 del 29 gennaio).

habitación triple, cuádruple... (UP) [programa] **camera tripla, cuadrupla...** Dependencia de un establecimiento alojativo en la que pueden dormir tres personas .

Contexto español: Si lo que espera encontrar al realizar su búsqueda de hoteles en el Centro Histórico de la Ciudad de México, es encontrar un espacio que le permita estar a sus anchas, le recomendamos se hospede en una de nuestras habitaciones cuádruples. (<http://www.hotelritz.mx>).

Contexto italiano: Questa pensione semplice ma pulita, una delle più economiche, dispone di camere singole, doppie e triple con semplice arredamento in legno. (Salamanca, Rough Guide).

hacienda [normativa, programa] **cascina** [programa] Conjunto de edificaciones de uso residencial y agroindustrial.

Contexto español: Case Perrotta en Sant'Alfio, al pie del Etna, es una antigua explotación agrícola convertida en precioso centro de agroturismo, con las habitaciones repartidas por los viejos almacenes y lagares de la hacienda; todo entre los viñedos de las laderas altas del volcán, con el mar a lo lejos. (<http://viajar.elperiodico.com>).

Contexto italiano: Da subito imbocchiamo sterrati che ci accompagnano su ampi terreni agricoli e tra antichi cascinali. (<http://www.lombardiadautore.regione.lombardia.it>).

Sinónimo italiano: masseria.

hidroala (UP) [programa] **aliscafo** (s. m.) Medio de transporte flotante destinado al desplazamiento por vía marítima o fluvial que, cuando alcanza una determinada velocidad, se alza sobre el nivel del agua.

Contexto español: Viajando en barco hidroala (hidrofoil) sobre el Danubio es rápido, confortable e interesante. (<http://www.traveltohungary.com>).

Contexto italiano: Aliscafo per Capri (40 min). Camminata fino alle grotte di Matromania e alle terrazze di Tragara da dove si gode di un panorama stupendo sui Faraglioni. Tempo libero per bagni al mare o shopping. Nel pomeriggio rientro a Napoli e trasferimento in minibus ad Agerola, paesino tranquillo sulle colline che dominano la costiera amalfitana. Sistemazione in hotel, cena e pernottamento. (<http://www.mandala-tour.com>).

hoja (s. f.) [normativa] **spiga** [programa] Símbolo que indica el nivel cualitativo de la vivienda rural.

Contexto español: No obstante con independencia de la puntuación obtenida, la presencia de alguna de las circunstancias que conllevan la clasificación de 1 Hoja, implicará la asignación de dicha categoría. Igualmente, la presencia de una circunstancia que impide la obtención de la categoría de 3 Hojas conllevará la

clasificación del establecimiento como de 1 Hoja o 2 Hojas, de acuerdo con la puntuación obtenida. (Decreto 243/1999, de 28 de junio, de Navarra).

Contexto italiano: Forse vi sarà capitato di vedere, sui siti web di molti agriturismi, un simboletto composto da una, due, tre, quattro o cinque spighe. Non si tratta di un logo o di un elemento decorativo, ma di una classificazione analoga alle stelle degli hotel. (<http://www.lecolombe.com>).

Denominación italiana usada en la región de Toscana .

hora de embarque (UP) [billete, contrato, programa, normativa] **orario d'imbarco** Límite temporal para el inicio de las operaciones de embarque.

Contexto español: La hora de embarque y la fecha de salida del barco están especificadas en tu documentación de viaje. Evita llegar al muelle antes de la hora especificada, porque el barco no estará preparado para el embarque de los huéspedes. (<http://www.royalcaribbean.es>).

Contexto italiano: La carta d'imbarco è un documento che viene rilasciato all'atto del check-in e contiene le seguenti informazioni: l'orario di imbarco, il numero del gate dove presentarsi e il posto assegnato sull'aereo. (<http://www.bologna-airport.it>).

hora de llegada (UP) [billete, contrato, programa] **orario di arrivo** Hora establecida para la llegada del medio de transporte.

Contexto español: Se le ha informado de la cancelación con una antelación entre 2 semanas y 7 días con respecto a la hora de salida prevista y se les ofrezca un transporte alternativo que les permita salir con no más de 2 horas de antelación con respecto a la hora de salida prevista y llegar a su destino final con menos de 4 horas de retraso con respecto de la hora de llegada prevista. (<http://www.aena-aeropuertos.es> i).

Contexto italiano: Partenza con volo di linea per Barcellona. All'arrivo trasferimento privato in hotel. Sistemazione nelle camere riservate e, in base all'orario d'arrivo, tempo a disposizione per un primo approccio, individuale, alla città. (Puglia: magia di colori, catalogo Viloratour).

hora de salida (UP) [billete, programa, contrato] **orario di partenza** Hora establecida para la partida del medio de transporte.

Contexto español: Demora en la salida del medio de transporte, Over Booking, pérdida de conexiones: obtenga un certificado del transportista que refleje la hora de salida real y guarde las facturas de los gastos adicionales que tenga. (<http://www.socibus.es>).

Contexto italiano: Se l'orario di partenza viene rinviato di almeno un giorno, il vettore deve fornire al passeggero, a titolo gratuito una sistemazione confortevole in albergo, provvedendo al suo accompagnamento nel luogo prescelto. (<http://www.turiscalabria.it>).

hospedaje (s. m.) [normativa] **sistemazione** (s. f.) Servicio de alojamiento proporcionado al turista.

Contexto español: En el caso de que el hospedaje se preste en régimen de alojamiento compartido, los cuartos de baño de uso exclusivo de clientes estarán claramente diferenciados y separados de los destinados al uso exclusivo del titular del establecimiento. (Decreto 117/2005, de 20 de octubre, de la Comunidad de Madrid).

Contexto italiano: Viaggio in aereo e pullman: partenza in giornata con volo di linea dalla città prescelta. Arrivo a Napoli e trasferimento in hotel. In base all'orario d'arrivo del volo sistemazione nelle camere riservate. (<http://www.ausoniaviaggi.it>).

hospedería (s. f.) [normativa] **albergo-dimora storica** Establecimiento alojativo ubicado en edificios con valor histórico-artístico, cultural o etnográfico.

Contexto español: La hospedería troglodita Al Jatib, que toma su nombre del erudito musulmán Ibn Al-Jatib nacido en Loja, se configura como una original oferta de turismo rural, estando rodeada de tres parques naturales de un interés excepcional. (<http://www.turgranada.es>).

Contexto italiano: Per gli esercizi alberghieri siti in immobili esistenti e classificabili come albergo-dimora storica o come albergo a 2 stelle il requisito dell'ascensore e del montacarichi non è obbligatorio nel caso di dimostrata impossibilità di realizzazione connessa agli aspetti strutturali o impiantistici od al rispetto di norme di legge e regolamenti. (Piemonte, Legge Regionale 4/1995 del 25 gennaio).

hostal (s. m.) [normativa] **pensione** (s. f.) Establecimiento hotelero que ofrece alojamiento en un mínimo de 10 habitaciones y al menos 20 plazas hoteleras. Por sus estructuras y características no alcanza los niveles exigidos para ser clasificado como hotel.

Contexto español: En otra de las esquinas de esta plaza se levanta el antiguo hostal del Rey, edificio donado por Pedro el Ceremonioso en el siglo XIV, que ha sufrido numerosas transformaciones. (Castellón, catálogo Turespaña).

Contexto italiano: È possibile aggiungere alla denominazione preesistente, quale albergo, pensione, ostello, villaggio, secondo l'attività esercitata, l'aggettivo rurale. (Valle d'Aosta, Legge Regionale 11/1996 del 29 maggio).

hostelería (s. f.) [normativa] **settore alberghiero** (UP) Conjunto de servicios prestados al huésped durante su estancia en una estructura turística .

Contexto español: Las de alojamiento turístico al aire libre: Empresas de hostelería dedicadas a prestar alojamiento al aire libre, mediante precio, a cualquier persona, en un espacio de terreno debidamente delimitado, acondicionado para su ocupación, con elementos móviles transportables. (Ley 5/1993, de 29 de marzo, de Aragón).

Contexto italiano: La figura del receptionist d'hotel nel settore turistico alberghiero è forse la più importante e strategica. (<http://www.planethotel.net>).

hostelero (s. m.) [infoecon] **albergatore** Propietario o gestor de un establecimiento hotelero.

Contexto español: Pensaréis que es un libro más de recetas de diario de tantos y tantos que hay en el mercado, aunque hay que verlo de otro modo: para el hostelero es una completa fuente de inspiración a la hora de elaborar menús del día ligeros, equilibrados y saludables, y que, atención, deben ser vendidos como tal. (<http://www.expohotelb2b.es>).

Contexto italiano: L'indennizzo verrà corrisposto successivamente a quello del Vettore o dell'Albergatore responsabili dell'evento, fino alla concorrenza del capitale assicurato, al netto di quanto già indennizzato e solo qualora il risarcimento non copra l'intero ammontare del danno. (<http://www.settemariclub.it>).

hostelero, a (adj.) [normativa] **alberghiero, a** De la hostelería.

Contexto español: Las Posadas de Cantabria deberán ofertar habitaciones en régimen hostelero y cumplir los siguientes requisitos de infraestructura. (Decreto 31/1997, de 23 de abril, de Cantabria).

Contexto italiano: Chiunque richieda il rilascio di una licenza alberghiera deve preventivamente dichiarare gli elementi necessari per la classificazione. (Calabria, Legge Regionale 26/1985 del 3 maggio).

hotel (s. m.) [normativa] **hotel** Establecimiento hotelero que ofrece alojamiento en habitaciones, con o sin servicios complementarios, y que ocupa la totalidad, o al menos una parte independizada, de un edificio de forma que las habitaciones comparten unos accesos determinados.

Contexto español: Hotel rural en una torre medieval con vistas a los templos. Su carta cuenta con vinos de cosecha propia y una excelente cocina. (<http://viajar.elperiodico.com> b).

Contexto italiano: Nel pomeriggio sosta a Catania per la visita guidata di questa città barocca, le cui origini antichissime risalgono al VIII secolo a.C. Al termine rientro in hotel, cena e pernottamento. (<http://www.turituri.eu>).

Sinónimo italiano: albergo.

hotel-apartamento (UP) **residence** (s. m.) Establecimiento hotelero formado por pequeños pisos amueblados y dotados de cocina.

Contexto español: La lista de especialidades como hotel u hotel-apartamento de montaña, hotel familiar, deportivo, motel o cualquier otra identificación y los requisitos exigibles serán determinados reglamentariamente. Los hoteles rurales se considerarán, además, alojamientos de turismo rural, en los términos del artículo 42 de esta Ley. (Ley 6/20013, de 27 de febrero, de Aragón).

Contexto italiano: Nei residence non può essere fornita ospitalità per periodi inferiori a sette giorni consecutivi. (Sardegna, Legge Regionale 27/1998 del 12 agosto).

hotel balneario (UP) [normativa] **centro benessere** Alojamiento turístico hotelero que dispone de instalaciones médico-sanitarias para la práctica de ejercicios de recuperación física.

Contexto español: Requisitos de los hoteles balnearios.1. Los hoteles balnearios deberán contar con las siguientes instalaciones, equipamiento y servicios: a) Equipamiento médico-sanitario y fisioterapéutico. b) Menú dietético. c) Sala o salones para la práctica de ejercicios físicos y de recuperación. d) Sala de lectura. e) Sala de juegos. f) En los de 5, 4 y 3 estrellas, espacios exteriores de esparcimiento vinculados al propio establecimiento. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja).

Contexto italiano: Prima colazione in Hotel e giornata dedicata al relax. Si partirà infatti per Sirmione per passare una giornata nel Centro Benessere Termale 'Aquaria'. La struttura del centro, sofisticata e moderna, è stata concepita per offrire agli ospiti un luogo in cui rilassarsi e riscoprire bellezza, energia, equilibrio psicofisico e armonia. (<http://www.terramica.eu/it>).

hotelero, a¹ (s.) [programa] **albergatore** [normativa] Persona que posee o dirige un hotel

Contexto español: De cara al hotelero, que en los últimos tiempos está muy interesado en la gestión de su reputación on line, ¿qué herramientas les ofrecéis para que controlen esto último? (<http://80dias.revista80dias.es>).

Contexto italiano: Anche in tema di minori, la vigilanza non spetta all'albergatore o ai suoi ausiliari ma a coloro che per legge sono tenuti ad esercitarla, eccetto il caso specifico in cui detta sorveglianza costituisce oggetto di un preciso rapporto contrattuale. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele).

hotelero, a² (adj.) [infoecon, normativa, programa] **alberghiero** Relativo o perteneciente al hotel.

Contexto español: Zona para usos hoteleros, residenciales y sus servicios. Edificabilidad máxima para usos residenciales. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla La Mancha).

Contesto italiano: In conseguenza di un overbooking alberghiero, l'organizzatore di viaggi è tenuto a predisporre una sistemazione dei clienti presso un albergo della medesima categoria e che offra servizi dello stesso livello di quelli forniti dall'albergo cui si riferisce il contratto di viaggio, rendendosi altrimenti responsabile del danno subito dai viaggiatori. (<http://www.veroconsumo.it>).

hotel rural (UP) [normativa] **albergo rurale** Alojamiento turístico hotelero de arquitectura tradicional propio de zonas rurales.

Contesto español: Se entiende por Hotel Rural la prestación de servicios turísticos, por motivos vacacionales y mediante precio, que se realicen en viviendas construidas con anterioridad al 1 de enero de 1940, situadas en terreno no urbanizable y que dispongan de una superficie de terreno que quedará afectado a la actividad. (Decreto 62/1995, de 2 de junio, de Baleares).

Contesto italiano: Per gli alberghi rurali valgono le norme di cui alla L.R.30 novembre 1981, n. 42, e successive modificazioni, con il vincolo di un minimo di sette camere ed un massimo di ventisei, nonché le norme amministrative e di sicurezza vigenti. (Valle d'Aosta, Legge Regionale 11/1996 del 29 maggio).

hotel urbano (UP) [infoecon] **albergo cittadino** [programa] Establecimiento hotelero situado en un entorno ciudadano.

Contesto español: Los hoteles urbanos, las agencias de viajes independientes y las empresas más enfocados al business travel han sido las que más han sufrido este verano. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009).

Contesto italiano: L'Hotel Capri è un albergo cittadino accogliente e cordiale, che offre ai propri ospiti tutti i vantaggi di un hotel a conduzione privata. (<http://www.hotelcapri.at>).

huesped (s.) [normativa] **ospite** Usuario de un servicio de alojamiento.

Contesto español: Independientemente de la categoría y clasificación, todos los dormitorios deben: [...] disponer de los siguientes elementos: [...] Un sillón, butaca o silla por huésped, y una mesa o escritorio. (<http://www.madrid.org>).

Contesto italiano: Nei locali di accesso o di ricevimento degli ospiti deve essere esposta una tabella riassuntiva dei prezzi praticati per i servizi offerti, compreso l'elenco delle camere con l'indicazione, per ciascuna di esse, dei principali servizi e attrezzature disponibili, dei letti aggiungibili e dei prezzi massimi applicabili. (Emilia Romagna 4/2009 dell' 31 marzo).

Índice de Precios Hoteleros (UP) [normativa] **indice prezzi hotel** Medida estadística mensual de las tarifas hoteleras.

Contesto español: El Índice de Precios Hoteleros (IPH) es una medida estadística de la evolución mensual del conjunto de las principales tarifas de precios que los empresarios aplican a sus clientes. (<http://www.ine.es>).

Contesto italiano: Il prezzo medio di una camera d'albergo in tutto il mondo è aumentato di circa il 3% nel 2012, rispetto all'anno precedente, secondo l'ultimo l'indice dei prezzi degli hotel (HPI) di Hotels.com. (<http://comeviaggiareinformati.it>).

información turística (UP) [normativa] **informazione turistica** Prestación consistente en asesorar a los turistas.

Contesto español: Se contienen en el Título I cuatro Capítulos destinados a contemplar los derechos y deberes de los usuarios turísticos, la definición de empresas y establecimientos; las profesiones turísticas y la información turística, como servicio

destinado a proporcionar la información, orientación y asistencia necesarias. (Ley 1/1999, de 12 de marzo, de Madrid).

Contexto italiano: Si distinguono, inoltre, le pro loco, associazioni private, con o senza riconoscimento, il cui fine è quello di promuovere la località in cui ciascuna opera, per una migliore, più matura e gradevole fruizione turistica. In taluni casi funzionano da uffici di accoglienza ed informazione turistica, fornendo anche un servizio pubblico in convenzione con l'ente locale. (Franceschelli, V. 2007, Manuale di diritto del turismo).

Sinónimo español: asistencia turística.

inspección de turismo (UP) [normativa] **ispettorato del turismo** [neologismo] Órgano administrativo de control del turismo.

Contexto español: La inspección de turismo realizará las siguientes funciones: vigilancia y comprobación del cumplimiento de la normativa turística vigente, así como la evacuación de informes y actas de inspección a que hubiera lugar. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla La Mancha).

Creación neológica del terminólogo en italiano.

intercambiador (s. m.) [programa] **stazione di collegamento** (UP) [neologismo] Conjunto de instalaciones que acogen a varios medios de transporte que permite al viajero el cambio de uno a otro.

Contexto español: Desde el intercambiador de Plaza de Castilla de Madrid parte una línea que tiene parada en esta población; asimismo, la estación de Autobuses de Guadalajara cuenta con otra línea que se detiene aquí. (<http://www.ceoegualajara.es>).

Contexto italiano: Raggiunto l'aeroporto di Napoli «Capodichino», è possibile prendere un taxi diretto alla stazione di collegamento FS «Piazza Garibaldi» e prendere la Circumvesuviana direzione Sorrento. (<http://www.comunemassalubrense.gov.it>).

Creación neológica del término en italiano.

intermediario turístico (UP) [normativa] **intermediario di viaggio** Persona que proporciona servicios turísticos.

Contexto español: Las responsabilidades administrativas de los intermediarios turísticos serán determinadas en el expediente que se instruya. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).

Contexto italiano: TUI.it, in qualità di intermediario di viaggi, non risponde dell'inadempimento totale o parziale di viaggi, soggiorni o altri prodotti e/o servizi che sono oggetto del contratto concluso tra clienti e fornitore dei relativi prodotti e/o servizi. (<http://www.tui.it>).

itinerario (s. m.) [programa] **itinerario** Recorrido organizado durante un viaje turístico.

Contexto español: Igualmente, existe la posibilidad de modificar el itinerario en cualquier caso el contenido íntegro del circuito. (Circuitos-itinerarios en Sicilia y hoteles, catálogo El Corte Inglés).

Contexto italiano: Facciamo un salto attraverso i secoli dalle testimonianze del rinascimento e barocco genovese alle collezioni di arte moderna e contemporanea. L'itinerario ideale avanza verso il levante della città, nel quartiere di Nervi, dove i parchi monumentali separati dal mare dalla famosa passeggiata 'Anita Garibaldi' fanno da contorno a quattro gallerie d'arte: la GAM, galleria d'arte moderna inaugurata nell'anno della cultura, la prestigiosa Collezione Wolfsoniana, che ha aperto i battenti nel dicembre del 2005, Villa Grimaldi, con le raccolte Frugone, e il Museo Luxoro dimora patrizia del Settecento. (<http://www.turismoinliguria.it>).

junior suite (UP) [programa] **junior suite** Habitación doble con salón .

Contexto español: Disponen de baño completo con secador de pelo y espejo de belleza. Balcón o terraza amueblada. Aire acondicionado, TV vía satélite con canal de música, teléfono, nevera y caja fuerte (con cargo). Capacidad máxima 3 adultos y 1 niño en Junior Suite Estándar y Superior (mínimo 2 adultos). En Suite de 2 dormitorios, mínimo 2 adultos y máximo 4 adultos y 1 niño. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: Direttamente sulla spiaggia di Gal'á, 200 metri dalla scuola di Vela, a 500 dal Circolo Tennis e a 12 km dal Golf. Dispone di 155 camere doppie. 18 singole e 14 Junior suites. tutte con televisione satellitare, telefono con connessione fax e computer, minibar e cassaforte. (Regione Murcia, dove vive il sole, catalogo Squirrel Viaggi).

larga distancia (UP) [infoecon, normativa] **lungo raggio** Trayecto largo.

Contexto español: El cambio de orientación hacia el disfrute de casa de familiares y amigos, el uso del coche y la preferencia por destinos de proximidad y de menor coste como los viajes de interior a zonas rurales y a las playas de la costa peninsular ha reducido la demanda de las agencias de viajes y, especialmente, de los viajes de mayor margen como los de larga distancia. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009).

Contexto italiano: A differenza di quanto accade per le regioni dell'Italia settentrionale che sono meta di un flusso turistico di tipo transfrontaliero e/o di medio raggio, in Campania il turismo estero è quasi sempre di lungo raggio, caratterizzato da permanenze solitamente più prolungate. (<http://www.sito.regione.campania.it>).

línea (s. f.) **collegamento (aereo)** (s. m.) [infoecon] Servicio de transporte que une dos destinos.

Contexto español: Los vuelos que supongan un cambio de avión se tratarán y presentarán como vuelos de enlace, con una línea por segmento de avión. (Reglamento (CE) n.º 323/1999 del Consejo, de 8 de febrero).

Contexto italiano: Il gruppo Transat si presenta in espansione strategico- operativa verso la Destinazione Italia, testimoniata dal l'estensione a tutto l'anno del collegamento aereo Montreal-Roma, con decorrenza aprile 2008. (<http://www.airtransat.es>).

línea aérea (UP) [normativa] **linea aerea** [infoecon] Servicio de transporte aéreo que une dos destinos.

Contexto español: La asistencia debe organizarse de modo que no sea objeto de interrupción ni demora alguna, presentar un nivel de calidad elevado y homogéneo en toda la Comunidad y hacer el mejor uso posible de los recursos, con independencia del aeropuerto o la línea aérea de que se trate. (Reglamento (CE) n.º 1107/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de julio).

Contexto italiano: Tutte le più importanti linee aeree europee effettuano collegamenti tra l'Italia e la Spagna, con scalo nelle nazioni di cui sono compagnie di bandiera. (Madrid e Spagna centro, Guida Routard).

línea regular (UP) [programa] **servizio di linea** [normativa] Servicio de transporte que une dos destinos, siguiendo un itinerario, un calendario y un horario fijo.

Contexto español: Salida en vuelo de línea regular, en clase turista con destino Venecia. Llegada, asistencia y traslado al hotel elegido. (Viajes combinados en Italia, catálogo Viajes Ecuador).

Contexto italiano: I voli diversi dai servizi aerei di linea devono essere chiaramente indicati. (Regolamento (CE) n° 323/1999 del Consiglio dell'8 febbraio).

lista de espera (UP) [contrato, normativa] **lista d'attesa** Registro en que se inscriben los usuarios que no tienen plaza en un medio de transporte.

Contexto español: No se permite a los abonados hacer deliberadamente reservas duplicadas para el mismo pasajero. En caso de que no pueda confirmarse la plaza elegida por el cliente, podrá ponerse al pasajero en lista de espera para el vuelo elegido (si existe lista de espera) y confirmarse una plaza en un vuelo alternativo. (Reglamento (CE) n.º 323/1999 del Consejo, de 8 de febrero).

Contexto italiano: L'abbonato non dovrebbe effettuare intenzionalmente doppie prenotazioni per uno stesso passeggero. Qualora sul volo scelto dal passeggero non siano disponibili posti confermati, si potrà iscrivere il passeggero nell'eventuale lista d'attesa per quel volo e confermare il passeggero su un altro volo. (Regolamento (CE) n° 323/1999 del Consiglio dell'8 febbraio).

litera (s. f.) [billete, contrato, programa] **cucetta** Cama destinada al transporte de los pasajeros en los viajes nocturnos.

Contexto español: El 80 por 100 restante de las plazas podrán distribuirse en habitaciones de superior capacidad, hasta un límite de 24 plazas. Cada usuario dispondrá de un espacio en camas, litera o litera corrida, de al menos 0,70 x 1,90 m. Artículo 16. Prestación de servicios de habitaciones. (Decreto 84/1995, de 25 de abril, de la Diputación General de Aragón).

Contexto italiano: I Treni Notte sono composti da vetture con cabine letto, cabine cucetta e posti a sedere: scegli la soluzione di viaggio che meglio soddisfa le tue esigenze. (<http://www.itspasolini.eu>).

llave (s. f.) [normativa] **stella** [programa] Símbolo que indica el nivel cualitativo de un apartamento turístico.

Contexto español: Los apartamentos turísticos se clasificarán en las categorías de lujo, primera, segunda y tercera, cuyos distintivos serán, respectivamente, cuatro, tres, dos y una llave. (Ley 6/1994, de 16 de marzo, del País Vasco).

Contexto italiano: L'Aparthotel Domino 3 stelle di Jesolo, albergo di nuovissima costruzione, a soli 250 Mt. dal mare, si caratterizza per l'aspetto innovativo, moderno, ma allo stesso tempo semplice e funzionale. (<http://www.fortravel.it>).

localizador de reserva (UP) [billete] **codice di prenotazione** Código alfanumérico que identifica la reserva.

Contexto español: Introduciendo el localizador de reserva que su agencia le haya proporcionado obtendrá esta información. (<http://www.aireuropa.com>).

Contexto italiano: Sugeriamo di stampare il contenuto di questa e-mail e di presentarlo al check-in insieme a un documento di identità valido. In alternativa, è sufficiente presentare, al check-in, il codice di prenotazione unitamente a un documento di identità. (E-mail personale, prenotazione Alitalia, 2009).

mapa (s. m.) [programa] **piantina** (s. f.) Representación gráfica de un territorio.

Contexto español: En este mirador, junto a la característica estatua de un rebeco, se encuentra un mapa grabado en una placa de hierro que permite identificar uno a uno los enormes picos que desde aquí se observan. (<http://www.turismocastillayleon.com>).

Contexto italiano: Non stupitevi se visitando Padova scoprirete un'infinità di altri affreschi non citati nella piantina. (<http://www.padovaincoming.it>).

mapa de carreteras (UP) [programa] **carta stradale** Representación gráfica de la red viaria de un territorio.

Contexto español: Tras la visita a Villa Bárbaro, en Maser, la tentación de proseguir viaje encuentra sobre el mapa de carreteras yesca que la alimenta. (Venecia, Viajes National Geographic).

Contexto italiano: I laghetti del Vescovo, di San Carlo e di Mazzocchio sono piccoli specchi d'acqua mimetizzati nella campagna del comune di Pontinia, a sud di Sezze e Priverno. Gli abitanti del posto li conoscono bene e li chiamano 'i Gricilli', ma al di fuori delle contrade restano completamente sconosciuti a tutti e non compaiono sulle carte stradali. (<http://www.regione.lazio.it>).

media distancia (UP) [programa, infoecon] **mezza distanza** Trayecto medio.

Contexto español: Media Distancia te lleva a la ciudad más viva del mundo. (<http://www.renfe.com>).

Contexto italiano: Casa Marcella è la casa vacanza ideale per chi vuole trascorrere le proprie vacanze in Sardegna. Porto Torres con la sua posizione strategica è infatti a breve e media distanza di auto da tutte le località turistiche della Costa Nord. (<http://www.vivastreet.it>).

media pensión (UP) [programa] **mezza pensione** [normativa] Modalidad de alojamiento hotelero que comprende alojamiento, desayuno y una comida.

Contexto español: La media pensión consiste en desayuno y cena, tipo buffet con show cooking. (Balears, catálogo Iberojet).

Contexto italiano: I prezzi della pensione completa comprendono l'alloggio, la prima colazione, la colazione e il pranzo, i prezzi della mezza pensione comprendono l'alloggio, la prima colazione e un pasto e, nelle strutture ricettive alberghiere i prezzi della pensione completa e della mezza pensione si possono applicare solo per soggiorni non inferiori a tre giorni. (Regione Veneto, Legge Regionale 33/2002 del 4 novembre).

Sinónimo italiano: american plan

menor no acompañado (UP) [contrato, normativa] **minore non accompagnato** Usuario de servicios turísticos que no viaja en compañía de un adulto y, por su corta edad, necesita servicios especiales de asistencia.

Contexto español: Entre los 3 y los 4 años, ambos inclusive, podrán ir acompañados por otro pasajero cuya edad esté comprendida entre los 12 y los 15 años siempre que se apliquen a ambos los procedimientos de «menor no acompañado». (<http://www.flytap.com>).

Contexto italiano: In fase di prenotazione del viaggio è necessario comunicare la propria necessità di far viaggiare un minore non accompagnato, fornendo i seguenti dati: nome, cognome, indirizzo e numero di telefono cellulare delle persone che accompagneranno e riceveranno il minore presso gli scali di partenza e di arrivo. (<http://www.neosair.it>).

mercado emisor (UP) [infoecon] **mercato outbound** Zona geográfica de origen de un flujo turístico.

Contexto español: El Reino Unido es el principal mercado emisor en esta Comunidad Autónoma, representando un tercio del total de turistas (33%), seguido de Alemania (20.5%) y Francia (12%). (El turismo en España durante 2000, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Con riferimento all'Europa, gli effetti della crisi economica si sono avvertiti in tutto il continente ma in misura differente in ogni singolo mercato. Nei primi otto mesi dell'anno, la Russia si conferma come il paese leader nella crescita dell'outbound, seguita dalla Finlandia, dalla Norvegia e dalla Spagna. I due maggiori mercati, Germania e Regno Unito (che insieme generano il 35% del totale dell'outbound europeo) hanno avuto crescite modeste nei primi otto mesi dell'anno. (<http://www.ontit.it>).

monitor deportivo (UP) [normativa] **istruttore sportivo** [programa] Persona que se ocupa de la instrucción o entrenamiento deportivo en los destinos turísticos.

Contexto español: Estos dos últimos años también se ha contratado a un monitor deportivo que se encarga de entrenar diversos equipos deportivos de niños y niñas del Colegio Público «Cristo de la Inspiración» y acompañarlos en las competiciones comarcales y provinciales. (<http://www.parlamentodeandalucía.es>).

Contexto italiano: Dai laghi Lungo e di Ripasottile partono alcuni Sentieri Natura, intervallati da capanni frequentati dai birdwatchers per l'osservazione dell'avifauna. Inoltre, la Riserva organizza laboratori per l'educazione ambientale e escursioni a piedi o a cavallo. A Poggio Bustone, presso la scuola 'Prodelta', si praticano il parapendio e il deltaplano (corsi e voli con istruttore). (<http://www.regione.lazio.it>).

motel (UP) [infoecon] **motel** [normativa] Establecimiento hotelero situado fuera de los núcleos urbanos, normalmente en carreteras, que ofrece alojamiento en habitaciones con acceso independiente desde el exterior.

Contexto español: La lista de especialidades (playa, montaña, motel, balneario, etc.) y los requisitos exigibles será determinada reglamentariamente. (Ley 6/1994, de 16 de marzo, del País Vasco).

Contexto italiano: I motel, qualunque sia il numero di stelle assegnato, assicurano uno standard minimo di servizi di autorimessa nonché servizi di primo intervento, di assistenza meccanica, rifornimento di carburante, ristorante o tavola calda e fredda, bar. (Emilia Romagna, Legge Regionale 16/2004 del 28 luglio).

multipropiedad (s. f.) [normativa] **multiproprietà** [programa] Derecho de utilizar un alojamiento cada año por un periodo de tiempo determinado, para fines turísticos o vacacionales.

Contexto español: La organización práctica de la multipropiedad en Francia supone una propiedad única de un inmueble a favor de una sociedad y derecho de uso periódico derivado de una participación social. (<http://enigmasconrespuesta.blogspot.com>).

Contexto italiano: Tutte le camere sono fornite di telefono diretto, TV satellitare, Pay TV, minibar, cassetta di sicurezza, asciugacapelli, aria condizionata. Da sottolineare che la formula di investimento immobiliare proposta per Domina Home Palumbalza in Sardegna si distingue dalla multiproprietà classica. (<http://www.dominavacanze.it>).

Sinónimo español: servicio compartido

municipio turístico (UP) [normativa] **località turistica** [programa] Localidad que satisface determinados indicadores, como el fomento de la calidad turística.

Contexto español: La ley identifica los municipios turísticos en orden a consideraciones objetivas sobre el volumen de su oferta y su demanda valorando datos sobre afluencia, capacidad de alojamientos, temporalidad, etc. para su posible calificación y determinación de las necesidades a cubrir en los mismos. (Ley 3/1998, de 21 de mayo, de la Comunidad Valenciana).

Contexto italiano: Rientro all'albergo con fermata per visitare PUERTO BANUS, famosa località turistica della Costa del Sol frequentata da molti V.I.P. (Gran Tour dell'Andalusia, catalogo Viloratour).

núcleo turístico (UP) [normativa] **centro turistico** [programa] Lugar que genera una actividad turística receptora.

Contexto español: En los núcleos turísticos, todas las actividades productoras de ruido y especialmente aquellas que utilicen equipos electrónicos de amplificación de sonido, se producirán en recintos adaptados para ello e insonorizados, para evitar que el ruido se proyecte al exterior. (Ley 7/1995, de 6 de abril, de Canarias).

Contexto italiano: Oggi Brenzone è un attrezzato centro turistico dove è possibile vivere «a misura d'uomo». Una cittadina famosa, tra l'altro, anche per il suo eccellente olio d'oliva leggero e profumato. (<http://www.veneto.to>).

número máximo de pasajeros (UP) [contrato] **numero massimo di passeggeri/viaggiatori** [normativa] Cifra de viajeros que pueden acceder a un medio de transporte.

Contexto español: El número máximo de pasajeros por reserva es 9 pasajeros (incluido el solicitante, que podrán ser adultos, niños o bebés. (<http://www.es.jal.com>).

Contexto italiano: Il limite di passeggeri consentito per ogni prenotazione è fissato ad un massimo di 9 persone. (<http://www.kingholidays.it>).

número mínimo de pasajeros (UP) [programa] **numero minimo di passeggeri/viaggiatori** [normativa] Cantidad de viajeros necesaria para organizar un viaje.

Contexto español: En caso de programas que incluyan transportes, hoteles, con salidas programadas, las mismas podrán ser postergadas o suspendidas si no se completa el número mínimo de pasajeros necesario para el normal cumplimiento del tour, teniendo el derecho, los pasajeros del total reembolso del dinero abonado sin intereses ni indemnizaciones. (<http://www.aguasdelparaiso.com>).

Contexto italiano: L'organizzatore di viaggi può ugualmente annullare il contratto senza indennità quando il numero minimo di viaggiatori previsto nel documento di viaggio non è stato raggiunto, a condizione che questo fatto sia portato a conoscenza del viaggiatore almeno 15 giorni prima della data alla quale il viaggio o il soggiorno doveva avere inizio. (<http://www.fiavet.emilia-romagna.it>).

ocupación hotelera (UP) [infoecon] **occupazione alberghiera** Cantidad de huéspedes presentes en los establecimientos hoteleros de una zona en un período determinado.

Contexto español: La Encuesta de Ocupación Hotelera ha sustituido desde enero de 1999 a la antigua Encuesta de Movimiento de Viajeros en Establecimientos Hoteleros (MVEH), ampliando la investigación a la categoría de una estrella y similares puesto que además de suponer más del 50 por ciento del total de establecimientos, representan más del 5 por ciento de entrada de viajeros. (<http://www.ine.es b>).

Contexto italiano: Le previsioni di Confindustria AICA confermano che il 2011 segnerà l'inizio della ripresa; dovrebbe chiudersi con TOC e RevPar in salita e RMCO stabile. Il tasso di occupazione alberghiera potrebbe chiudersi a 58,5%, con un aumento del 1,35% rispetto al 2010. L'indice RMCO dovrebbe assestarsi sui 113,9 euro, sostanzialmente pari al 2010. Il RevPar dovrebbe salire a 68,1 euro (+2,1%). (<http://www.confindustriaalberghi.it>).

oferta de viaje (UP) [contrato, infoecon, programa] **offerta di viaggio** [programa, infoecon] Propuesta turística de un operador.

Contexto español: El Programa de Ventajas al Federado FMM lanza una oferta de viaje de esquí con el Club Amistad para esta temporada en Alp 2500 (Masella-La Molina), con dos posibles opciones: del 30 de diciembre al 5 de enero o del 1 al 7 de enero y alojamiento en el Alp Hotel Masella 3. (<http://www.fmm.es>).*

Contexto italiano: Sul sito ci sono 240mila offerte di viaggio in 500 località del pianeta, con una sezione dedicata alle crociere che offre tutte le compagnie e tutte le destinazioni, giro del mondo incluso. (<http://www.lagenziadiviaggi.it>).

oferta turística básica (UP) [normativa] **offerta turistica minima** [neologismo] Servicios mínimos ofrecidos por un establecimiento hotelero .

Contexto español: Tipología de la oferta turística básica y complementaria y estimación cuantitativa y cualitativa de dicha oferta en función de las previsiones sobre la demanda y la aptitud del territorio. (Ley 2/1997, de 20 de marzo, de Extremadura).

Creación neológica del término italiano.

oficina de turismo (UP) [normativa] **ufficio turismo** Ente público que facilita información relacionada con el transporte, alojamiento, servicios, monumentos, espectáculos y otras actividades relativas al turismo y ocio.

Contexto español: La Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha a través de sus Oficinas de Turismo, facilitará al usuario de forma habitual información relacionada con el transporte, alojamiento, servicios, monumentos, espectáculos y otras actividades relativas al turismo y ocio. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha).

Contexto italiano: In una guida mensile, Ciudad Viva, distribuita dall'ufficio del turismo e reperibile anche in vari bar, troverete informazioni sulle manifestazioni locali. (Salamanca, Rough Guide).

operador turístico (UP) [normativa] **operatore turístico** [infoecon] Empresa que ofrece y confecciona paquetes turísticos.

Contexto español: La Comisión debe analizar la aplicación del presente Reglamento y evaluar, en particular, la conveniencia de ampliar su ámbito de aplicación a todos los pasajeros que tengan un contrato con un operador turístico o con un transportista comunitario, cuando se trate de un vuelo con salida de un aeropuerto de un tercer país y con destino a un aeropuerto situado en un Estado miembro. (Reglamento (CE) n.º 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de febrero).

Contexto italiano: I maggiori operatori turistici (Tui, Thomas Cook/Neckermann, Dertour, Studiosus, ITS Reisen, Jahn Reisen, FTI Touristik) hanno dichiarato un andamento positivo delle vendite del prodotto Italia, sottolineando, tuttavia, che i dati variano da regione a regione a seconda delle diverse offerte presenti nei cataloghi. (<http://www.italplanet.it>).

Sinónimo italiano: tour operator.

país emisor (UP) [infoecon] **bacino di outgoing** Estado que genera una flujo turístico.

Contexto español: De los países emisores principales, ha sido el que menos peso ha tenido el gasto del viaje realizado previamente en el país. (Encuesta de gasto turístico, Instituto de Estudios Turísticos, 2008).

Contexto italiano: È stato uno degli interventi più significativi perché ha permesso di verificare sul campo gli elementi di conoscenza del mercato cinese, che si profila come uno dei bacini di outgoing più promettenti del futuro. (<http://www.ontit.it>).

paquete combinado (UP) [programa] **pacchetto tutto compreso** [normativa] Conjunto de servicios turísticos que comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios por un precio à forfait.

Contexto español: Paquete Combinado: precio en función de la fecha de inicio del viaje. El precio de las noches extras será en función del corte de fechas en las que se realice cada noche extra. Consultar ejemplo de cómo calcular el paquete combinado en pág. 5. (Viajes combinados en Italia, catálogo Viajes Ecuador).

Contexto italiano: Per una vacanza senza pensieri la formula All Inclusive hotel offre pacchetti tutto compreso con la garanzia di un hotel 4 stelle e la qualità dei suoi servizi. (<http://www.calameo.com>).

paquete turístico (UP) [infoecon] **pacchetto turistico** [normativa] Conjunto de servicios turísticos que comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios.

Contexto español: Si se estudian los mercados emisores en función de la forma de organización, actualmente sólo un mercado (el conjunto de los países nórdicos) presenta un mayor número de turistas con paquete turístico, además, los turistas con esta forma de organización han aumentado respecto a 2005. (Balance de Turismo en España, Instituto de Estudios Turísticos, 2006).

Contexto italiano: L'offerta turistica campana mostra una maggiore capacità competitiva su segmenti di domanda che sono soliti avvalersi dell'intermediazione dei tour operator, acquistando pacchetti turistici del tipo 'all inclusive'; mentre è tendenzialmente più debole su quei segmenti che, al contrario, prediligono il 'turismo fai-da-te' o, quanto meno, un livello minimo di organizzazione esterna (pacchetti turistici aperti). (<http://www.calameo.com>).

Sinónimo español: paquete vacacional, paquete de viaje, paquete turístico.

parador (s. m.) [programa, normativa, infoecon, contrato] **parador** [programa] Establecimiento hotelero gestionado por organismos oficiales y habitualmente ubicado en edificios históricos

Contexto español: Un antiguo convento de dominicos alberga el Parador de Turismo de Cuenca, donde el huésped descansará y degustará las recetas más tradicionales de la región. (<http://www.spain.info/es>).

Contexto italiano: In caso di affollamento, chi viaggia in auto può uscire dal Cammino a Burgos e dopo pochi chilometri godersi la quiete del parador de Cervera de Pisuerga. (Guida pratica al Camino, Meridiani).

parcela (s. f.) [infoecon] **piazzola** [normativa] Porción de terreno de un camping, destinada a acampada.

Contexto español: Parcelas de un acampamento: Es la superficie, numerada y perfectamente delimitada, destinada a acampada. Las delimitaciones pueden ser mediante hitos o marcas, separaciones vegetales o cualquier otro medio adecuado a estos fines. (El turismo en España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Le piazzole devono essere chiaramente individuabili con segnali quali paletti, staccionate, siepi, alberi o altri mezzi idonei. Le attrezzature installate dagli ospiti sulla piazzola devono essere assolutamente mobili. (Basilicata, Legge Regionale 6/2008 del 4 giugno).

parque acuático (UP) [normativa] **parco acquatico** Espacio para ocio y entretenimiento dotado de instalaciones recreativas acuáticas.

Contexto español: Se entenderá por 'parque acuático' todo recinto acotado, con control de acceso de público y constituido por diversas instalaciones, atracciones

recreativas acuáticas y complementarias (cafeterías, restaurantes etc.). (Decreto 52/2010, de 26 de marzo, de la Generalitat Valenciana).

Contexto italiano: Che dire, poi, della celebre notte jesolana, così unica ed inimitabile? Quasi duemila negozi e locali pubblici aperti fino a notte fonda, discoteche dove ballare e ascoltare ogni genere di musica; locali di tendenza; pub dove gustare mille varietà di birra e drink; sale gioco e parchi divertimento per grandi e piccini, tra cui Aqualandia giudicato il miglior parco acuatico italiano. (<http://www.algiardinovenezia.it>).

parque (temático) de atracciones (UP) [normativa] **parco tematico** Espacio para ocio y entretenimiento, o espacio cultural inspirado en un tema concreto.

Contexto español: Los centros recreativos turísticos se configuran como áreas de gran extensión en las cuales se ubican de forma integral las actividades propias de los parques temáticos de atracciones de carácter recreativo o cultural y usos complementarios deportivos, comerciales, hoteleros y residenciales, con sus servicios correspondientes. (<http://www.buenastareas.com> b).

Contexto italiano: I parchi di divertimento e parchi tematici di Rimini e Riccione rappresentano un importante richiamo per il turismo locale. Tutti ben strutturati ed all'avanguardia, i parchi di divertimento sono il vero fiore all'occhiello della Riviera. (<http://www.promozionealberghiera.it>).

parque zoológico (UP) [programa] **giardino zoologico** Lugar recreativo en el que se cuidan y se crían diversas especies de animales .

Contexto español: El Parque Zoológico Huachipa es un lugar de entretenimiento y de cultura para el cuidado de la vida animal y vegetal que nos permita aprehender a vivir en armonía con la naturaleza que nos rodea. (<http://www.deperu.com>).

Contexto italiano: Al termine di via dell'Uccelleria si trova il Giardino Zoologico. Inaugurato nel 1911 e trasformato recentemente in Bioparco, ha una superficie di 17 ettari. (<http://www.sitiunesco.it>).

Sinónimo español: zoo.

Sinónimo italiano: zoo.

pasajero, a (s.) [normativa] **passaggero, a** Usuario de un servicio de transporte.

Contexto español: A los pasajeros en régimen de pasaje por puesta a disposición de estación marítima gestionada por la administración para su tránsito en embarque o desembarque se incrementará la tarifa de la tabla baremo en 3 euros/pasajero: normativa reserva, el hecho de que el pasajero disponga de un billete o de otra prueba que demuestre que la reserva ha sido aceptada y registrada por el transportista aéreo o el operador turístico. (Ley 16/2003, de 17 de diciembre, de la Generalitat Valenciana).

Contexto italiano: Il vettore aereo deve fissare le regole che intende seguire per l'imbarco dei passeggeri in caso di volo sovrapprenotato. (Ley 1/1999, de 12 de marzo, de la Comunidad de Madrid).

pasajero recibido (UP) [infoecon] **passaggero incoming** Usuario de un servicio de transporte que llega a un destino determinado.

Contexto español: Los pasajeros recibidos por Cataluña en este tipo de compañías representaron una parte importante de las llegadas aéreas internacionales del año en el citado destino (40,5%), procedentes en la mayoría de los casos del Reino Unido. (Balance de turismo en España, Instituto de Estudios Turísticos, 2006).

Contexto italiano: Vincenzo Mareddu, Presidente della Società di Gestione dell'Aeroporto di Cagliari, ha espresso la propria soddisfazione per gli ultimi sviluppi della collaborazione con il

vettore irlandese: «SOGAER crede fortemente nella politica di dialogo con i vettori low cost, capaci di dare un forte impulso al traffico passeggeri incoming». (<http://www.sogaer.it>).

pasaporte (s. m.) [contrato, normativa, programa, billete] **passaporto** Documento de identificación con validez internacional.

Contexto español: El usuario podrá exponer en él cuantas anomalías considere que han existido en la prestación del servicio, haciendo constar junto a la reclamación el nombre, domicilio y el número del documento nacional de identidad o del pasaporte del reclamante. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contexto italiano: I minori di 15 anni devono essere muniti della 'carta bianca' oppure essere registrati sul passaporto dei genitori. (Madrid, Guida Lonely Planet).

pensión (s. f.) [normativa] **pensione** Establecimiento hotelero con menos de diez habitaciones y escasos servicios.

Contexto español: Cuando las pensiones tengan más de 20 plazas de alojamiento y un mínimo de 10 habitaciones, podrán denominarse Hostales. (Decreto 120/1985, de 5 de diciembre, de la Comunidad de Madrid).

Contexto italiano: Madrid è piena di hostales (chiamati anche pensiones) che vanno dalla modesta pensione di famiglia alla struttura di lusso e che offrono prestazioni simili a quelle di un hotel. (Madrid e dintorni, Guida Michelin).

pensión alimenticia (UP) [normativa] **trattamento di pensione** Prestación hotelera con servicios de desayuno, almuerzo y cena.

Contexto español: En el caso de los hoteles con servicio de comedor, se referirán también a la pensión alimenticia y demás servicios integrantes de la misma. (Decreto 15/2013, de 10 de mayo, de La Rioja).

Contexto italiano: Il trattamento di pensione o di mezza pensione è erogato esclusivamente previa richiesta del cliente, al momento della prenotazione o contestualmente all'arrivo presso la struttura. (Toscana, Legge Regionale 42/2000 del 23 marzo).

pensión completa [programa, normativa] **pensione completa** [normativa] Modalidad de alojamiento hotelero que comprende alojamiento y tres comidas.

Contexto español: Estancia en régimen de pensión completa. Opcionalmente, podremos realizar un recorrido por la zona costera occidental del Principado. Almuerzo en picnic. (<http://sede.asturias.es>).

Contexto italiano: Il prezzo di pensione completa, tutto incluso, si intende praticato per giorno e per persona ed è comprensivo di pernottamento, prima colazione, seconda colazione e pasto serale (nei limiti del menù del giorno previsto per i pensionanti). Le bevande sono sempre escluse. (Liguria, Legge Regionale 2/2009 del 30 gennaio).

peregrinaje (s. m.) [programa] **pellegrinaggio** Viaje a un lugar sagrado por devoción.

Contexto español: Ideal para realizar excursiones, camping y peregrinaje a la Virgen de la Gruta debido a que es un atractivo con gran valor natural propio de la riqueza de este cantón. Se compone de varios cerros y su nombre se debe a que desde 50 metros de distancia se puede. (<http://www.viajandox.com>).

Contexto italiano: Dopo il pranzo, partenza per la visita guidata a Montserrat, raggiungibile attraverso i piccoli villaggi pittoreschi della provincia. Situata ad un'altitudine di 1235 m e località preta di spiritualità è meta di pellegrinaggi da tutto il Mondo. (Costa Brava e Barcellona, catalogo Viloratour).

pernoctación (s. f.) [infoecon] **pernottamento** (s. m.) [normativa] Cada una de las noches que un viajero permanece en un alojamiento turístico.

Contexto español: El número de pernoctaciones en este tipo de establecimientos ha sido inferior al del año 2007 (-1,2% en tasa de variación anual), de signos opuestos para la demanda nacional y extranjera. (Balance de Turismo en España, Instituto de Estudios Turísticos, 2008).

Contexto italiano: In ogni camera deve essere esposto il cartellino contenente il prezzo massimo del pernottamento e dei servizi ad esso collegati. (Marche, Legge Regionale 3/2002 del 3 aprile).

pernoctar (v.) [infoecon] **pernottare** [programa] Alojarse por la noche en un alojamiento turístico.

Contexto español: En Florencia la ciudad cuna del Renacimiento y la que más arte encierra del mundo se pernoctan 2 noches, para poder visitarla y patear a gusto su centro histórico-artístico. (Gran tour de Italia, catálogo Panavision).

Contexto italiano: A Madesimo si può pernottare in alberghi da due a quattro stelle e godere di tutti i comfort degni delle più rinomate località. (<http://www.alimentipedia.it>).

persona con movilidad reducida (UP) [normativa] **persona con mobilità ridotta** Usuario de servicios turísticos que necesita atenciones especiales a causa de sus condiciones psicofísicas.

Contexto español: ¿A quién se considera PMR? En cumplimiento del Reglamento 1107/06 del Parlamento Europeo y del Consejo, se ha puesto en marcha a partir del 26 de julio de 2008 en todos los aeropuertos europeos un servicio de asistencia a los pasajeros con discapacidad o movilidad reducida. (<http://www.aena-aeropuertos.es>).

Contexto italiano: Tutti i cittadini dovrebbero beneficiare del mercato unico dei servizi aerei. Le persone con disabilità e le persone a mobilità ridotta, dovuta a disabilità, età o altri fattori, dovrebbero pertanto avere la possibilità di viaggiare in aereo a condizioni simili a quelle degli altri cittadini. (Regolamento (CE) n° 1107/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea del 5 luglio).

piano bar (UP) [programa] **piano bar** Local nocturno con música en vivo.

Contexto español: Grill exterior y piano-bar. Piscinas. Cibercafé y observatorio con telescopio. Boutique, peluquería, SPA, sauna, masajes, tenis, minigolf y squash. (Gran Canaria, catálogo Viloratour).

Contexto italiano: Nei venerdì sera di Mosaico di Notte la città è aperta anche per lo shopping serale e per il Mercatino Fatto ad Arte, Bella di Sera con spettacoli, concerti, piano bar, letture a tema, burattini, laboratori, danza, folklore, festival buskers, rassegne cinematografiche all'aperto. (<http://www.sitiunesco.it>).

plaza (s. f.) [normativa] **posto** (s. m.) Unidad de disponibilidad de un servicio turístico.

Contexto español: El incumplimiento de las normas sobre reservas y cancelaciones de plazas, o la reserva confirmada de plazas en número superior a las disponibles. (<http://www.anestur.com>).

Contexto italiano: Potrà selezionare la Sua preferenza di posto (finestrino o corridoio) o sceglierne uno in concreto a seconda della disponibilità della mappa dei posti. Nel caso in cui disponga già di un posto prenotato, verrà effettuato il check-in con quel posto. (<http://www.iberia.com>).

plaza de alojamiento (UP) [normativa] **posto letto** Unidad de disponibilidad de un establecimiento turístico hotelero o extrahotelero.

Contexto español: La pernóctación de los invitados en el establecimiento tendrá la consideración de ocupación de plaza de alojamiento a todos los efectos. (Decreto Floral 243/1999, de 28 de junio, de Navarra).

Contexto italiano: Per ogni posto letto aggiuntivo dovranno essere rispettati i limiti della superficie incrementale prevista per le stanze da letto. (Friuli Venezia Giulia, Legge Regionale 2/2002 del 16 gennaio).

Sinónimo español: plaza hotelera.

plaza hotelera [infoecon] **posto letto** [normativa] Unidad de alojamiento en un establecimiento hotelero.

Contexto español: El número de plazas hoteleras ha continuado registrando en este año, como en los anteriores, un incremento (2,4%). (Balance de Turismo en España, Instituto de Estudios Turísticos, 2008).

Contexto italiano: Per le superfici, i volumi delle camere ed i correlati posti letto, valgono le norme dei regolamenti igienico-sanitari in vigore. (Emilia Romagna, Legge Regionale 11/1996 del 3 maggio).

Sinónimo español: plaza de alojamiento.

posada [normativa] **posada** [programa] Establecimiento hotelero que ofrece alojamiento en zonas rurales y que puede incluir el servicio de restauración.

Contexto español: El término posada queda reservado a los establecimientos de alojamiento turístico propiedad de la Xunta de Galicia, que en todo caso deberán reunir especiales características en cuanto a su ubicación en lugares de gran belleza o bien una tipología arquitectónica acorde con el estilo y tipismo de su zona. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).

Contexto italiano: 6º giorno da Zamora a Miranda do Douro, indi a Salamanca (le 2 cattedrali. l'Università, la Casa de las Conchas, la Plaza Mayor), a Ledesma pernottamento alla Posada Real «La Vådima». (Itinerari vari in Castiglia y León, catalogo Squirrel Viaggi).

precio básico (UP) [programa] **prezzo minimo** [normativa] Tarifa correspondiente a los servicios mínimos de una prestación turística.

Contexto español: Un nuevo concepto de Hotel será inaugurado en Londres a finales de Agosto: un hotel 'low cost' en cuyo precio básico solo incluye una cama cómoda y una buena ducha y que cobrará por extras como aire acondicionado o limpieza de habitación. (<http://www.blogtelopia.com>).

Contexto italiano: La pubblicità relativa ai viaggi organizzati deve fornire informazioni complete ed accurate, con particolare riguardo al trattamento ed alle prestazioni incluse nel prezzo minimo di partecipazione. (<http://www.homolaicus.com>).

precio del viaje (UP) [programa] **costo del viaggio** [normativa] Coste de un desplazamiento por motivos turísticos y de los eventuales servicios incluidos.

Contexto español: El precio del viaje incluye: alojamiento (en hostería, albergue o camping - según detalle de programa), comidas (pensión completa cuatro comidas más refuerzo durante la marcha) salvo los días libres u opcionales, asistencia permanente de guías profesionales de mountain bike. (<http://www.patagonia-biking.com>).

Contexto italiano: Più dettagliatamente è solitamente stabilito che la percentuale sul prezzo del viaggio a titolo di costo per il recesso è pari al 10% se avviene circa un mese prima della

partenza; al 25% che dalla data dell'effettuazione del viaggio a quella in cui si esercita il diritto intercorrono da 30 a 21 giorni; fine a giungere al trattenimento di circa la metà di quanto versato se avviene da 20 a 10 giorni prima percentuale che sale al 75% da 10 a 3 giorni e fino alla ritenzione dell'intera somma se si verifica entro i 3 giorni precedenti. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele).

Sinónimo italiano: prezzo del viaggio.

presentación, no (UP) [contrato] **presentazione, mancata** Ausencia del pasajero para realizar un trámite que acarrea la rescisión de un contrato o una penalización.

Contexto español: Los aviones no pueden salir retrasados por los pasajeros que lleguen tarde, e incluso la Compañía aérea puede aplicar a éstos las normas sobre cancelación y no presentación, que suponen ciertos gastos calculados sobre la tarifa. Además, le entregamos su billete donde nos indique, pudiendo realizar el pago en metálico o mediante tarjeta de crédito. (<http://www.iberia.com> g).

Contexto italiano: La mancata presentazione ai sensi del presente comma della dichiarazione di autoclassifica da parte del gestore dell'esercizio alberghiero comporta, sentito l'interessato, la classificazione d'ufficio dell'esercizio medesimo a locanda, purché sia dotato dei requisiti minimi di cui all'articolo 8 (5). (Trentino, legge Regionale 7/2002 del 15 maggio).

primera clase (UP) [billete, contrato, programa] **first classe** Categoría y tarifa superior en los medios de transporte caracterizada principalmente por la flexibilidad y el confort.

Contexto español: Europ Assistance, organizará y tomará a su cargo el viaje de ida y vuelta en avión de línea regular (clase turista) o en tren (primera clase) de una persona residente en España para que se traslade al Domicilio Habitual del Asegurado. (<http://www.europ-assistance.es>).

Contexto italiano: Magnifica: e' la classe business di Alitalia per i lunghi viaggi effettuati con i Boeing 777 e 767. La classe magnifica viene venduta come una business class ma offre servizi e confort da una first class. (<http://www.voloscontato.it>).

programa vacacional (UP) [programa] **programma di viaggio** (s. f.) Paquete vacacional que combina transporte, alojamiento y otros servicios turísticos.

Contexto español: Desde el área de Asuntos Sociales y Sanidad se sigue apostando por este tipo de programas vacacionales que permite a los mayores de La Palma visitar otros lugares, conocer otra cultura y nuevas tradiciones y participar en actividades que impliquen un ocio saludable y de calidad. (<http://www.elapuron.com>).

Contexto italiano: Il programma di viaggio deve indicare gli organismi ai quali il turista può rivolgersi in caso di eventuali controversie e il numero telefonico per l'assistenza o numero verde, che può essere predisposto sia dall'organizzazione del viaggio ovvero sia anche dagli organismi di tutela del turista promossi da associazione/i dei consumatori ammesse nel Consiglio nazionale dei consumatori utenti istituito con legge 30 luglio 1998, n. 281. (Emilia Romagna, Legge Regionale 7/2003 del 31 marzo).

punte aéreo (UP) [programa] **ponte aereo** Vuelo regular entre dos destinos que tiene una frecuencia elevada y ofrece una amplia flexibilidad de fechas y horarios.

Contexto español: Rumbo pone a su disposición el Puente Aéreo de la compañía aérea Iberia. Se trata de un servicio que comprende vuelos Madrid-Barcelona y Barcelona-Madrid, confeccionado a medida para aquellas personas que utilizan frecuentemente vuelos entre Madrid y Barcelona. (<http://negocios.rumbo.es>).

Contexto italiano: Potrà essere realizzata solo la prenotazione del posto e non sarà possibile stampare le carte di imbarco. Non valido per voli del ponte aereo e voli IB2.700 - IB2.799. (<http://www.iberia.com>).

puerta de embarque (UP) [billete] **gate** (s. m.) Área del aeropuerto destinada al embarque de los pasajeros a una aeronave.

Contexto español: Compruebe la puerta de embarque en los monitores y vaya directamente a la puerta de embarque previo paso por los controles de seguridad donde deberá mostrar su documentación. (<http://www.iberia.com> h).

Contexto italiano: È possibile fare il web check-in dal giorno prima della partenza del volo; i passeggeri sono comunque tenuti a presentarsi al gate entro i tempi massimi di accettazione stabiliti da Alitalia per ciascun volo. (<http://www.volagratis.com>).

puerto (s. m.) [programa] **porto** Lugar dotado de instalaciones y servicios destinados al tráfico de las embarcaciones y al tránsito de los pasajeros.

Contexto español: Respecto a la aplicación de la tarifa G-3 de mercancías, el tránsito marítimo entre puertos dependientes de la Generalitat, debiéndose abonar la tarifa de desembarque o embarque en el primer puerto donde se realice dicho tránsito marítimo. (Ley 1/1999, de 31 de marzo, de la Generalitat Valenciana).

Contexto italiano: San Benedetto del Tronto, a 32 km da Ascoli Piceno, è uno dei più noti centri di villeggiatura delle Marche, famoso per lo splendido lungomare (8 km) ombreggiato da palme con spiagge sabbiose. Ha un porto peschereccio d'importanza nazionale. (<http://www.ancescaovacanze.com>).

recepción (s. f.) [programa] **reception** Oficina de un establecimiento turístico que realiza los trámites necesarios para el disfrute de los servicios propuestos.

Contexto español: La recepción y la conserjería constituirán el centro de relación con los clientes a efectos administrativos, de asistencia y de información. (Decreto 15/2013, de 10 de mayo, de La Rioja).

Contexto italiano: Cercate di arrivare abbastanza presto se volete avere la certezza di trovare una camera e fatevela mostrare prima di consegnare la carta d'identità alla reception. (<http://qualitaalberghi.aicqna.com>).

repcionista (s.) [programa] **addetto alla reception** (UP) Profesional que se ocupa de la tramitación de los servicios demandados por el cliente en un establecimiento turístico.

Contexto español: Las carreras profesionales son muy rápidas: el recepcionista asciende a director, el camarero a maître, etc., antes de haber adquirido la suficiente experiencia profesional, y ante la falta de personal cualificado, los pocos profesionales existentes gozando de una posición privilegiada. (Vacas, C. 1999, Normalización contalbe del sector de la hostelería. Universidad Complutense, Tesis doctoral).

Contexto italiano: L'albergo è gestito dalla stessa famiglia da 4 generazioni. Gli addetti alla reception Vi assisteranno in modo al contempo gradevole ed efficace. (<http://melots.blogspot.it>).

recurso natural (UP) [normativa] **patrimonio naturalístico** Todo elemento que se encuentra en la naturaleza y puede ser aprovechado sin modificaciones.

Contexto español: Es objetivo de la presente ley el desarrollo cualitativo del turismo y la satisfacción de las turísticas de los usuarios a través de instalaciones y servicios idóneos y el respeto al medio ambiente y el mantenimiento de recursos naturales. (Ley 5/1999, de 24 de marzo, de Cantabria).

Contexto italiano: La Regione sostiene le iniziative per la valorizzazione del patrimonio naturalistico e dei parchi, finalizzate allo sviluppo del turismo di elevata sostenibilità e qualità ecologica. (Lombardia, Legge Regionale 15/2007 del 16 luglio).

recurso turístico (UP) [programa] **risorsa turistica** [normativa] Atractivo de una zona determinada que incentiva el turismo.

Contexto español: En las obras de edificación con destino turístico se incluirá, además, el número y fecha de la autorización previa. (Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias).

Contexto italiano: La Regione disciplina le attività professionali di servizio al turista, al fine di favorire la qualificazione dei servizi, la tutela dell'utente, la valorizzazione delle risorse turistiche e lo sviluppo dell'economia turistica, nel rispetto dell'ambiente. (Piemonte, Legge regionale 33/2001 del 26 novembre).

red de ferrocarriles italianos (UP) [neologismo] **Trenitalia®** (s.) [programa, infoecon, contrato, billete] Compañía que gestiona las líneas ferroviarias y la mayoría de los trenes italianos.

Contexto italiano: Per informazioni dettagliate su tariffe, orari e prenotazioni contattate Trenitalia, verificando l'esistenza di particolari promozioni (Smart price) o offerte speciali. (Ham, A. 2007, Madrid, Lonely Planet).

Creación neológica del terminólogo en español.

refugio (s. m.) [normativa] **rifugio** Estructura alojativa en zonas de montaña para pernoctar y descansar, abierta en determinados períodos del año.

Contexto español: No podrá ejercerse la actividad de Albergue o Refugio sin previa autorización de apertura expedida por el Departamento de Industria, Comercio y Turismo de la Diputación General de Aragón, sin perjuicio de las demás autorizaciones administrativas a que hubiere lugar. (Decreto 84/1995, de 25 de abril, de Aragón).

Contexto italiano: Al mattino escursione sul vulcano Etna, con i suoi feudi coltivati fino ai crateri, lava e cenere. Con il bus si accede fino al rifugio Sapienza a 1900 m; oltre, facoltativamente e a pagamento in loco, in 4 x 4 e personale specializzato. (<http://www.cralares.com>).

régimen de alojamiento (UP) [infoecon] **trattamento di pensione** [normativa] Modalidad de estancia en un establecimiento hotelero o extrahotelero.

Contexto español: La combinación de una serie de elecciones como son: el destino elegido, la forma de organización (mediante un paquete turístico o no), el medio de transporte utilizado, el tipo de alojamiento contratado, el régimen de alojamiento (media pensión, pensión completa, todo incluido), y las actividades o servicios a realizar en el destino, determinarán finalmente el coste global del viaje y su distribución entre las distintas partidas de gasto. (Encuesta de gasto Turístico 2005, Egatur, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Il trattamento di pensione o di mezza pensione è erogato esclusivamente previa richiesta del cliente, al momento della prenotazione o contestualmente all'arrivo presso la struttura. (Toscana, Legge Regionale 7/1997 del 22 gennaio).

registro de turismo (UP) [normativa] **registro delle imprese** Acta pública en que tienen la obligación de inscribirse los prestadores de servicios turísticos.

Contexto español: El Registro de Turismo de Navarra es un registro público de naturaleza administrativa que tiene por objeto la inscripción de los establecimientos turísticos. (Decreto 502/2003, de 25 de agosto, de Navarra).

Contesto italiano: La normativa regionale in materia di turismo (Legge regionale 16/2002 n. 2 e successive modifiche ed integrazioni) stabilisce che i titolari o gestori delle strutture ricettive, siano essi persone fisiche o giuridiche, sono tenuti ad iscriversi nel Registro delle Imprese, previo ottenimento dell'autorizzazione. (Friuli-Venezia Giulia, Legge Regionale 2/2002 del 16 gennaio).

RENFE® (s. f.) **ferrovie spagnole** (UP) [neologismo] Red de ferrocarriles españoles

Contesto español: También puede solicitar más información sobre los trayectos de su interés y reservar sus billetes a través del sitio web de RENFE. (<http://www.spain.info>) Creación neológica del terminólogo en español.

representante local (UP) [infoecon] **rappresentante locale** [programa] Persona que representa a la empresa turística en un destino.

Contesto español: Whyett Rumania a través de su representante local, encarga a Covitour Incentivos, la realización de un viaje incentivo por Argentina para 100 personas. (<http://www.covitour.com>).

Contesto italiano: Nell'ipotesi di viaggi di minorenni all'estero è necessario comunicare le modalità per poter mettersi in contatto con essi o con i responsabili del soggiorno; in ogni caso è necessario indicare gli eventuali rappresentanti locali dell'organizzatore o del venditore oppure, in caso di mancanza, le modalità per entrare in contatto con quest'ultimi. (<http://www.enit.it>).

reserva (s. f.) [normativa, billete, contrato, infoecon, programa] **prenotazione** Contrato que permite acceder a un servicio en un tiempo futuro.

Contesto español: La reserva confirmada de plazas en número superior a las disponibles o el incumplimiento de las disposiciones relativas al régimen de reservas, así como la prestación de servicios a un número de personas mayor al establecido reglamentariamente. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha).

Contesto italiano: Qualora non trovasse posto in albergo nonostante avesse già stipulato il contratto (o in possesso di valida prenotazione o di voucher dell'agenzia di viaggio) il cliente ha diritto ad ottenere sistemazione in altro albergo vicino, di uguale categoria o superiore, senza aggravio di spese. (<http://www.scienzeturismo.it>).

Sinónimo español: reserva anticipada, reserva confirmada.

Sinónimo italiano: prenotazione anticipata, prenotazione confermata.

reserva anticipada (UP) [programa] **prenotazione anticipata** Contrato que permite acceder a un servicio en un tiempo futuro.

Contesto español: Reserve ya sus vacaciones en Best Hotels y obtenga descuentos increíbles. Consulte nuestras ofertas por reserva anticipada y ahorre hasta un 25%. (<http://www.besthotels.es>).

Contesto italiano: Prenotando la tua vacanza con la formula «super prenotazione anticipata», in caso di annullamento fino a 60 giorni prima della data di partenza, non ti verrà applicata nessuna penalità ma solo la quota di gestione pratica pari a 46 €. (<http://isaac.guidasicilia.it>).

Sinónimo español: reserva, reserva confirmada.

Sinónimo italiano: prenotazione confermata, prenotazione.

reserva confirmada [normativa] **prenotazione confermata** Contrato que permite acceder a un servicio en un tiempo futuro.

Contesto español: La denegación de embarque es la negativa a embarcar a pasajeros en un vuelo, aún cuando éstos tengan una reserva confirmada en dicho vuelo y, excepto

en el caso de cancelación, se hayan presentado en la facturación dentro del plazo y en las condiciones requeridas o hayan sido transbordados por una compañía aérea o un operador turístico. (Reglamento (CE) n. 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de febrero).

Contexto italiano: Per potersi avvalere dei diritti stabiliti dal Regolamento, il passeggero deve disporre di una prenotazione confermata o esservi stato trasferito da altro volo per il quale aveva una prenotazione confermata. (<http://www.aptbasilicata.it>).

Sinónimo español: reserva anticipada, reserva.

Sinónimo italiano: prenotazione anticipata, prenotazione.

reserva de viaje (UP) [programa, contrato] **prenotazione di (un) viaggio** Contrato que permite acceder a un viaje en un tiempo futuro.

Contexto español: Si el asegurado decide ceder todos sus derechos, reserva de viaje, a una tercera persona, el asegurador pagará los gastos adicionales que se produzcan en la cesión del mismo. (<http://www.tuispain.travel>).

Contexto italiano: Se uno dei compiti principali dell'intermediario è quello della prenotazione di un viaggio «tutto compreso» o di singoli servizi, egli sarà da considerare responsabile per errori commessi. (<http://www.travelco.it>).

reservar (v.) [normativa, infoecon, billete, contrato, programa] **prenotare** [contrato, programa, infoecon, billete, normativa] Asegurarse mediante contrato el acceso a un servicio turístico.

Contexto español: Si adquirió sus billetes en Iberia.com o Serviberia y se le notificó que debía presentar su tarjeta de crédito en el aeropuerto, sólo podrá reservar su asiento mediante este servicio online. (<http://www.iberia.com>).

Contexto italiano: Se desideri prenotare una camera d'albergo, noleggiare un auto o acquistare una polizza assicurativa clicca sui loghi hotel, auto e assicurazione che trovi sulla Home Page di Volareweb e scopri la convenienza delle proposte che abbiamo selezionato per te! (<http://www.volareweb.com>).

residencia (s. f.) [normativa] **pensionato** (s. m.) Vivienda donde se alojan personas afines.

Contexto español: Quedan excluidas del ámbito de la presente ley las residencias de tiempo libre y las residencias juveniles, las cuales se regirán por su normativa específica. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).

Contexto italiano: Nella disciplina delle case per ferie rientrano anche le case per vacanza per minori, colonie, pensionati studenteschi ed universitari e simili, gestiti senza scopo di lucro da Enti pubblici e privati o da associazioni. (Campania, Legge Regionale 17/2001 del 24 novembre 2001).

Sinónimo español: residencia de tiempo libre.

Sinónimo italiano: foresteria.

residencia juvenil (UP) [normativa] **colonia** (s. f.) Vivienda donde se alojan grupos juveniles a precios económicos.

Contexto español: Quedan excluidas del ámbito de la presente ley las residencias de tiempo libre y las residencias juveniles, las cuales se regirán por su normativa específica. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).

Contexto italiano: Nella disciplina delle case per ferie rientrano anche le case per vacanza per minori, colonie, pensionati studenteschi ed universitari e simili, gestiti senza scopo di lucro da Enti pubblici e privati o da associazioni. (Campania, Legge Regionale 17/2001 del 24 novembre 2001).

resort (s. m.) [programa] **resort** [infoecon] Complejo residencial turístico que ofrece al cliente servicios de entretenimiento y atención al cliente de alta calidad.

Contexto español: En el corazón de la campiña siciliana, este «resort» ofrece el equilibrio perfecto entre lo antiguo y lo moderno, y recuerda la arquitectura tradicional de la zona, entre extensiones de olivos y viñedos. (Sicilia al volante y hoteles, catálogo El Corte Inglés).

Contexto italiano: A partire da maggio 2008, si è registrata una riduzione dell'operatività della struttura alberghiera in gestione diretta in Messico, Akumal Beach Club, a causa di un incendio che ha distrutto alcune parti comuni del resort. (<http://www.borsaitaliana.it>).

Sinónimo español: complejo turístico, ciudad de vacaciones.

Sinónimo italiano: villaggio turistico.

restauración (s. f.) [normativa, infoecon] **ristorazione** [normativa] Servicio de preparación de comida.

Contexto español: La restauración, bares y cafés también reduce su diferencial de crecimiento del +1,8 al +1,2, esta reducción es paulatina y fruto de unas series que guardan cierta estabilidad. Esta serie de precios del IPC de España de turismo es la única que comparte la estabilidad de crecimientos de precios con su homóloga de la Unión Europea. (El turismo en España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: La ristorazione svolta nell'ambito di aziende di turismo rurale deve essere basata su una offerta di prodotti enogastronomici riconducibile a quella tipica della zona in cui l'azienda si trova. (Friuli-Venezia Giulia, Legge Regionale 11/1996 del 3 maggio).

restaurante (s. m.) [infoecon, normativa, programa] **ristorante** Establecimiento en que se preparan y consumen comidas y bebidas.

Contexto español: Para tomar algo, elige el restaurante Rivoire, en uno de los laterales de la plaza, con unas magníficas vistas. Si te gusta el chocolate, pídelo de postre; es el mejor de la urbe. (<http://viajar.elperiodico.com> c).

Contexto italiano: In Liguria trovi il ristorante tradizionale, la trattoria, l'agriturismo, il locale raffinato e la pizzeria di qualità. (<http://www.turismoinliguria.it>).

restaurante buffet (UP) [programa] **ristorante con servizio a buffet** Servicio de restauración en la modalidad de autoservicio con precio à forfait.

Contexto español: El restaurante buffet en el Hotel La Finca Golf & Spa ofrece una amplia selección de productos frescos y desayuno buffet local. (<http://www.lafincagolfresort.com>).

Contexto italiano: Beverly Park 3 (a 100 mt dalla spiaggia e a 1 km dal centro, 469 camere con a/c, tv, servizi privati, terrazza, ristorante con servizio a buffet, pizzeria, grill, bar, 4 piscine, 1 per bambini, tennis, palestra, programma di animazione diurna). (<http://www.agvillas.com>).*

Sinónimo español: buffet.

ruta (s. f.) [programa] **itinerario** (s. f.) Recorrido durante un viaje turístico.

Contexto español: De las diferentes rutas que conducen a Santiago de Compostela la más transitada es la francesa, que entra en España por Roncesvalles, Navarra, y por Somport, Aragón. (<http://www.caminosantiago.com>).

Contexto italiano: L'itinerario si sviluppa in un comprensorio segnato dal catastrofico terremoto del 1887, i cui effetti sono visibili ancora oggi. (<http://www.lemacinedelconfluente.com>).

sala de conferencias (UP) [contrato, programa] **sala congressi** Habitación de grandes dimensiones en que se desarrollan congresos o encuentros.

Contexto español: Disponemos de 3 salas de conferencias nuevas y completamente equipadas con modernos equipos audiovisuales (pantalla, proyector, flipchart y sistemas de audio), climatizadas y con luz natural. Tienen diferentes capacidades para garantizar la máxima comodidad en las sesiones de trabajo. (<http://olimarotels.com>).

Contexto italiano: L'hotel dispone di una sala congressi completamente climatizzata, con circa 150 posti a sedere, e attrezzata con sistemi audiovisivi di base. (<http://www.nonnihotels.com>).

sector turístico [normativa] **settore turistico** [infoecon] **Ámbito económico relativo al turismo.**

Contexto español: La mejora de la competitividad del sector turístico se basará en la incorporación de los criterios de calidad, innovación y sostenibilidad a la gestión de las empresas y servicios turísticos, potenciando el nivel profesionalidad y cualificación del personal encargado de la prestación de los mismos. (Melgosa, J. 2007, Código turismo).

Contexto italiano: Agenzie di viaggio (retailer) e alberghi costituiscono i franchising più rilevanti del settore turistico. (<http://www.scienzeturismo.it>).

semana blanca (UP) [normativa] **settimana bianca** Período vacacional breve en enero o febrero, dedicado generalmente a la práctica de deportes invernales.

Contexto español: Un año más, La Consejería de Cultura y Turismo, a través de la Dirección General de Deportes pone en marcha para la temporada 2009/2010, la campaña «Semana Blanca de esquí para escolares», a celebrar en la Estación Invernal y de Montaña Valgrande Pajares y en la Estación Invernal Fuentes de Invierno, durante toda la temporada de invierno. (<http://www.educastur.es>).

Contexto italiano: Last minute settimana bianca - piste perfettamente preparate, moderni impianti di risalita, discese soleggiate e un'incantevole atmosfera invernale ovunque poserete lo sguardo... (<http://www.altoadige-lastminute.com>).

servicio complementario (UP) [normativa, contrato] **servizio complementare / ausiliare** [contrato, normativa] Servicio turístico accesorio.

Contexto español: Dentro del aforo total del parque acuático, cada uno de los servicios complementarios que se ofrecen al usuario, tendrá señalado un aforo de acuerdo con la normativa. (Decreto 128/1989, de 20 de diciembre, de Madrid).

Contexto italiano: Sono persone, enti o società diversi da Alitalia e dai suoi dipendenti che forniscono ai passeggeri servizi di trasporto aereo, nonché servizi ausiliari od accessori al trasporto stesso, in nome e per conto di Alitalia, quali, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo, agenti di viaggio, agenti di handling, gestori aeroportuali, operatori di catering ecc. (<http://www.alitalia.com>).

servicio de acompañamiento (UP) [normativa] **servizio di accompagnamento** [infoecon] Servicio de asesoramiento y organización para grupos de turistas.

Contexto español: En los viajes colectivos organizados por agencias de viajes, éstas deberán poner a disposición de los turistas un servicio de acompañamiento para su orientación y asistencia. (Ley 12/1999, de 15 de diciembre, de Andalucía).

Contexto italiano: Sono professioni turistiche quelle che organizzano e forniscono servizi di promozione dell'attività turistica, nonché servizi di assistenza, accoglienza, accompagnamento e guida dei turisti. (Legge quadro 217/1983 del 17 maggio).

servicio de alojamiento (UP) [normativa] **servizio di alloggio** Prestación que consiste en proporcionar un lugar al turista donde pernoctar.

Contexto español: Las condiciones de prestación del servicio de alojamiento a las que se refiere el apartado 1, que debe incluir en cualquier caso la limpieza diaria de todas las unidades de alojamiento y la inscripción en el Registro de Turismo de Cataluña, han de determinarse por reglamento. (Ley 13/2002, de 21 de junio, de Cataluña).

Contexto italiano: Il servizio di alloggio comprende: a) la pulizia quotidiana dei locali; b) la fornitura e il cambio di biancheria a ogni cambio di cliente e comunque una volta alla settimana; c) la fornitura di energia elettrica, acqua, gas e riscaldamento. (Veneto, Legge Regionale 49/1999 del 22 ottobre).

servicio de asistencia (UP) [normativa] **servizio di assistenza** Prestación que consiste en el asesoramiento de turistas.

Contexto español: ¿Quién tiene derecho a recibir el servicio de asistencia a personas con movilidad reducida? (<http://www.aena-aeropuertos.es> k).

Contexto italiano: Tutti i passeggeri devono esibire un documento d'identità valido i cui dettagli devono corrispondere a quelli stampati sulla carta d'imbarco. I servizi di assistenza speciali prenotati preventivamente sono disponibili all'aeroporto di partenza presso il banco appositamente designato previa presentazione della carta d'imbarco. Conservare la carta d'imbarco ed esibirla all'arrivo in aeroporto per usufruire del servizio di assistenza. (<http://www.easyjet.com>).

servicio de balneario (UP) [normativa] **servizi termali** [programa] Servicio turístico en instalaciones que disponen de aguas mineromedicinales.

Contexto español: Te ofrecemos precios muy especiales para tus invitados, tanto en habitaciones como en nuestros servicios de Balneario, para que templen los nervios... (<https://www.balneariocarlostercero.com>).

Contexto italiano: I nostri servizi termali sono garantiti dalla costante attenzione al cliente e dall'unicità dell'acqua termale, data la molteplicità degli ioni presenti vanta numerosi effetti terapeutici. (<http://www.termeara.org>).

servicio de billeteaje (UP) [programa] **servizio di biglietteria** Servicio turístico con el que se venden billetes para el transporte de pasajeros.

Contexto español: Aunque se trata de una agencia de viajes online, Backer afirma que mantiene «muy buena relación con las agencias tradicionales», a las que incluso ofrecen el servicio de billeteaje —a través de la web www.billeteaje.com—, orientado en principio a las que no tienen IATA, pero disponible «a todas aquellas que lo soliciten». (<http://www.nexotur.com>).

Contexto italiano: Agenzia di viaggi e turismo on line: offerte speciali e last minute, servizio di biglietteria aerea e prenotazioni alberghiere, orari e tariffe dei voli, noleggio auto all'aeroporto di arrivo, informazioni utili ecc. (<http://www.eviaggi.com>).

servicio de habitaciones (UP) [normativa] **servizio in camera** [programa] Prestación que consiste en cubrir las necesidades del turista en la habitación de su alojamiento.

Contexto español: Se prestará servicio de habitaciones durante las veinticuatro horas al día. (Decreto 93/2006, de 11 de julio, de Castilla La Mancha).

Contexto italiano: Edificio moderno, dispone di 145 camere dotate di bagno privato, asciugacapelli, telefono diretto, aria condizionata, Tv a colori, canali satellitari, mini-bar, cassetta di sicurezza, servizio in camera, pressa pantaloni, Hi-Fi music. A disposizione degli ospiti, bar, ristorante, coffe-bar, garage privato. (<http://www.metamondo.it>).

servicio de información (UP) [normativa] **servizio di informazione** Prestación que consiste en el asesoramiento de turistas.

Contexto español: El servicio de información turística se prestará de acuerdo con las previsiones establecidas en la Ley 2/2001, de 31 de mayo, de Turismo de La Rioja, y en el presente Reglamento, sin perjuicio de lo dispuesto en cualquier otra normativa que resulte de aplicación. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contexto italiano: I servizi di informazione e accoglienza turistica a carattere regionale sono svolti dalla Regione, dalle Province e dai Comuni attraverso le Agenzie per il turismo. (Toscana, Legge Regionale 42/2000 del 23 marzo).

servicio de lanzadera (UP) [programa] **servizio di navetta** Servicio de transporte frecuente de ida y vuelta entre dos lugares.

Contexto español: Una alternativa accesible a los altos costos de los taxis y otros tipos de transporte privados es el servicio de lanzadera. La lanzadera es un servicio de transporte en minivans o minibuses compartidos o privados. (<http://mochileros.foroactivos.net>).

Contexto italiano: L'intervento consiste nell'attivazione di un servizio di navetta offerto ai croceristi in transito nei porti di Napoli e Salerno, destinato a trasferire i croceristi nei rispettivi centri storici, dove essi possono fare acquisti presso esercizi convenzionati. (<http://www.sito.regione.campania.it/>).

servicio de restauración (UP) [normativa] **servizio di ristorazione** Servicio turístico que proporciona comida preparada y bebida.

Contexto español: la prestación del servicio de restauración ofrece platos simples o combinados de elaboración sencilla y rápida, en barra y mesa. (<http://www.pamplona.net>).

Contexto italiano: Le case e appartamenti per vacanze non sono dotati di servizio di ristorazione. (<http://www.comune.foligno.pg.it>).

servicio de transporte (UP) [normativa] **servizio di trasporto** [contrato] Servicio para el desplazamiento de los turistas.

Contexto español: El Ente Gestor no podrá directamente prestar servicios de transporte terrestre. (Ley 16/2003, de 17 de diciembre, de Valencia).

Contexto italiano: Le tariffe si applicano soltanto in relazione al trasporto dall'aeroporto di partenza a quello di destinazione finale, a meno che non sia altrimenti espressamente stabilito. Le tariffe non includono i servizi di trasporto terrestre fra gli aeroporti e fra gli aeroporti ed i terminali urbani. (<http://www.alitalia.com>).

servicio de visado (UP) **servizio visti** Servicio turístico que proporciona documentos para permitir la entrada legal en determinados países.

Contexto español: Los nacionales de los países miembros de la Unión europea que no han firmado el tratado Schengen deben ponerse en contacto con el servicio de visados para cerciorarse de los trámites que tienen que realizar. (<http://www.espagne.campusfrance.org>).

Contexto italiano: Accedi alla nostra «Area riservata» per la migliore gestione del servizio Visti, Passaporti e documenti. (<http://www.acentroservices.it>).

servicio mínimo (UP) [normativa] **servizio minimo** Servicio regulado por la administración pública que constituye un requisito de una determinada prestación turística .

Contexto español: Sin perjuicio de los servicios mínimos establecidos con carácter general y de las competencias que corresponden a otras administraciones públicas, los municipios turísticos deben prestar asimismo los siguientes servicios. (Ley 13/2002, de 21 de junio, de Cataluña).

Contexto italiano: Gli affittacamere assicurano, avvalendosi della normale organizzazione familiare, i seguenti servizi minimi di ospitalità, compresi nel prezzo della camera: a) pulizia dei locali ad ogni cambio di cliente ed almeno una volta alla settimana; b) sostituzione della biancheria ad ogni cambio di cliente ed almeno una volta alla settimana; c) fornitura di energia elettrica, acqua e riscaldamento. (Liguria, Legge Regionale 5/2000 de 28 gennaio).

servicio turístico (UP) [contrato, normativa] **servizio turistico** [normativa] Prestación ofertada por una empresa de mediación turística.

Contexto español: Son empresas turísticas de no alojamiento aquellas que se dedican de forma profesional a la prestación de un servicio turístico no comprendido en la sección anterior. (Ley 3/1998, de 21 de mayo, de la Comunidad de Valencia).

Contexto italiano: L'agenzia di viaggio e turismo può restare almeno convenzionalmente la figura di sintesi, ponendosi in seno ad essa una bipartizione di fondo tra agenzie che «producono pacchetti turistici» (cioè forniscono un servizio di completa organizzazione di viaggio), classificabili come tour operator, ed agenzie che si limitano a vendere viaggi già «confezionati» o a fornire servizi turistici separati o isolati (come le prenotazioni alberghiere), assicurando quindi servizi di intermediazione di viaggio, classificabili come travel agent. (Degrassi, L. 2010. Turismo: diritto e diritti).

sobrecargo (s. m.) [programa, normativa] **responsabile di cabina** (UP) Responsable del personal auxiliar y de los servicios en un avión.

Contexto español: A primeros del mes de agosto todos los sobrecargos de Iberia contarán con un iPad, con aplicaciones propias para el servicio a bordo y que permitirá tener información detallada y actualizada de todos los pasajeros, lo que redundará en un mejor servicio al pasajero. (<http://grupo.iberia.es>).

Contexto italiano: Relativamente al danneggiamento di effetti personali a bordo è necessario segnalare immediatamente l'episodio al Responsabile di Cabina, il quale compilerà insieme al passeggero l'apposito modulo di constatazione danno. (<http://www.flypgs.com>).

sobrecontratación (s. f.), (s. m.) [normativa] **overbooking** Situación que se produce por la sobreventa de billetes con respecto al número de plazas disponibles.

Contexto español: Admitir reservas en exceso, que originen sobrecontratación de plazas cuando la empresa infractora facilite al usuario afectado alojamiento en otros establecimientos de características y precios similares. (Melgosa Arcos, F. J. 2008. Código turístico, p. 752).

Contexto italiano: La pratica dell'overbooking, cioè l'accettazione di prenotazioni in eccesso, non può mai esonerare l'organizzatore dai suoi obblighi, in quanto essa rientra nel rischio imprenditoriale che lo stesso sceglie volontariamente di correre. (<http://oser.wikispaces.com>).

Sinónimo español: overbooking.

Sinónimo italiano: sovrapprenotazione.

SPA (s. m.) [programa] **SPA** [infoecon] Establecimiento turístico que dispone de un espacio de bienestar.

Contexto español: En la superior encontramos un lujoso spa y otro dormitorio que antaño fue el antiguo granero, conservando aún su techo abuhardillado con vigas de madera. (<http://www.infantesdigital.es>).

Contexto italiano: Il centro benessere dell'hotel dispone di tutte le dotazioni delle più moderne spa e vanta anche un esclusivo circuito per la talassoterapia, con piscina di acqua di mare. (<http://www.sicilying.com>).

suite (s. f.) [programa] **suite** [normativa] Conjunto de dos o más habitaciones con cuartos de baño y salón.

Contexto español: El Hotel Ponte Sisto dispone de 103 habitaciones, divididas entre 5 suites, 7 junior suite, 88 habitaciones dobles y 3 habitaciones individuales. (<http://hotelpontesisto.hotelinroma.com>).

Contexto italiano: Gli alberghi sono dotati di almeno sette camere o unita' abitative o suite, ubicate in uno o piu' stabili o in parte di stabile; in ogni caso il numero delle unita' abitative o delle suite non deve prevalere sul numero delle camere. (<http://www.regione.fvg.it>).

suplemento por habitación individual (UP) [programa] **supplemento singola** cantidad de dinero extra que se abona en un viaje combinado por el alojamiento individual.

Contexto español: Repetimos sólo garantizamos que no tendrás que pagar suplemento individual si reservas con más de dos meses de antelación. Si lo haces después dependerá de si quedan plazas para compartir o si queda gente que quiera compartir habitación. (<http://www.yporquenosolo.com>).

Contexto italiano: La quota comprende i voli; il tour in bus o microbus deluxe, con guida accompagnatore e le visite segnalate; i pernottamenti e le prime colazioni (in camera doppia, su richiesta supplemento singola) in Paradores o hotels. (<http://www.squirrelviaggi.it>).

talonario de viajes (UP) [programa] **voucher** (s. m.) [normativa] Documento emitido por una agencia de viajes que da derecho a la utilización de servicios turísticos por un tiempo determinado. (<http://www.barceloviajes.com>).

Contexto español: Talonplan es una nueva forma de viajar. Se trata de un talonario de viaje mediante el cual podrás disfrutar de estancias en más de 3.000 hoteles y de otros servicios a los mejores precios, pudiendo efectuar tu reserva en el momento que tú quieras. (<http://www.barceloviajes.com>).

Contexto italiano: Qualora non trovasse posto in albergo nonostante avesse già stipulato il contratto (o in possesso di valida prenotazione o di voucher dell'agenzia di viaggio) il cliente ha diritto ad ottenere sistemazione in altro albergo vicino, di uguale categoria o superiore, senza aggravio di spese. (<http://www.movimentoconsumatori.it>).

talón de equipaje (UP) [normativa] **ricevuta bagaglio** [contrato] Documento que acredita la facturación del equipaje.

Contexto español: La facturación de su equipaje debe usted hacerla en el mostrador asignado a la compañía aérea al efecto, donde le entregarán su tarjeta de embarque y el talón de equipaje. (<http://www.aena-aeropuertos.es> m).

Contexto italiano: Il bagaglio e gli oggetti non ammessi in cabina saranno trasportati come bagaglio registrato, previo rilascio al passeggero di idonea ricevuta bagaglio e dopo che sia stato allo stesso consentito di estrarre da detto bagaglio gli oggetti che non possono essere contenuti nel bagaglio registrato. (<https://flyairone.com>).

tarifa aérea (UP) [normativa, billete] **tariffa aerea** [programa] Precio de un viaje aéreo.

Contexto español: Precio total, incluye tarifa aérea, tasas y gastos de gestión. (<http://www.iberia.com> j).

Contexto italiano: Le quote sono state calcolate in base alla migliore tariffa aerea confidenziale ad esaurimento della quale sarà proposto eventuale adeguamento. (<http://www.ubuntu.travel>).

tarifa promocional (UP) [programa, contrato] **tariffa promozionale** Oferta económica ventajosa para la contratación de servicios turísticos.

Contexto español: Esta medida de tarifa promocional tendrá una vigencia de 03 días a partir de su compra, y deberá estar debidamente nominada. (<http://www.thejoex.com>).

Contexto italiano: Prenotando in anticipo, fino a 50 giorni prima della partenza, le tariffe sono spesso scontate (le riduzioni possono essere anche del 50-75%), e di frequente ci sono tariffe promozionali se si viaggia in giorni particolari. (<http://www.britishairways.com>).

tarifa reducida (UP) [contrato, programa] **tariffa ridotta** Precio reducido de un servicio turístico en función de las características de los usuarios.

Contexto español: Tarifa reducida para jóvenes hasta 25 años, estudiantes, jubilados y desempleados. (<http://www.descubremadrid.com>).

Contexto italiano: CTS è anche l'unica agenzia in Italia che distribuisce il famoso biglietto aereo SATA per i giovani e gli studenti. Il biglietto, a tariffe ridotte, è valido su quasi tutte le compagnie aeree e consente ogni libertà: andata semplice validità un anno, modificazione delle date di viaggio e dell'itinerario, modificazione delle fermate prescelte. (<http://www.cts.it>).

tarjeta de embarque (UP) [programa] **carta d'imbarco** Documento expedido en el momento de la facturación que permite el acceso al avión y contiene las informaciones necesarias para el embarque.

Contexto español: Una vez que el pasajero haya facturado online, la tarjeta de embarque se puede volver a imprimir hasta 2 horas antes de la salida programada del vuelo. (<http://www.ryanair.com>).

Contexto italiano: Tutti i passeggeri devono esibire un documento d'identità valido i cui dettagli devono corrispondere a quelli stampati sulla carta d'imbarco. (<https://flyairone.com>).

tasa de aeropuerto (UP) [programa] **tassa aeroportuale** Impuestos que imponen los aeropuertos a las compañías aéreas por el uso de las infraestructuras que gestionan y por los servicios prestados a las aeronaves y a los pasajeros.

Contexto español: El precio incluye kilometraje ilimitado, seguro obligatorio de vehículo, seguro CDW (Cobertura Parcial de Colisión), seguro contra robo, exención de franquicia en caso de accidente o robo, tasas de aeropuerto, impuesto de circulación, entrega y devolución en aeropuertos de Palermo y/o Catania. (Sicilia al volante y hoteles, catálogo El Corte Inglés).

Contexto italiano: La quota non comprende le tasse aeroportuali e le spese di iscrizione. (<http://www.viaggifazzina.it>).

temporada, de (UP) [normativa] **stagionale** Época del año en la que se practica el turismo.

Contexto español: Deberán comunicar a la consejería competente en materia de turismo cualquier variación en relación a las fechas de temporada de funcionamiento, así como el cambio de titularidad, el cual deberá ser autorizado. Asimismo, deberá notificarse el cierre temporal o definitivo. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contesto italiano: Le strutture ricettive alberghiere assumono la denominazione aggiuntiva di stagionale (S), quando sono aperte solo in determinati periodi dell'anno. (<http://ulisse.comunesbt.it>).

temporada alta (UP) [programa, infoecon] **alta stagione** Época del año con alta afluencia de personas en los lugares turísticos, con consecuente aumento de los precios de los alojamientos.

Contesto español: La temporada alta se cierra para las empresas turísticas españolas con nuevas e intensas caídas en ingresos y beneficios. (<http://exceltur.org>).

Contesto italiano: Sono previsti supplementi di Alta Stagione (Pasqua, Capodanno o in occasione di altre festività), mezze pensioni obbligatorie (in località balneari), pacchetti con altri servizi e un minimo di pernottamenti. (<http://www.squirrelviaggi.net>).

temporada baja [infoecon] **bassa stagione** Época del año con escasa afluencia de personas en los lugares turísticos, con consecuente disminución de los precios de los alojamientos.

Contesto español: Si bien se trata de información sobre meses de temporada baja en muchos de esos destinos y los nuestros, lo cierto es que las caídas medias del último trimestre en los ingresos por turismo extranjero en España se sitúan por encima de las bajadas que las Balanzas de Pagos que publican sus Bancos centrales reflejan en Grecia, Portugal, Francia, Croacia y Turquía. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 28, abril 2009).

Contesto italiano: Le tariffe più basse sono quelle applicate in bassa stagione, che per la Spagna va da novembre a marzo (escludendo Natale e Capodanno). (<http://www.regione.sardegna.it>).

temporada extra (UP) [programa] **altissima stagione** [infoecon] Época del año en que, en ocasiones de eventos determinados, en los centros turísticos hay una afluencia de personas muy elevada, con consecuente aumento de los precios.

Contesto español: Las estancias mínimas serán de dos noches en todas las épocas del año, excepto temporada extra (3-5 noches) y Julio-Agosto (7 noches). (<http://www.casarurallaera.es>).

Contesto italiano: È previsto un supplemento per l'altissima stagione, ma sono disponibili tariffe speciali e offerte promozionali periodiche se si viaggia in giorni particolari, penalizzando tutte le destinazioni turistiche, in particolare le destinazioni di lungo raggio, proprio nel periodo di altissima stagione estiva. (Simonis, D. 2010. Spagna. Lonely Planet).

temporada media (UP) [programa] **media stagione** Época del año que se coloca entre la temporada alta y la baja, por flujo de turistas y precios de los alojamientos.

Contesto español: Los incentivos pueden ir desde ventajas fiscales al reconocimiento mediante un distintivo especial para aquellas empresas/ destinos que cumplan con los requisitos establecidos por INESTUR para ser reconocidos como «temporada media y baja friendly». (<http://estaticos.elmundo.es>).

Contesto italiano: Pensione completa in camera doppia (per persona al giorno): 58 € ▼bassa stagione (1/5-28/6 - 31/8-27/9), 69 € ▼ media stagione (29/6-2/8 - 24/8-30/8), 86 € ▼alta stagione (3/8-23/8). (<http://www.ghexcelsior.it>).

temporada turística (UP) [normativa] **stagione turistica** [infoecon] Época del año caracterizada por una elevada actividad turística.

Contexto español: Cuando el agua no proceda de la red general, antes del inicio de cada temporada turística se acreditará la potabilidad mediante certificado expedido por el organismo competente. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja).

Contexto italiano: E' importante - come ben evidenzia il rapporto Enit sull'andamento della stagione turistica 2008 - che, l'incoming continui comunque a mantenere, anche in termini valutari, trend che possiamo considerare positivi. (<http://www.enit.it>).

tenedor (s. m.) [normativa] **forchetta** [infoecon] Símbolo que indica el nivel cualitativo de un restaurante.

Contexto español: Los restaurantes de un tenedor deberán reunir, como mínimo, las siguientes condiciones:- Comedor con superficie adecuada a su capacidad.- Teléfono para uso público.- Decoración y menaje sencillos y en buen estado de conservación.- Calefacción.- Servicios sanitarios independientes para señoras y caballeros con agua calientes y fría en los lavabos. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja).

Contexto italiano: Il Ristorante Trussardi Alla Scala è stato riconosciuto l'unico tre forchette tra i ristoranti di Milano dalla Guida del Gambero Rosso 2011, presentata alla stampa. (<http://www.italiasquisita.net>).

tiempo compartido (UP) [infoecon] **multiproprietà** (s. f.) [normativa] Derecho a utilizar un alojamiento cada año por un periodo de tiempo determinado, para fines turísticos o vacacionales.

Contexto español: Se consideran hoteles o similares, los hoteles de todas las categorías, los hostales, las pensiones y los complejos turísticos. Se entiende por vivienda propia aquella que el hogar posee en régimen de propiedad o multipropiedad (régimen de tiempo compartido). (Turismo interior de Castilla y León 2006, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: La nuova normativa è nata dall'esigenza di regolarizzare meglio il mercato della multiproprietà, che negli ultimi anni si è sviluppato con l'introduzione di nuovi prodotti per vacanze di tipo simile, fino ad oggi non regolarizzati adeguatamente con le dovute tutele per il consumatore. (<http://sosonline.aduc.it>).

tiempo mínimo de conexión (UP) [contrato, normativa] **tempo minimo di coincidenza** [billete, infoecon, normativa] Tiempo necesario para poder cambiar de avión.

Contexto español: Nuestra recomendación, por tanto, es que pregunte a su agente viaje sobre el tiempo mínimo de conexión y que vuele siempre con margen más que suficiente. (<http://www.airportnewsezeiza.com>).

Contexto italiano: Il tempo minimo di coincidenza tra gli aeroporti di Londra Heathrow e Londra Gatwick è di 3 ore. (<http://www.britishairways.com>).

tienda (s. f.) [normativa] **tenda** Estructura alojativa compuesta de palos y telas sujetas con cuerdas.

Contexto español: Se entiende por alojamiento en acampada en finca particular el ofrecido, de forma habitual y mediante precio, para su realización en tienda de campaña o caravana en terrenos de propiedad particular en los que exista una vivienda habitada. (Decreto 188/2005, de 2 de diciembre, de Valencia).

Contexto italiano: Nei campeggi è consentita la presenza di tende, caravans e di altri manufatti previsti nel successivo comma che non siano di proprietà dei turisti, purché in misura non

eccedente il 15 per cento della ricettività complessiva. (Lazio, Legge Regionale 59/1985 del 3 maggio).

tour (s. m.) [programa] **tour** Gira turística.

Contexto español: Visita de su imponente Catedral árabe-normanda y su claustro. Continuación y visita de la ciudad de Palermo: la Capilla Palatina, la Catedral, y tour panorámico de la ciudad. Almuerzo en el hotel. Tarde libre o posibilidad de realizar una excursión opcional a Erice. (<http://www.cai.es>).

Contexto italiano: Per chi visita il Trentino è d'obbligo - un obbligo piacevole, s'intende - prestarsi a un tour enogastronomico che, insieme ai prodotti più tipici della tradizione trentina, potrà rivelare anche tutte le doti dei suoi famosi vigneti. (<http://www.trentinocamping.it>).

tour con guía (UP) [programa] **tour guidato** Gira turística guiada.

Contexto español: Este tour esta diseñado para todos los amantes de las mariposas, usted podrá observar al menos 40 especies de mariposas, cada una con sus características particulares. La visita incluye: Entrada, tour con guía bilingüe y transporte privado. (<http://www.viajescostaricaturismo.com>).

Contexto italiano: Con questo tour guidato Vi recherete nell' unica foresta presente sull' isola, Jozani Natural Forest, dove sono di casa le rare scimmie rosse chiamate Friendly. Si farà una passeggiata attraverso la foresta dove, oltre le scimmie, potrete vedere altre diverse specie animali. (<http://www.cimoservice.it>).

tour de orientación (UP) **tour orientativo** [programa] Gira turística que recorre los lugares más importantes de una ciudad o de una zona.

Contexto español: Despues del almuerzo en París (entrada, plato, postre incluidos, sin bebidas), la tarde seguirá con un tour de orientación de París. En esta parte de la excursión podrá descubrir París desde 3 puntos de vista. (<http://www.ola.com>).

Contexto italiano: Prima colazione e tour orientativo di Valencia con l'accompagnatore: panoramica in bus fino al centro storico e visita dell'esterno della Lonja, il Mercato coperto, la Cattedrale con il celebre 'Miguelete' dalle forme gotiche catalane, la Plaga del Mercat, costruzione moderna di ferro e vetro, e la Città dell'Arte e della Scienza. (<http://www.pleasuretravel.it>).

touroperador (s.) [infoecon] **tour operator** (UP) [normativa] Agencia de viajes que confecciona paquetes turísticos.

Contexto español: Nace Factorocio.es, el primer touroperador de Turismo Rural y Naturaleza de España. - See more at: <http://www.tenturismo.com/index.php/agencias-de-viaje-touroperadores-y-otas/129-nace-factorocioes-el-primer-touroperador-de-turismo-rural-y-naturaleza>. (<http://www.tenturismo.com>).

Contexto italiano: Eden Viaggi è oggi un Tour Operator che offre soluzioni per qualsiasi esigenza di viaggio, dai viaggi individuali ai viaggi di gruppo, dalle proposte outgoing, al reparto incoming, in grado di offrire qualsiasi soluzione di viaggio in Italia per clientela proveniente dall'estero. (<http://www.edenviaggi.it>).

Sinónimo español: turoperator.

tour panorámico (UP) [programa] **tour panoramico** Gira turística que recorre los lugares más importantes de una ciudad o de una zona.

Contexto español: Si lo que desea es únicamente realizar un solo tour panorámico, puede solicitar esta modalidad de billete en cualquiera de las paradas que realiza Toledo City. (<http://www.toledocitytour.es>).

Contexto italiano: In serata sistemazione in hotel ad Agrigento; cena libera, o facoltativo, cena in ristorante al termine della quale è previsto il tour panoramico notturno della Valle dei Templi. (<http://www.bloghotel.org>).

transbordador (s. m.) [programa] **nave traghetto** (UP) Embarcación que conecta regularmente dos puntos.

Contexto español: Gracias a los transbordadores y ferries podrás acceder fácilmente a los archipiélagos de Estocolmo y Gotemburgo así como a las islas de Gotland y Öland. (<http://www.visitsweden.com>).

Contexto italiano: in caso di avverse condizioni atmosferiche ed in base alla data di partenza del tour, la partenza ed il rientro del traghetto per le Isole Tremiti potrebbe essere prevista da e su Termoli, oppure la visita potrebbe essere interamente sostituita con un'escursione alternativa. (<http://vacanze.vvsviaggi.it>).

tránsito (s. m.) [programa, contrato, billete] **transito** Movimiento o lugar por donde pasan personas o medios de transporte para alcanzar un destino final.

Contexto español: Tratándose de buques de pasaje a los que no sea de aplicación la condición de crucero turístico, los pasajeros en tránsito no abonarán la tarifa G-3. (Ley 1/1999, de 31 de marzo, de Valencia).

Contexto italiano: Si informano tutti i passeggeri diretti o in transito verso gli Stati Uniti, cittadini o nativi di Paesi aderenti al Programma Viaggio senza Visto (VWP Visa Waiver program) che per motivi di sicurezza le autorità USA richiedono il conseguimento dell'autorizzazione ESTA (E.S.T.A.: Electronic System for Travel Authorization). (Biglietto Alitalia).

transporte (s. m.) [contrato, normativa] **trasporto** [normativa] Sistema de medios para desplazarse de un sitio a otro.

Contexto español: El asegurador se hará cargo del transporte al lugar de residencia habitual en España. (<http://www.castillayleonjoven.com>).

Contexto italiano: L'organizzatore di viaggi che fa effettuare da terzi servizi di trasporto, di alloggio o di qualsiasi altro tipo relativi all'esecuzione del viaggio o del soggiorno, risponde di qualsiasi pregiudizio causato al viaggiatore a motivo dell'inadempimento totale o parziale di questi servizi, conformemente alle disposizioni che li regolano. (Legge 1084/77 del 27 dicembre).

transporte aéreo (UP) [programa] **trasporto aereo** [normativa] Modalidad de desplazamiento de un sitio a otro por vía aérea.

Contexto español: Cuando usted ejerce esos derechos, cuando reclama o se queja, usted colabora con nosotros y con todas las empresas implicadas en el transporte aéreo ayudando a mejorar nuestro trabajo; su información es muy valiosa y nos permite poder prestarle mejores servicios. (Derechos del pasajero, Aena Aeropuertos).

Contexto italiano: L'effettuazione dell'attività di trasporto aereo è subordinata al rilascio della relativa licenza di esercizio da parte di ENAC. (<http://www.mininterno.net>).

transporte alternativo (UP) [contrato] **viaggio alternativo** [normativa] Modalidad de desplazamiento de personas o cosas con medios distintos de los contratados en precedencia.

Contexto español: En caso de que, con arreglo al artículo 8, se ofrezca a los pasajeros la posibilidad de ser conducidos hasta el destino final en un transporte alternativo con una diferencia en la hora de llegada respecto a la prevista para el vuelo inicialmente reservado. (Reglamento (CE) n.º 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de febrero).

Contexto italiano: In caso di negato imbarco, il passeggero ha diritto di scegliere tra: il rimborso senza penali del prezzo del biglietto per la parte del viaggio non effettuata, un volo alternativo quanto prima possibile fino alla destinazione finale, o un volo alternativo a una data successiva che gli convenga. (Regolamento (CEE) n° 295/91 del Consiglio del 4 febbraio).

transporte discrecional (UP) [normativa, infoecon, contrato, programa] **trasporto charter** Modalidad de transporte por la que se ofrecen servicios que no están sujetos a un itinerario, calendario u horario fijo.

Contexto español: El Acuerdo INTERBUS, que regula el transporte discrecional internacional de viajeros en autocar y autobús, se negoció por la Comisión Europea con 14 países, a saber: Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Croacia, la República Checa, Estonia, Hungría, Letonia, Lituania, Moldavia, Polonia, Rumania, Eslovaquia, Eslovenia y Turquía. (<http://www.fomento.es>).

Contexto italiano: Se il trasporto viene effettuato in esecuzione di un contratto di trasporto «charter», le C.G.T. si applicano soltanto qualora espressamente richiamate, sia nel contratto che nel biglietto. (<http://www.alitalia.it>).

Sinónimo español: chárter

transporte ferroviario (UP) [normativa] **trasporto ferroviario** Modalidad de desplazamiento de un sitio a otro por vía ferroviaria.

Contexto español: El balance empresarial del primer trimestre es negativo para líneas aéreas y compañías de alquiler de coches, mientras el transporte ferroviario de alta velocidad sigue ganando cuota de mercado y mejorando sus resultados. (<http://www.exceltur.org>).

Contexto italiano: «Trasporto Ferroviario Toscano» società dove sono confluite tutte le attività relative al trasporto ferroviario incluso mezzi e personale. (<http://www.trasportoferroviariotoscano.it>).

transporte marítimo (UP) [contrato, infoecon, normativa] **trasporto marittimo** Modalidad de desplazamiento de personas de un sitio a otro por vía marítima.

Contexto español: A las mercancías desembarcadas o embarcadas que hayan utilizado o vayan a utilizar en la totalidad de su transporte marítimo el régimen de cabotaje se les aplicará uncoeficiente 1. (Ley 2/2000, de 17 de julio, de Canarias).

Contexto italiano: Grimaldi è un'impresa di trasporto che opera nel mercato dei servizi di trasporto marittimo di merci e passeggeri sulle rotte dell'Atlantico e del Mediterraneo. (<http://europa.eu>).

transporte terrestre (UP) [normativa] **trasporto terrestre** Modalidad de desplazamiento de un sitio a otro por carretera.

Contexto español: El Ente Gestor no podrá directamente prestar servicios de transporte terrestre. (Decreto 199/2004, de 1 de octubre, de la Comunidad Valenciana).

Contesto italiano: Sono considerate agenzie di viaggio le imprese esercitanti in via principale l'attività del trasporto terrestre, marittimo, aereo, lacuale e fluviale quando siano situate nel territorio regionale e assumano direttamente l'organizzazione di viaggi, crociere, gite ed escursioni comprendendo prestazioni e servizi aggiuntivi rispetto a quelli strettamente necessari al trasporto. (Veneto, Legge Regionale 33/2002 del 4 novembre).

transportista (s.) [normativa, contrato] **vettore** Empresa que se dedica al transporte de pasajeros.

Contesto español: La Comisión debe analizar la aplicación del presente Reglamento y evaluar, en particular, la conveniencia de ampliar su ámbito de aplicación a todos los pasajeros que tengan un contrato con un operador turístico o con un transportista comunitario, cuando se trate de un vuelo con salida de un aeropuerto de un tercer país y con destino a un aeropuerto situado en un Estado miembro. (Reglamento (CE) n° 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de febrero).

Contesto italiano: L'accettazione per il trasporto da parte del Vettore di minori non accompagnati, di disabili, di donne in stato di gravidanza, di persone affette da malattie o di altre persone aventi necessità di assistenza speciale è effettuata previo accordo con il Vettore, che deve essere debitamente informato da parte del passeggero all'atto della prenotazione di eventuali esigenze particolari. (<http://www.alitalia.com>).

transportista aéreo (UP) [normativa] **vettore aereo** Empresa que se dedica al transporte de pasajeros por vía aérea.

Contesto español: En caso de cancelación de un vuelo: a) el transportista aéreo encargado de efectuar el vuelo ofrecerá asistencia a los pasajeros afectados conforme al artículo 8, y b) el transportista aéreo encargado de efectuar el vuelo ofrecerá asistencia a los pasajeros afectados conforme a la letra a) del apartado 1 y el apartado 2 del artículo 9. (<http://curia.europa.eu>).

Contesto italiano: Il vettore aereo è responsabile del danno da ritardo provocato da un'avaria al motore, quando non provi che l'avaria si sia verificata nonostante la normale diligenza usata nei controlli effettuali prima della partenza. (<http://www.enac.it>).

trayecto (s. m.) [normativa] **tragitto** [normativa, programa] Espacio que se recorre entre un punto de salida y otro de llegada como parte de un viaje.

Contesto español: La compañía puede reembolsar el importe del billete o del trayecto no realizado después de finalizada su validez, descontando unos gastos de tramitación, y después de comprobar que no se ha utilizado el billete o no se ha reembolsado su importe. (<http://www.aena-aeropuertos.es> o).

Contesto italiano: Per ogni volo verranno stampati i seguenti documenti a seconda del tipo di biglietto: Biglietto Elettronico: 2 esemplari della carta di imbarco per ogni volo o tragitto. (<http://www.ilgiramondo.net>).

tren (s. m.) [programa, billete, contrato, infoecon, normativa] **treno** Medio de transporte sobre raíles, compuesto de vagones y una locomotora.

Contesto español: Hay un tren, llamado Circumetnea, que parte de la ciudad de Catania y tarda unas tres horas en completar el anillo. (<http://viajar.elperiodico.com> d).

Contesto italiano: Il treno viene utilizzato da circa il 20% dei turisti che soggiornano nelle località della Campania; la sua incidenza è particolarmente elevata nel segmento del turismo culturale non organizzato e, più limitatamente, nel turismo balneare con particolare riguardo per quei flussi che si indirizzano a quelle destinazioni che sono servite da treni a lunga percorrenza o da speciali servizi di collegamento. (<http://www.sito.regione.campania.it>).

tren de alta velocidad (UP) [programa, infoecon] **treno ad alta velocità** Tren que viaja sobre líneas capaces de soportar velocidades superiores a la norma.

Contexto español: Paris ya está más cerca de Barcelona. Los primeros trenes de alta velocidad que unen, sin transbordo en menos de seis horas y media, ambas ciudades se han estrenado esta mañana desde la Gare de Lyon de la capital francesa y de la estación de Sants de la catalana. (<https://www.lavanguardia.es>).

Contexto italiano: I treni ad alta velocità Tren de Alta Velocidad Española (AVE) collegano Madrid con Siviglia (passando per Córdoba), Valladolid (via Segovia), Toledo, Málaga e Barcellona (via Saragozza). (<http://www.freenewspos.com>).

trenhotel (s. m.) [billete, contrato, programa] **treno notturno** (UP) Para realizar el viaje de negocios, de turismo o de ocio, individualmente, con su pareja o en familia en la misma cabina. Trenhotel ofrece múltiples fórmulas para satisfacer las expectativas de nuestros clientes. (<http://www.renfe.com>).

Contexto español: I collegamenti diretti con l'Italia sono effettuati dal Trenhotel Elipsos «Salvador Dalí» in partenza tutti i giorni da Milano (attorno alle 20) per Barcellona La durata del viaggio è di 13 ore. (<http://www.vacanzefaidate.com>).

Contexto italiano: Le Obb e Trenitalia rilanciano il treno notturno per Vienna. (<http://www.tgitalia.it>).

tren turístico (UP) [programa] **treno turistico** Tren concebido para el transporte de personas con fines turísticos, que sigue una ruta y un programa preestablecidos.

Contexto español: Para viajes por tren en el interior de la provincia y otros puntos de la cornisa Cantábrica funciona la empresa Feve que durante el verano pone en marcha un tren turístico, el Trascantábrico, tren de vía estrecha que discurre por parajes excepcionales y que nos recuerda los viejos ferrocarriles de principios de siglo. (<http://www.rutashispanas.es>).

Contexto italiano: Accolti da un conducente sorridente, tutta la nostra famigliola sale a bordo di un treno turistico. Qualche minuto dopo il motore ronza e comincia il nostro giro turistico. (<http://www.neuchatel-tourisme.ch>).

tripulación (s. f.) [infoecon, normativa] **equipaggio** (s. m.) [normativa] Grupo de profesionales encargados de las maniobras de un medio de transporte y de los servicios a los pasajeros

Contexto español: La tripulación de su avión está compuesta por personas altamente especializadas y cualificadas que son sometidas a frecuentes controles. (<http://www.aena-aeropuertos.es>).

Contexto italiano: Nel caso di aeromobile noleggiato (con equipaggio), il relativo contratto di noleggio (wet lease) deve essere preventivamente approvato da ENAC, previa verifica che le norme di sicurezza adottate dallo Stato di immatricolazione dell'aeromobile siano equivalenti a quelle previste per le imprese nazionali. (<http://www.enac.gov.it>).

turismo (UP) [contrato, infoecon, programa, normativa] **turismo** Actividad comercial que se ocupa del viaje por placer.

Contexto español: Son proyectos de interés regional aquellos que por su gran capacidad dinamizadora del turismo en el Principado de Asturias. (Ley 7/2001, de 22 de junio, de Asturias).

Contexto italiano: Attraverso il proprio network Alitalia assicura una capillare copertura del territorio nazionale e offre collegamenti diretti verso le principali capitali europee, i paesi del

bacino del mediterraneo e i mercati intercontinentali a più forte tasso di sviluppo per il turismo tradizionale e d'affari. (<http://corporate.alitalia.com>).

turismo activo (UP) [normativa] **turismo attivo** Tipología de turismo que comprende actividades recreativas, deportivas y de aventura.

Contexto español: A los efectos de esta Ley se entiende por Actividad Turística complementaria, la ejercida por empresas que se dedican a prestar servicios especializados de contenido cultural, deportivo, recreativo, de turismo activo, comercial de transporte, de organización y consultoría o similares, que con su actividad contribuyen a la diversificación de la oferta y desarrollo del turismo. (Ley 1/1999, de 12 de marzo, de Madrid).

Contexto italiano: Turismo naturalistico e Turismo Attivo. Queste due ultime tipologie di turismo possono essere raggruppate in quanto vengono interpretate come differenti linee di prodotto connesse alla valorizzazione delle risorse ambientali, rispettivamente più orientate a una fruizione scientifico/contemplativa ovvero attiva della vacanza e risultano strettamente collegate ad alcune delle tipologie sopra esaminate, in particolare il turismo enogastronomico e, in parte, anche quello marittimo. (<http://www.sito.regione.campania.it>).

turismo cultural (UP) [normativa] **turismo culturale** Modalidad de turismo en que se llevan a cabo actividades culturales.

Contexto español: Así pues, ofrecemos un amplio abanico de oferta turística basada en el turismo de naturaleza, turismo deportivo, turismo familiar, turismo de negocios, turismo cultural y gastronómico, basado en poder disfrutar de las experiencias que obtendrá de la interacción con la naturaleza y de la oferta complementaria de los viajes. (<http://asociados.estacionesnauticas.info/es>).

Contexto italiano: Il turismo musicale può essere inserito nella più ampia categoria del turismo culturale, ossia di quel movimento turistico finalizzato alla fruizione di beni culturali, intesi come monumenti, chiese, musei, castelli, siti archeologici ed ogni altro bene che possa essere qualificato come culturale. (<http://www.scienzaturismo.com>).

turismo de aventura (UP) [normativa] **turismo d'avventura** [infoecon] Modalidad de turismo en que se viaja a áreas remotas del planeta para explorarlas, y prevé actividades con un elevado nivel de riesgo.

Contexto español: Las primeras han quedado reguladas ampliamente debido a la creciente evolución de la demanda turística hacia actividades ligadas a la naturaleza, lo que unido al extraordinario patrimonio natural con que cuenta La Rioja, ha dado lugar al desarrollo de modalidades de oferta de servicios del denominado turismo activo y de aventura. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contexto italiano: Il settore dei viaggi d'avventura rappresenta oggi un'industria in forte crescita in ambito turistico; ed in questo contesto diverse sono le tendenze che occorre conoscere per poter operare con maggiore incisività. (<http://www.crescitaturismo.it>).

turismo de congresos (UP) [infoecon] **turismo congressuale** [normativa] Modalidad de turismo que se efectúa durante encuentros profesionales.

Contexto español: El objeto del presente epígrafe es presentar una aproximación de la aportación económica que supone el turismo de congresos en la Costa del Sol. (<http://profesional.visitacostadelsol.com>).

Contexto italiano: Adagiata tra i colli e il mare, a meno di un'ora di distanza dalle vette più alte dell'Appennino, che delineano all'orizzonte della città il suggestivo profilo di una città centro di

turismo congressuale e moderna stazione balneare, Pescara vanta ampie e soffici spiagge, racchiuse tra due pinete che ne segnano i confini: a nord, la Riserva costa adriatica; a sud, la pineta d'Avalos, di dannunziana memoria, inserita in un bel quartiere residenziale, con interessanti architetture: ville liberty, il moderno e l'ex fabbrica 'Aurum', progettata da Giovanni Michelucci. (<http://guide.travelitalia.com>).

turismo de masas (UP) [normativa, infoecon] **turismo di massa** [infoecon] Modalidad de turismo caracterizada por precios baratos, baja calidad y congestión de personas en un mismo lugar.

Contexto español: Sicilia está mucho mas promocionada que Cerdeña y por lo tanto a sus casi 6 millones de habitantes (hay que contar los ilegales) hay que sumarle un turismo de masas desbordado desde hace ya 30 años. (<http://www.foroviajes.com>).

Contexto italiano: Con il secondo dopoguerra nasce l'epoca del turismo di massa e si moltiplicano a dismisura ipotenziali fruitori di questa esperienza. (<http://www.ateneonline.it>).

turismo de minusválidos (UP) [programa, infoecon] **turismo per disabili** Modalidad de turismo con asistencia especial dedicada a personas dependientes.

Contexto español: Además, a este albergue se le concedió el premio sello oficial de aprobación para turismo de minusválidos, permitiéndole proporcionar a aquellos con deficiencias mentales y motoras el mejor alojamiento posible. (<http://www.hihostels.com>).

Contexto italiano: Il progetto è portato avanti da AISM, l'Associazione Italiana Sclerosi Multipla, vero punto di riferimento sul territorio per le persone che combattono contro la sclerosi e attiva per quanto riguarda il turismo per disabili. (<http://www.likehome.it>).

turismo de montaña (UP) [programa, infoecon] **turismo di montagna** Modalidad de turismo que se desarrolla en zonas de montaña.

Contexto español: El turismo de montaña ha dado a jóvenes de ambos sexos la oportunidad de labrarse un futuro en sus comunidades, en vez de unirse al éxodo rural a las ciudades. (<http://www.alianzamountanas.org>).

Contexto italiano: In Italia il turismo di montagna è una passione dai forti connotati femminili, contrariamente all'idea generale che l'andar per monti sia una prerogativa tipicamente maschile, ed è di stimolo alla coscienza del territorio. (<http://www.montagnamadeinitaly.it>).

turismo de naturaleza (UP) [infoecon, programa] **ecoturismo** (s. m.) Modalidad de turismo que se desarrolla fuera de zonas urbanas.

Contexto español: Colombia es el punto de encuentro del turismo de naturaleza, conformado por paisajes exuberantes que albergan la mayor diversidad de aves del mundo. (<https://www.mincomercio.gov.co>).

Contexto italiano: Agenzia viaggi per coloro che amano viaggiare da non-turisti: viaggi avventura, spedizioni, safari su misura, ecoturismo, diving, vacanze a cavallo o in barca, trekking, alpinismo. (Monaco e Berlino, Guida Routard).

turismo de negocios (UP) [infoecon, programa] **turismo d'affari** Modalidad de turismo dedicada a los profesionales.

Contexto español: Más de un centenar de congresos, exposiciones y otros eventos cada año acreditan a Sevilla como uno de los principales destinos del turismo de negocios en España. (<http://www.spain.info>).

Contexto italiano: Riparte il turismo d'affari italiano, oltre il 62 percento delle imprese italiane prevede di incrementare le spese dedicati ai viaggi d'affari. (<http://www.ontit.it>).

turismo de personas mayores (UP) [programa, infoecon] **turismo per la terza età** Modalidad de turismo dedicada a los pensionistas o a personas de edad avanzada.

Contexto español: España impulsa un programa para promover el turismo de personas mayores por Europa. (<http://www.diariodeleon.es>).

Contexto italiano: Come dimenticare, poi, i luoghi del benessere, vere e proprie oasi di relax per mente e corpo, per un'idea di vacanza nuova esaltare, dove associare il fitness al turismo termale e con particolari offerte anche per il turismo della terza età sulla Costa Adriatica dell'Emilia Romagna. (<http://www.adriacoast.com>).

turismo deportivo (UP) [normativa] **turismo sportivo** Modalidad de turismo que tiene la finalidad de practicar deportes.

Contexto español: Empresas relacionadas con el turismo deportivo: caza, pesca, hípica, golf, piscinas, clubes náuticos y aeronáuticos, alquiler de embarcaciones a vela, canoas, lanchas, tablas de windsurf y de surf, nieve y demás actividades deportivas. (Rodríguez-Arana, J. 2007, Código de la Administración Gallega).

Contexto italiano: Su target completamente diversi si situa una forma di turismo sportivo più esclusiva quale quella legata alla pratica del golf, che richiede l'organizzazione di circuiti composti di almeno 3-4 campi a livello regionale, sostenuti da una adeguata infrastrutturazione ricettiva. (<http://archivio.denaro.it>).

turismo de salud y belleza (UP) [infoecon] **turismo benessere** Modalidad de turismo que se efectúa en estaciones termales, centros de talasoterapia o hoteles con spa.

Contexto español: Este auge del turismo de salud y belleza ha propiciado que en los últimos años se proceda a la inauguración o reapertura de estaciones termales, centros de talasoterapia y hoteles con spa. (<http://www.andaluciaturismodigital.com>)

Contexto italiano: In costante crescita l'interesse per l'enogastronomia e le vacanze benessere, anche grazie alle numerose offerte inserite nei cataloghi dagli operatori nord americani. (<http://www.enit.it>).

turismo de sol y playa (UP) [programa] , **turismo da spiaggia** Modalidad de turismo que se efectúa en localidades costeras con buenas condiciones climáticas.

Contexto español: Ello no obstante, desde hace poco más de una década, este turismo de sol y playa ha dado paso a un turismo vacacional más activo, con mayores exigencias respecto del destino elegido. (Ley 7/2001, de 23 de abril, de Baleares).

Contexto italiano: Chi è in cerca di antichità può fermarsi anche al museo del Lapidario di Novigrad-Cittanova, centro balneare molto cresciuto negli ultimi anni, che offre tutte le comodità per il turismo da spiaggia, ma poche altre attrattive storiche. (<http://www.itinerarieluoghi.it>).

turismo emisor (UP) [infoecon] **turismo outgoing** Flujo de turistas que salen de un territorio.

Contexto español: El 9% del total de los viajes turísticos efectuados por los españoles durante el año 2000 han sido viajes con destino al extranjero (turismo emisor). (Estadística Familitur 2000, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Anche se di medie dimensioni, il mercato svedese risulta ricco, maturo, competente e ad alta capacità di spesa; negli ultimi anni è stato inoltre caratterizzato da un trend positivo del turismo outgoing. (<http://www.infomercatiesteri.it>).

turismo enogastronómico (UP) [infoecon] **turismo enogastronómico** [normativa] Tipología de turismo cuyo objetivo es la degustación de vinos y productos gastronómicos.

Contexto español: Esta es una de las principales conclusiones resultantes del primer estudio de demanda de turismo enogastronómico realizado en España elaborado por Dinamiza Asesores. (<http://dinamizaasesores.wordpress.com>).

Contexto italiano: Il turismo enogastronomico merita una particolare attenzione in virtù dei forti tassi di crescita di questo mercato a livello nazionale e internazionale, nei confronti del quale l'Italia detiene un evidente vantaggio competitivo tale da assicurare una prevedibile posizione di leadership per un significativo periodo di tempo. (<http://www.sito.regione.campania.it>).

turismo enológico (UP) [infoecon, programa] **enoturismo** (s. m.) Tipología de turismo cuyo objetivo es la degustación de vinos.

Contexto español: Las peticiones informativas de turismo enológico crecieron un 42,7% en julio en Castilla-La Mancha. (<http://www.soitu.es>).

Contexto italiano: Se vi piace gustare del buon vino e se siete interessati a questo prodotto, gli hotel dedicati all'enoturismo a Merano vi accoglieranno a dovere. (<http://www.burggrafenamt.com>).

turismo especializado (UP) [programa, normativa, infoecon] **turismo specializzato** Tipología de turismo que propone productos únicos en su género.

Contexto español: Costa Rica es atractiva para cualquier rama del turismo, incluyendo Observacion de Aves, Turismo Cultural, Turismo de Golf o Lunas de Miel y mucho mas. Abajo encontrara una lista relacionada con Turismo Especializado en Costa Rica. (<http://www.travel-info-costarica.com>).

Contexto italiano: Si punta a un turismo specializzato con offerte tematiche e si auspica che il cosiddetto «turismo d'elite» sia stanziale e si tratti per più giorni. (<http://www.loschermo.it>).

turismo extranjero (UP) [infoecon] **turismo internazionale** Flujo turístico internacional que entra en un determinado país.

Contexto español: En términos porcentuales el turismo extranjero con destino a Baleares representa el 21,9% del total nacional, siendo esta comunidad junto con el otro destino insular nacional las únicas que superan los 10 millones de turistas. (El turismo en España durante 2000, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: La provincia ravennate è meta frequentata dal turismo internazionale per i monumenti, per la storia millenaria, per i poeti che vi hanno soggiornato e che l'hanno cantata, per la bellezza dei paesaggi, per la preziosità delle sue acque termali, per le rinomate marine. (<http://www.emiliaromagnaturismo.com>).

Sinónimo español: turismo internacional.

turismo intercontinental (UP) [infoecon] **turismo intercontinentale** Flujo turístico proveniente de un continente diferente al de su destino.

Contexto español: La Cámara Promotora de Turismo Intercontinental (CPDTI), es una organización privada e independiente creada para acercar, promover, unificar, fortalecer y servir como puente entre turistas potenciales y los diversos mercados turísticos de gran calidad pero poco conocidos. (<http://www.cpditi.org>)

Contexto italiano: In netto calo l'incoming Usa e tutto il turismo intercontinentale. Penalizzati in particolare i grandi alberghi delle città d'arte. (<http://www.bancaditalia.it>).

turismo interno (UP) [normativa] **turismo nazionale** Flujo turístico de proveniencia nacional

Contexto español: En la mayoría de los viajes al extranjero se realizaron reservas previas (65,1%), optando por no efectuar ningún tipo de reserva en el 34,9% de los viajes. Este dato contrasta con el del turismo interno, donde se realizaron reservas tan sólo en el 19,1% de los viajes. (Balance de Turismo en España en 2006, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Le motivazioni prevalenti tra i flussi turistici di provenienza internazionale sono tuttora strettamente legate alla fruizione delle risorse balneari, anche se, rispetto al turismo nazionale, vi è una maggiore incidenza delle motivazioni di ordine culturale. (<http://www.sito.regione.campania.it>).

turismo receptor (UP) [infoecon] **turismo incoming** Flujo de turistas que llegan a un territorio.

Contexto español: Por lo que se refiere al turismo receptor, según los datos provisionales proporcionados por la estadística de Frontur tras la revisión de la serie de entradas de visitantes realizada durante el año 2000, en este año se registraron un total de 74.4 millones de visitantes. (El turismo en España durante 2000, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Il mercato tedesco rappresenta il principale mercato per l'incoming italiano (21% circa del totale degli arrivi di turisti stranieri nel 2007): nel contesto competitivo tedesco, molto agguerrito e fortemente presidiato dai competitors della destinazione Italia, il nostro Paese si colloca al secondo posto, dopo la Spagna, fra le mete più frequentate dai turisti tedeschi. (<http://www.ontit.it>).

turismo religioso (UP) [infoecon, programa] **turismo religioso** Modalidad de turismo que prevé la visita a lugares de interés para las religiones.

Contexto español: Una de nuestras ofertas más especiales es la enfocada al desarrollo del Turismo Religioso. (<http://travelbrokers.es>).

Contexto italiano: Questa ricchezza di patrimonio culturale e naturale ha consentito lo sviluppo di un turismo, spesso di massa, ma diversificato e sempre più attento alla qualità dell'offerta: dal turismo religioso sulle tracce dei luoghi di culto, a quello termale e del benessere, passando per il turismo ambientale amante della natura e della genuinità dei luoghi. (<http://www.parcocastelliromani.it>).

turismo rural (UP) [contrato, infoecon, normativa, programa] **turismo rurale** Tipología de turismo que se realiza en pequeñas poblaciones o ambientes naturales.

Contexto español: Establecimientos de Turismo Rural aquellas instalaciones situadas en el medio rural que, con características singulares, se destinan al alojamiento turístico de forma habitual. (Ley 1/1999, de 12 de marzo, de la Comunidad de Madrid).

Contexto italiano: La ristorazione svolta nell'ambito di aziende di turismo rurale deve essere basata su una offerta di prodotti enogastronomici riconducibile a quella tipica della zona in cui l'azienda si trova. (Emilia Romagna, Legge Regionale 11/1996 del 3 maggio).

Sinónimo español: ecoturismo, turismo activo.

turismo sostenible (UP) [normativa] **turismo sostenibile** Modalidad de turismo, inspirada en criterios ecológicos, que implica un respeto especial a los recursos y a las poblaciones.

Contexto español: El concepto de turismo sostenible, derivado del propio concepto de desarrollo sostenible, surge a partir de los años 80 del pasado siglo, partiendo de la constatación de que determinados destinos turísticos masificados comenzaban a perder su atractivo y competitividad. (<http://www.gobiernodecanarias.org>).

Contexto italiano: Nuove forme di ospitalità entrano a pieno titolo, insieme a quelle tradizionali, a formare l'offerta ricettiva complessiva, spesso inserendosi nel filone del «turismo sostenibile», cioè il turismo che rispetta i valori ambientali del territorio prevedendo un uso attento delle risorse al fine di consentirne l'utilizzo alle generazioni future. (<http://www.scienzeturismo.it>).

turismo temático (UP) [normativa] **turismo tematico** [infoecon] Modalidad turística que ofrece servicios especializados por temas, por ejemplo naturaleza, hedonismo, gastronomía.

Contexto español: Desarrollo de planes especiales de promoción orientados al turismo temático, o a determinados destinos y territorios. (Ley 7/2001, de 22 de junio, del Principado de Asturias).

Contexto italiano: In risposta a questa evoluzione della domanda, l'offerta italiana propone oggi almeno 120 nuove formule di turismo tematico che possono essere raggruppate in 9 filoni. (<http://www.aci.it>).

turismo urbano [normativa] **turismo urbano** [infoecon] Modalidad turística practicada en espacios ciudadanos.

Contexto español: El desarrollo de nuevos espacios atractivos para nuevos segmentos de la demanda que permitan la incorporación a los mercados de los nuevos productos enmarcados bajo la denominación de turismo rural o de interior y turismo urbano. (<http://www.turisme.gva.es>).

Contexto italiano: Oltre ai biglietti dedicati al turismo urbano abbiamo creato dei titoli di viaggio speciali per arrivare in Fiera Milano alla fermata Rho-Fiera della linea rossa della metropolitana. (<http://www.atm-mi.it>).

turista (s.) [normativa] **turista** Persona que utiliza los servicios turísticos.

Contexto español: Usuarios turísticos o turistas: las personas naturales que, como destinatarios finales, reciben algún servicio turístico. (Ley 12/1999, de 15 de diciembre, de Andalucía).

Contexto italiano: Il Parco Naturale Adamello Brenta è un territorio affascinante che offre al turista innumerevoli possibilità per assaporare la natura in tutti i suoi aspetti, anche in fatto di ospitalità. (<http://www.stradedelvinodeltrentino.it>).

turístico, a (adj.) [normativa] **turistico, a** Relacionado con el turismo.

Contexto español: La consejería competente en materia turística podrá realizar cursos de capacitación del personal. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).

Contexto italiano: Da un punto di vista turistico Pantalica ha la caratteristica di essere nello stesso tempo semplice, in quanto esempio di povera architettura funeraria rupestre, eppure altamente spirituale, in quanto forma dinamicamente attiva. (<http://www.sicilie.it>).

turoperador (s. m.) [infoecon] **tour operator** (UP) [normativa] Agencia de viajes que confecciona paquetes turísticos.

Contexto español: El grupo Spanair cerrará el turoperador Club de Vacaciones en septiembre y sus 87 trabajadores dejarán la empresa progresivamente, según señalaron a Europa Press fuentes de la compañía. (<http://www.cincodias.com>).

Contexto italiano: In caso di furto perpetrato in una cassetta di sicurezza collocata all'interno di una camera d'albergo, l'albergatore è responsabile 'ex contractu' limitatamente per i danni subiti da un turista ed il tour operator è responsabile sempre a favore dell'acquirente del pacchetto turistico per inadempimento dell'albergatore. (Falletti, E. 2008. I contratti di viaggio).

Sinónimo español: touroperador.

unidad de alojamiento (UP) [normativa] **unità abitativa** Espacio dedicado al hospedaje exclusivo para uso personal.

Contexto español: El precio de la unidad de alojamiento se contará por días o jornadas, conforme al número de pernoctaciones. Salvo pacto en contrario, la jornada terminará a las doce del mediodía. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja).

Contexto italiano: Sono unità abitative ammobiliate a uso turistico le case o gli appartamenti, arredati e dotati di servizi igienici e di cucina autonomi, dati in locazione ai turisti, nel corso di una o più stagioni, con contratti aventi validità non inferiore a sette giorni e non superiori a sei mesi consecutivi senza la prestazione di alcun servizio di tipo alberghiero. Possono essere classificate, a seconda dei requisiti, in prima, seconda o terza categoria. (<http://urp.provincia.vr.it/>).

urbanización turística (UP) [normativa] **villaggio turistico** Conjunto de construcciones destinadas a actividades turísticas.

Contexto español: En la urbanización turística se evitará la formación de masas continuas de alojamientos, debiéndose disponer la cualificación general del espacio y de sus itinerarios con elementos de estructuración urbana, amenidades e instalaciones de ocio y servicios compatibles con el alojamiento. (Decreto 55/2003, de 30 de abril, de Fuerteventura).

Contexto italiano: La classificazione ad una stella non è prevista per il villaggio turistico. (<http://www.provincia.livorno.it>).

usuario turístico (UP) [normativa] **utente dei servizi turistici** Persona que utiliza los servicios turísticos.

Contexto español: A pesar de que se ha considerado que su protección y defensa no es objeto de esta Ley al existir legislación específica al respecto, se ha considerado necesario por constituirse en sujeto de la actividad turística, definir qué se va a entender por usuario turístico o turista y los derechos y deberes esenciales como tal turista. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha).

Contexto italiano: Le agenzie di viaggio e turismo sono tenute a stipulare, a pena di decadenza dell'autorizzazione, polizze assicurative di responsabilità civile a copertura dei rischi derivanti alle persone dalla partecipazione ai programmi di viaggio e soggiorno nonché a garanzia dell'esatto adempimento degli obblighi verso l'utente dei servizi turistici, nella osservanza delle disposizioni previste in materia dalla Convenzione internazionale relativa ai contratti di viaggio. (<http://www.fiavet.emilia-romagna.it>).

vacacional (adj.) [normativa] **vacanziero (adj.)** [programa] Relativo al periodo de vacaciones.

Contexto español: Este plan definirá el modelo de desarrollo turístico de la Comunidad Autónoma y ordenará el fenómeno de la segunda residencia turística o vacacional, con arreglo al modelo definido por los instrumentos de ordenación territorial establecidos por la Ley 4/1990, de 31 de mayo, de Ordenación del Territorio del País Vasco. (Ley 6/1994, de 22 de marzo, del País Vasco).

Contexto italiano: Il servizio Promozione del Turismo Vacanziero è il vostro interlocutore per aiutarvi a ben' organizzare il soggiorno dei vostri clienti a Lione. (<http://www.it.lyon-france.com>).

vagón (s. m.) [normativa, billete, programa] **carrozza** Cada uno de los vehículos que componen el tren, destinados al transporte de los pasajeros.

Contexto español: Estos trenes cuentan con dos clases de vagones, los de clase turista y clase preferente. Los primeros vagones pertenecen a esta última clase y el resto son de clase turista en los cuales viajamos. (<http://www.ciao.es>).

Contexto italiano: Se desiderate viaggiare con la formula. 'treno+bicicletta', ricordate che la bicicletta può essere trasportata nell'apposita sacca portabici o in speciali carrozze attrezzate: informatevi al momento dell'acquisto del biglietto su quale modalità dovrete utilizzare. (Davenport, F. 2010. Dublino. Lonely Planet).

vía aérea (UP) [normativa, infoecon] **via aerea** Ruta en el espacio aéreo que une dos destinos

Contexto español: El 51% de los pasajeros llegados por vía aérea tuvieron su origen en el Reino Unido y Alemania. (Balance de Turismo en España en 2006, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Nel caso di trasporto combinato, effettuato in parte per via aerea ed in parte mediante qualsiasi altro mezzo di trasporto, le previsioni del Contratto si applicano solo al trasporto aereo effettuato da Alitalia. (<http://www.alitalia.com>).

viaje (s. m.) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **viaggio** Desplazamiento de un lugar a otro.

Contexto español: Dichos criterios se referirán entre otras cosas a la duración total del viaje y atenderán a la necesidad de evitar el exceso de datos redundantes en la pantalla. (Reglamento (CE) n.º 323/1999 del Consejo, de 8 de febrero)

Contexto italiano: Se «vi è stato un tempo in cui il turismo era un'attività di svago di categorie limitate di persone, le quali avevano il gusto e i mezzi di organizzarsi per proprio conto un viaggio o una vacanza, e di realizzarlo, autonomamente e individualmente», ora, invece, «amplissimi strati sociali desiderano utilizzare il proprio tempo libero e soprattutto quello delle ferie annuali, per fare un viaggio o una vacanza». (Guerinoni, E., 2009, Disciplina dei contratti turistici e danno da vacanza rovinata, Milano, IPSOA).

viaje combinado (UP) [contrato] **viaggio organizzato** [normativa] Paquete turístico que comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios.

Contexto español: Las Condiciones Generales se incorporarán, firmadas por las partes contratantes, a todos los contratos de viajes combinados cuyo objeto sean los programas/ofertas contenidos en el programa/folleto y obligan a las partes, con las condiciones particulares que se pacten en el contrato o que consten en la documentación del viaje facilitada al cliente. (<http://www3.viajeselcorteingles.es>).

Contexto italiano: Se il volo in ritardo fa parte di un viaggio organizzato (c.d. 'pacchetti tutto compreso'), restano fermi i diritti del passeggero nei confronti della compagnia aerea, ma in caso di inadempimenti e reclami, l'interlocutore a cui rivolgersi per ogni contestazione, richiesta di rimborsi o risarcimento danni, rimane il Tour Operator, che è sempre responsabile verso il viaggiatore, degli inadempimenti dei propri fornitori di servizi, compresi i vettori aerei. (<http://www.movimentoconsumatori.it>).

Sinónimo español: viaje organizado.

viaje de incentivo (UP) [programa] **viaggio incentive** [infoecon, programa] Tipo de viaje mediante el cual una empresa recompensa a sus empleados más productivos o a los clientes que le reportan más beneficios.

Contexto español: El viaje incentivo es una estupenda estrategia de marketing y una de las mejores fórmulas para conseguir los objetivos marcados por su empresa, y de gran eficacia para motivar a sus clientes o empleados. (<http://www.eventosrm.com>).

Contexto italiano: Viaggi incentive ed emozioni uniche. Soluzioni personalizzate e organizzate nei minimi particolari per viaggi incentive ed esperienze esclusive in Italia e nel mondo. (<http://www.elation.it>).

viaje del Imsero (UP) [infoecon, normativa, programa] **viaggio per pensionati** [neologismo] Viaje subvencionado por el Estado destinado a pensionistas con servicios especiales.

Contexto español: El Servicio de Animación al Mayor del Ayuntamiento de Tegui se tiene organizado un viaje del Imsero a Salou de 8 días. La salida está prevista de Las Palmas el 19 de marzo y la vuelta el 26 de marzo. (<http://www.tegui.es/>).

Creación neológica del terminólogo en italiano.

viaje de negocios (UP) [infoecon] **viaggio d'affari** Tipo de viaje que se realiza por motivos profesionales.

Contexto español: El siguiente motivo por orden de importancia fue la visita a familiares o amigos (14,7%), seguida de los viajes de trabajo o negocios (10,9%). (Informe anual 2005, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Con riferimento alle mete europee, la scelta dei messicani è determinata principalmente dal desiderio di conoscere storia e cultura del vecchio continente, al secondo posto vi sono i viaggi d'affari, i soggiorni di studio ed il turismo religioso. (Enit, Rapporto Congiunto Ambasciata/Consolato/ENIT).

viaje de trabajo (UP) [infoecon] **viaggio d'affari** Tipo de viaje que se realiza por motivos profesionales.

Contexto español: El siguiente motivo por orden de importancia fue la visita a familiares o amigos (14,7%), seguida de los viajes de trabajo o negocios (10,9%). (Informe anual 2005, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Determinata principalmente dal desiderio di conoscere storia e cultura del vecchio continente, al secondo posto vi sono i viaggi d'affari, i soggiorni di studio ed il turismo religioso. (<http://www.ontit.it>).

viaje emisor (UP) [infoecon] **outgoing** (s. m.) Tipo de viaje que se realiza fuera del territorio nacional.

Contexto español: La forma de organización de los viajes emisores también muestra diferencias respecto del turismo interno. (Informe anual 2010, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Per il 2009 le previsioni dell'OCSE sono nettamente negative e stimano una contrazione del PIL pari al 2,8%. Il trend dell'outgoing statunitense è stato molto positivo negli ultimi anni; l'Italia, da sempre meta ambita per i turisti americani. (<http://www.ontit.it>).

viaje individual (UP) [contrato] **viaggio individuale** [normativa] Tipología de viaje no incluida dentro de un paquete turísticos.

Contexto español: Si usted obtiene el seguro de viaje individual a través de nosotros, obtendrá un descuento del 5% de las primas de por vida. (<http://www.insurance-investments-uwm.com>).

Contexto italiano: Questo tour operator specializzato in cicloturismo propone per la Spagna quattro viaggi individuali (1 o 2 persone) di 8 giorni, facili o di media difficoltà, in Andalusia, in

Catalogna ('Dai Pirenei al Mediterraneo'), sull'isola di Maiorca (con accompagnamento in minibus) e lungo il Camino de Santiago (con qualche tratto in bus). (<http://www.biciviaggi.it>).

viaje interno (UP) [infoecon] **viaggio nazionale** [normativa] Tipo de viaje que se realiza dentro del territorio nacional.

Contexto español: Un total de 143,4 millones de viajes realizaron los residentes en España durante el periodo enero-octubre de 2006, de los cuales el 93,4% fueron dentro del territorio nacional (viajes internos) y el 6,6% restante hacia el extranjero (viajes emisores). (Balance de Turismo en España en 2006, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Se, da una parte, non è da escludere che le disposizioni della CCV possano essere ritenute applicabile anche ai viaggi nazionali, qualora, ovviamente, questi non siano sottoposti al regime del decreto 111/95 -, dall'altra, una applicazione analogica dovrebbe escludersi proprio in merito all'art. 13. (<http://clickatworld.com>).

viaje organizado (UP) [infoecon] **viaggio organizzato** [normativa] Paquete turístico que comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios.

Contexto español: El viaje organizado ha mostrado una tasa de variación creciente en el año, de tal modo que ha cerrado en diciembre con una tasa del 6,6%. (Balance de turismo en 2011, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Se il volo in ritardo fa parte di un viaggio organizzato (c.d. pacchetti tutto compreso), restano fermi i diritti del passeggero nei confronti della compagnia aerea, ma in caso di inadempimenti e reclami, l'interlocutore a cui rivolgersi per ogni contestazione, richiesta di rimborsi o risarcimento danni, rimane il tour operator, che è sempre responsabile verso il viaggiatore, degli inadempimenti dei propri fornitori di servizi, compresi di quelli posti in essere dai vettori aerei. (<http://www.aptbasilicata.it>).

Sinónimo español: viaje combinado.

viajero, a (s.) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **viaggiatore, -trice** Persona que efectúa un viaje.

Contexto español: En el caso de que el viajero sea menor de edad, asegúrese de que lleva también la documentación de identidad necesaria. (<http://www.canariasviaja.com>).

Contexto italiano: Il viaggiatore può annullare il contratto in qualsiasi momento, totalmente o parzialmente, a condizione di indennizzare l'organizzatore di viaggi conformemente alla legislazione nazionale o secondo le disposizioni del contratto. (Legge 1084/1977 del 27 dicembre).

viajero de negocio (UP) [programa] **viaggiatore per motivi di affari** Profesional que utiliza los servicios turísticos con fines laborales.

Contexto español: Dentro del análisis por subsectores, la caída del viajero de negocios y de la categoría de los servicios contratados como consecuencia de los drásticos programas de recorte de gastos aplicados por el conjunto de empresas españolas y europeas frente a la crisis ha dañado especialmente los resultados de los hoteles urbanos y las compañías más dependientes de este perfil de cliente. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009).

Contexto italiano: Immerso nel verde di un grazioso giardino, questo accogliente albergo rappresenta la soluzione ottimale per il viaggiatore d'affari che cerca un alloggio confortevole e rilassante, lontano dal caos e dal traffico. (<http://www.tvtrip.it>).

viajero frecuente (UP) **frequent flyer** [billete] Persona que utiliza frecuentemente los servicios de una empresa turística.

Contexto español: Más oportunidades de acumular y utilizar puntos de los programas de viajero frecuente y disfrutar de sus beneficios, así como acceso a mayor número de salas VIP. (<http://www.moretravelchoices.com>).

Contexto italiano: Il regolamento non si applica ai passeggeri che viaggiano gratuitamente o ad una tariffa ridotta non accessibile al pubblico. Tuttavia, esso si applica ai passeggeri titolari di biglietti emessi nel quadro di un programma Frequent Flyer o di altri programmi commerciali dei vettori aerei o degli operatori turistici. (<http://www.provinz.bz.it>).

Sinónimo español: frequent flyer.

viaje turístico (UP) [infoecon] **viaggio turistico** [normativa] Tipo de viaje que se realiza por recreo y entretenimiento.

Contexto español: Los viajes turísticos que tienen una mayor importancia dentro del turismo nacional son aquellos con destino en España, es decir, el turismo interno, que supone el 91% de los viajes turísticos de los españoles. (Informe anual 2000, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: La AIG organizza viaggi turistici, sportivi e di lavoro per i giovani. (Paesi Baschi, Guida Routard).

visado (s. m.) [normativa] **visto (d'ingresso)** Documento que permite la entrada legal de ciudadanos extranjeros en un país determinado.

Contexto español: Para la tramitación de un visado hay que tener en cuenta el coste del visado y el coste de la tramitación del mismo. (<http://www.informajoven.org>).

Contexto italiano: L'opuscolo informativo deve indicare in modo chiaro, tra le altre cose, la destinazione, l'itinerario, la sistemazione alberghiera, i pasti, il prezzo, nonché informazioni generali in materia di documenti di espatrio e visto d'ingresso. (<http://www.regione.sicilia.it>).

visita (s. f.) [programa] **visita** Desplazamiento motivado por el interés turístico de un lugar.

Contexto español: Por la tarde, posibilidad de realizar excursión opcional a Peñafiel, con la visita al «Museo del Vino». (<http://www.castillayleonesvida.com>).

Contexto italiano: Nel pomeriggio visita di Gallipoli, l'antica «Kalè polis» ossia la «città bella», considerata una vera e propria «Siracusa in miniatura» per la bellezza del suo centro storico racchiuso tra mura fortificate, palazzi baronali, vicoli e corti. (<http://www.melzoculturaviva.it>).

visita guiada (UP) [programa] **visita guidata** Desplazamiento motivado por razones de estudio u observación del interés turístico de un lugar con un guía.

Contexto español: La visita guiada consiste en un recorrido adaptado al nivel educativo de la clase de la mano de un animador científico que les acompañará por las exposiciones. (<http://www.cac.es>).

Contexto italiano: Arrivo in Costa Brava, a Figueres, per la visita guidata del famoso museo del genio che cambiò il concetto di pittura: Salvador Dalí (in caso fosse chiuso, il Museo verrà sostituito con la visita di Gerona). (<http://www.tcilaquila.it>).

visitante¹ (adj.) [normativa] **in visita** (UP) [infoecon] Que visita.

Contexto español: La inclusión de un municipio en el catálogo de municipios turísticos permitirá la consideración de una parte de su población visitante a los efectos de determinar el porcentaje de subvención correspondiente así como para la

determinación del coeficiente de rentabilidad de la inversión en los planes de financiación de inversiones. (Ley 7/2003, de 14 de febrero, de Navarra).

Contexto italiano: Il termine Grand Tour appare per la prima volta nel Voyage of Italy or Complete Journey through Italy di Richard Lassels, pubblicato nel 1670 come guida per studiosi, artisti e collezionisti di arte in visita all'Italia. (Marroni, A. 2007, Il Grand Tour e la percezione visiva degli Abruzzi).

visitante² (s. m./f.) [programa] **visitatore, -trice** [infoecon] Persona que se desplaza por motivos de turismo.

Contexto español: El Parque Nacional de Timanfaya, Los Jameos, La cueva de los Verdes, el Jardín de cactus, el Mirador del Río son lugares que el visitante no puede perderse. (<http://elcuadernoviajero.wordpress.com>).

Contexto italiano: Pur nel suo essere a tutti gli effetti un Paese europeo evoluto, la destinazione Italia continua a comunicare comunque l'autenticità del suo territorio che può essere ritrovata e vissuta dal visitatore nel patrimonio artistico, culturale e storico nonché nell' «Italian Way of Life» e nel «Made in Italy». (<http://www.mitinitaly.org>).

visita panorámica (UP) [programa] **visita panoramica** Gira turística que recorre los lugares más importantes de una ciudad o de una zona.

Contexto español: Desayuno y salida hacia Cádiz donde realizaremos una visita panorámica de la ciudad recorriendo los principales monumentos: Catedral, Ayuntamiento, Plaga de la Caleta, Castillo de Santa Catalina, Parque Genovés, Puerto. Almuerzo libre. (<http://www.comoviajar.com>).

Contexto italiano: Al mattino visita panoramica del famoso castello di Donnafugata, la più raffinata dimora patrizia di campagna di tutta la Sicilia sud-orientale, caratterizzato dall'originale insieme di stili e dal lussureggiante parco che lo circonda. (<http://www.tonelloviaggi.it>).

visitar (v.) [programa] **visitare** Desplazarse a causa del interés turístico de un lugar.

Contexto español: Si vas a visitar Nueva York, no dejes de pasarte por nuestra sección dedicada al turismo. Te convertirás en un auténtico neoyorquino incluso antes de venir. (<http://www.vivenuevayork.com>).

Contexto italiano: Questo programma presenta sicuramente una delle combinazioni migliori per chi vuole visitare la terra andalusica, le sue città più belle ed i monumenti più importanti. (<http://www.tours24.it>).

vivac [programa] **bivacco** [normativa] Estructura alojativa en zonas de montaña.

Contexto español: Vivac en el mes de Febrero en Picos de Europa, a la entrada en el Jou de los Asturianos. (<http://www.picoseuropa.net>).

Contexto italiano: Chiunque intenda attivare un bivacco fisso ne dà comunicazione al comune, specificandone l'ubicazione. (Toscana, Legge Regionale 42/2000 del 23 marzo).

vivienda de turismo rural (UP) [normativa] **residenza rurale** Alojamiento turístico de arquitectura tradicional ubicada en zonas rurales.

Contexto español: Podrán ejercer la actividad de hospedaje en la modalidad de Vivienda de Turismo Rural las personas físicas que residan de hecho y de derecho en el municipio donde se halle ubicada la edificación objeto de la solicitud, siempre que ostente dicha condición con una antigüedad mínima de seis meses. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón).

Contexto italiano: La Magione dei Casleo dispone, nell'ala ospiti della residenza rurale, di camere matrimoniali e doppie sobriamente arredate. (<http://www.lareggiadicaserita.it>).

vivienda turística de alojamiento rural (UP) [normativa] **residenza di campagna** Alojamiento turístico de arquitectura tradicional ubicada en zonas rurales.

Contexto español: Casa Amelia está catalogada como vivienda turística de alojamiento rural y registrada como: VTAR VR/CA/252. (<http://casaamelia.blogspot.it>).

Contexto italiano: L'esercizio dell'attività ricettiva nella residenza di campagna è soggetta ad autorizzazione da rilasciarsi dal comune, previa classificazione da parte dell'ente preposto, in conformità delle leggi regionali che regolano la materia. (Abruzzo, Legge Regionale 75/1995 del 28 aprile).

vivienda turística (de vacaciones) (UP) [normativa] **casa per vacanze** Establecimiento alojativo amueblado destinado a uso turístico.

Contexto español: Las viviendas turísticas deberán estar amuebladas y disponer de los enseres necesarios para su inmediata utilización. Reglamentariamente se determinarán los requisitos mínimos que éstas deben cumplir. (Ley 12/1999, de 15 de diciembre, de Andalucía).

Contexto italiano: Sono case e appartamenti per vacanze le unità abitative composte da uno o più locali arredati e dotate di servizi igienici e di cucina autonoma, gestite unitariamente in forma imprenditoriale per l'affitto ai turisti, senza offerta di servizi centralizzati. (Piemonte, Legge Regionale 31/1985 del 15 aprile).

Sinónimo español: vivienda turística vacacional.

Sinónimo italiano: appartamento per vacanze.

vivienda turística vacacional (UP) [normativa] **casa per ferie** Establecimiento alojativo amueblado de uso turístico.

Contexto español: Toda vivienda turística vacacional, con carácter previo a su comercialización, deberá estar inscrita en la sección del Registro Especial o insular correspondiente, debiendo constar la descripción y características de las mismas, así como su ubicación, junto con una relación detallada de los servicios, incluidos u opcionales, de que puede disfrutar el usuario, y los datos del propietario. (Decreto 9/1998, de 23 de enero, de Baleares).

Contexto italiano: Nelle case per ferie possono essere altresì ospitati dipendenti e familiari di altre aziende o assistiti di altri enti con cui venga stipulata apposita convenzione. (Emilia Romagna, Legge Regionale 16/20 del 28 luglio).

Sinónimo español: vivienda turística.

Sinónimo italiano: appartamento per ferie/vacanze.

vuelo (s. m.) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **volo** Trayecto que recorre un avión.

Contexto español: Si la compañía encargada del vuelo no proporciona información suficiente que permita identificar a las dos compañías aéreas que deben designarse, el vendedor de sistemas designará a las compañías aéreas de forma no discriminatoria. (Reglamento (CE) n.º 323/1999 del Consejo, de 8 de febrero).

Contexto italiano: I passeggeri il cui volo è cancellato dovrebbero poter ottenere il rimborso del prezzo del biglietto o avere la possibilità di proseguire il viaggio con un volo alternativo in condizioni soddisfacenti, e dovrebbero beneficiare di un'adeguata assistenza durante il periodo di attesa di un volo successivo. (Regolamento (CE) n° 261/2004 del Parlamento europeo e del Consiglio dell'11 febbraio).

vuelo de código compartido (UP) [programa] **volò code sharing** Transporte aéreo operado por una compañía distinta a la que figura en el billete de avión.

Contexto español: Cuando firma un acuerdo de código compartido, la aerolínea A, interesada en llevar a sus pasajeros a un destino al que no vuela con sus aviones, compra un número de asientos en determinados vuelos de la aerolínea B, y los vende como si fueran suyos. Tiene además el derecho de usar su propia numeración de vuelo, paralela a la que utiliza la aerolínea B, que es la que en realidad opera el vuelo. (<http://www.buenastareas.com> a).

Contexto italiano: In relazione ad alcuni voli, il Vettore può aver stipulato degli accordi con altre compagnie aeree, detti di code sharing. (<http://www.alitalia.com>).

vuelo de línea regular [programa] **volò di linea** [normativa, programa] , Trayecto que recorre un avión de una aerolínea regular.

Contexto español: Salida en vuelo de línea regular, en clase turista, con destino Roma. Asistencia y traslado al hotel elegido. (Viajes combinados en Italia, Catálogo Viva Tours).

Contexto italiano: Trasferimento dall'hotel all'aeroporto di Napoli e rientro con volo di linea nella città di origine del viaggio. (<http://www.aemmeviaggi.it>).

vuelo directo (UP) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **volò diretto** Desplazamiento de un avión sin escala.

Contexto español: Vuelos económicos no sólo a Nueva York. Lufthansa le ofrece vuelos económicos a cualquier parte del mundo - viaje en vuelo directo o vía Fráncfort (FRA) o Múnich (MUC) a destinos en Europa, Asia o América. (<http://vuelos.lufthansa.com>).

Contexto italiano: Infine, se insieme a uno dei voli diretti per le Canarie, vorresti anche prenotare un hotel o acquistare un pacchetto di viaggio, non esitare a consultare le altre offerte del sito dedicate a questo magnifico arcipelago spagnolo situato nell'Oceano Atlantico. (<http://www.alpitourworld.com>).

vuelo doméstico (UP) [infoecon, contrato] **volò nazionale** [normativa] Desplazamiento de un avión dentro del territorio nacional.

Contexto español: Como consecuencia el BSP de vuelos domésticos se ha reducido en enero y febrero un -31,4% y los pasajeros en vuelos interiores un -20,3% en el mismo periodo, respecto al pasado año. (Balance de Turismo en España en 2006, Instituto de Estudios Turísticos).

Contexto italiano: Puoi utilizzare il Check-in Veloce se acquisti un e-Ticket e viaggi su voli nazionali (ad esclusione di Bolzano) o su voli in partenza dall'Italia verso un paese dell'area Schengen e verso Londra. (<http://www.viaggi-low-cost.net>).*

Sinónimo italiano: vuelo interno.

vuelo intercontinental (UP) [normativa] **volò intercontinentale** Desplazamiento de un avión hacia otro continente.

Contexto español: El suizo Yves Rossy, mejor conocido como el «Hombre Jet» es el primer hombre en intentar realizar un vuelo intercontinental entre África y Europa. (<http://www.milenio.com>).

Contexto italiano: In caso di sciopero del personale dipendente dalle compagnie aeree, è garantita, per ogni compagnia aerea l'effettuazione di: un volo intercontinentale in partenza per

continente (áreas geográficas como definidas por la IATA). (ENAC, Carta de los derechos del pasajero).

vuelo internacional [normativa, programa] **volò internazionale** [programa] Desplazamiento de un avión fuera del territorio nacional.

Contexto español: En vuelos internacionales la mayoría de las compañías aéreas requieren que usted reconfirme su reserva del viaje de salida o de regreso al menos con 72 horas de antelación a cada vuelo. (<http://www.irun.org>).

Contexto italiano: In caso di sciopero del personale dipendente dalle compagnie aeree, è garantita, per ogni compagnia aerea, l'effettuazione di un volo intercontinentale in partenza per continente (áreas geográficas como definidas por la IATA). (<http://www.primoconsumo.it>).

vuelo intracomunitario (UP) [normativa] **volò Schengen** [infoecon] Desplazamiento de un avión entre dos países comunitarios.

Contexto español: Los pasajeros de un vuelo intracomunitario pueden solicitar compensación en caso de cancelación en un tribunal del país de origen o destino, según una sentencia emitida hoy por el Tribunal de Justicia de la UE. (<http://www.elconfidencial.com/>).

Contexto italiano: Da un volo internazionale Schengen UE a un volo Schengen UE non è necessario sottoporsi al controllo passaporti. (<http://it.oneworld.com/>).

vuelo sin escala (UP) [contrato] **volò non stop** [infoecon] Desplazamiento de una aeronave sin escala.

Contexto español: Si decides adquirir un vuelo sin escalas México-Florida por las mejores aerolíneas Airlines, entonces te invitamos a reservar mediante nuestro sistema en línea para darte todos los detalles de fecha, destino, costos, etc. (<http://www.mundojoven.com/>).

Contexto italiano: Nell'ambito di questo piano di espansione, il più vasto mai intrapreso nella storia della compagnia, Delta annuncia l'introduzione di un nuovo volo non-stop da Venezia per Atlanta, a partire dal 7 Giugno 2006. (<http://www.guidaviaggi.it>).

yate (s. m.) [programa] **yacht** Embarcación privada de medianas dimensiones.

Contexto español: Si busca una noche de salida increíblemente romántica o totalmente alocada en Egipto, pruebe el glamour de una cena a bordo de un yate en el Mar Rojo. (<http://es.egypt.travel>).

Contexto italiano: Le cabine normalmente dispongono di bagno privato e di aria condizionata con controllo individuale; negli yachts più lussuosi sono presenti anche la TV satellitare (dove magari riguardare il materiale girato con la propria videocamera), il lettore CD/DVD, il minibar, il collegamento wi-fi ad internet ed il telefono satellitare. (<http://www.crociaramaldive.it>).

zona de acampada (UP) [normativa] **zona di campeggio** [programa] Área al aire libre en que es posible hacer camping.

Contexto español: La superficie destinada a zona de acampada estará dividida en parcelas numeradas y perfectamente delimitadas mediante hitos o marcas, separaciones vegetales o cualquier otro medio adecuado a estos fines, las cuales estarán destinadas a un elemento de acampada y un vehículo (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de la Rioja).

Contexto italiano: La nostra area di campeggio sorge a circa 40 Km da Roma, è situata interamente in zona pianeggiante e dispone di accesso interno direttamente sul mare. (<http://www.campingaitucul.it/campeggio.php>).

zona de interés turístico preferente (UP) [normativa] sitio di interesse turistico [infoecon]
Área geográfica con recursos turísticos especialmente atractivos.

Contexto español: Podrán declararse zona de interés turístico preferente aquellas áreas geográficas con características homogéneas. Se determinarán reglamentariamente los requisitos que hayan de reunir, debiendo tenerse en cuenta, en todo caso, la existencia en dichas áreas de recursos naturales o culturales capaces de atraer flujo turístico. (Ley 10/1997, de 19 de diciembre, de Castilla y León).

Contexto italiano: L'intervento consiste nella realizzazione, per ciascun comprensorio turistico, di servizi di informazione turistica, attivabili via telefono cellulare. I servizi forniscono, dietro digitazione di specifici codici: notizie generali sul comprensorio; informazioni su singoli siti di interesse turistico. (<http://www.sito.regione.campania.it>).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS (CONTEXTO ESPAÑOL)

Balance de turismo en España en 2006, Instituto de Estudios Turísticos = [en línea]: <<http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/analisis-turistico/balantur/anales/Balance%20del%20Turismo%20en%20Espa%C3%B1a%20en%202006%20-%20Resumen.pdf>>.

Balance de turismo en España en 2011, Instituto de Estudios Turísticos [en línea]: <<http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/analisis-turistico/balantur/anales/Balance%20del%20turismo%20en%20Espa%C3%B1a%20A%C3%B1o%202011.pdf>>.

Baleares, catálogo Iberojet, 2010 = Baleares, verano 2010, catálogo Iberojet [en línea]: <<http://www.reservaloahora.com/catalogos/generales/Baleares.pdf>>.

Castellón, catálogo Turespaña = Costa Azahar, Castellón, catálogo Turespaña

Circuito Galicia Rías Baixas, catálogo Pepe Travel = Galicia Rías Bajas, catálogo Pepe Travel [en línea]: <http://www.grandescolectivos.com/nosvamosdepuentehalcon/es/maincon73531_22346.php>.

Circuito por Sevilla y Cádiz, catálogo El Corte Inglés, 2007 = Circuito por Sevilla y Cádiz, catálogo El Corte Inglés, 2007.

Circuitos en Andalucía y Costa del Sol, catálogo Travelmar-Marsans = Circuitos en Andalucía y Costa del Sol, catálogo Travelmar-Marsans, 2008.

Circuitos en Cataluña, catálogo Travelmar-Marsans = Circuitos en Cataluña, catálogo Travelmar-Marsans, 2008.

Circuitos-itinerarios en Sicilia, catálogo El Corte Inglés = Benvenuti Sicilia, catálogo El Corte Inglés [en línea]: <<http://www.elcorteingles.pt/viajes/catalogos/programas/ponfoto.asp?Id=7303>>.

Condor Vacaciones, catálogo El Corte Inglés = Escapadas en Italia: los viajes más intensos, catálogo El Corte Inglés, 2007-2008.

Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja = Decreto 111/2003, de 10 de octubre, por el que se aprueba el reglamento de desarrollo de la Ley 2/2001, de 31 mayo, de Turismo de La Rioja. BOR núm. 127, 14 de Octubre 2003.

Decreto 117/2005, de 20 de octubre, de la Comunidad de Madrid = Decreto 117/2005, de 20 de octubre, de la Comunidad de Madrid, de autorización y clasificación de alojamientos de turismo rural en la Comunidad de Madrid.

Decreto 120/1985, de 5 de diciembre, de la Comunidad de Madrid = Decreto 120/1985, de 5 de diciembre, de la Comunidad de Madrid, del Consejo de Gobierno, sobre centros, servicios y establecimientos de bienestar social. BOCM de 7 de febrero de 1986.

Decreto 128/1989, de 20 de diciembre, de Madrid = Decreto 128/1989, de 20 de diciembre, por el que se regulan las condiciones higiénico-sanitarias de los parques acuáticos, de Madrid. BOCM de 4 de enero de 1990.

Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja = Decreto 14/2011, de 4 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley 2/2001, de 31 de mayo, de Turismo de La Rioja. BOLR núm. 33, de 11 de Marzo de 2011

Decreto 15/2013, de 10 de mayo, de La Rioja = Decreto 15/2013, de 10 de mayo, por el que se modifica el Decreto 14/2011, de 4 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley 2/2001, de La Rioja. BOR núm. 60, 15 de mayo de 2013.

Decreto 18/1998, de 5 de marzo, de Canarias = Decreto 18/1998, de 5 de marzo, de regulación y ordenación de los establecimientos de alojamiento de turismo rural de Canarias. BOC núm. 45, 13 de abril 1998.

Decreto 188/2005, de 2 de diciembre, de Valencia = Decreto 188/2005, de 2 de diciembre, Regulador del Alojamiento Turístico Rural en el Interior de la Comunidad Valenciana.

Decreto 199/2004, de 1 de octubre, de la Comunidad Valenciana = Decreto 199/2004, de 1 de octubre, por el que se aprueba el Estatuto del Ente Gestor de la Red de Transporte de la Comunidad Valenciana.

Decreto 243/1999, de 28 de junio, de Navarra = Decreto 243/1999, de 28 de junio, por el que se regula el alojamiento en casas rurales en Navarra. BON núm. 105, de 23 de agosto de 1999.

Decreto 251/1994, de 7 de diciembre, del Gobierno Valenciano = Decreto 251/1994, de 7 de diciembre, por el que se aprueba el Catálogo de Espectáculos, Establecimientos Públicos y Actividades Recreativas y se regula el Registro de Empresas, Locales y Titulares del Gobierno Valenciano. DOGV núm. 2.412, de 22 de diciembre 1994.

Decreto 31/1997, de 23 de abril, de Cantabria = Decreto 31/1997, de 23 de abril, de Cantabria, por el que se regulan los alojamientos y actividades en el medio rural de Cantabria. BOC núm. 86, 27 de enero de 1997.

Decreto 317/1996, de 24 de diciembre, de la Comunidad Autónoma del País Vasco = Decreto 317/1996, de 24 de diciembre, por el que se regulan los derechos y obligaciones del usuario turístico en la Comunidad Autónoma del País Vasco. BOPV núm. 8, 14 de enero de 1997.

Decreto 42/2001, de 1 de febrero, de Galicia = de refunción en materia de agencias de viajes, guías de turismo y turismo activo. DOG núm. 36, 20 de febrero de 2001.

Decreto 502/2003, de 25 de agosto, de Navarra = Decreto 502/2003, de 25 de agosto, por el que se regula la organización y funcionamiento del registro de turismo de Navarra. BON núm. 119, de 17 de septiembre de 2003.

Decreto 52/2010, de 26 de marzo, de la Generalitat Valenciana = Decreto 52/2010, de 26 de marzo, del Consell, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley 4/2003, de 26 de febrero, de la Generalitat, de Espectáculos Públicos, Actividades Recreativas y Establecimientos Públicos. DOCV núm. 6236, de 30 de Marzo de 2010.

Decreto 55/2003, de 30 de abril, de Fuerteventura = Decreto 55/2003, de 30 de abril, por el que se aprueban definitivamente las determinaciones relativas a la ordenación de la actividad turística del Plan Insular de Ordenación de Fuerteventura. BOIC núm. 108, de 9 de Junio de 2003.

Decreto 62/1995, de 2 de junio, de Baleares = Decreto 62/1995, de 2 de junio, que regula la prestación de servicios técnicos en el medio rural en Baleares.

Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón = Decreto 69/1997, de 27 de mayo, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueba el Reglamento sobre ordenación y regulación de los alojamientos turísticos denominados Viviendas de Turismo Rural. BOA núm. 64, de 6 de Junio de 1997.

Decreto 84/1995, de 25 de abril, de la Diputación General de Aragón = Decreto 84/1995, de 25 de abril, de la Diputación General de Aragón, por el que se aprueba el Reglamento de Ordenación de Albergues y Refugios como alojamientos turísticos. BOA núm. 56, 12 de Mayo 1995.

Decreto 9/1998, de 23 de enero, de Baleares = Decreto 9/1998, de 23 de enero, de aprobación de medidas transitorias relativas al procedimiento de expedición de autoizaciones previa y de apertura de construcciones, obras e instalaciones de empresas y actividades turísticas, de Baleares. BOCAIB núm. 11, de 23 de enero de 1998.

Decreto 93/2006, de 11 de julio, de Castilla-La Mancha = Decreto 93/2006, de 11 de julio, de Castilla-La Mancha, de Ordenación del Alojamiento Turístico en el Medio Rural de Castilla-La Mancha. DOCM núm. 144, de 14 de Julio de 2006.

Decreto Floral 243/1999, de 28 de junio, de Navarra = Decreto Floral 243/1999, de 28 de junio, por el que se regula el alojamiento en casas rurales en Navarra. BON núm. 105, de 23 de agosto de 1999.

Decreto Foral 69/1999, de 1 de marzo, de Navarra = Decreto Foral 69/1999, de 1 de marzo, de Ordenación de los Albergues Turísticos de Navarra. BON núm. 33, 21 de diciembre de 2005.

Derechos del pasajero, Aena Aeropuertos = Derechos del pasajero, Aena Aeropuertos [en línea]: <<http://www.swiftair.com/descargas/es/DerechosPas.pdf>>.

El turismo en España durante 2000, Instituto de Estudios Turísticos = [en línea]: <http://mitarbeiter.hs-heilbronn.de/~juarez/confe_articl/turismo_en_espana2000.pdf>.

El Turismo en España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos = [en línea]: <<http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/analisis-turistico/balantur/anuales/EI%20turismo%20en%20Espa%C3%B1a%20durante%20el%20a%C3%B1o%202001.pdf>>.

Encuesta de gasto turístico 2005, Egatur, Instituto de Estudios Turísticos = [en línea]: <[http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/egatur/Anuales/Encuesta%20de%20Gasto%20Tur%C3%ADstico%20\(Egatur\)%202005.pdf](http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/egatur/Anuales/Encuesta%20de%20Gasto%20Tur%C3%ADstico%20(Egatur)%202005.pdf)>.

Encuesta de gasto turístico 2008, Instituto de Estudios Turísticos = Encuesta de gasto turístico a los turistas no residentes 2008, Instituto de Estudios Turísticos.

Encuesta Familiar 2008, Instituto de Estudios Turísticos = Encuesta Familiar 2008, Instituto de Estudios Turísticos [en línea]: <<http://www.iet.tourspain.es/es-es/estadisticas/familiar/paginas/default.aspx>>.

España de punta a punta, Guía Anaya Touring Club = Arjona, Rafael, España de punta a punta, Guía Anaya Touring Club, 2006.

Estadística Familiar 2000, Instituto de Estudios Turísticos = Movimientos Turísticos de los Españoles 2000, Familiar, Instituto de Estudios Turísticos [en línea]: <[http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/familiar/Anuales/Movimientos%20Tur%C3%ADsticos%20de%20los%20Espa%C3%B1oles%20\(FAMILITUR\).%20A%C3%B1o%202000.pdf](http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/familiar/Anuales/Movimientos%20Tur%C3%ADsticos%20de%20los%20Espa%C3%B1oles%20(FAMILITUR).%20A%C3%B1o%202000.pdf)>.

Excursiones opcionales en Gran Canaria, catálogo Viva Tours = Excursiones opcionales en Gran Canaria, catálogo Viva Tours

Excursiones opcionales en Lanzarote, catálogo Viva Tours = Excursiones opcionales en Lanzarote, catálogo Viva Tours

Excursiones opcionales en Tenerife, catálogo Viva Tours = Excursiones opcionales en Tenerife, catálogo Viva Tours

Fuerteventura, catálogo Viva Tours = Hoteles en Fuerteventura, catálogo Viva Tours, 2012.

Gran Canaria, catálogo Viloratour = Hoteles en Gran Canaria, catálogo Viloratour.

Gran Canaria, catálogo Viva Tours = Hoteles en Gran Canaria, catálogo Viva Tours, 2012.

Gran tour de Italia, catálogo Panavision = Gran tour de Italia [en línea]: <<http://panavision-tours.es/files/BR1/1234.pdf>>.

<http://80dias.revista80dias.es> = Tripadvisor: «las opiniones son subjetivas y el hotelero debe verlas como una oportunidad» en Revista80días.es [en línea]: <<http://80dias.revista80dias.es/noticias/2010/02/internet/20100201002-Tripadvisor-opiniones-son-subjetivas-hotelero-debe-verlas-como-oportunidad.html>>.

<http://asociados.estacionesnauticas.info/es> = Estación Náutica de Sant Carles de la Ràpita [en línea]: <<http://asociados.estacionesnauticas.info/es/aeen/eenn-home.php?id=142>>.

<http://ayuda.iberia.com> = Check-in online. ¿Tiene dudas? en el portal de Iberia [en línea]: <<http://www.iberia.com/cz/preguntas-frecuentes/autocheckin-online/>>.

<http://casaamelia.blogspot.it> = Viviendas turísticas de alojamiento rural [en línea]: <<http://casaamelia.blogspot.it/2011/11/vivienda-turistica-de-alojamiento-rural.html>>.

<http://costa-ballena.costasur.com> = Apartahoteles Costa Ballena: encuentre su apartahotel en Costa Ballena [en línea]: <<http://costa-ballena.costasur.com/es/apartahoteles.html>>.

<http://curia.europa.eu> = Sentencia del tribunal de justicia [en línea]: <http://curia.europa.eu/juris/document/document_print.jsf?doclang=ES&text=&pageIndex=0&part=1&mode=req&docid=134201&occ=first&dir=&cid=239392>.

<http://dinamizaasesores.wordpress.com> = Primer estudio sobre la demanda de turismo enogastronómico en España [en línea]: <<http://dinamizaasesores.wordpress.com/2010/02/25/primer-estudio-sobre-la-demanda-de-turismo-enogastronomico-en-espana/>>.

<http://elcuadernoviajero.wordpress.com> = Lanzarote [en línea]:

<<http://elcuadernoviajero.wordpress.com/tag/lanzarote/>>.

<http://enigmasconrespuesta.blogspot.com> = ¿Qué es la multipropiedad? [en línea]:

<<http://enigmasconrespuesta.blogspot.it/2012/06/que-es-la-multipropiedad.html>>.

<http://es.egypt.travel> = Cena a bordo de un yate [en línea]: <<http://es.egypt.travel/attraction/index/yacht-dinner-cruise>>.

<http://estaticos.elmundo.es> = Plan de Marketing Turístico de las Islas Baleares, 2009-2012 [en línea]:

<<http://estaticos.elmundo.es/documentos/2009/01/21/sumario.pdf>>.

<http://exceltur.org> = Perspectivas turísticas [en línea]:

<<http://exceltur.org/excel01/contenido/portal/files/Informe%20Perspectivas%20N30%20definitivo1.pdf>>.

<http://grupo.iberia.es> = Iberia presenta una app para iPad que utilizarán sus TCP [en línea]:

<<http://www.aviaciondigitalglobal.com/noticia.asp?NotId=19542&NotDesignId=4>>.

<http://hotelpontesisto.hotelinroma.com> = Habitaciones [en línea]:

<<http://hotelpontesisto.hotelinroma.com/habitaciones.html>>.

<http://lamangawind.com> = Alquiler de casas y apartamentos [en línea]:

<<http://lamangawind.com/apartamentos.html>>.

<http://mallorcachorusproject.org> = Mallorca, Menorca, Ibiza, Formentera [en línea]:

<<http://resortstravel.es/mialias.net/verano/RESORTS-2013.pdf>>.

<http://mochileros.foroactivos.net> = Aeropuerto. Información útil [en línea]:

<<http://mochileros.foroactivos.net/t63p2-aeropuerto-informacion-util>>.

<http://negocios.rumbo.es> = Puente aéreo de Iberia: Madrid-Barcelona [en línea]:

<<https://negocios.rumbo.es/viajes/vuelos/puente-aereo.do>>.

<http://olimarotels.com> = Bienvenido al Olimarotel Gran Camp de Mar [en línea]:

<<http://olimarotels.com/hotel-gran-campdemar/>>.

<http://profesional.visitacostadelsol.com> = Turismo de congresos, convenciones e incentivos en la costa del Sol [en línea]: <profesional.visitacostadelsol.com/bd/mostrar_fichero.php?ident=63>.

<http://travelbrokers.es> = Turismo religioso [en línea]: <<http://travelbrokers.es/personaliza/turismo-religioso/>>.

<http://turismo.navarra.com> = Organice su viaje [en línea]: <<http://www.turismo.navarra.es/esp/organice-viaje/recurso.aspx?o=4711>>.

<http://viajar.elperiodico.com> a) y b) = Guía de Sicilia en El Periodico, sección viajar [en línea]:

<[http://viajar.elperiodico.com/destinos/europa/italia/sicilia/guia-de-sicilia/\(tab\)/2](http://viajar.elperiodico.com/destinos/europa/italia/sicilia/guia-de-sicilia/(tab)/2)>.

<http://viajar.elperiodico.com> c) = Pequeña Florencia en El Periodico, sección viajar [en línea]:

<<http://viajar.elperiodico.com/destinos/europa/italia/toscana/florencia/pequena-florencia>>.

<http://viajar.elperiodico.com> d) = Sicilia, crisol de culturas en El Periodico, sección viajar [en línea]: <<http://viajar.elperiodico.com/destinos/europa/italia/sicilia/sicilia-crisol-de-culturas>>.

<http://viajar.elperiodico.com> e) = Rincones secretos de Venecia [en línea]: <<http://viajar.elperiodico.com/destinos/europa/italia/veneto/venecia/rincones-secretos-de-venecia>>.

<http://vuelos.lufthansa.com> = Vuelos a Nueva York en (JFK) con el A380 [en línea]: <http://vuelos.lufthansa.com/es/vuelos-nueva_york>.

<http://www.aena-aeropuerto.es> a) = Equipaje de mano y facturado en el portal de Aena Aeropuertos [en línea]: <<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/ContentServer/aeropuertos/es/Page/1208353368442/Equipaje-de-mano-y-facturado.html>>.

<http://www.aena-aeropuerto.es> b) = Personas con movilidad reducida en el portal de Aena Aeropuertos [en línea]: <<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/ContentServer/aeropuertos/es/Page/1214557142788/Personas-con-movilidad-reducida.html>>.

<http://www.aena-aeropuertos.es> c) = Pasajeros especiales: recomendaciones en el portal de Aena Aeropuertos [en línea]: <<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/Satellite/aeropuertos/es/Page/1048753077294/>>.

<http://www.aena-aeropuertos.es> d) = Tarifas en el portal de Aena Aeropuertos [en línea]: <<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/ContentServer/aeropuertos/es/Page/1048858945763/Tarifas.html>>.

<http://www.aena-aeropuertos.es> e) = Compañía operadora en el portal de Aena Aeropuertos [en línea]: <<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/ContentServer/aeropuertos/es/Page/1048858953713/Compania-operadora.html>>.

<http://www.aena-aeropuertos.es> f) y o) = El billete en el portal de Aena Aeropuertos [en línea]: <<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/ContentServer/aeropuertos/es/Page/1048858945506/El-billete.html>>.

<http://www.aena-aeropuertos.es> g) = Facturación en el portal de Aena Aeropuertos [en línea]: <<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/ContentServer/aeropuertos/es/Page/1048753077329/Facturacion.html>>.

<http://www.aena-aeropuertos.es> h) = Pasajeros en el portal de Aena Aeropuertos [en línea]: <<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/Satellite/aeropuertos/es/Page/1046686258511/>>.

<http://www.aena-aeropuertos.es> i) = Cancelaciones y recomendaciones en el portal de Aena Aeropuertos [en línea]: <<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/ContentServer/aeropuertos/es/Page/1107785280684/Cancelaciones.html>>.

<http://www.aena-aeropuertos.es> j), k) y m) = Personas con movilidad reducida en el portal de Aena Aeropuertos [en línea]: <<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/ContentServer/aeropuertos/es/Page/1214557142788/Personas-con-movilidad-reducida.html>>.

<http://www.aena-aeropuertos.es> n) = Volar es seguro en el portal de Aena Aeropuertos [en línea]:
<<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/Satellite/aeropuertos/es/Page/1048858945955//Volar-es-seguro.html>>.

<http://www.aireuropa.com> = Equipaje/ Pieza de equipajes adicionales en el portar de Air Europa [en línea]:
<http://www.aireuropa.com/wbag/xwbag/1/api_suplementos_waeam/xapi_suplementos_v7.inicio.html?p_codmer=ES&p_codidi=ES>.

<http://www.airportnewseizea.com> = Derechos del pasajero del aeropuerto internacional Ezeiza [en línea]: <<http://www.airportnewseizea.com/paginas/informacion/derechos-pasajero.html>>.

<http://www.albergueruralsanabria.es> = Albergue Rural - Granja Escuela Sanabria [en línea]:
<<http://albergueruralsanabria.com/index.php?s=empresa.php&sel=s2>>.

<http://www.alianca.es> = ASISTENCIA VIAJES EXTRANJERO. CONDICIONES GENERALES DE LA PÓLIZA [en línea]: <http://www.alianca.es/el_mon_de_la_salut_cast/AsisExtr-ESP-060316.pdf>.

<http://www.alianzamontanas.org> = Turismo [en línea]:
<<http://www.alianzamontanas.org/issues/tourism.html>>.

<http://www.andaluciaturismodigital.com> = El turismo de salud y belleza aumentará un 20% su facturación este año con respecto a 2005 [en línea]:
<<http://www.andaluciaturismodigital.com/noticia.asp?idcontenido=2781>>.

<http://www.anestur.com> = PROTECCIÓN LEGAL DE CONSUMIDORES Y USUARIOS ANTE LA SOBRECONTRATACIÓN HOTELERA [en línea]:
<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Fts0MOg6e5YJ:www.anestur.com/29.EduardoLopez_Pasaro.doc+&cd=1&hl=es&ct=clnk>.

<http://www.atrapalo.com> = Circuitos por Sevilla y Cádiz [en línea]:
<http://www.atrapalo.com/viajes/circuito-por-sevilla-y-cadiz_v6832.html>. (Consulta: 21/10/2009)

<http://www.avis.es> = Ofertas de coches de alquiler [en línea]: <<http://www.avis.es/Ofertas>>.

<http://www.azafatadevuelo.org> = Requisitos para ser azafata de vuelo [en línea]:
<<http://www.azafatadevuelo.org/footer.php>>.

<http://www.bahn.com> = Coche cama [en línea]: <<http://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/coche+cama.html>>. .

<http://www.balearia.com> = Servicios a bordo [en línea]:
<http://www.balearia.com/wps/portal/corporativo/web?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/corporativo/es/Secciones/Guidelpasajero/Guidelpasajero/Serviciosabordo/Servicios-a-bordo>.

<http://www.barceloviajes.com> = Te recetamos unas vacaciones [en línea]:
<http://www.barceloviajes.com/sites/all/promociones/receta/condiciones_receta.jsp>.

<http://www.besthotels.es> = Ofertas Best Hotels, reserva anticipada [en línea]:
<<http://www.besthotels.es/es/ofertas-hoteles/13>>.

- <http://www.bivescruceiros.com> = Royal Caribbean [en línea]:
<http://www.bivescruceiros.com/web/destinos_ficha3.asp?N=6&N2=ROYAL%20CARIBBEAN>.
- <http://www.blogtelopia.com> = ¿Un hotel low cost? [en línea]: <<http://www.blogtelopia.com/%C2%BFun-hotel-low-cost.html>>.
- <http://www.boletasbaratos.com> = Guía viajes Nueva York [en línea]:
<<http://www.boletasbaratos.com/pages/guia%2Bviajes%2Bnueva%2Byork.html>>.
- <http://www.bonotour.com> = Bonotour [en línea]:
<http://www.bonotour.com/es/hotelbono?utm_source=web&utm_medium=hotelbono&utm_campaign=redirect>.
- <http://www.buenastareas.com> a) = Código compartido aerolíneas [en línea]:
<<http://www.buenastareas.com/ensayos/Codigo-Compartido-Aerolineas/403172.html>>.
- <http://www.buenastareas.com> b) = Tipos de empresas turísticas [en línea]:
<<http://www.buenastareas.com/ensayos/Tipos-De-Empresas-Turisticas/46874592.html>>.
- <http://www.cac.es> = Visita guiada [en línea]:
<<http://www.cac.es/didactica/didactica.jsp?seccion=zonasformativas&idZona=1&idInstalacion=2&idTipoo=10>>.
- <http://www.cai.es> = Sicilia [en línea]: <http://www.cai.es/show_mensaje.asp?msg=18>.
- <http://www.caminhodesantiago.com> = España. Galicia [en línea]:
<http://www.caminhodesantiago.com.br/members/guias_reg_cidades/galicia.pdf>.
- <http://www.caminosantiago.com> = Etapas [en línea]: <<http://www.caminosantiago.com/index.php/es/haz-el-camino/las-etapas>>.
- <http://www.canariasviaja.com> = Condiciones del servicio [en línea]:
<<http://www.canariasviaja.com/info/condiciones-del-servicio/>>.
- <http://www.casarurallaera.es> = La Era. Casa Rural [en línea]:
<http://www.casarurallaera.es/site/index.php?option=com_content&view=article&id=53&Itemid=62>.
- <http://www.castillayleonesvida.com> = Vive Castilla y León en 15 rutas [en línea]:
<http://www.castillayleonesvida.com/pdfs/cyl_rutas.pdf>.
- <http://www.castillayleonjoven.com> = Carnet Joven [en línea]:
<<http://www.castillayleonjoven.com/index.php?sec=seguro-viaje>>.
- <http://www.ceoegualajara.es> = Provincia de Guadalajara [en línea]:
<[http://www.ceoegualajara.es/documentacion/turismo/Provincia%20de%20%20Guadalajara%20\(Cons-ejer%EDa%20de%20Turismo%20de%20la%20JCCM\).pdf](http://www.ceoegualajara.es/documentacion/turismo/Provincia%20de%20%20Guadalajara%20(Cons-ejer%EDa%20de%20Turismo%20de%20la%20JCCM).pdf)>.
- <http://www.ces.gva.es> = Rasgos generales de la economía valenciana [en línea]:
<http://www.ces.gva.es/pdf/trabajos/mem_socio/2006/I.2_2006.pdf>.
- <http://www.ciao.es> = Renfe Alvia [en línea]:
<http://www.ciao.es/Servicio_Alvia_Renfe_Opinion_1738327>.

<http://www.cincodias.com> = Spanair cerrará el tour operador Club de Vacaciones [en línea]:
<http://cincodias.com/cincodias/2010/04/30/empresas/1272794361_850215.html>.

<http://www.colombia.travel/es> = Colombia es realismo mágico [en línea]:
<<http://www.colombia.travel/es/>>.

<http://www.comoviajar.com> = Viaje a Cádiz [en línea]:
<http://www.comoviajar.com/html/mostrar_pdf.cfm?paso2=1&pdf=16050_11.pdf>.

<http://www.consumer.es> a) = Los derechos de los pasajeros ante retrasos, cancelaciones y overbooking [en línea]: <http://www.consumer.es/web/es/viajes/derechos_del_viajero/2007/08/06/165713.php>.

<http://www.consumer.es> b) = El contrato de viaje [en línea]:
<http://www.consumer.es/web/es/viajes/derechos_del_viajero/2002/03/05/39070.php>.

<http://www.corsica-ferries.es> = La compañía marítima Corsica [en línea]: <<http://www.corsica-ferries.es/compania/corcega-cerdena.html>>.

<http://www.cosasexclusivas.com> = <http://www.cosasexclusivas.com/2012_04_01_archive.html>.

<http://www.covitour.com> = Casos de éxito [en línea]: <<http://www.covitour.com/es-empresa.php?detalle=exitos>>.

<http://www.cpdti.org> = Quiénes somos [en línea]: <<http://www.cpdti.org/quienes-somos.htm>>.

<http://www.cuentatuviaje.net> = Viajar en avión. La guía (por el mundo) [en línea]:
<http://www.cuentatuviaje.net/ver_reportaje.asp?id=9&titulo=Viajar%20en%20avi%C3%B3n:la%20gu%C3%ADa>.

<http://www.cursostcp.es> = Auxiliar de vuelo [en línea]: <<http://www.cursostcp.es/>>.

<http://www.deperu.com> = Parque Zoológico Huachipa [en línea]:
<<http://www.deperu.com/esparcimiento/zoologicos-del-peru/parque-zoologico-huachipa-2563>>.

<http://www.descubremadrid.com> = Visitas turísticas por Madrid: Programas descubre Madrid [en línea]:
<http://www.descubremadrid.com/dm/es_ES/p/turismoMadrid%7CserviciosTuristicos%7CfichaArticuloServiciosTuristicos.jsp/idM/312/idObj/2467296/>.

<http://www.diariodeleon.es> = España impulsa un programa para promover el turismo de personas mayores por Europa [en línea]: <http://www.diariodeleon.es/noticias/sociedad/espana-impulsa-programa-promover-turismo-personas-mayores-europa_493484.html>.

<http://www.disfrutamiami.com> = Everglades [en línea]: <<http://www.disfrutamiami.com/everglades>>.

<http://www.educastur.es> = Semana Blanca de Esquí para Escolares 2010/2011 [en línea]:
<http://www.educastur.es/index.php?option=com_content&task=category§ionid=1&id=227&Itemid=182>.

<http://www.eexpresstours.com> = Términos y condiciones [en línea]:
<http://www.eexpresstours.com/index.php?option=com_content&view=article&id=242&Itemid=214>.

<http://www.elapuron.com> = Abierto el plazo de presentación de solicitudes para el programa de vacaciones del IMSERSO [en línea]: <<http://www.elapuron.com/noticias/sociedad/9716/abierto-el-plazo-de-presentacin-de-solicitudes-para-el-programa-de-vacaciones-del-imserso-/>>.

<http://www.elconfidencial.com/> = Pasajeros pueden pedir compensación por cancelación en país origen o destino [en línea]: <http://www.elconfidencial.com/mercados/archivo/2009/07/09/29_moodys_situa_perspectiva_negativa_rating_banco.html>.

<http://www.eleconomista.es> = ¿Se queda sin vacaciones? Practique el 'ecoturismo' a través de Internet [en línea]: <<http://www.eleconomista.es/gestion-empresarial/noticias/191344/03/07/Se-queda-sin-vacaciones-Practique-el-ecoturismo-a-traves-de-Internet.html>>.

<http://www.elmundo.es> = Unos 800 pasajeros retenidos en Melilla por la avería del barco que debía llevarlos a Málaga en El Mundo [en línea]: <<http://www.elmundo.es/elmundo/2013/09/01/andalucia/1378058537.html>>.

<http://www.es.jal.com> = Observaciones [en línea]: <http://www.es.jal.com/esl/en/flight_planning/reservation/rules/>.

<http://www.espagne.campusfrance.org> = Visados [en línea]: <<http://www.espagne.campusfrance.org/es/pagina/visados>>.

<http://www.espanol.eurail.com> = China crea una compañía ferroviaria valorada en 167 mil millones de dólares [en línea]: <<http://espanol.cntv.cn/program/Noticiario/20130317/101521.shtml>>.

<http://www.europ-assistance.es> = Seguros Xacobeo. Condiciones generales [en línea]: <<http://www.europ-assistance.es/sites/default/files/wwweuropassistancees/download-doc/pdf/condicseguroxacobeodinamico100713.pdf>>.

<http://www.europress.es> = Sindicatos no descartan movilizarse ante la pretensión de la Junta modificar el decreto de guías turísticas [en línea]: <<http://www.europapress.es/andalucia/sevilla-00357/noticia-sindicatos-no-descartan-movilizar-se-pretension-junta-modificar-decreto-guias-turisticas-20091109161415.html>>.

<http://www.eventosrm.com> = Incentivos [en línea]: <<http://www.eventosrm.com/incentivosmurcia.htm>>.

<http://www.exceltur.org> = Balance empresarial del primer trimestre y de la Semana Santa de 2009 y perspectivas para el segundo trimestre y el conjunto del año 2009 [en línea]: <http://exceltur.org/excel01/contenido/portal/files/Perspectivas_turisticas_N281.pdf>.

<http://www.exlibric.com> = Hostelería útil [en línea]: <<http://www.exlibric.com/recetas-para-hosteleria>>.

<http://www.flytap.com> = Menores no acompañados [en línea]: <<http://www.flytap.com/Argentina/es/PlanearYReservar/PrepararElViaje/MenoresNoAcompañados>>.

<http://www.fmm.es> = Oferta de viajes de esquí para federados [en línea]: <<http://www.fmm.es/actividades-de-montana/2013-10-22-13-49-57/noticias/item/798-oferta-de-viaje-de-esqui-para-federados>>.

<http://www.fomento.es> = Áreas de actividad [en línea]: <http://www.fomento.es/MFOM/LANG_CASTELLANO/DIRECCIONES_GENERALES/TRANSPORTE_TERRESTRE/VIAJEROS/discrecional.htm>.

<http://www.fondear.com> = Ombrine 800 (Beneteau-Francia) [en línea]:

<http://www.fondear.com/Todo_Barcos/Motor/Beneteau/ombrine800/ombrine800.htm>.

<http://www.foroviajes.com> = ¿Sicilia o Cerdeña para este verano? [en línea]:

<<http://www.foroviajes.com/italia/sicilia-o-cerdena-para-este-verano-7410/>>.

<http://www.gobiernodecanarias.org> = Memoria de las directrices de la ordenación del turismo en Canarias [en línea]:

<<http://www.gobiernodecanarias.org/cmayerot/desarrollosostenible/directricesdeordenacion/pdf/DOT.pdf>>.

<http://www.granadatur.com> = Museo Casa Molino Ángel Ganivet [en línea]:

<<http://www.granadatur.com/guia-de-la-ciudad/monumentos/detalle-de-monumento/directorio/museo-casa-molino-angel-ganivet-centro-de-investigacion-etnologica/>>.

<http://www.grupoplayasol.com> = Sobre nosotros [en línea]: <<http://www.grupoplayasol.com/sobre-nosotros>>.

<http://www.guiesulldeter.com> = Guies de l'Alta Vall del Ter [en línea]:

<<http://www.guiesulldeter.com/guias/>>.

<http://www.hihostels.com> = Alsacia: una estancia sin fronteras en el corazón de Europa [en línea]:

<<http://www.hihostels.com/web/dotm-alsace.es.htm>>.

<http://www.hotelacapulcolloret.com> = Categoría oficial 4* [en línea]:

<<http://www.hotelacapulcolloret.com/es/hotel-acapulco-lloret/categoria-oficial-4/>>.

<http://www.hotel-europahaus.de> = Condiciones generales [en línea]: <http://www.hotel-europahaus.de/index.php?option=com_content&view=article&id=18&Itemid=124&lang=es>.

<http://www.hotel-playasol.es> = Cierra el turoperador Club de Vacaciones tras casi 50 años de actividad [en línea]: <http://www.hosteltur.com/relacionadas/68053_cierra-turoperador-club-vacaciones-casi-50-anos-actividad.html>.

<http://www.hotelritz.mx> = Hotel Ritz Ciudad de Mexico: Habitación Cuadruple [en línea]:

<<http://www.hotelritz.mx/habitaciones/habitaciones-cuadriples>>.

<http://www.iberia.com> a) = Condiciones Generales de Reserva y Compra Online en www.iberiaexpress.com España [en línea]:

<https://www.iberiaexpress.com/airlines/web/program.do?prgOid=8308&tabId=footer_4&menuId=0400000000000&isPopup=true&AAA=true>.

<http://www.iberia.com> b) = Identificación de pasajero web check-in [en línea]:

<https://portal.iberia.es/webcki_handling/busquedaLoader.do?aerolinea=5Q>.

<http://www.iberia.com> c) e) y g) = Hora límite de aceptación de al vuelo y facturación del equipaje [en línea]: <<http://www.iberia.com/uy/hora-limite/?market=ES>>.

<http://www.iberia.com> d) = Nueva franquicia de equipaje [en línea]:

<<http://www.sintobike.com/blog/Tarifas%20Iberia/Tarifas%20Iberia.pdf>>.

<http://www.iberia.com> f) = Equipaje facturable [en línea]:

<<http://www.iberia.com/dz/equipajes/franquicia-bodega/>>.

<http://www.iberia.com> h) = Información sobre el servicio web check-in de Iberia [en línea]:
<https://portal.iberia.es/webcki_handling/cargaPagina.do?pagina=ayuda_servicio_chekin>.

<http://www.iberia.com> i) = Check in online [en línea]: <<http://www.iberia.com/do/autocheckin-online/?market=ES>>.

<http://www.iberia.com> j) = Billeto Iberia París-Málaga/Málaga-París [en línea]:
<http://www.traversedelagrimette.sitew.com/fs/Root/5s2v1-Iberia_Paris_Malaga.pdf>.

<http://www.ibizacharter.com> = Barcos a motor en Ibiza [en línea]: <<http://www.ibizacharter.com/barco-motor.aspx?id=54&idbase=1>>.

<http://www.ine.es> a) = Índices de Precios Hoteleros [en línea]:
<<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:94vq6XLi81kJ:www.ine.es/prensa/iph0101.doc+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it>>.

<http://www.ine.es> b) = Hostelería y turismo [en línea]:
<http://www.ine.es/jaxi/menu.do;jsessionid=CD120E53C6A4ADCEC08B30B50B305333.jaxi01?type=p_caxis&path=%2Ft11%2Fe162eoh&file=inebase&L=0>.

<http://www.infantesdigital.es> = 50 casas rurales excelentes de Tres Espigas [en línea]:
<http://www.infantesdigital.es/pdf/folletos_turismo/casas%20rurales%20de%20tres%20espigas.pdf>.

<http://www.informajoven.org> = Visado [en línea]:
<http://www.informajoven.org/info/tiempolibre/E_9_1.asp>.

<http://www.irun.org> = Transporte aéreo de viajeros. Vuelos y reservas. Consejos prácticos [en línea]:
<<http://www.irun.org/omic/comunes/contenido.aspx?arbol=15&clave=140&tipo=C&idioma=1&dedonde=fichas>>.

<http://www.lafincagolfresort.com> = Hotel La Finca Golf & SPA Resort [en línea]:
<<http://www.abalnearios.com/hotelhusalafincasparesort/>>.

<http://www.laguneta32.com> = Casa Rural Laguneta 32 [en línea]:
<<http://www.laguneta32.com/precioscondiciones>>.

<http://www.lavanguardia.com> = La alta velocidad Barcelona-París ya está en marcha [en línea]:
<<http://www.lavanguardia.com/local/barcelona/20131215/54395558480/ave-barcelona-paris.html>>.

<http://www.lufthansa.com> = Vuelos Nueva York [en línea]: <http://vuelos.lufthansa.com/es/vuelos-nueva_york>.

<http://www.lufthansa.es> = Lufthansa Business Class: el exclusivo servicio también en Europa [en línea]:
<http://negocios.rumbo.es/newsletter/noticia1-240212rn.html?org=news270112rn&utm_source=news&utm_medium=email&utm_campaign=news240212rn&WT.mc_id=news240212rn>.

<http://www.magrama.gob.es> = Etapa 17: Uharte Arakil-Lizarrusti [en línea]:
<http://www.magrama.gob.es/es/desarrollo-rural/temas/caminos-naturales/caminos-naturales/sector-noreste/sendapastoreo/etapa-017/sp_etapa17.aspx>.

<http://www.milenio.com> = «Hombre Jet» busca realizar el primer vuelo intercontinental planeando [en línea]: <<http://www.omnia.com.mx/noticiasmobil/hombre-jet-busca-realizar-el-primer-vuelo-intercontinental-planeando/>>.

<http://www.mincit.gov.co> = Plan de Negocio de Turismo de Naturaleza de Colombia [en línea]: <<http://www.ptp.com.co/documentos/Presentaci%C3%B3n%20Final.pdf>>.

<http://www.monografias.com> = Ausencia de un establecimiento hotelero que responda a las necesidades turísticas y financieras [en línea]: <<http://www.monografias.com/trabajos87/desarroll-sustentable-hoteleria/desarroll-sustentable-hoteleria.shtml#ixzz2sRDtgKth>>.

<http://www.moretravelchoices.com> = Beneficios [en línea]: <http://www.moretravelchoices.com/espanol/Beneficios_Alianza_oneworld.html>.

<http://www.movimentoconsumatori.it> = Iberia Plus [en línea]: <http://www.iberia.com/ibcomv3/content/CAMPAIGNS/0607/clasica_web.html>.

<http://www.mundojoven.com/> = Vuelo sin escalas México- Florida por las mejores aerolíneas [en línea]: <<https://www.mundojoven.com/docs/Vuelo-Sin-Escalas-Mexico-Florida-por-las-mejores-aerolineas.aspx>>.

<http://www.nexotur.com> = Terminal A continúa su expansión en Europa y destaca una fuerte apuesta por destinos como Italia y Polonia en 2008 [en línea]: <<http://www.nexotur.com/terminal/a/contina/su/expansin/europa/destaca/fuerte/apuesta/destinos/como/italia/polonia/2008/3489/>>.

<http://www.ola.com> = Versalles + París [en línea]: <<http://www.ola.com.ar/info/excursiones.php?id=PARE071&rp=L2J1c2Nhci5waHA/cz01JmYxPTIwMTMxMjAyJmYyPTIwMTMxMjAyJnByPTIwJmQ9RlImc3Rhcnc09MjUjUEFSRTA3MQ>>.

<http://www.pamplona.net> = Normativa que afecta a alojamientos turísticos, actividades de restauración, actividades de mediación turística, actividades turísticas complementarias y profesiones turísticas [en línea]: <<http://www.pamplona.es/camaradecomercio/paginas/faq/faq44.htm>>.

<http://www.panavision-tours.es> = Avance circuitos 2014 [en línea]: <<http://issuu.com/panavision/docs/ft4/24>>.

<http://www.parlamentodeandalucia.es> = Actividad Parlamentaria en Andalucía [en línea]: <<http://www.parlamentodeandalucia.es/webdinamica/portal-web-parlamento/actividadparlamentaria/todaslasiniciativas/porproponente.do?numexp=7-05/OIDC-000004&nbopa=383&numord=4&legislatura=7&prop=702&accion=Ver%20iniciativas&sinpaginacion=1>>.

<http://www.patagonia-biking.com> = Fechas y precios [en línea]: <http://www.patagonia-biking.com/fechas_precios_aventuras_cicloturismo.shtml>.

<http://www.picoseuropa.net> = Vivaquear en invierno [en línea]: <<http://www.picoseuropa.net/jsantu/jsantu6.php>>.

<http://www.quehoteles.com> = Hotel Rosamar Maxim [en línea]: <<http://www.quehoteles.com/hotel-de-lloret-de-mar-Rosamar-Maxim-4C15P126D299Z54966EF.htm>>.

<http://www.renfe.com> = Instituto Valenciano de Arte Moderno [en línea]:
<http://www.renfe.com/ofertas/oferta_valencia_ivam.html>.

<http://www.renfe.com> = Sobreventa [en línea]: <<http://www.aena-aeropuertos.es/csee/ContentServer/aeropuertos/es/Page/1048858945651//Sobreventa.html>>.

<http://www.renfe.com/> = Renfe [en línea]: <<http://www.renfe.com/>>.

<http://www.revistaiberica.es> = El Baix Empordà, tierra de contrastes [en línea]:
<http://www.revistaiberica.com/Rutas_y_destinos/cata/cicloturismo_baixemporda.htm>.

<http://www.royalcaribbean.es> = Camarotes interiores [en línea]:
<<http://www.royalcaribbeancruceros.mx/conoce-royal-caribbean/nuestras-cabinas/camarotes-interiores/>>.

<http://www.rumbo.es> = Hotel Complejo Hotelero Saga [en línea]:
<<http://www.rumbo.es/hotel/espana/ciudad-real/manzanares/hotel-complejo-hotelerero-saga.html>>.

<http://www.rutashispanas.es> = Asturias, cómo llegar, dónde comer y dormir [en línea]:
<<http://www.rutashispanas.es/asturiana/irasturias.htm>>.

<http://www.ryanair.com> = Servicio al cliente: olvidado o perdido tarjeta de embarque [en línea]:
<<http://www.ryanair.com/es/preguntas/he-olvidado-o-he-perdido-las-tarjetas-de-embarque>>.

<http://www.sciaraviajes.com.ar/> = Condiciones generales [en línea]:
<<http://www.sciaraviajes.com.ar/condiciones.htm>>.

<http://www.socibus.es> = Condiciones generales [en línea]:
<<http://www.socibus.es/html/archivos/seguro/seguro.pdf>>.

<http://www.soitu.es> = Las peticiones informativas de turismo enológico crecieron un 42,7% en julio en Castilla-La Mancha [en línea]: <http://www.soitu.es/soitu/2009/08/18/info/1250620821_886278.html>.

<http://www.spa.costabrava.org> = Hotel-Balneario Font Vella [en línea]:
<http://www.spa.costabrava.org/es/cb/wellness/balnearios/balneari-font-vella_518.html>.

<http://www.spain.info> = Sevilla [en línea]: <http://www.spain.info/pt_BR/que-quieres/ciudades-pueblos/grandes-ciudades/sevilla.html>.

<http://www.spain.info/es> = Cuenca [en línea]: <<http://www.spain.info/es/que-quieres/ciudades-pueblos/otros-destinos/cuenca.html>>.

<http://www.spainonline.com> = La Gomera (isla) [en línea]: <<http://www.spainonline.com/es/lagomera-provincia.htm>>.

<http://www.stuttgart-tourist.de> = Condiciones general de contrato- Viajes [en línea]:
<<http://www.stuttgart-tourist.de/es/condiciones-generales-de-contrato-viajes>>.

<http://www.teguise.es/> = Viaje a Salou (Tarragona) del INSERSO [en línea]:
<<http://www.teguise.es/tema.asp?sec=Agenda&idCont=4952&idTema=17>>.

<http://www.teleprensa.es/> = Desempleados del barrio de las Cuevas se forman como guías de ruta [en línea]: <<http://www.teleprensa.es/granada-noticia-246256-desempleados-del-barrio-de-las-cuevas-se-forman-como-guias-de-ruta.html>>.

<http://www.tenturismo.com> = Nace Factorocio.es, el primer touroperador de Turismo Rural y Naturaleza de España [en línea]: <<http://www.tenturismo.com/index.php/agencias-de-viaje-touroperadores-y-otas/129-nace-factorocioes-el-primer-touroperador-de-turismo-rural-y-naturaleza>>.

<http://www.termasdelapaz.info> = Termas de La Paz. Entre ríos [en línea]: <<http://www.termasdelapaz.info/termas-de-la-paz/nuestro-complejo-termal.html>>.

<http://www.thegrandselection.com/> = Habitaciones y suites [en línea]: <<http://www.thegrandselection.com/es/gran-hotel-elba-estepona/habitaciones/>>.

<http://www.thejoex.com> = Tours en Perú [en línea]: <<http://www.thejoex.com>>.

<http://www.toledocitytour.es> = Bus turístico [en línea]: <http://www.toledo-turismo.com/es/bus-tur%C3%ADstico_555>.

<http://www.trasmediterraneas.es> = Acciona Trasmediterránea ofertará este verano 51.000 plazas semanales en barco desde Barcelona y Valencia a Baleares [en línea]: <<http://www.20minutos.es/noticia/1098933/0/>>.

<http://www.travel-info-costarica.com> = ¿Turismo especializado en volcanes? [en línea]: <<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080918051843AAX87oE>>.

<http://www.trenitalia.com/> = Trenitalia [en línea]: <<http://www.trenitalia.com/>>.

<http://www.turgranada.es> = Alojamientos [en línea]: <http://www.turgranada.es/alojamientos/alojamientosdetalle.php?id_idioma=1&id_alojamiento=2804&tipo=alojamientos&seccion_ficha=30>.

<http://www.turisme.gva.es> = Plan de espacios turísticos de la Comunitat Valenciana [en línea]: <http://www.turisme.gva.es/opencms/opencms/turisme/es/contents/lineas_actuacion/plan_espacio_tur/pla_n_espacios.html>.

<http://www.turismo.navarra.es> = Turismo rural [en línea]: <<http://www.turismo.navarra.es/esp/propuestas/turismo-rural/>>.

<http://www.turismocastillalamancha.com> = 50 casas rurales excelentes en castilla La Mancha [en línea]: <http://www.infantesdigital.es/pdf/folletos_turismo/casas%20rurales%20de%20tres%20espigas.pdf>.

<http://www.turismocastillayleon.com> = Ruta del Cares [en línea]: <<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:1UJvM91MrPUJ:www.turismocastillayleon.com/cm/images%3FidMmedia%3D99289+&cd=1&hl=es&ct=clnk>>.

<http://www.turismoelroble.cl> = Bienvenidos al complejo turístico el Roble [en línea]: <<http://www.turismoelroble.cl/>>.

<http://www.turismoencazorla.com> = Las casas rurales [en línea]: <<http://www.turismoencazorla.com/forum/f6/las-casas-rurales-t5697/>>.

<http://www.viajandox.com> = Cerro del Muerto [en línea]: <<http://www.viajandox.com/guayas/cerro-muerto-playas.htm>>.

<http://www.viajeros.com> = Venecia o el Dolce far niente... [en línea]: <<http://www.viajeros.com/diarios/venecia/venecia-o-el-dolce-far-niente>>.

<http://www.viajesbidaso.com> = España, Francia y Portugal [en línea]: <http://www.viajesbidaso.com/doc_up/2011/ilsoSSSPSPR.pdf>.

<http://www.viajescostaricaturismo.com> = Excursiones en Costa Rica desde Monteverde [en línea]: <<http://www.viajescostaricaturismo.com/excursiones-en-costa-rica-desde-monteverde/>>.

<http://www.viajesdifran.es> = Alojamiento [en línea]: <http://www.viajesdifran.es/alojamiento/cupones/bancotel/faq_es.htm>.

<http://www.viajeselcorteingles.es> = Condiciones generales de la promoción Entradas + Hotel Hasta 50% de descuento [en línea]: en <http://www.viajeselcorteingles.es/veci/web_externas/caixa-bonos/portaventura/pdf/condiciones_portAventura.pdf>.

<http://www.viajeya.com> = Club Med Itaparica [en línea]: <<http://www.viajeya.com/detalle-paquete.php?id=389>>.

<http://www.vivenuevayork.com> = Nueva York [en línea]: <<http://www.vivenuevayork.com/ultimo.php>>.

<http://www.vueling.com> = Clickair, S.A. Seguro multiriesgo de viaje condiciones generales [en línea]: <http://www.magroup-online.com/AIS/ES/ES/AIS_ES_es_TCs.pdf>.

<http://www.vueling.com> = Condiciones generales de adhesión al seguro colectivo [en línea]: <[http://www.edreams.es/edreams/espanol/pdf/300179eDreamsTicketProtector.pdf;\\$sessionid\\$FFLPSXGKGPLEJQFIS1HBVQWAVCLN2IV0](http://www.edreams.es/edreams/espanol/pdf/300179eDreamsTicketProtector.pdf;$sessionid$FFLPSXGKGPLEJQFIS1HBVQWAVCLN2IV0)>.

<http://www.vueling.com> = Seguro de asistencia general [en línea]: <<http://www.edreams.es/edreams/espanol/elvia/pag01.jhtml>>.

<http://www.yporquenosolo.com> = Preguntas frecuentes [en línea]: <http://www.yporquenosolo.com/html_48-Preguntas_frecuentes.aspx>.

<http://www3.viajeselcorteingles.es> = Regulación jurídica aplicable al contrato de viaje combinado, en su caso, y aceptación de la condiciones generales [en línea]: <<http://www.elcorteingles.pt/viajes/catalogos/programas/ponfoto.asp?Id=7301>>.

<https://www.balneariocarlostercero.com> = Eventos [en línea]: <<https://www.balneariocarlostercero.com/servicios/eventos.php>>.

Informe anual 2000, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos = Movimientos turísticos de los españoles [en línea]: <[http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/familitur/Anuales/Movimientos%20Tur%C3%ADsticos%20de%20los%20Espa%C3%B1oles%20\(FAMILITUR\).%20A%C3%B1o%202000.pdf](http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/familitur/Anuales/Movimientos%20Tur%C3%ADsticos%20de%20los%20Espa%C3%B1oles%20(FAMILITUR).%20A%C3%B1o%202000.pdf)>.

Informe anual 2005, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos = Movimientos turísticos de los españoles en 2005 [en línea]:

<<http://www.iet.tourspain.es/esES/estadisticas/familitur/Anuales/Informe%20anual%20de%20Familitur.%20A%C3%B1o%202010.pdf>>.

Informe anual 2008, Frontur, Instituto de Estudios Turísticos = Movimientos Turísticos en Fronteras [en línea]: <[http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/frontur/Anuales/Movimientos%20Tur%C3%ADsticos%20en%20Fronteras%20\(Frontur\)%202008.pdf](http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/frontur/Anuales/Movimientos%20Tur%C3%ADsticos%20en%20Fronteras%20(Frontur)%202008.pdf)>.

Informe anual 2010, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos [en línea]: <<http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/familitur/Anuales/Informe%20anual%20de%20Familitur.%20A%C3%B1o%202010.pdf>>.

Informe anual 2011, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos = [en línea]: <<http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/familitur/Anuales/Informe%20anual%20de%20Familitur.%20A%C3%B1o%202011.pdf>>.

Informe anual 2014, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos = [en línea]: <<http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/familitur/Mensuales/Nota%20de%20coyuntura%20de%20Familitur.%20Octubre%20y%20avance%20enero%202014.pdf>>.

Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, núm. 28, 21 de abril de 2009 = Valoración de resultados empresariales del tercer trimestre de 2009 y perspectivas para el cuarto trimestre y el conjunto del año [en línea]: <http://exceltur.org/excel01/contenido/portal/files/Informe_Perspectivas_turisticas_N281.pdf>.

Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, núm. 30, 22 de octubre de 2009 = Valoración de resultados empresariales del tercer trimestre de 2009 y perspectivas para el cuarto trimestre y el conjunto del año [en línea]: <<http://exceltur.org/excel01/contenido/portal/files/Informe%20Perspectivas%20N30%20definitivo1.pdf>>.

Italia soñada, catálogo Panavision-Circuitos = Italia soñada [en línea]: <<http://www.panavision-tours.es/circuitos/italia/italia-sonada/>>.

Italia: Roma, Florencia y Venecia, catálogo Panavision = Italia Turística [en línea]: <<http://www.panavision-tours.es/circuitos/italia/italia-turistica-1/>>.

Ley 1/1999, de 12 de marzo, de la Comunidad de Madrid = Ley 1/1999, de 12 de marzo, de Ordenación del Turismo de la Comunidad de Madrid, de la Comunidad de Madrid. BOE núm. 128, de 29 mayo de 1999.

Ley 1/1999, de 31 de marzo, de la Generalitat Valenciana = Ley 1/1999, de 31 de marzo, de la Generalitat Valenciana, de Tarifas Portuarias. DOCV núm. 3468, de 7 de Abril 1999.

Ley 10/1997, de 19 de diciembre, de Castilla y León = Ley 10/1997, de 19 de diciembre, de Castilla y León, de Turismo de Castilla y León. BOCyL núm. 249, de 29 de diciembre de 1997.

Ley 12/1997, de 27 de marzo, de Extremadura = Decreto 267/1999, de 30 de septiembre, por el que se establece la ordenación de los establecimientos hoteleros. DOG núm. 20, de 18 de octubre de 1999.

Ley 12/1999, de 15 de diciembre, de Andalucía = Ley 12/1999, de 15 de diciembre, del Turismo de Andalucía. BOJA núm. 151, de 30 de diciembre de 1999.

Ley 13/2002, de 21 de junio, de Cataluña = Ley 13/2002, de 21 de junio, de Cataluña, de turismo de Cataluña. DOGC núm. 3669, de 3 de Julio de 2002.

Ley 16/2003, de 17 de diciembre, de la Generalitat Valenciana = Ley 16/2003, de 17 de diciembre, de la Generalitat Valenciana, de Medidas Fiscales, de Gestión Administrativa y Financiera, y de Organización de la Generalitat Valenciana. DOCV núm. 4654, de 19 de diciembre de 2003.

Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias = Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias, por la que se aprueban las Directrices de Ordenación de Turismo de Canarias. BOC núm. 73, de 15 de abril de 2003.

Ley 2/1997, de 20 de marzo, de Extremadura = Ley 2/1997, de 20 de marzo, de Extremadura. DOE núm. 5, de 29 abril 1997.

Ley 2/1999, de 24 de marzo, de Islas Baleares = Ley 2/1999, de 24 de marzo, General Turística de las Illes Balears. BOIB núm. 41, de 01 de Abril de 1999.

Ley 2/2000, de 17 de julio, de Canarias = Ley 2/2000, de 17 de julio, de medidas económicas, en materia de organización administrativa y gestión relativas al personal de la Comunidad Autónoma de Canarias y de establecimiento de normas tributarias, de Canarias. BOC núm. 94, de 28 de julio de 2000.

Ley 2/2000, de 17 de julio, de Canarias = Ley 2/2000, de 17 de julio, de Medidas Económicas en Materia de Organización Administrativa y Gestión relativas al Personal de la Comunidad Autónoma de Canarias y de Establecimiento de Normas Tributarias. BOE núm. 194, de 14 de agosto 2000.

Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja = Ley 2/2001, de 31 de mayo, de Turismo de La Rioja. BOLR núm. 66, de 2 de Junio de 2001.

Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja = Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja, de Turismo de La Rioja. BOLR núm. 66, de 2 de Junio de 2001.

Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja = Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja, de Turismo de La Rioja. BOLR núm. 66, de 2 de Junio de 2001.

Ley 206/1999, de 9 de noviembre, del Gobierno Valenciano = Ley 206/1999, de 9 de noviembre, del Gobierno Valenciano, Regulador de la Disciplina Turística. DOCV núm. 3627 de 17 de Noviembre de 1999.

Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de Consumidores y Usuarios = Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de Consumidores y Usuarios. BOE núm. 176, de 24 de julio de 1984

Ley 3/1998, de 21 de mayo, de la Comunidad de Valencia = Ley 3/1998, de 21 de mayo, de Turismo, de la Comunidad de Valencia. DOCV núm. 3248, de 22 de Mayo de 1998

Ley 3/1998, de 21 de mayo, de la Comunidad Valenciana = Ley 3/1998, de 21 de mayo, de Turismo de la Comunidad Valenciana. DOCV núm. 3248 de 22 de Mayo de 1998.

Ley 5/1993, de 29 de marzo, de Aragón = Ley 5/1993, de 29 de marzo, de Aragón, por la que se establece el régimen de inspección y procedimiento en materia de disciplina turística. BOA núm. 42, de 16 de abril de 1993.

Ley 5/1999, de 24 de marzo, de Cantabria = Ley 5/1999, de 24 de marzo, de Cantabria, de Ordenación del Turismo de Cantabria. BOC núm. 3, de 26 de Marzo de 1999.

Ley 5/2004, de 20 de diciembre, de Islas Baleares = Ley 5/2004, de 20 de diciembre, de Islas Baleares, de creación del Colegio Oficial de guías turísticos de las Illes Balears. BOIB núm. 184, de 25 de Diciembre de 2004.

Ley 5/99, de 24 de marzo, de Cantabria = Ley 5/99, de 24 de marzo, de Cantabria, de Ordenación del Turismo de Cantabria. BOC núm. 3, de 26 de Marzo de 1999.

Ley 5/99, de 24 de marzo, de Cantabria = Ley 5/99, de 24 de marzo, de Cantabria, de Ordenación del Turismo de Cantabria. BOC núm. 3 Ext de 26 de Marzo de 1999.

Ley 6/1994, de 16 de marzo, de la Comunidad Autónoma del País Vasco = Ley 6/1994, de 16 de marzo, de la Comunidad Autónoma del País Vasco, de ordenación del Turismo. BOPV núm. 70 de 14 de Abril de 1994.

Ley 6/1994, de 16 de marzo, del País Vasco = Ley 6/1994, de 16 de marzo, del País Vasco, de ordenación del Turismo. BOPV núm. 70 de 14 de Abril de 1994.

Ley 6/1994, de 16 de marzo, del País Vasco = Ley 6/1994, de 16 de marzo, de ordenación del Turismo, del País Vasco. BOPV núm. 70, de 14 de Abril de 1994.

Ley 6/2003, de 27 de febrero, de Aragón = Ley 6/2003, de 27 de febrero, Ley de Ordenación del Turismo de Aragón. BOA núm. 28, de 10 de marzo de 2003.

Ley 7/1995, de 6 de abril, de Canarias = Ley 7/1995, de 6 de abril, de Canarias, de Ordenación del Turismo de Canarias. BOIC núm. 48 de 19 de abril de 1995.

Ley 7/2001, de 22 de junio, del Principado de Asturias = Ley 7/2001, de 22 de junio, del Principado de Asturias, de Turismo. BOPA núm. 156, de 6 de julio de 2001.

Ley 7/2001, de 23 de abril, de Baleares = Ley 7/2001, de 23 de abril, del Impuesto sobre las Estancias en Empresas Turísticas de Alojamiento, destinado a la dotación del Fondo para la Mejora de la Actividad Turística y la Preservación del Medio Ambiente, de Baleares. BOIB núm. 52, de 1 de mayo de 2001.

Ley 7/2003, de 14 de febrero, de Navarra = Ley 7/2003, de 14 de febrero, de Turismo de Navarra, de Navarra. BON núm. 23, de 21 de febrero de 2003.

Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha = Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Ordenación del Turismo de Castilla-La Mancha. BOE N núm. 179, de 28 de julio de 1999.

Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia = Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Ordenación y Promoción del Turismo en Galicia, DOG núm. 167, de 1 de setiembre de 1997.

Ley Foral 7/2003, de 14 de febrero, de Navarra = Ley Foral 7/2003, de 14 de febrero, de Navarra, de Turismo de Navarra, BON núm. 23 de 21 de febrero de 2003.

Melgosa Arcos, F. J. 2007, Código Turismo, p. 541 = Melgosa Arcos, F. J. 2007, Código Turismo, Espasa, p. 541.

Nadel, P. 2010, El Camino de Santiago del Norte. El País/Aguilar = Nadel, P. (2010), El Camino de Santiago del Norte, El País/Aguilar, Madrid.

Nadel, P. 2010. El Camino de Santiago del Norte. El País/Aguilar = Nadel, P. 2010. El Camino de Santiago del Norte, El País/Aguilar, Madrid.

Reglamento (CE) núm. 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de febrero = Reglamento (CE) núm. 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de febrero, por el que se establecen normas comunes sobre compensación y asistencia a los pasajeros aéreos.

Reglamento (CE) núm. 1107/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de julio = Reglamento (CE) núm. 1107/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de julio, sobre los derechos de las personas con discapacidad o movilidad reducida en el transporte aéreo, Diario Oficial de la Unión Europea núm. L 204/, de 26 de Julio de 2006.

Reglamento (CE) núm. 2027/97 del Consejo, de 9 de octubre = Reglamento (CE) núm. 2027/97 del Consejo, de 9 de octubre, sobre la responsabilidad de las compañías aéreas en caso de accidente, Diario Oficial núm. L 285, de 17 de octubre 1997.

Reglamento (CE) núm. 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de febrero = Reglamento (CE) núm. 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, por el que se establecen normas comunes sobre compensación y asistencia a los pasajeros aéreos en caso de denegación de embarque y de cancelación o gran retraso de los vuelos, y se deroga el Reglamento (CEE) núm. 295/91, de 11 de febrero de 2004, Diario Oficial, de 17 de febrero de 2004.

Reglamento (CE) núm. 323/1999 del Consejo, de 8 de febrero = Reglamento (CE) núm. 323/1999 del Consejo, de 8 de febrero de 1999 por el que se modifica el Reglamento (CEE) núm. 2299/89 relativo a un código de conducta para los sistemas informatizados de reserva (SIR) , Diario Oficial núm. L 040, de 13 de febrero de 1999.

Reglamento (CE) núm. 323/1999, de 8 de febrero, del Consejo de la Unión Europea = Reglamento (CE) núm. 323/1999, de 8 de febrero, del Consejo de la Unión Europea, por el que se modifica el Reglamento (CEE) núm. 2299/89 relativo a un código de conducta para los sistemas informatizados de reserva (SIR), Diario Oficial núm. L 040, de 13 de febrero 1999.

Revista El Viajero, 16 diciembre 2008 = Roma, la ciudad eterna [en línea]:
<http://elviajero.elpais.com/elviajero/2008/12/16/actualidad/1229423644_850215.html>.

Revista Viajar, agosto 2004 = Florencia, guía práctica en la revista Viajar, agosto 2004.

Rodríguez-Arana, J. 2007, Código de la Administración Gallega = Rodríguez-Arana, J. 2007, Código de la Administración Gallega, Netbiblo, La Coruña.

Seguro Anulación Plus Especial Viajes Combinados, Núm. de Póliza: 1-26-5239875 = Seguro Anulación Plus Especial Viajes Combinados, Núm. de Póliza: 1-26-5239875.

Servicio de prensa de Air France = Air France le proporciona las claves para facilitar sus viajes, Air France, 2010 [en línea]:
<http://corporate.airfrance.com/fileadmin/dossiers/documents/informes/voyager_facile_3es.pdf>.

Sicilia al volante y hoteles, catálogo El Corte Inglés = Sicilia al volante y hoteles, catálogo El Corte Inglés, 2007-2008.

Sicilia Clásica, catálogo Condor Vacaciones = Sicilia clásica [en línea]:
<http://www.comoviajar.com/html/mostrar_pdf.cfm?paso2=1&pdf=14341_31.pdf>.

Sicilia Clásica, catálogo Condor Vacaciones = Tour de Sicilia: Concordia [en línea]:

<http://www.turitalia.com/circuitos/circuito_concordia_sicilia.html>.

Súper Italia, catálogo Panavision-Circuitos = Peregrinación a Roma [en línea]: <<http://www.panavision-tours.es:7778/circuitos/turismo-religioso/peregrinacion-a-roma-3-dias/>>.

Turismo interior de Castilla y León 2006, Instituto de Estudios Turísticos = [en línea]:

<<http://www.iet.tourspain.es/es->

[ES/estadisticas/analisis-turistico/balantur/anuales/Balance%20del%20Turismo%20en%20Espa%C3%B1a%20en%202006%20-%20Castilla%20y%20Le%C3%B3n.pdf](http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/analisis-turistico/balantur/anuales/Balance%20del%20Turismo%20en%20Espa%C3%B1a%20en%202006%20-%20Castilla%20y%20Le%C3%B3n.pdf)>.

Vacas, C. 1999, Normalización contable del sector de la hostelería. Universidad Complutense, Tesis doctoral = Vacas, C. 1999, Normalización contable del sector de la hostelería. Universidad Complutense, Tesis doctoral, Madrid.

Venecia, Viajes National Geographic = Venecia, El Véneto, Viajes National Geographic, 2003.

Viajes combinados en Italia, catálogo Viajes Ecuador = Roma- Florencia- Roma [en línea]:

<http://www.comoviajar.com/html/mostrar_pdf.cfm?paso2=1&pdf=14471_45.pdf>.

Viajes combinados en Italia, catálogo Viva Tours = Viajes Ecuador-Italia, viaje combinado Roma-Florencia-Roma, catálogo Viva Tours, 2009.

www.aufop.com = Granja-escuela la Campaza [en línea]:

<http://www.aufop.com/aufop/uploaded_files/articulos/1248867122.pdf>.

www.comoviajar.com = Cantabria, Sevilla y Cádiz [en línea]:

<http://www.comoviajar.com/html/mostrar_pdf.cfm?paso2=1&pdf=15825_14.pdf>.

www.traveltohungary.com = Viaje en hidroala entre Budapest y Bratislava o Viena! [en línea]:

<<http://www.traveltohungary.com/espanol/sales/sales.php?id=2>>.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI (CONTESTI ITALIANI)

Assessorato al Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002, Deliberazione della Giunta Regionale n. 3337 = Regione Campania, Assessorato al Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002, Deliberazione della Giunta Regionale n. 3337 .

Carta per i diritti del turista, Agenzia per il turismo di Firenze, 2004 = Agenzia per il turismo di Firenze, Carta per i diritti del turista, , 2004.

Cistaro, M. 2006, Diritto del turismo e tutele, p. 221 = Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele, Halley Editrice, Matelica, p. 221.

Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele, Matelica: Halley Editrice SRL, 2006, p. 193 = Cistaro, M. Diritto del turismo e tutele. Matelica: Halley Editrice SRL, 2006, p.193.

Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele, p. 221 = Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele, Halley Editrice, Matelica, p. 221

Cocuccio, M. F. 2010. Viaggio turistico e vacanza rovinata, Univ. Messina-Fac. economia e commercio: Giuffrè Editore, p. 41 = Cocuccio, M. F. 2010 Viaggio turistico e vacanza rovinata. Univ. Messina-Fac. economia e commercio: Giuffrè Editore., p. 41.

Condizioni di trasporto Alitalia. Passeggeri e bagagli, 2005 = «Condizioni di trasporto Alitalia. Passeggeri e bagagli», 2005.

Davenport, F., Dublin City Guide, Lonely Planet, Dublino, 2010, p. 263. = Davenport, F., Dublin City Guide, Lonely Planet, Dublino, 2010, p. 263.

Degrassi, L., . Turismo: diritto e diritti, Giuffrè, Milano, 2010, pp. 245-246. = Degrassi, L., Turismo: diritto e diritti, Giuffrè, Milano, 2010, pp. 245-246.

Emilia Romagna 4/2009 dell' 31 marzo = Emilia Romagna 4/2009 dell' 31 marzo, Disciplina dell'agriturismo e della multifunzionalità delle aziende agricole, Bollettino Ufficiale n. 52 del 31 marzo 2009.

Falletti, E., I contratti di viaggio, CEDAM, Padova, 2008, p. 193. = Falletti, E., I contratti di viaggio, CEDAM, Padova, 2008, p. 193.

Ferrario, A. e Mariotti, P. La tutela dell'acquirente di beni immobili, mobili e di consumo, Giuffrè, Milano, 2009, p. 234 = Ferrario, A. e Mariotti, P. La tutela dell'acquirente di beni immobili, mobili e di consumo, Giuffrè, Milano, 2009, p. 234.

Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo = Franceschelli, V. e Morandi, F. (2010) Manuale di Diritto del Turismo, Torino, G. Giappichelli Editore [en línea]: <<http://university-questions.over-blog.com/article-33408990.html>>.

Franceschelli, V., Manuale di diritto del turismo, Giappichelli, Torino, 2007 = Franceschelli, V., Manuale di diritto del turismo, Giappichelli, Torino, 2007.

Gallo, G. B. 2003. «La tutela del consumatore-turista ed il fenomeno dell'overbooking», in Diritto e Diritti. 3 de marzo de 2003 = Gallo, G. B. «La tutela del consumatore-turista ed il fenomeno dell'overbooking», in Diritto e Diritti. 3 de marzo de 2003.

Giordano, S., Agenzia di viaggi e tour operator. Santarcangelo di Romagna: Maggioli Editore, 2011, p. 35 = Giordano, S., Agenzia di viaggi e tour operator. Santarcangelo di Romagna: Maggioli Editore, 2011, p. 35.

Gran Canaria, catalogo Squirrel Viaggi, 2007 = Gran Canaria, catalogo Squirrel Viaggi, 2007.

Gruppo Alpitour, Bilancio d'esercizio al 31 ottobre 2011 = Gruppo Alpitour, Bilancio d'esercizio al 31 ottobre 2011.

Guerinoni, E., Disciplina dei contratti turistici e danno da vacanza rovinata, IPSOA, Milano, 2009, p.286. = Guerinoni, E., Disciplina dei contratti turistici e danno da vacanza rovinata, IPSOA, Milano, 2009, p.286.

Guerinoni, E., Il danno da vacanza rovinata: lineamenti, normativa, giurisprudenza, materiali, Milano, IPSOA, 2009, p. 286. = Guerinoni, E., Il danno da vacanza rovinata: lineamenti, normativa, giurisprudenza, materiali, Milano, IPSOA, 2009, p. 286.

Guida pratica al Camino, Meridiani = Meridiani (2004), Le Grandi Vie n° 2 - Il Cammino di Santiago - 752 chilometri da Roncisvalle a Santiago de Compostela, p. 67.

Ham, A., Lonely Planet, Madrid, 2007, p. 279 = Ham, A., Madrid, Lonely Planet, Madrid, 2007, p. 279.

<http://airitaly.claimadv.it/corporate.php?target=14> =
<<http://airitaly.claimadv.it/corporate.php?target=14>>.

http://amsdottorato.unibo.it/1019/1/Tesi_Nuzzo_Marcella.pdf =
<http://amsdottorato.unibo.it/1019/1/Tesi_Nuzzo_Marcella.pdf>.

<http://archivio.denaro.it/VisArticolo.aspx/VisArticolo.aspx?IdArt=294592&KeyW=circuendo> = «Punti di forza e di debolezza del prodotto Campania» [en línea]:
<<http://archivio.denaro.it/VisArticolo.aspx/VisArticolo.aspx?IdArt=294592&KeyW=circuendo>>.

<http://comeviaggiareinformati.it/viaggiare-informati/la-crisi-nella-zona-euro-rallenta-i-prezzi-delle-camere-dalbergo-in-tutto-il-mondo/> = «Il prezzo delle camere d'albergo e' aumentato solo i 3 regioni del mondo» [en línea]: <<http://comeviaggiareinformati.it/viaggiare-informati/la-crisi-nella-zona-euro-rallenta-i-prezzi-delle-camere-dalbergo-in-tutto-il-mondo/>>.

<http://corporate.alitalia.it/it/compagnia/network/index.html> = «Il Network» [en línea]:
<<http://corporate.alitalia.it/it/compagnia/network/index.html>>.

<http://crociere.viaggiare.it/compagnie/carnival-14/navi/carnival-valor-64/cabine.html> = «Le navi di Carnival: Carnival Valor Cabine» [en línea]: <<http://crociere.viaggiare.it/compagnie/carnival-14/navi/carnival-valor-64/cabine.html>>.

<http://demetra.regione.emilia-romagna.it/al/monitor.php?urn=er:assemblealegislativa:resoconto:20130326;p> = «Seduta di Martedì 26 Marzo 2013» [en línea]: <<http://demetra.regione.emilia-romagna.it/al/monitor.php?urn=er:assemblealegislativa:resoconto:20130326;p>>.

<http://demetra.regione.emilia-romagna.it/al/monitor.php?urn=er:assemblealegislativa:legge:2009;4> = «Legge regionale, 31 marzo 2009» [en línea]: <<http://demetra.regione.emilia-romagna.it/al/monitor.php?urn=er:assemblealegislativa:legge:2009;4>>.

http://docenti.unimc.it/docenti/mercedes-ariza/2010/interpretazione-di-trattativa-e-consecutiva-i-2010/report-messico/at_download/file. = <http://docenti.unimc.it/docenti/mercedes-ariza/2010/interpretazione-di-trattativa-e-consecutiva-i-2010/report-messico/at_download/file>.

<http://grand-hotel-excelsior-senigallia.commerciointalia.it/> = «Gran Hotel Excelsior» [en línea]: <<http://grand-hotel-excelsior-senigallia.commerciointalia.it/>>.

<http://guide.travelitalia.com/it/guide/pescara/> = «Guida Pesacara» [en línea]: <<http://guide.travelitalia.com/it/guide/pescara/>>.

<http://houstrasteverebb.it/guesthoustrastevere/camere.html> = <<http://houstrasteverebb.it/guesthoustrastevere/camere.html>>.

http://isaac.guidasicilia.it/foto/linkutili/N/linkutili_40165_1288176930783_N.htm = <http://isaac.guidasicilia.it/foto/linkutili/N/linkutili_40165_1288176930783_N.htm>.

http://issuu.com/gianlucapd75/docs/catalo_viaggi_guidati = «Calabria» [en línea]: <http://issuu.com/gianlucapd75/docs/catalo_viaggi_guidati>.

http://it.delta.com/content/www/en_US/skymiles/about-skymiles/medallion-program/choice-benefits/systemwide-upgrade-certificates.html = «Delta Air lines» [en línea]: <http://it.delta.com/content/www/en_US/skymiles/about-skymiles/medallion-program/choice-benefits/systemwide-upgrade-certificates.html>.

http://it.oneworld.com/c/portal/render_portlet?p_l_id=10511&p_p_id=56_INSTANCE_VRQekfv7joFT&p_p_lifecycle=0&p_t_lifecycle=0&p_p_state=normal&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-1&p_p_col_pos=0&p_p_col_count=2&p_p_isolated=1¤tURL=%2Fairports-destinations%2Fairports-terminal-maps%2Frankfurt-germany%2F = «Francoforte, Germania» [en línea]: <http://it.oneworld.com/c/portal/render_portlet?p_l_id=10511&p_p_id=56_INSTANCE_VRQekfv7joFT&p_p_lifecycle=0&p_t_lifecycle=0&p_p_state=normal&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-1&p_p_col_pos=0&p_p_col_count=2&p_p_isolated=1¤tURL=%2Fairports-destinations%2Fairports-terminal-maps%2Frankfurt-germany%2F>.

<http://littapietraligure.net/venezia%20fino%20al%2029%20ottobre.pdf> = «Venezia e terre dei Dogi» [en línea]: <<http://littapietraligure.net/venezia%20fino%20al%2029%20ottobre.pdf>>.

http://melots.blogspot.it/2010_05_01_archive.html = «Google Reader» [en línea]: <http://melots.blogspot.it/2010_05_01_archive.html>.

<http://mobile.nonnihotels.com/negresco/ita/centro-congressi/> = «Negresco NH» [en línea]: <<http://mobile.nonnihotels.com/negresco/ita/centro-congressi/>>.

<http://office-lernen.com/wp-content/media/karte.pdf> = <<http://office-lernen.com/wp-content/media/karte.pdf>>.

<http://poisson.phc.unipi.it/~mele/russia/volo.pdf> = «Informazione su la prenotazione» [en línea]: <<http://poisson.phc.unipi.it/~mele/russia/volo.pdf>>.

<http://portale.conorziozefiro.it/docebo/doceboCms/index.php?special=changearea&newArea=611> = <<http://portale.conorziozefiro.it/docebo/doceboCms/index.php?special=changearea&newArea=611>>.

http://profumodiviaggi.it/mod/dettaglio_destinazione.asp?id_viaggio=926 = «Gran Tour dell'Austria» [en línea]: <http://profumodiviaggi.it/mod/dettaglio_destinazione.asp?id_viaggio=926>.

http://sosonline.aduc.it/lettera/politica+bagagli+volareweb_186142.php = «Lettera» [en línea]: <http://sosonline.aduc.it/lettera/politica+bagagli+volareweb_186142.php>.

http://sosonline.aduc.it/scheda/multiproprieta_9632.php = «La multiproprietà» [en línea]: <http://sosonline.aduc.it/scheda/multiproprieta_9632.php>.

<http://stradadelvinovalpolicella.blogspot.it/2010/05/il-territorio-di-produzione-del-vino.html> = «Strada del vino Valpolicella» [en línea]: <<http://stradadelvinovalpolicella.blogspot.it/2010/05/il-territorio-di-produzione-del-vino.html>>.

<http://supporto.easyjet.com/case-4546> = <<http://supporto.easyjet.com/case-4546>>.

<http://trade.meridiana.it/faq/?t=UMNR> = <<http://trade.meridiana.it/faq/?t=UMNR>>.

<http://urp.provincia.vr.it/Sezione.jsp?idSezione=174> = «Unità abitativa ammobiliata ad uso turistico - classificate e non classificate» [en línea]: <<http://urp.provincia.vr.it/Sezione.jsp?idSezione=174>>.

<http://viaggi-low-cost.jimdo.com/web-check-in/> = «Web check-in» [en línea]: <<http://viaggi-low-cost.jimdo.com/web-check-in/>>.

<http://viaggi.lastampa.it/italia/trento/gastronomia> = «Trento Gastronomia» [en línea]: <<http://viaggi.lastampa.it/italia/trento/gastronomia>>.

<http://waatpp.it/people/giovanna-guadalupi/> = <<http://waatpp.it/people/giovanna-guadalupi/>>.

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Ens1bTwwL_IJ:www.emiliaromagnaturismo.com/en/publications/downloads/cavalloromagne.zip/at_download/file+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it = «A cavallo delle romagne» [en línea]: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Ens1bTwwL_IJ:www.emiliaromagnaturismo.com/en/publications/downloads/cavalloromagne.zip/at_download/file+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it>.

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:GEJFmmBUVE8J:www.scienzeturismo.it/wp-content/uploads/2007/11/manuale-di-diritto-del-turismo.doc+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it> = «Manuale di diritto del turismo» [en línea]: <<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:GEJFmmBUVE8J:www.scienzeturismo.it/wp-content/uploads/2007/11/manuale-di-diritto-del-turismo.doc+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it>>.

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:gZqr13J0SNMJ:www.promozionalealberghiera.it/hotel-vacanze-rimini/parchi_di_divertimento.html+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it = «Parchi di divertimento» [en línea]: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:gZqr13J0SNMJ:www.promozionalealberghiera.it/hotel-vacanze-rimini/parchi_di_divertimento.html+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it>.

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:HEr4e33Pt14J:www.lemacinedelconfluente.com/link/link/ItinerariGastronomici.pdf+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it> = «15 itinerari culturali e enogastronomici in Liguria» [en línea]:

<<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:HEr4e33Pt14J:www.lemacinedelconfluente.com/link/link/ItinerariGastronomici.pdf+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it>>.

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:peb9UiAaIJs:europa.eu/rapid/press-release_IP-12-29_it.pdf+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it = «Concentrazioni: la Commissione avvia un'indagine approfondita sulla proposta di concentrazione tra CIN e Tirrenia» [en línea]:

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:peb9UiAaIJs:europa.eu/rapid/press-release_IP-12-29_it.pdf+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it>.

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:pO3gtO3ZNYIJ:www.scienzeturismo.it/wp-content/uploads/2013/06/appunti-diritto.doc+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it> = «Apuntti diritto» [en línea]:

<<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:pO3gtO3ZNYIJ:www.scienzeturismo.it/wp-content/uploads/2013/06/appunti-diritto.doc+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=it>>.

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:wm9wh5wL_cMJ:www.itspasolini.eu/doc/doc12-13/2treni_servizi%25202012.pps+&cd=3&hl=es&ct=clnk&gl=it = «La flotta ferroviaria italiana» [en línea]:

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:wm9wh5wL_cMJ:www.itspasolini.eu/doc/doc12-13/2treni_servizi%25202012.pps+&cd=3&hl=es&ct=clnk&gl=it>.

<http://win.comunemassalubrense.gov.it/italiano/comeragg.asp> = «Come raggiungerci» [en línea]:

<<http://win.comunemassalubrense.gov.it/italiano/comeragg.asp>>.

http://win.liberograssi.it/materiale_didattico/wot/sole_e_mare_nella_riviera_dei_ci.htm =

<http://win.liberograssi.it/materiale_didattico/wot/sole_e_mare_nella_riviera_dei_ci.htm>.

<http://www.acentroservices.it/visti.asp> = «Visti consolari» [en línea]:

<<http://www.acentroservices.it/visti.asp>>.

http://www.aci.it/fileadmin/documenti/bassihome/Comunicato_18luglio.pdf = «Rapporto Aci Censis turismo 2008» [en línea]: <http://www.aci.it/fileadmin/documenti/bassihome/Comunicato_18luglio.pdf>.

<http://www.adriacoast.com/> = «Riviera» [en línea]: <<http://www.adriacoast.com/>>.

http://www.aemmeviaggi.it/tour_in_bus_costiera_amalfitana_sc_4690.htm =

<http://www.aemmeviaggi.it/tour_in_bus_costiera_amalfitana_sc_4690.htm>.

http://www.aeroporto.verona.it/bagagli_t2 = «Bagagli» [en línea]:

<http://www.aeroporto.verona.it/bagagli_t2>.

<http://www.agvillas.com/immagini/cataloghi/cataloghi2010/01SpagnaContinente.pdf> = «Hotel-Appartamenti-Ville» [en línea]:

<<http://www.agvillas.com/immagini/cataloghi/cataloghi2010/01SpagnaContinente.pdf>>.

<http://www.alimentipedia.it/itinerario-madesimo-so.html> = «Itinerario eno-gastronomico e turistico a Madesimo in Valchiavenna (SO)» [en línea]: <<http://www.alimentipedia.it/itinerario-madesimo-so.html>>.

http://www.alitalia.com/it_it/Images/DirittiPasseggeri-Condizioni_generali_di_trasporto_tcm12-1288.pdf
= «Scarizza le Condizioni Generali di Trasporto» [en línea]:
<http://www.alitalia.com/it_it/Images/DirittiPasseggeri-Condizioni_generali_di_trasporto_tcm12-1288.pdf>.

http://www.alitalia.com/it_it/Images/DirittiPasseggeri-Condizioni_generali_di_trasporto_tcm12-1288.pdf
= «Scarica le condizioni generali di trasporto» [en línea]:
<http://www.alitalia.com/it_it/Images/DirittiPasseggeri-Condizioni_generali_di_trasporto_tcm12-1288.pdf>.

http://www.alitalia.com/it_it/Images/DirittiPasseggeri-Condizioni_generali_di_trasporto_tcm12-1288.pdf
= «Scarizza le Condizioni Generali di Trasporto» [en línea]:
<http://www.alitalia.com/it_it/Images/DirittiPasseggeri-Condizioni_generali_di_trasporto_tcm12-1288.pdf>.

http://www.alitaliacargo.com/includes/pdf/CGT_MERCI_2007_2.pdf = «Condizioni generali di trasporto Alitalia» [en línea]: <http://www.alitaliacargo.com/includes/pdf/CGT_MERCI_2007_2.pdf>.

http://www.allianz-assistance.it/pages/mostra_normativa.asp?codice_prodotto=fly&lang=it =
<http://www.allianz-assistance.it/pages/mostra_normativa.asp?codice_prodotto=fly&lang=it>.

<http://www.altoadige-lastminute.com/it/last-minute-settimana-bianca/32-368.html> =
<<http://www.altoadige-lastminute.com/it/last-minute-settimana-bianca/32-368.html>>.

http://www.aptbasilicata.it/fileadmin/uploads/Statistiche/Statistiche_leggi_bandi/06_-_Informazioni_utili_al_turista/05_-_Il_trasporto_aereo.pdf = «Il trasporto aereo» [en línea]:
<http://www.aptbasilicata.it/fileadmin/uploads/Statistiche/Statistiche_leggi_bandi/06_-_Informazioni_utili_al_turista/05_-_Il_trasporto_aereo.pdf>.

http://www.ateneonline.it/fanfani/risorse/schede/isbn6608-7_nascita_turismo.pdf =
«La nascita del turismo di massa nel secondo dopoguerra» [en línea]:
<http://www.ateneonline.it/fanfani/risorse/schede/isbn6608-7_nascita_turismo.pdf>.

<http://www.atm-mi.it/it/ViaggiaConNoi/Biglietti/Pagine/BigliettiTuristi.aspx> = «Biglietti per turista» [en línea]: <<http://www.atm-mi.it/it/ViaggiaConNoi/Biglietti/Pagine/BigliettiTuristi.aspx>>.

<http://www.avvenire.it/ItaliaCheCresce/Pagine/default.aspx?IdArticolo=af2268d3-1ddb-4432-a28f-8303324bf3a3> = «L'Italia che cresce» [en línea]:
<<http://www.avvenire.it/ItaliaCheCresce/Pagine/default.aspx?IdArticolo=af2268d3-1ddb-4432-a28f-8303324bf3a3>>.

<http://www.azunipula.it/wp-content/uploads/2011/11/Convenzione-tra-l.pdf> = «Convenzione tra l'AIH e la FUAV del 1979» [en línea]: <<http://www.azunipula.it/wp-content/uploads/2011/11/Convenzione-tra-l.pdf>>.

http://www.bancaditalia.it/pubblicazioni/seminari_convegni/conv-12/n.12_turismo_internazionale.pdf =
«Il turismo internazionale in Italia: dati e risultati» [en línea]:
<http://www.bancaditalia.it/pubblicazioni/seminari_convegni/conv-12/n.12_turismo_internazionale.pdf>.

<http://www.bibione-hotel.it/president.html> = «Bibione Appartamenti, Hotel, Alberghi» [en línea]:
<<http://www.bibione-hotel.it/president.html>>.

<http://www.bloghotel.org/mercuri/page6/> = «I nostri viaggi» [en línea]:
<<http://www.bloghotel.org/mercuri/page6/>>.

http://www.blu-express.com/it/terms_and_conditions.html = «Condizioni generali» [en línea]:
<http://www.blu-express.com/it/terms_and_conditions.html>.

<http://www.bluserena.it/it/calaserena-village/villaggio-turistico-sardegna> = «Villaggio Turistico in Sardegna: Calaserena Village» [en línea]: <<http://www.bluserena.it/it/calaserena-village/villaggio-turistico-sardegna>>.

<http://www.bologna-airport.it/it/pagine-utili/faq---domande-frequenti/domande-e-risposte/?IDCategoria=72298&IDFolder=1193&LN=IT> = «FAQ» [en línea]: <<http://www.bologna-airport.it/it/pagine-utili/faq---domande-frequenti/domande-e-risposte/?IDCategoria=72298&IDFolder=1193&LN=IT>>.

<http://www.borsaitaliana.it/bitApp/view.bit?lang=it&target=DocViewerDownload&filename=db/pdf/new/44933.pdf> = «I viaggi del Ventaglio S.P.A» [en línea]:
<<http://www.borsaitaliana.it/bitApp/view.bit?lang=it&target=DocViewerDownload&filename=db/pdf/new/44933.pdf>>.

<http://www.britishairways.com/it-it/information/airport-information/london-heathrow-t1?gsLink=searchResults> = «Londra Heathrow Terminal 1» [en línea]:
<<http://www.britishairways.com/it-it/information/airport-information/london-heathrow-t1?gsLink=searchResults>>.

<http://www.burggrafenamnt.com/it/hotel/theme-hotels/hotel-per-enoturismo/> = «Hotel per enoturismo» [en línea]: <<http://www.burggrafenamnt.com/it/hotel/theme-hotels/hotel-per-enoturismo/>>.

http://www.caesartour.it/offerte/Tour/Spagna_Portogallo.htm = «Tour in bus» [en línea]:
<http://www.caesartour.it/offerte/Tour/Spagna_Portogallo.htm>.

<http://www.calameo.com/books/000318545df515e1d2a03> = «Il tecnico per il turismo integrato e sostenibile» [en línea]: <<http://www.calameo.com/books/000318545df515e1d2a03>>.

<http://www.campaniatour.it/structure.view.php?id=2098> = «Residenza Rurale Magione dei Casleo» [en línea]: <<http://www.campaniatour.it/structure.view.php?id=2098>>.

<http://www.campingaitucul.it/campeggio.php> = «Camping Ai Tucul» [en línea]:
<<http://www.campingaitucul.it/campeggio.php>>.

<http://www.cartasi.it/gtwpages/common/index.jsp?id=ItZmdolisI> =
<<http://www.cartasi.it/gtwpages/common/index.jsp?id=ItZmdolisI>>.

<http://www.cimoservice.it/tanzania/zanzibar/escursioni.asp> = «Visita di Stone Town» [en línea]:
<<http://www.cimoservice.it/tanzania/zanzibar/escursioni.asp>>.

http://www.cittaoggiweb.it/eventi-e-cultura/21-08-2012/I-luoghi-da-vedere-Lazzaretto-fontanili-e-antichi-cascinali_43133.html = <http://www.cittaoggiweb.it/eventi-e-cultura/21-08-2012/I-luoghi-da-vedere-Lazzaretto-fontanili-e-antichi-cascinali_43133.html>.

http://www.compovest.com/site_flash/file/india/Nord%20India-Rajasthan-10%20giorni.pdf =
<http://www.compovest.com/site_flash/file/india/Nord%20India-Rajasthan-10%20giorni.pdf>.

<http://www.computermania.org/pc/volare.htm> = <<http://www.computermania.org/pc/volare.htm>>.

<http://www.computermania.org/pc/volare.htm> = <<http://www.computermania.org/pc/volare.htm>>.

<http://www.comune.foligno.pg.it/articoli/attivita-extralberghiere.htm> = «Attività extralberghiere» [en línea]: <<http://www.comune.foligno.pg.it/articoli/attivita-extralberghiere.htm>>.

<http://www.comune.prato.it/suap/?act=i&fid=2865&id=20090224103016270> = «Disponibilità locali affittacamere» [en línea]:
<<http://www.comune.prato.it/suap/?act=i&fid=2865&id=20090224103016270>>.

<http://www.continentenero.it/sudafrica.shtml> = <<http://www.continentenero.it/sudafrica.shtml>>.

<http://www.corriereuniv.it/cms/2008/05/addetti-booking-e-assistenti-in-alpitour/> = «Addetti booking e assistenti in Alpitour» [en línea]: <<http://www.corriereuniv.it/cms/2008/05/addetti-booking-e-assistenti-in-alpitour/>>.

http://www.costacrociera.it/B2C/I/Before_you_go/documentation/Pages/travel.aspx = «Dati obbligatori e documenti di viaggio» [en línea]:
<http://www.costacrociera.it/B2C/I/Before_you_go/documentation/Pages/travel.aspx>.

http://www.costierabarocca.it/curiositaqua_ita_000034.htm = «Turismo in Sicilia» [en línea]:
<http://www.costierabarocca.it/curiositaqua_ita_000034.htm>.

<http://www.cralares.com/Circolari/20090319%20-%20Salamone%20-%20Sicilia.pdf> = «Fiesta Garden Beach Hotel» [en línea]: <<http://www.cralares.com/Circolari/20090319%20-%20Salamone%20-%20Sicilia.pdf>>.

<http://www.cresciturismo.it/rubriche/PDFRUBRICHE/mercatiprodottitendenze/Le%20tendenze%20del%20turismo%20d%20avventura.pdf> = «Le tendenze del turismo d'avventura di Ralph Buckman» [en línea]:
<<http://www.cresciturismo.it/rubriche/PDFRUBRICHE/mercatiprodottitendenze/Le%20tendenze%20del%20turismo%20d%20avventura.pdf>>.

http://www.crociaramaldive.com/articoli/25/in_crociera_fra_gli_atolli.asp = «In crociera fra gli Atolli» [en línea]: <http://www.crociaramaldive.com/articoli/25/in_crociera_fra_gli_atolli.asp>.

<http://www.crociereines.it/v2/it/norme-generali/disposizioni-doganali.aspx> = «Procedure di sbarco e disposizioni doganali» [en línea]: <<http://www.crociereines.it/v2/it/norme-generali/disposizioni-doganali.aspx>>.

<http://www.derbyhotel.it/multipla.html> = «Multipla» [en línea]:
<<http://www.derbyhotel.it/multipla.html>>.

http://www.diee.unica.it/~eusai/PRODI/276_10-Mission-Valencia-Usai.pdf = «Ricevuta del biglietto elettronico» [en línea]: <http://www.diee.unica.it/~eusai/PRODI/276_10-Mission-Valencia-Usai.pdf>.

<http://www.dirittosuweb.com/aree/rubriche/record.asp?idrecord=645&cat=17> =
<<http://www.dirittosuweb.com/aree/rubriche/record.asp?idrecord=645&cat=17>>.

<http://www.docvadis.it/angelo-vanali/document/angelo-vanali/cartaaa/fr/metadata/files/0/file/boardingpasspdf28ago.pdf> = «Web check-in ¼» [en línea]:
<<http://www.docvadis.it/angelo-vanali/document/angelo-vanali/cartaaa/fr/metadata/files/0/file/boardingpasspdf28ago.pdf>>.

http://www.dominavacanze.it/it/destinazioni/isoleTremiti_more.aspx = «Domina Home Kyrie - Le Suite» [en línea]: <http://www.dominavacanze.it/it/destinazioni/isoleTremiti_more.aspx>.

http://www.edenviaggi.it/viewdoc.asp?CO_ID=34 = «Chi siamo» [en línea]:
<http://www.edenviaggi.it/viewdoc.asp?CO_ID=34>.

http://www.elation.it/soluzioni_aziende/viaggi-incentive_p12 = «Viaggi incentive» [en línea]:
<http://www.elation.it/soluzioni_aziende/viaggi-incentive_p12>.

<http://www.eledofe.it/viaggi-vacanze-2x1/offerte-ischia-vacanze-benessere.html> =
<<http://www.eledofe.it/viaggi-vacanze-2x1/offerte-ischia-vacanze-benessere.html>>.

<http://www.emmeciviaggi.it/turismo-scolastico/34-statici/143-speciale-istanbul-scuole> = «Istanbul in aereo» [en línea]: <<http://www.emmeciviaggi.it/turismo-scolastico/34-statici/143-speciale-istanbul-scuole>>.

http://www.enac.gov.it/aeroporti_e_compagnie_aeree/compagnie_aeree/il_sistema_dei_controlli/index.html = «Il sistema dei cotrolli» [en línea]:
<http://www.enac.gov.it/aeroporti_e_compagnie_aeree/compagnie_aeree/il_sistema_dei_controlli/index.html>.

http://www.enac.gov.it/La_Regolazione_per_la_Sicurezza/Licenze_del_Personale/Personale_di_Volo/Albi-2-Registro_del_Personale_di_Volo/ = «Albi/Registro del Personale di Volo» [en línea]:
<http://www.enac.gov.it/La_Regolazione_per_la_Sicurezza/Licenze_del_Personale/Personale_di_Volo/Albi-2-Registro_del_Personale_di_Volo/>.

http://www.esteri.it/MAE/pdf_paesi/EUROPA/Belgio.pdf = «Belgio» [en línea]:
<http://www.esteri.it/MAE/pdf_paesi/EUROPA/Belgio.pdf>.

http://www.esteri.it/MAE/pdf_paesi/EUROPA/Irlanda.pdf = «Reppublica d'Irlanda» [en línea]:
<http://www.esteri.it/MAE/pdf_paesi/EUROPA/Irlanda.pdf>.

http://www.etnino.it/pop_up_progr_ponte_etna.htm =
<http://www.etnino.it/pop_up_progr_ponte_etna.htm>.

<http://www.favignana.com/perla> = «Casa privata per vacanze Perla» [en línea]:
<<http://www.favignana.com/perla>>.

http://www.fiavet.emilia-romagna.it/txt_leg03.htm = «Disciplina delle attività di produzione, organizzazione e vendita viaggi, soggiorni e servizi turistici» [en línea]: <http://www.fiavet.emilia-romagna.it/txt_leg03.htm>.

<http://www.finanzaonline.com/forum/messaggi-archiviati-fo/807852-adesso-basta-48.html> =
<<http://www.finanzaonline.com/forum/messaggi-archiviati-fo/807852-adesso-basta-48.html>>.

<http://www.finnair.com/IT/IT/info/conditions-of-carriage> = «Scarizza le Condizioni di Trasporto» [en línea]: <<http://www.finnair.com/IT/IT/info/conditions-of-carriage>>.

<http://www.firenzeturismo.it> = «È positivo il flusso turistico a novembre» [en línea]:
<<http://www.firenzeturismo.it/analisi-dei-flussi-turistici/e-positivo-il-flusso-turistico-a-novembre.html>>.

http://www.fortravel.it/ita/aparthotel-jesolo/da-pzza-marina-a-pzza-mazzini/aparthotel-domino__STR__107.html = «Aparthotel Domino» [en línea]: <http://www.fortravel.it/ita/aparthotel-jesolo/da-pzza-marina-a-pzza-mazzini/aparthotel-domino__STR__107.html>.

<http://www.freenewspos.com/italia/video/37%20anni/yR-zsU3eqkQ> = L'Alta velocità arriva lentamente: tra 14 anni» [en línea]: <<http://www.freenewspos.com/italia/video/37%20anni/yR-zsU3eqkQ>>.

<http://www.guidaviaggi.it/notizie/59355/delta-nuovo-volo-non-stop-veneziah-atlanta-dal-7-giugno/> = «Delta, nuovo volo non stop Venezia-Atlanta dal 7 giugno» [en línea]: <<http://www.guidaviaggi.it/notizie/59355/delta-nuovo-volo-non-stop-veneziah-atlanta-dal-7-giugno/>>.

<http://www.homelidays.it/casa-vacanze/p6308239> = «Appartamento per Vacanza in Umbria» [en línea]: <<http://www.homelidays.it/casa-vacanze/p6308239>>.

<http://www.homolaicus.com/linguaggi/spot/giuspot.htm> = «Codice de autodisciplina pubblicitaria» [en línea]: <<http://www.homolaicus.com/linguaggi/spot/giuspot.htm>>.

<http://www.hotelcapri.at/hotel-capri-vienna.it.htm> = <<http://www.hotelcapri.at/hotel-capri-vienna.it.htm>>.

<http://www.hotelgabbiano.net/d.swf> = «Dove andare: Outlet Shopping» [en línea]: <<http://www.hotelgabbiano.net/d.swf>>.

<http://www.hotelsantacaterina.it/it/costiera-amalfitana> = <<http://www.hotelsantacaterina.it/it/costiera-amalfitana>>.

<http://www.iberia.com/it/domande-frequenti/autocheckin-online/> = «Check in online. Ha dubbi?» [en línea]: <<http://www.iberia.com/it/domande-frequenti/autocheckin-online/>>.

<http://www.iguassubrasil.com/detalhesatrativos.php?p2=17> = <<http://www.iguassubrasil.com/detalhesatrativos.php?p2=17>>.

http://www.ilgiorno.it/bergamo/cronaca/2010/09/17/386186-urban_center.shtml = <http://www.ilgiorno.it/bergamo/cronaca/2010/09/17/386186-urban_center.shtml>.

<http://www.ilgiramondo.net/forum/page-8/argomenti-generici-sui-voli-aerei/7384-consiglio-per-scelta-posto-aereo.html> = <<http://www.ilgiramondo.net/forum/page-8/argomenti-generici-sui-voli-aerei/7384-consiglio-per-scelta-posto-aereo.html>>.

<http://www.ilgiramondo.net/forum/page-8/argomenti-generici-sui-voli-aerei/7384-consiglio-per-scelta-posto-aereo.html> = «Consiglio per scelta posto-aereo!» [en línea]: <<http://www.ilgiramondo.net/forum/page-8/argomenti-generici-sui-voli-aerei/7384-consiglio-per-scelta-posto-aereo.html>>.

<http://www.incaravanclub.it/tikiwikiON/tiki-index.php> = «Caravan-Roulotte» [en línea]: <<http://www.incaravanclub.it/tikiwikiON/tiki-index.php>>.

http://www.infomercatiesteri.it/public/rapporti/r_93_svezia.pdf = «Svezia» [en línea]: <http://www.infomercatiesteri.it/public/rapporti/r_93_svezia.pdf>.

<http://www.isoladiminorca.com/IT/isola-di-minorca/36/299/Raggiungere-minorca-con-un-imbarcazione-privata-ormeggi-Minorca.aspx> = «Isola di Minorca» [en línea];

<<http://www.isoladiminorca.com/IT/isola-di-minorca/36/299/Raggiungere-minorca-con-un-imbarcazione-privata-ormeggi-Minorca.aspx>>.

<http://www.it.lyon-france.com/Operatori-e-Stampa/Turismo-vacanziero> = «Turismo vacanziero» [en línea]; <<http://www.it.lyon-france.com/Operatori-e-Stampa/Turismo-vacanziero>>.

<http://www.italia-turismo-srl.it/index.php?id=1124> = «Affittacamere Tramontana» [en línea]; <<http://www.italia-turismo-srl.it/index.php?id=1124>>.

<http://www.italiasquisita.net/ristorante-trussardi-alla-scala-ha-%E2%80%9Ctre-forchette%E2%80%9D/> = «Ristorante Trussardi Alla Scala ha “tre forchette”» [en línea]; <<http://www.italiasquisita.net/ristorante-trussardi-alla-scala-ha-%E2%80%9Ctre-forchette%E2%80%9D/>>.

<http://www.italplanet.it/interna.asp?sez=81&info=15020> = «Sardegna, per un turismo di qualità» [en línea]; <<http://www.italplanet.it/interna.asp?sez=81&info=15020>>.

<http://www.itinerarieluoghi.it/area/itinerari-luoghi-online/2010/06/07/croazia-istria/all/1/> = «Croazia-Istria» [en línea]; <<http://www.itinerarieluoghi.it/area/itinerari-luoghi-online/2010/06/07/croazia-istria/all/1/>>.

<http://www.kingholidays.it/registrazione.cfm> = «Registrazione» [en línea]; <<http://www.kingholidays.it/registrazione.cfm>>.

http://www.lagenziadiviaggi.it/notizia_stamp.php?IDNotizia=165087&IDCategoria=2427 = «Yalla Yalla viaggia sul web» [en línea];

<http://www.lagenziadiviaggi.it/notizia_stamp.php?IDNotizia=165087&IDCategoria=2427>.

<http://www.lecolombe.com> = «Agroturismo e spighe in Umbria» [en línea]; <<http://www.agriturismi-umbria.eu/node/5>>.

<http://www.lerocce.com/torrealta.html> = «Camera deluxe “la Torre Alta”» [en línea]; <<http://www.lerocce.com/torrealta.html>>.

http://www.likehome.it/turismo_accessibile_per_disabili.html = «Turismo accessibile per disabili» [en línea]; <http://www.likehome.it/turismo_accessibile_per_disabili.html>.

<http://www.loschermo.it/articoli/view/14714> = «Turismo: Lucca presenta il programma per il 2009, proposta una consulta cittadina» [en línea]; <<http://www.loschermo.it/articoli/view/14714>>.

<http://www.mandala-tour.com/Napoli-e-la-costiera-amalfitana.html> = «Napoli e la costiera amalfitana» [en línea]; <<http://www.mandala-tour.com/Napoli-e-la-costiera-amalfitana.html>>.

http://www.melzoculturaviva.it/melzoculturaviva/attivita_2012_Tour%20della%20Puglia.htm = «Tour della Puglia» [en línea];

<http://www.melzoculturaviva.it/melzoculturaviva/attivita_2012_Tour%20della%20Puglia.htm>.

<http://www.metamondo.it/destinazioni/madrid/hotel.htm> = «Hotel Regina» [en línea]; <<http://www.metamondo.it/destinazioni/madrid/hotel.htm>>.

<http://www.mininterno.net/eledom2.asp?ida=1418&let=I> = «Elenco in ordine alfabetico delle domande di Trasporti» [en línea]: <<http://www.mininterno.net/eledom2.asp?ida=1418&let=I>>.

<http://www.minube.it/posto-preferito/speedy-johnsons-fun-cruise-a165091> = <<http://www.minube.it/posto-preferito/speedy-johnsons-fun-cruise-a165091>>.

<http://www.mitinitaly.org/upl/PROGETTO%20MADJ'.pdf> = «MAD Cult Shop» [en línea]: <<http://www.mitinitaly.org/upl/PROGETTO%20MADJ'.pdf>>.

<http://www.mondointasca.org/articolo.php?ida=8726> = «Viaggi in aereo» [en línea]: <<http://www.mondointasca.org/articolo.php?ida=8726>>.

<http://www.montagnamadeinitaly.it/component/content/article/207-italia-articoli/3660-2012-02-03-turismo-in-montagna.html> = «2012-02-03 turismo in montagna» [en línea]: <<http://www.montagnamadeinitaly.it/component/content/article/207-italia-articoli/3660-2012-02-03-turismo-in-montagna.html>>.

<http://www.motelcharlie.it/tour-virtuale/> = «Charlie Motel Hotel Milano Settala – Motel a Milano» [en línea]: <<http://www.motelcharlie.it/tour-virtuale/>>.

http://www.movimentoconsumatori.it/public/upload/pdf/progetti_allegato_1215680968.pdf = «Carta dei diritti del turista» [en línea]: <http://www.movimentoconsumatori.it/public/upload/pdf/progetti_allegato_1215680968.pdf>.

http://www.neosair.it/it/prima_del_volo/assistenze_speciali/minori_non_accompagnati = «Minori non accompagnati» [en línea]: <http://www.neosair.it/it/prima_del_volo/assistenze_speciali/minori_non_accompagnati>.

<http://www.neuchateltourisme.ch/it/decouvertes/citta-e-patrimonio/treno-turistico-neuchatel.4721.html> = «Treno turistico. Neuchâtel» [en línea]: <<http://www.neuchateltourisme.ch/it/decouvertes/citta-e-patrimonio/treno-turistico-neuchatel.4721.html>>.

<http://offerte.tahiti-tourisme.it> = «Tahiti, le migliori offerte di viaggio» [en línea]: <<http://www.offerte.tahiti-tourisme.it>>.

http://www.ontit.it/opencms/export/sites/default/ont/it/documenti/files/ONT_2009-06-01_02077.pdf = <http://www.ontit.it/opencms/export/sites/default/ont/it/documenti/files/ONT_2009-06-01_02077.pdf>.

http://www.ontit.it/opencms/export/sites/default/ont/it/documenti/files/ONT_2009-06-01_02077.pdf = <http://www.ontit.it/opencms/export/sites/default/ont/it/documenti/files/ONT_2009-06-01_02077.pdf>.

http://www.ontit.it/opencms/opencms/ont/it/stampa/in_evidenza/Riparte_il_turismo_d_affari_italiano_pr_eferite_le_mete_estere = <[http://www.ontit.it/opencms/opencms/ont/it/stampa/in_evidenza/Riparte il turismo d affari italiano p referite le mete estere](http://www.ontit.it/opencms/opencms/ont/it/stampa/in_evidenza/Riparte_il_turismo_d_affari_italiano_pr_eferite_le_mete_estere)>.

<http://www.padovaincoming.it/info/citta/affreschi/it> = «Padova: città dell'Affresco» [en línea]: <<http://www.padovaincoming.it/info/citta/affreschi/it>>.

http://www.palazzoloacreide.eu/casa_museo_palazzolo_acreide.html = <http://www.palazzoloacreide.eu/casa_museo_palazzolo_acreide.html>.

http://www.parcocastelliromani.it/public/it/ente/doc/pubblicazioni/Guida_Laghi_RM.pdf = «Provincia di Roma» [en línea]:

<http://www.parcocastelliromani.it/public/it/ente/doc/pubblicazioni/Guida_Laghi_RM.pdf>.

<http://www.parks.it/ost/locanda.dell.orso/index.php> = «Locanda dell'Orso» [en línea]:

<<http://www.parks.it/ost/locanda.dell.orso/index.php>>.

<http://www.pazzoperilmare.it/blog/2012/07/30/royal-princess-benessere-e-fitness-a-5-stelle/> = «Royal Princess. Pazzo per il mare» [en línea]: <<http://www.pazzoperilmare.it/blog/2012/07/30/royal-princess-benessere-e-fitness-a-5-stelle/>>.

<http://www.pdf->

[it.ncl.eu/escursioni/mediterraneo/Descrizione_escursioni_Norwegian_Jade_10_notti_Mediterraneo_orientale.pdf](http://www.pdf-it.ncl.eu/escursioni/mediterraneo/Descrizione_escursioni_Norwegian_Jade_10_notti_Mediterraneo_orientale.pdf) = «Escursioni a terra con guida di lingua italiana» [en línea]: <http://www.pdf-it.ncl.eu/escursioni/mediterraneo/Descrizione_escursioni_Norwegian_Jade_10_notti_Mediterraneo_orientale.pdf>.

http://www.pellegrinaggietours.it/upload/documenti/Tours_Andalusia_estate_2014.pdf =

<http://www.pellegrinaggietours.it/upload/documenti/Tours_Andalusia_estate_2014.pdf>.

http://www.pianetavacanze.it/turismo_localita.php?id=645 = «Jesolo» [en línea]:

<http://www.pianetavacanze.it/turismo_localita.php?id=645>.

http://www.pianetavacanze.it/turismo_localita.php?id=654 = «Montegrotto Terme» [en línea]:

<http://www.pianetavacanze.it/turismo_localita.php?id=654>.

http://www.pianetavacanze.it/turismo_localita.php?id=662 = «Brenzona» [en línea]:

<http://www.pianetavacanze.it/turismo_localita.php?id=662>.

http://www.pianetavacanze.it/turismo_regioni.php?id=8&act=da_fare&sez=detail&sezid=163 =

«Benessere e Relax» [en línea]:

<http://www.pianetavacanze.it/turismo_regioni.php?id=8&act=da_fare&sez=detail&sezid=163>.

<http://www.pleasurestravel.it/it/categoria/viaggi-di-gruppo/gran-tour-della-spagna.html> = «Gran Tour della Spagna» [en línea]: <<http://www.pleasurestravel.it/it/categoria/viaggi-di-gruppo/gran-tour-della-spagna.html>>.

<http://www.primoconsumo.it/tematic.asp?tema=via> = «Area tematica: Viaggi» [en línea]:

<<http://www.primoconsumo.it/tematic.asp?tema=via>>.

http://www.provincia.livorno.it/economia/turismo/modulistica/upl/5/COM_CAM_VIT.pdf =

«Comunicazione dei prezzi e delle caratteristiche della struttura per l'anno 20__» [en línea]:

<http://www.provincia.livorno.it/economia/turismo/modulistica/upl/5/COM_CAM_VIT.pdf>.

http://www.provveditoratocagliari.it/educazionefisica/Circolari/GSS_2007_08/18_09_084regole_imbarcoAir_one.pdf = «Air One» [en línea]:

<http://www.provveditoratocagliari.it/educazionefisica/Circolari/GSS_2007_08/18_09_084regole_imbarcoAir_one.pdf>.

<http://www.raggiungere.net> = «Londra, viaggio di studio in collaborazione con la Società Ingegneri ed

Architetti in Torino» [en línea]: <<http://www.raggiungere.net/index.php/londra-architettura>>.

<http://www.regione.fvg.it/rafv/cms/RAFVG/economia-imprese/turismo/FOGLIA201/?style=print> = «Le tipologie d'impresa turistica e le procedure per il loro avvio: strutture ricettive alberghiere» [en línea]: <<http://www.regione.fvg.it/rafv/cms/RAFVG/economia-imprese/turismo/FOGLIA201/?style=print>>.

<http://www.regione.sicilia.it/turismo/trasporti/carta%20dirpass.htm> = «Carta dei diritti dei passeggero» [en línea]: <<http://www.regione.sicilia.it/turismo/trasporti/carta%20dirpass.htm>>.

<http://www.sardegna democratica.it/istituzioni/alitalia-e-il-supplemento-di-troppo-1.22531?localLinksEnabled=false> = «Alitalia e in supplemento di troppo» [en línea]: <<http://www.sardegna democratica.it/istituzioni/alitalia-e-il-supplemento-di-troppo-1.22531?localLinksEnabled=false>>.

http://www.sicilie.it/sicilia/Sortino_-_Necropoli_di_Pantalica = «Sortino - Necropoli di Pantalica» [en línea]: <http://www.sicilie.it/sicilia/Sortino_-_Necropoli_di_Pantalica>.

<http://www.sicilying.com/weekend-relax-Sicilia-soggiorno-Etna/112> = «Talasso e Massaggio Benessere» [en línea]: <<http://www.sicilying.com/weekend-relax-Sicilia-soggiorno-Etna/112>>.

<http://www.sitiunesco.it/barumini-storia-arte-e-natura.html> = <<http://www.sitiunesco.it/barumini-storia-arte-e-natura.html>>.

http://www.sito.regione.campania.it/burc/pdf02/burcspecialeturismo/linee_guida.pdf = «Linee guida per lo sviluppo turistico della Regione Campania» [en línea]: <http://www.sito.regione.campania.it/burc/pdf02/burcspecialeturismo/linee_guida.pdf>.

<http://www.skybridgeairops.com/prima-di-volare.php> = «Prima di volare» [en línea]: <<http://www.skybridgeairops.com/prima-di-volare.php>>.

<http://www.sogaer.it/index.php/en/archivio/331-madrid-e-bergamo-le-nuove-rotte-ryanair-da-cagliari> = «Madrid e Bergamo le nuove rotte Ryanair da Cagliari» [en línea]: <<http://www.sogaer.it/index.php/en/archivio/331-madrid-e-bergamo-le-nuove-rotte-ryanair-da-cagliari>>.

<http://www.sostourism.net/i-doveri-di-informazione-prima-della-conclusione-del-contratto/> = <<http://www.sostourism.net/i-doveri-di-informazione-prima-della-conclusione-del-contratto/>>.

<http://www.squirrelviaggi.it/catalogo/pdf2007/PAESIBASCHI.pdf> = <<http://www.squirrelviaggi.it/catalogo/pdf2007/PAESIBASCHI.pdf>>.

http://www.squirrelviaggi.it/catalogo/pdf2008/SPAGNA/Spagna%20Turismo/SPAGNA%20completa%202008_2009.pdf = <http://www.squirrelviaggi.it/catalogo/pdf2008/SPAGNA/Spagna%20Turismo/SPAGNA%20completa%202008_2009.pdf>.

<http://www.squirrelviaggi.it/catalogo/pdf2008/SPAGNA/Spagna%20Turismo/pag.%2008%20CASTILLA%20Y%20LEON.pdf> = «Scusi, ha visitato la Castilla y León?» [en línea]: <<http://www.squirrelviaggi.it/catalogo/pdf2008/SPAGNA/Spagna%20Turismo/pag.%2008%20CASTILLA%20Y%20LEON.pdf>>.

<http://www.squirrelviaggi.net/catalogo/pdf2009/spa/14.pdf> = «I paradors di Spagna» [en línea]: <<http://www.squirrelviaggi.net/catalogo/pdf2009/spa/14.pdf>>.

<http://www.stradadelvinodeltrentino.it/territorio/natura.php> = «Natura» [en línea]:
<<http://www.stradadelvinodeltrentino.it/territorio/natura.php>>.

http://www.studenti.it/lavoro/hostess_promoter/Ryanair-cerca-assistenti-di-volo.php = «Ryanair cerca assistenti di volo» [en línea]: <http://www.studenti.it/lavoro/hostess_promoter/Ryanair-cerca-assistenti-di-volo.php>.

http://www.sviluppo.lazio.it/files/14/guida_laghi_lt.pdf = «Provincia di Latina» [en línea]:
<http://www.sviluppo.lazio.it/files/14/guida_laghi_lt.pdf>.

http://www.sviluppo.lazio.it/files/14/guida_laghi_ri.pdf = «Provincia de Rieti» [en línea]:
<http://www.sviluppo.lazio.it/files/14/guida_laghi_ri.pdf>.

<http://www.tcilaquila.it/grantourdellaspagna.pdf> = «Gran Tour della Spagna» [en línea]:
<<http://www.tcilaquila.it/grantourdellaspagna.pdf>>.

<http://www.tcilaquila.it/siciliaautentica.pdf> = «Sicilia Autentica» [en línea]:
<<http://www.tcilaquila.it/siciliaautentica.pdf>>.

<http://www.termeara.org/index.php?op=55> = «Servizi termali» [en línea]:
<<http://www.termeara.org/index.php?op=55>>.

<http://www.tours24.it/en/tour/malaga/andalusia-in-modo-insolito-tur> = «Andalusia in modo insolito» [en línea]: <<http://www.tours24.it/en/tour/malaga/andalusia-in-modo-insolito-tur>>.

<http://www.trasportoferroviariotoscano.it/azienda.asp> = «Azienda» [en línea]:
<<http://www.trasportoferroviariotoscano.it/azienda.asp>>.

http://www.travelco.it/common/doc/diritti_turista.pdf = «Carta del turista consapevole» [en línea]:
<http://www.travelco.it/common/doc/diritti_turista.pdf>.

<http://www.traveleurope.net/dimora-storica-urbana/roma.htm> = <<http://www.traveleurope.net/dimora-storica-urbana/roma.htm>>.

<http://www.trenitalia.com/cms/v/index.jsp?vnextoid=b481d418015c6310VgnVCM1000008916f90aRCRD> = «Notte&AV. Prezzi Speciali» [en línea]:
<<http://www.trenitalia.com/cms/v/index.jsp?vnextoid=b481d418015c6310VgnVCM1000008916f90aRCRD>>.

<http://www.trentinocamping.it/camping-trentino/sapori-cucina-trentino.asp> = «I sapori del Trentino» [en línea]: <<http://www.trentinocamping.it/camping-trentino/sapori-cucina-trentino.asp>>.

<http://www.trentinospa.info/documenti/brochure%20definitiva.pdf> = «L'altra vacanza» [en línea]:
<<http://www.trentinospa.info/documenti/brochure%20definitiva.pdf>>.

<http://www.ttitalia.com/tags/tag/obb/1/> = «Nasce Öbb Tickets, la app per i treni austriaci» [en línea]:
<<http://www.ttitalia.com/tags/tag/obb/1/>>.

<http://www.tui.it/azienda/termini-e-condizioni/voli-low-cost> = «Termini e condizioni voli low cost» [en línea]: <<http://www.tui.it/azienda/termini-e-condizioni/voli-low-cost>>.

<http://www.turismo-attualita.it/news/europa-world-riflettori-su-spagna-e-portogallo%20%20/39656> =
<<http://www.turismo-attualita.it/news/europa-world-riflettori-su-spagna-e-portogallo%20%20/39656>>.

<http://www.turismo.intoscana.it/site/it/itinerario/Le-piccole-perle-dellArcipelago-Isola-del-Giglio-e-Isola-di-Giannutri/> = «Isola del Giglio e Isola di Giannutri» [en línea]:
<<http://www.turismo.intoscana.it/site/it/itinerario/Le-piccole-perle-dellArcipelago-Isola-del-Giglio-e-Isola-di-Giannutri/>>.

<http://www.turismo.intoscana.it/site/ru/activities/Acqua-Village-di-Cecina-e-Follonica/> = «Vacanze per famiglie» [en línea]: <<http://www.turismo.intoscana.it/site/ru/activities/Acqua-Village-di-Cecina-e-Follonica/>>.

<http://www.turismo.ra.it/upload/eventi/calendario.pdf> =
<<http://www.turismo.ra.it/upload/eventi/calendario.pdf>>.

<http://www.turismofvg.it> = «Forni di Sopra» [en línea]: <<http://www.turismofvg.it/Localita/Forni-di-Sopra>>.

http://www.turismoinliguria.it/turismo/download/fstore/1317633542562/Liguriaaprimavisita_IT.pdf =
<http://www.turismoinliguria.it/turismo/download/fstore/1317633542562/Liguriaaprimavisita_IT.pdf>.

<http://www.turismoinliguria.it/turismo/en/VacanzeAtema/enogastronomia.do> = «Scent and flavours» [en línea]: <<http://www.turismoinliguria.it/turismo/en/VacanzeAtema/enogastronomia.do>>.

<http://www.tvtrip.it/rome-hotels/stelle-europa> = «Stelle d'Europa» [en línea]: <<http://www.tvtrip.it/rome-hotels/stelle-europa>>.

[http://www.ubuntu.travel/pacchetto.php?pak=1654&tag=UT&paese=Emirati+Arabi+Uniti&giorno=3&mese=Febbraio&anno=2014&itinerario=del+Lusso](http://www.ubuntu.travel/pacchetto.php?pak=1654&tag=UT&paese=Emirati+Arabi+Uniti&giorno=3& mese=Febbraio&anno=2014&itinerario=del+Lusso) = «I tre Emirati» [en línea]:
<<http://www.ubuntu.travel/pacchetto.php?pak=1654&tag=UT&paese=Emirati+Arabi+Uniti&giorno=3&mese=Febbraio&anno=2014&itinerario=del+Lusso>>.

<http://www.udine20.it/funivia-sella-nevea-bovec-italia-e-slovenia-sci-uniscono/comment-page-1/> =
«Funivia Sella Nevea-Bovec: Italia e Slovenia s(c)i uniscono» [en línea]: <<http://www.udine20.it/funivia-sella-nevea-bovec-italia-e-slovenia-sci-uniscono/comment-page-1/>>.

http://www.unive.it/phpapps/guida_professioni/main.php?p_d_m=dettaglio&old_p_d_m=ricerca_alfa&chiave=G&id_area=&id_studi=&iddi=1187215 = «Gestore di strutture ricettive extra-alberghiere» [en línea]:
<http://www.unive.it/phpapps/guida_professioni/main.php?p_d_m=dettaglio&old_p_d_m=ricerca_alfa&chiave=G&id_area=&id_studi=&iddi=1187215>.

http://www.unive.it/phpapps/guida_professioni/main.php?p_d_m=dettaglio&old_p_d_m=ricerca_alfa&chiave=G&id_area=&id_studi=&iddi=1187215 = «Gestore di strutture ricettive extra-alberghiere» [en línea]:
<http://www.unive.it/phpapps/guida_professioni/main.php?p_d_m=dettaglio&old_p_d_m=ricerca_alfa&chiave=G&id_area=&id_studi=&iddi=1187215>.

<http://www.vacanzainbici.it/home-ita/condizioni-general/> = «Condizioni generali» [en línea]:
<<http://www.vacanzainbici.it/home-ita/condizioni-general/>>.

<http://www.velanet.it/users/ilpiviere/rivista/faq.php> = «Domande e risposte» [en línea]:
<<http://www.velanet.it/users/ilpiviere/rivista/faq.php>>.

<http://www.viaggiare.it/it/voli-low-cost/offerte-voli/spanair.html> = <<http://www.viaggiare.it/it/voli-low-cost/offerte-voli/spanair.html>>.

<http://www.viaggidinozze.net/come-lavoriamo.html> = «Come lavoriamo» [en línea]:
<<http://www.viaggidinozze.net/come-lavoriamo.html>>.

<http://www.viaggifanelli.it/newsdett.asp?id=148> = <<http://www.viaggifanelli.it/newsdett.asp?id=148>>.

<http://www.viaggifazzina.it/USA-e-combinazioni-mare-bahamas-santo-domingo-messico-e-altro.html> = «USA» [en línea]: <<http://www.viaggifazzina.it/USA-e-combinazioni-mare-bahamas-santo-domingo-messico-e-altro.html>>.

<http://www.villaggiodelalternativa.it/vda/blog/2012/02/21/il-quebec-ecoturistico/> = «Il Quebec ecoturistico» [en línea]: <<http://www.villaggiodelalternativa.it/vda/blog/2012/02/21/il-quebec-ecoturistico/>>.

<http://www.visitfiemme.it/valdifiemme/booking/it/Cavalese/residenza-turistico-alberghiera/ACC33138/DES-ALPES> = «DES ALPES –Cavalese Residenza» [en línea]:
<<http://www.visitfiemme.it/valdifiemme/booking/it/Cavalese/residenza-turistico-alberghiera/ACC33138/DES-ALPES>>.

<http://www.visittrentino.it/it/articolo/dett/agriturismo-trentino> = «Agriturisimi in Trentino» [en línea]:
<<http://www.visittrentino.it/it/articolo/dett/agriturismo-trentino>>.

http://www.visittrentino.it/it/Hotel_FestivalEconomia/index.html = «Ospitalità per il Festival dell'Economia 2013» [en línea]: <http://www.visittrentino.it/it/Hotel_FestivalEconomia/index.html>.

<http://www.vivastreet.it/porto-torres/t+5> = «Annunci Porto Torres» [en línea]:
<<http://www.vivastreet.it/porto-torres/t+5>>.

http://www.volagratis.com/content/it/faq_web-check-in.html = «Le domande sul we check in» [en línea]:
<http://www.volagratis.com/content/it/faq_web-check-in.html>.

<http://www.voli-internazionali.it/voli-per-la-spagna.html> = <<http://www.voli-internazionali.it/voli-per-la-spagna.html>>.

<http://www.vsviaggi.it/default.asp?scheda=1222> = «Italia - Tour - Gran Tour Della Puglia - Boscolo Tours» [en línea]: <<http://www.vsviaggi.it/default.asp?scheda=1222>>.

<http://www2.consiglio.regione.abruzzo.it/leggi/lexreght/testilex/0365024.htm> =
<<http://www2.consiglio.regione.abruzzo.it/leggi/lexreght/testilex/0365024.htm>>.

<http://www2.provincia.parma.it/page.asp?IDCategoria=1257&IDSezione=8060> = «Strutture ricettive dirette all'ospitalità» [en línea]:
<<http://www2.provincia.parma.it/page.asp?IDCategoria=1257&IDSezione=8060>>.

<https://flyairone.com/IT-IT/faq/assistenza-clientela/#1> = «Assistenza alla clientela» [en línea]:
<<https://flyairone.com/IT-IT/faq/assistenza-clientela/#1>>.

<https://flyairone.com/IT-IT/termini-condizioni/> = «Condizioni Generali di Trasporto AIR ONE» [en línea]: <<https://flyairone.com/IT-IT/termini-condizioni/>>.

<https://flyairone.com/IT-IT/termini-condizioni/> = «Termini e Condizioni» [en línea]: <<https://flyairone.com/IT-IT/termini-condizioni/>>.

<https://it.groups.yahoo.com/neo/groups/PubCentrale/conversations/topics/284> = «Ryanair Travel Advisory» [en línea]: <<https://it.groups.yahoo.com/neo/groups/PubCentrale/conversations/topics/284>>.

https://ulisse.comunesbt.it/Procamm/paproc01.aspx?pro_codice=55&men_id=00.05.09.00 = «TUR01 - Strutture ricettive alberghiere» [en línea]:

<https://ulisse.comunesbt.it/Procamm/paproc01.aspx?pro_codice=55&men_id=00.05.09.00>.

<https://www.alpitourworld.com/Vacanze/voli/voli-canarie> = «Voli Canarie» [en línea]:

<<https://www.alpitourworld.com/Vacanze/voli/voli-canarie>>.

<https://www.britishairways.com/it-it/executive-club/terms-and-conditions/conditions-of-use> = «Condizioni di utilizzo» [en línea]: <<https://www.britishairways.com/it-it/executive-club/terms-and-conditions/conditions-of-use>>.

https://www.germany.travel/media/content/presse/it/Il_turismo_in_Germania_da_gennaio_a_ottobre_2012~1.pdf =

<https://www.germany.travel/media/content/presse/it/Il_turismo_in_Germania_da_gennaio_a_ottobre_2012~1.pdf>.

https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&cad=rja&ved=0CEMQFjAC&url=http%3A%2F%2Fwww.padovatravel.it%2Fmenu%2Fmediacenter%2Fbrochures-1%2Ffla-forza-benefica%2Ffat_download%2FfilePdf&ei=OOcIU9iQAaHB4wSkjoEY&usg=AFQjCNH_1hSJmwsv_7poLHM_8iKlwNKT8A&sig2=vaDMbVRIV3dDGT2CPS5tGg&bvm=bv.61725948,d.bGE) = «La forza benefica degli elementi» [en línea]:

<https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&cad=rja&ved=0CEMQFjAC&url=http%3A%2F%2Fwww.padovatravel.it%2Fmenu%2Fmediacenter%2Fbrochures-1%2Ffla-forza-benefica%2Ffat_download%2FfilePdf&ei=OOcIU9iQAaHB4wSkjoEY&usg=AFQjCNH_1hSJmwsv_7poLHM_8iKlwNKT8A&sig2=vaDMbVRIV3dDGT2CPS5tGg&bvm=bv.61725948,d.bGE>.

https://www.meridiana.it/cms/deploy/1/IGGJ_Documenti/IT/cgt/CGT_Meridiana_fly.pdf = «Premessa. Condizioni Generali di Trasporto» [en línea]:

<https://www.meridiana.it/cms/deploy/1/IGGJ_Documenti/IT/cgt/CGT_Meridiana_fly.pdf>.

https://www.regione.sardegna.it/documenti/1_19_20060421103743.pdf = «Regione Autonoma della Sardegna» [en línea]: <https://www.regione.sardegna.it/documenti/1_19_20060421103743.pdf>.

Itinerari vari in Castilla y León, catalogo Squirrel Viaggi, 2008. = Itinerari vari in Castilla y León, catalogo Squirrel Viaggi, 2008.

Legge 1084/1977 del 27 dicembre = Legge 1084/1977 del 27 dicembre, ratifica ed esecuzione della convenzione internazionale relativa al contratto di viaggio (CCV), GU n.48, del 17 febbraio 1978.

Legge 135/2001 del 29 marzo = Legge 135/2001 del 29 marzo, Gazzetta Ufficiale, n. 92 del 20 aprile 2001.

Legge 217/1983 del 17 maggio = Legge 217/1983 del 17 maggio, Legge quadro per il turismo e interventi per il potenziamento e la qualificazione dell'offerta turistica, GU n. 141, del 25 maggio 1983.

Legge 730/1985 del 5 dicembre = Legge 730/1985 del 5 dicembre, Disciplina dell'agriturismo, Gazzetta Ufficiale n. 295, del 16 dicembre 1985.

Legge quadro 217/1983 del 17 maggio = Legge quadro 217/1983 del 17 maggio, per il turismo e interventi per il potenziamento e la qualificazione dell'offerta turistica, GU n. 141 del 25 maggio 1983.

Legge Regionale 10/2005 del 15 settembre = Legge Regionale 10/2005 del 15 settembre n. 10, Gazzetta Ufficiale della Regione Siciliana n. 39, del 16 settembre 2005.

Legge Regionale 11/1986 dell'11 marzo = Legge Regionale 11/1986 dell'11 marzo, Bollettino Ufficiale n. 21 del 3 de aprile 1986.

Legge Regionale 11/1996 del 29 maggio = Legge Regionale 11/1996 del 29 maggio, Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere, B.U. n. 26, 11 giugno 1996.

Legge Regionale 11/1996 del 3 maggio = Legge Regionale 11/1996 del 3 maggio, Disposizioni procedurali e norme modificative di varie leggi regionali, BOLLETTINO UFFICIALE REGIONALE, N. 007, 14 febbraio 1996.

Legge Regionale 11/1996 del 3 maggio = Legge Regionale 11/1996 del 3 maggio, concernente la delega in materia di economia, bonifica montana e difesa del suolo, B.U.R. Campania, n. 29, 21 de maggio 1996.

Legge Regionale 135/2001 del 29 marzo = Legge Regionale 135/2001 del 29 marzo, Riforma della legislazione nazionale del turismo, Gazzetta Ufficiale n. 92 del 20 aprile 2001.

Legge Regionale 15/ 2008 del 15 novembre = Legge Regionale 15/ 2008 del 15 novembre, Diciplina per l'attività di agriturismo, Bolletino Ufficiale della Regione Campania, N. 45 bis, del 10 novembre 2008.

Legge Regionale 15/2007 del 16 luglio = Legge Regionale 15/2007 del 16 luglio, Testo unico delle leggi regionali in materia di turismo. Bollettino Ufficiale della Regione Lombardia – 2° supplemento ordinario, n. 29, del 19 luglio 2007.

Legge Regionale 16/20 del 28 luglio = Legge Regionale 16/20 del 28 luglio, Disciplina delle strutture ricettive dirette all'ospitalità,n.16.

Legge Regionale 16/2004 del 28 luglio = Legge Regionale 16/2004 del 28 luglio, Disciplina delle strutture ricettive dirette all'ospitalità, 28 luglio 2004.

Legge Regionale 17/2001 del 24 novembre 2001 = Legge Regionale 17/2001 del 24 novembre 2001, Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere, BURC Speciale del 29 novembre 2001.

Legge Regionale 18/2006 del 27 dicembre = Legge Regional 18/2006, n.18. Bollettino Ufficiale della Regione Umbria, n.60, Edizione Straordinaria del 29 dicembre 2006.

Legge Regionale 2/2002 del 16 gennaio = Legge Regionale 2/2002 del 16 gennaio, Supplemento Straordiaro Bolletino Ufficiale Regionale, n.001, 18 gennaio 2002.

Legge Regionale 2/2002 del 16 gennaio = Legge Regionale 2/2002 del 16 gennaio, Disciplina organica del turismo, SUPPLEMENTO STRAORDINARIO BOLLETTINO UFFICIALE REGIONALE, N. 001, 18 gennaio 2002.

Legge Regionale 2/2003 del 26 febbraio = Legge Regionale 2/2003 del 26 febbraio, Disciplina dell'attività di accoglienza ricettiva a conduzione familiare denominata Bed and Breakfast, BUR n. 4 dell'1 marzo 2003.

Legge Regionale 2/2009 del 29 gennaio = Legge Regionale 2/2009 del 29 gennaio, Testo unico in materia di strutture turistico – ricettive e balneari, 7 febbraio 2008.

Legge Regionale 2/2009 del 30 gennaio = Legge Regionale 2/2009 del 30 gennaio, Disposizioni di attuazione della disciplina delle strutture ricettive alberghiere di cui alla legge regionale 7 febbraio 2008, n. 2 (Testo unico in materia di strutture turistico – ricettive e balneari), 30 gennaio 2009.

Legge Regionale 24/2008 del 12 giugno = Legge Regionale 24/2008 del 12 giugno.

Legge Regionale 26/1985 del 3 maggio = Legge Regionale 26/1985 del 3 maggio, Bollettino Ufficiale della Regione Calabria, n.38 del 10 maggio 1985.

Legge Regionale 27/1998 del 12 agosto = Legge Regionale 27/1998 del 12 agosto, Disciplina delle strutture ricettive extra alberghiere, integrazioni e modifiche alla legge regionale 14 maggio 1984, n. 22, concernente: «Norme per la classificazione delle aziende ricettive» e abrogazione della legge regionale 22 aprile 1987 n. 21.

Legge Regionale 3/2002 del 3 aprile = Legge Regionale 3/2002 del 3 aprile, Norme per l'attività agrituristica e per il turismo rurale, B.U.R. Marche n. 52, del 11 aprile 2002.

Legge Regionale 3/2002 del 3 aprile = Legge Regionale 3/2002 del 3 aprile, Norme per l'attività agrituristica e per il turismo rurale, B.U.R. Marche n. 52, del 11 Aprile 2002.

Legge Regionale 31/1985 del 15 aprile = Legge Regionale 31/1985 del 15 aprile, Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere, B.U. Piemonte ,24 aprile 1985, n. 17.

Legge Regionale 33/1998 del 5 agosto = Legge Regionale 33/1998 del 5 agosto, Bollettino Ufficiale della Regione Lazio del 20 agosto 1998, n.23, n. 2.

Legge regionale 33/2001 del 26 novembre = Legge regionale 33/2001 del 26 novembre, Disciplina delle professioni turistiche e modifiche della legge regionale 23 novembre 1992, n. 50 'Ordinamento della professione di maestro di sci' e della legge regionale 29 settembre 1994, n. 41 'Ordinamento della professione di guida alpina', B.U. n. 49, 5 dicembre 2001.

Legge Regionale 33/2002 del 4 novembre = Legge Regionale 33/2002 del 4 novembre 2002, Bolettino Ufficiale n. 109.

Legge Regionale 37/2008 del 19 dicembre = Legge Regionale 37/2008 del 19 dicembre, Bollettino Ufficiale della Regione Puglia, n. 200, 23 dicembre 2008.

Legge Regionale 4/1995 del 25 gennaio = Legge Regionale 4/1995 del 25 gennaio.

Legge Regionale 4/1996 del 23 gennaio = Legge Regionale 4/1996 del 23 gennaio, Disciplina delle attività professionali nei settori del Turismo e del Tempo Libero, B.U. n. 11 , 1 febbraio 1996.

Legge Regionale 42/2000 del 23 marzo = Legge Regionale 42/2000 del 23 marzo, Testo unico delle Leggi Regionali in materia di turismo (testo coordinato delle leggi regionali n. 42/2000, n. 14/2005, n. 65/2010, n. 74/2012).

Legge Regionale 49/1999 del 22 ottobre = Legge Regionale 49/1999 del 22 ottobre, Disciplina e classificazione di alcune strutture ricettive extralberghiere, n. 26, 27 giugno 1997.

Legge Regionale 5/2000 de 28 gennaio = Legge Regionale 5/2000 de 28 gennaio, disciplina delle strutture ricettive extralberghiere, Bollettino Ufficiale n. 3, del 23 febbraio 2000.

Legge Regionale 59/1985 del 3 maggio = Legge Regionale 59/1985 del 3 maggio. Bollettino Ufficiale della Regione Lazio, n.13, del 10 maggio 1985.

Legge Regionale 59/1985 del 3 maggio = Legge Regionale 59/1985 del 3 maggio, Disciplina dei complessi ricettivi campeggistici, n. 29, 20 ottobre 1993.

Legge Regionale 6/2008 del 4 giugno = Legge Regionale 6/2008 del 4 giugno, Disciplina della classificazione delle strutture ricettive e di ospitalità della regione Basilica, Bollettino ufficiale della regione Basilicata, n. 24 , 16 giugno 2008.

Legge Regionale 7/1997 del 22 gennaio 2010 = Legge Regionale 7/1997 del 22 gennaio 2010. Legge Finanziaria 2010 della Regione Molise.

Legge Regionale 7/2002 del 15 maggio = Legge Regionale 7/2002 del 15 maggio, Disciplina degli esercizi alberghieri ed extra-alberghieri e promozione della qualità della ricettività turistica, B.U , n. 23, 28 maggio 2002.

Legge Regionale 7/2003 del 30 marzo = Legge Regionale 7/2003 del 30 marzo, Decreto Legislativo n.79, del 23 maggio 2011.

Legge Regionale 75/1995 del 28 aprile = Legge Regionale 75/1995 del 28 aprile, Disciplina delle strutture turistiche extralberghiere, B.U. Abruzzo, 23 maggio 1995, n. 12.

Legge Regionale 9/2006 dell' 11 luglio = Legge Regionale 9/2006 dell' 11 luglio, Testo unico delle norme regionali in materia de turismo, Bolletino ufficiale Regionale, n. 73, 20 luglio 2006.

Madrid e dintorni, Guida Michelin = Michelin (2009), Madrid e dintorni, Milano, Michelin italiana, p. 143.

Madrid e dintorni, La Guida Verde. Michelin Italiana, 2009 = Madrid e dintorni, La Guida Verde. Michelin Italiana, 2009.

Madrid e Spagna Ccentro, Le Guide Routard. Milano, Touring Il Viaggiatore, 2006. = Madrid e Spagna Ccentro, Le Guide Routard. Milano, Touring Il Viaggiatore, 2006.

Madrid e Spagna Centro, Le Guide Routard. Milano, Touring Il Viaggiatore, 2006. = Madrid e Spagna Centro, Le Guide Routard. Milano, Touring Il Viaggiatore, 2006.

Madrid, Guida Città. Lonely Planet, EDT, 2009, p. 300 = Lonely Planet, 2009, Madrid. Guida Città, Londra, p. 300.

Marroni, A., Il Grand Tour e la percezione visiva degli Abruzzi, Università degli studi G. d'Annunzio, Pescara, 2007. = Marroni, A., Il Grand Tour e la percezione visiva degli Abruzzi, Università degli studi G. d'Annunzio, Pescara, 2007.

Ministero degli Affari Esteri/Ente Nazionale Italiano per il Turismo, Rapporto Congiunto Ambasciata di Spagna/Enit, 2006 = Ministero degli Affari Esteri/Ente Nazionale Italiano per il Turismo, Rapporto Congiunto Ambasciata di Spagna/Enit, 2006.

Monaco e Berlino, Guida Routard, Il viaggiatore, 2004, p. 11. = Monaco e Berlino, Guida Routard, Il viaggiatore, 2004, p. 11.

Paesi Baschi, Guida Routard, Touring Editore, 2001, p.14. = Paesi Baschi, Guida Routard, Touring Editore, 2001, p. 14.

Proposta di viaggio in Andalusia, catalogo Cencelle Tour, 2009. = Proposta di viaggio in Andalusia, catalogo Cencelle Tour, 2009.

Puglia, catalogo Boscolo Tours = Puglia, catalogo Boscolo Tours, 2013.

Regione Murcia, dove vive il sole, catalogo Squirrel Viaggi, 2008 = Regione Murcia, dove vive il sole, catalogo Squirrel Viaggi, 2008.

Regolamento (CE) n. 1107/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea del 5 luglio, relativo ai diritti delle persone con disabilità e delle persone a mobilità ridotta nel trasporto aereo. Gazzetta ufficiale dell'Unione Europea L 204/1 dell' 26 luglio 2006 = Regolamento (CE) n. 1107/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea del 5 luglio, relativo ai diritti delle persone con disabilità e delle persone a mobilità ridotta nel trasporto aereo. Gazzetta ufficiale dell'Unione Europea L 204/1 dell' 26 luglio 2006.

Regolamento (CE) n. 1107/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea del 5 luglio = Regolamento (CE) n. 1107/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea del 5 luglio, relativo ai diritti delle persone con disabilità e delle persone a mobilità ridotta nel trasporto aereo, Gazzetta ufficiale dell'Unione europea, n. L 204/1, 26 luglio 2006.

Regolamento (CE) n. 261/2004 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea dell'11 febbraio. Gazzetta ufficiale n.L 046 del 17 de febbraio 2004 = Regolamento (CE) n. 261/2004 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea dell'11 febbraio. Gazzetta ufficiale n. L 046 del 17 de febbraio 2004.

Regolamento (CE) n. 323/1999 del Consiglio dell'Unione Europea dell'8 febbraio, che modifica il regolamento (CEE) n.2299/89 relativo ad un codice di comportamento in materia di sistemi telematici di prenotazione (CRS). Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee, n. 40/1, del 13 de febbraio de 1999. = Regolamento (CE) n. 323/1999 del Consiglio dell'Unione Europea dell'8 febbraio, che modifica il regolamento (CEE) n.2299/89 relativo ad un codice di comportamento in materia di sistemi telematici di prenotazione (CRS). Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee, n. 40/1, del 13 de febbraio de 1999.

Regolamento (CEE) n. 295/91 del Consiglio del 4 febbraio = Regolamento (CEE) n. 295/91 del Consiglio del 4 febbraio, che stabilisce norme comuni relative ad un sistema di compensazione per negato imbarco nei trasporti aerei di linea, Gazzetta ufficiale L 36, dell' 8 febbraio 1991.

Relazione sul recepimento della direttiva 90/314/CEE, concernente i viaggi, le vacanze ed i circuiti tutto compreso, nella legislazione degli Stati membri della CEE, p. 31 = Relazione sul recepimento della direttiva 90/314/CEE, concernente i viaggi, le vacanze ed i circuiti tutto compreso, nella legislazione degli Stati membri della CE, p. 31 [en línea]: <<http://www.4travel.it/allegati/DirettivaCEE90-314.pdf>>.

S. Trimarchi, «Turismo culturale e crescita del territorio. Identità tradizioni e piaceri nel Monferrato», Santagata, W., Trimarchi, M. e Angeli, F. (eds.), 2007, p. 12.= S. Trimarchi, «Turismo culturale e crescita del territorio. Identità tradizioni e piaceri nel Monferrato», Santagata, W., Trimarchi, M. e Angeli, F. (eds.), 2007, p. 12.

Simonis, D. (2010), Spagna. Lonely Planet = Simonis, D. (2010), Spagna, Londra, Lonely Planet EDT.

Spagna del nord e Madrid (Rough Guide). Vallardi Viaggi, 2004. = Spagna del nord e Madrid (Rough Guide). Vallardi, 2004.

Spagna del nord e Madrid (Rough Guide). Vallardi Viaggi, 2004. = Spagna del nord e Madrid (Rough Guide). Vallardi Viaggi, 2004.

Spagna del Sud. le Guide Routard, Touring Editore, 2005, p. 55 = Spagna del Sud. le Guide Routard, Touring Editore, 2005, p. 55 [en línea]:
<http://books.google.it/books?id=9qWx_bU3Kt4C&pg=PA55&lpg=PA55&dq=Cercate+di+arrivare+abbastanza+presto+se+volete+avere+la+certezza+di+trovare+una+camera+e+fatevela+mostrare+prima&source=bl&ots=1vjXT6QJBB&sig=yAI-DH28FkSR5hhEe-WMphR5kEI&hl=es&sa=X&ei=CtsKU-T6OoHC7AbF2IG4DQ&ved=0CCkQ6AEwAA#v=onepage&q=Cercate%20di%20arrivare%20abbastanza%20presto%20se%20volete%20avere%20la%20certezza%20di%20trovare%20una%20camera%20e%20fatevela%20mostrare%20prima&f=false>.

Spagna Nord Ovest, Guida Routard = Guida Routard, 2006, Spagna Nord-Ovest, Milano, Touring Il Viaggiatore, 2006.

Spagna Settentrionale, Guida Lonely Planet. Torino, 2013 = Spagna Settentrionale. Lonely Planet. Torino, 2013.

Una vacanza in Galizia, Catalogo Squirrel Viaggi, 2008. = Una vacanza in Galizia, Catalogo Squirrel Viaggi, 2008.

